



২৪০১, আচার্য কৃষ্ণচন্দ্র রোড,
কলিকাতা-৬

Class No. 652

বই সংখ্যা

Book No. Gen.

অন্য

The Bengal Academy of Literature.

Vol. I.

September, 1893.

No. 2.

Fourth Meeting of the Academy

AUGUST THE 13TH.

The meeting having been declared open, the Chairman, Mr. Naraj Kumar Benoykrishna Bahadur, spoke as follows:

Gentlemen—There is one point on which I should be glad if you would allow me to say a few words. The rules passed by us provide for the review of works pertaining to current literature and the results of studies of ancient authors. Now in fulfilling this programme we may sometimes find ourselves in presence of works which are of a philosophical, mythological, metaphysical or scientific character. Are we to enter into judgment on the truth or inaccuracy of the statements or theories contained therein, or into disquisitions which are philosophic or scientific? I think not, and this is very clear. We have constituted ourselves into an Academy of Literature. As such we can take cognizance of a work in respect of its form and manner as a literary production, but we cannot enter into a philosophic or scientific disquisition upon it.

If we take the Gita for instance, we will consider it only in respect of its metrical form, its high ideal and poetic images, the balance of its parts, its beautiful construction, and so forth; and we may compare it, if possible, with any Western production of a similar nature. But we cannot enter into a disquisition on its philosophy.

Similarly, if dealing with the Mahabharat, we cannot expound the meaning of the allegories, nor dwell at length on the esoterism it contains; but we may review the form and manner of the work as a literary production, and bring it side by side (if we please) with any Western work of the same nature.

These remarks would apply also to some of our later day works and dramas.

Our ambition, gentlemen, is to encourage latent

talents, to cultivate the taste for healthful literature, to purify and elevate Bengali literature, to steer the national language to a proper standard; not to make philosophy. If we remember all this we will regard any work that may come before us only in the light in which it interests us, that is, only in respect of the subject and the form and manner in which the work has been carried out as a literary production. And we hope that our countrymen well-wishers, who besides being well-wishers are men of letters, will bring their strength in support of our movement.

The meeting entirely agreed with the clearly expressed remarks of the Chairman.

Mr. L. Liotard then addressed the meeting as follows:—

Gentlemen—Now that we are fairly on our legs and able to look around, we may survey some of the work before us. It is said of a certain hero that when he found he had no more worlds to conquer he wept. We are not yet at that stage. We are about to begin our campaign—in the realms of literature. Therefore I think it well that we should lay our plan of operations.

The 2nd of our rules provides for the review of current publications on literary subjects; and for the publication of such reviews. The 4th rule provides for reviews of ancient Sanskrit works of acknowledged merit. And the 7th says that the Academy shall also receive, consider and, if approved, publish the results of the studies of any of its members.

It is on this last rule that I wish to base a plan of work for your consideration. I propose that each member, or any two jointly, undertake to make himself (or themselves) master of any one of the following divisions of literature, and write a paper thereon:—

- (1) Poetry among the Bengalis.
- (2) The poetry of Hindu names, that is, the original conception which led to the names.

(3) Fiction among the Bengalis, allegorical and mundane.

(4) Dramas among the Bengalis.

(5) Hindu literature as portraying society and ethics among the Bengalis, past and present.

(6) The literature of religion, philosophy, and metaphysics among the Bengalis.

(7) The literature of science among the Bengalis: astronomy, mathematics, medicine, etc.

(8) Biography of Bengali men of letters.

(9) On criticism in its application to literature.

(10) On the choice of subjects in poetry and prose.

Some of these heads will bring into prominence the names of authors of note. The next step would be to take each such author separately, and make him the subject of special study, in regard to his style, form, manner, and so forth,—bearing in mind the third of our rules.

All this would give us profitable work for some time.

Then there is a great project which may proceed side by side with, though (by the necessities of the case) more slowly than the above. And that is the compilation of a Dictionary of the Bengali language. Gentlemen, if our Academy did nothing but this in the way of publication, its existence would be justified. There are of course Bengali Dictionaries already in use and the authors of them deserve much credit; but a Dictionary seems required which would be the result of the joint labours of a body of men devoted in a philanthropic spirit to the improvement of the literature: a Dictionary which would purify and consolidate the Bengali language, excluding all low vulgar and provincial terms, and restricting the wholesale use of Sanskrit words.

How to accomplish so great and difficult a task? When the task is viewed as a whole, it may seem arduous, but the size need not frighten us if we take the project to pieces. The proposal I wish to put is that each member be allotted one letter of the Bengali alphabet. He will confine himself to that one letter, collecting all the words falling under it, good, bad or indifferent, and writing out their respective meanings. When he has done this for the letter allotted to him, say in two, three or four months, he will lay the result of his labours before the Academy assembled, which will consider

each word with its meanings, revising, adding or subtracting as may seem to their joint deliberation desirable. Then the list will be printed, or press copied, and sent out under the hand and seal of the Chairman to all leading pundits and other learned scholars not members, for their individual revision. Each letter will be dealt with in this manner separately. The result will finally be a good, solid, standard Dictionary: and all those who will have assisted in the preparation or revision of the work will have their names mentioned in the Preface over the Chairman's autograph signature. Thereafter any word not found in the Dictionary of the Academy must be considered out of form and inadmissible in polite society, and would be excluded from the pages of all good writers. The Academy is open to every qualified person wishing to be admitted as member; and we have as yet not restricted the number that may be admitted.

Gentlemen, if we proceed with earnestness and are true to the cause taken in hand, we shall in time be able to give a good account of ourselves. And I am so sanguine as to foresee the day, a year hence, when we may celebrate our anniversary by inviting ladies and gentlemen, European and Native, to a gathering, which will be in the manner of a conversazione, at which shall be exhibited Bengali books and writing materials of all times with dates and names of the localities affixed, also portraits (so far as procurable) of all Bengali men of letters. And if we add music and recitations I am sure the gathering will be a pleasant one.

The programme was received warmly. The Secretary observed that it would give enough work in a systematic way for a whole year. He mentioned the strange coincidence that the second of the subjects specified (the poetry of Hindu names or he may say of Indian names,) was exactly the subject which had been suggested to him by Sir George Birdwood some two years ago.

The Chairman suggested and the meeting agreed that the paper be printed in the Journal. The subject matters proposed would be taken up at the earliest date as opportunity offered.

Matters of detail connected with the working of the Academy were then laid before the meeting and discussed.

Fifth Meeting of the Academy

AUGUST THE 20TH.

The following names were proposed for membership, and the gentlemen were duly elected members:

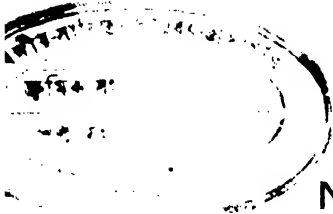
Babu Saradaprasad Dey

„ Narendranath Chatterji, B. A.

The Chairman intimated that Rai Bankim Chandra Chatterji Bahadur had kindly consented to review Pandit Shymalal Goswami's work on the *Gita*, a copy of which had been presented by the author to the Academy.

It was resolved that invitations be sent to native gentlemen distinguished in Literature who are not already members, asking them to allow themselves to be elected members.

Babu Gopal Chander Muckerjee, a well-known author, read an introductory chapter on the life of Muhammad which he is writing in Bengali. The meeting expressed their thanks to the author and, on the proposal of the Chairman, agreed that the chapter might be published in a future number of the Journal.



NOTICE.

The Journal may be subscribed for by non-members at Rs. 2 a year, or Re. 1 for six months—to be paid in advance.

Price of a single number 3 annas.



The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.

October 8, 1893.

NO. 3.

Seventh Meeting of the Academy

SEPTEMBER 3RD.

The meeting having been declared open, the following gentlemen were proposed for membership, and were duly elected members :

Mr. T. N. Mukerji, F. L. S.
Babu Jagat Chandra Sen.

Eighth Meeting of the Academy

SEPTEMBER 10TH.

The meeting having been declared open, the following gentlemen were proposed for membership, and were duly elected members :

The Hon'ble Surendra Nath Banerjee.
Babu Sarat Chandra Das. C. I. E.
Babu Nobo Gopal Mitra.

Mr. L. Liotard then read the following paper :

ON THE AIMS AND OBJECT OF THE BENGAL ACADEMY.

Gentlemen—It happens not infrequently that some of our best motives, some of our most clearly stated intentions are misunderstood or misapprehended. Lest such a misfortune befall the movement which has taken the tangible form of the society which I have the privilege of addressing, I would ask your permission to be allowed, following the example of the man who took the bull by the horns, to meet any possible objections before they reach us, though such a feat should be unnecessary after the enunciations in the first two numbers of the Journal.

A possible danger exists in the name we have given to our society. The original sense attached to the term Academy was of course merely that of a place where members of a school of thought met to discuss the topics they were interested in ; but that term has, in the manner of many other words in use, wandered out of its original limit. So that in our days the term Academy is associated with the idea of the perfection of a class of learning. This transition is highly to the credit of the original academics, for it indicates the high sense in which they were regarded by subsequent generations.

I am not concerned to explain who is responsible for the conception that the term was suitable to our organization. I wish to bring forward this fact, that if a party of men wish to improve, the best way to accomplish the wish is to place before

It was proposed by Babu Hiraindra Nath Dutt, M. A., that a page or two in each number of the Journal might be devoted to a review of the articles appearing in the different magazines (English and Bengali) published in Bengal, that is to say, such articles as are written by Bengalis.

The meeting considered the proposal an excellent one, and agreed that it should be carried out under the head "Literature of the month."

themselves a high ideal, and then exert themselves to reach it. Had we called ourselves a literary club as we might have, we should have remained that, or slipped in a few years lower, and become a reading room, a circulating library.

But our object was not mere reading : our object was study : the study of Bengali literature and the publication of the results of that study, with a view to popularize the literature of Bengal. To effect that in a community like the one we are interested in, which is developing rapidly in intelligence and learning, it was necessary to set up a high ideal and work up to it.

That our intentions are, however, not in any way dictatorial will be abundantly evident from the programme of work I laid before you, and which will be found printed in the second number of the journal. Each member, or any two jointly, will undertake to make himself or themselves master of any one of the several divisions of literature, and write a paper thereon to be read before the Academy, and if passed to be published in the Journal, thus :—

(a) Poetry among the Bengalis, (b) Fiction among the Bengalis, (c) Dramas among the Bengalis, (d) The literature of religion, philosophy and metaphysics among the Bengalis, (e) The literature of science among the Bengalis, (f) The Biography of Bengali men of letters ; and so on. Further, it is the intention to devote in each number of the Journal a few pages to the review of articles contributed by Bengali writers to the various magazines, English and Native, the review to be styled "The literature of the month." There are no dictatorial intentions in all this.

Certain Academies in Europe are dictatorial ; the French Academy exercises a strict censorship. And, perhaps, as most of us at first sight judge of things by existing impressions, the term Academy may awaken all the fears of censorship like that exercised elsewhere. I wish to give the assurance that there is no such presumption in our minds.

Nor is our Academy an exclusive institution. Witness the concluding words of our estimable Chairman in the second number of the Journal. "We hope," he said, "that our countrymen well-wishers, who besides being well-wishers are men of letters, will bring their strength in support of our movement." In the same number of the Journal, in relation to the programme above referred to, will be found the following words by me: "The Academy is open to every qualified person wishing to be admitted as member; and we have as yet not restricted the number that may be admitted."

The object is, I repeat with emphasis, to popularize the literature of the Bengalis, and thereby to foster the growth of literature among them, to encourage talent, to preserve a healthy tone in the literature; to afford to aspiring young writers and others an opportunity of having their productions studied by a body of men devoted to the cause of literature in a philanthropic sense, and of having the result of that study in the shape of a review published, if approved, in the Journal

of that body. Rule (c) of the rules passed at the first meeting and printed in the first number of the Journal expressly provides that the reviews are to be in suitable terms free from language likely to give unnecessary offence, and that they shall be written with strict impartiality and all fairness, members having the right to veto a review which does not fulfil these conditions.

This brings me to the functions of criticism. Without entering into a definition of them, I may pass on to say that in Bengal we have no regular criticism of the current literature of the day to speak of. There are no reviews such as *The Academy* or *The Saturday Review* in England. Books and periodicals passing out in large numbers from the hands of printers are not reviewed in the proper sense of the word. There is no stock taking of the worth and value of the numerous literary productions in Bengal. There is no recognized organ in which to do the required work. It is our intention to supply the deficiency. Whether our labour will bear fruit depends on the good wishes of the Bengalis themselves.

Ninth Meeting of the Academy

SEPTEMBER 17TH.

The following gentleman was proposed for membership, and was duly elected:

Babu Umesh Chunder Dutt, B. A., Principal of the City College.

Babu Saroda Prosad Dey then read the following paper,* being a first portion of his

BIOGRAPHY OF BENGALI MEN OF LETTERS.

(I) BHARAT CHUNDER RAY.

Bhārat Chandra Rāy, in his Ode to *Satyā-nārāyan*, which was his first poetical composition, thus speaks of himself:

ভরদ্বাজ অবতংস, ভূপতি রায়ের বংশ,
সদাভাবে হতকংস, ভূরশ্মিতে বসতি ।
নরেন্দ্র রায়ের স্মৃতি, ভারত ভারতী যুত,
ফুলের মুখুটি ঋগত, বিজ্ঞপদে স্মৃতি ॥

The account the poet here gives of himself, brief as a tomb-stone notice, was, in fact, all the information we had concerning him, till Eshvar Chandra Gupta collected, at the cost of considerable trouble and money, the facts of his life and published a brief biographical account of him, forty years ago. Eshvar Chandra, himself no mean poet, naturally conceived a desire to rescue from oblivion the life of the most renowned poet of Bengal. The desire gradually grew into deter-

mination; and the determination soon matured into action. Eshvar Chandra set about the self-imposed task with earnestness—earnestness born of an intense desire to preserve the memory of a departed kindred spirit. To accomplish this labour of love, he spared no pains or money. He undertook, from time to time, journeys, mostly by land, to various places, where he believed he would likely get some information or other concerning the poet. Journeys by land in those pre-railway days were troublesome, vexatious and expensive: all this he minded not. Having thus collected all available and reliable information regarding Bhārat Chandra Ray, he prepared a biographical account of him, and published it in the *Māsik Prabhākar*, a periodical publication, which he was then conducting. He subsequently reprinted it in the form of a pamphlet. The account is meagre, for reasons which the reader can easily understand. But meagre as it is, it will ever remain a monument of the disinterested labours of the late Eshvar Chandra Gupta. The present paper is based on that work and other publications containing incidental notices of the poet.

Nearly two centuries ago, one Narendra Nārāyan Rāy resided at Pando, in Parganā Bhursut, not far from Burdwan. He was a man of family and fortune: a Kulin Brāhman of a high order, and a landholder owning large possessions. He was, by courtesy, styled Rājā, for his wealth, position and influence. In those days, when life and property were insecure, the houses of wealthy Zemindars were, as a rule, surrounded by a strong mud wall, with a wide ditch at its base, like a fort; and the residence of Narendra Nārāyan was thus fortified, and was, on that account, called the Fort of Pando. He owned another residence at Bhā-vānipur, near Pando, which being likewise fortified

* Based partly on an article contributed by him some years ago to a magazine now defunct.

was called the Fort of Bhava'nipur. Narendra Narayan had four sons, of whom the subject of this notice was the youngest. Bharat Chandra was born in Sakabda 1634, corresponding to 1712 A. D. There had arisen a dispute between Narendra Narayan Ray and his more powerful neighbour, the Chief of Burdwan, in connection with the boundary of their estates. Narendra Narayan had the audacity to speak disparagingly of Rani Vishnu Kumari of Burdwan, the mother and guardian of Kirti Chandra Ray, who was then a minor. Her indignation knew no bounds when she heard of it. Indeed, a woman of her spirit could ill brook insult offered by a comparatively petty chief like the landlord of Bhursut. She avenged the insult to her heart's content. She personally proceeded to Pando, at the head of a large body of retainers, to take forcible possession of the Fort. The Fort was entered, without resistance, for Narendra Narayan had fled at the approach of the Rani, leaving his family and property behind to take care of themselves. She took possession of every thing of value that was in the house. After making arrangements for retaining possession of the Fort, she returned with her booty to Burdwan the following day. A fresh disaster awaited the unfortunate Narendra Narayan: he was shortly after deprived of all his estates. His house at Pando, however, was restored to him. The proud lord of Bhursut was thus reduced to impecuniosity.

Bharat was very young at the time we are speaking of. Shortly after this unfortunate occurrence, we find him, young as he was, proceeding to Napara, in Pargana Mandalghat, where his maternal uncle resided. During his stay there, which was not long, he finished his Vyakaran, and learnt by rote a good portion of Abhidhan. He was then only fourteen years of age. It is said that he mastered the difficulties of the Sanskrit grammar even at that early age. He returned to Pando, after marrying a daughter of one Narottam Acharyya of Sarada, a village contiguous to Tajpur, not far from Napara. His brothers upbraided him either for marrying before they had married or for marrying into a family inferior to theirs in point of respectability. Bharat was very sensitive: this rebuke he laid to heart, and again left home in disgust. He came to Devanandapur, near Bansbaria, to the north of Hughli. Here he found a kind friend in Ram Chandra Munshi, the founder of the well-known Kayasth'ha family of that place. Ram Chandra was a kind-hearted man. He readily took the needy boy under his protection, and supplied all his wants. Bharat began to study Sanskrit and Persian with uncommon assiduity, and soon acquired considerable proficiency in both. It was here that he first began to write verse. His first poetical composition, as already said, was a poem in *tripadi* in praise of Satyanarayan.

He wrote it at the very early age of fifteen, and in an incredibly short time. An anecdote is recorded touching this poem—an anecdote illus-

trative of the extraordinary power which Bharat possessed, even at that early age, of improvising verse. It is this: there was to be the *Pujā* of Satyanarayan at the house of Ram Chandra Munshi. A poem celebrating the attributes of the deity is, as all know, recited on this occasion. Bharat had been asked, only a short time before the *Pujā* commenced, to do the rhapsodical part of the *Pujā*. He complied with the request adding that he would recite from his own copy of an old poem. Saying this, he went away with the ostensible object of bringing it, but with the real one of writing a fresh poem for the occasion and he produced a good poem. Bharat was at Devanandapur till the age of twenty, when he went back to Pando, much to the regret of all those to whom he had endeared himself during his residence there.

His father had taken izara of ten mahals from the Raja of Burdwan. Finding Bharat in every way fitted to act as his agent at the court of that chief, he sent him to Burdwan in that capacity. But Bharat soon brought himself into trouble: he quarrelled with some of the principal officers of the court, and fell a victim to their machinations. His father was deprived of his izara, and he himself was thrown into prison. He managed, however, to escape from jail, and fled beyond the limits of the Burdwan Raj to Cuttack.

The province of Orissa was then in the possession of the Mahrattas. One Siva Bhatta was the governor of the province. Bharat took refuge with this chief at Cuttack. He was very kindly received and treated. His stay at Cuttack was not long. Being so very near Purushottam, he, as a Hindu, was anxious to visit that holy shrine. He received permission from the governor to visit, and reside at, the shrine of Puri. Special privileges were vouchsafed to him: no pilgrim tax was to be taken from him; and he was to be allowed daily, from the temple, food sufficient for himself and his servant (he had with him a servant named Raghunath) so long as he might stay there. Armed with these privileges, he repaired to Puri, accompanied by his faithful adherent, Raghunath. He took up quarters at the Monastery of the venerable Sankaracharya. He renounced his secular dress, and assumed the holy garb of a Vaishnava. The faithful Raghunath also did the same. He read all the works then extant bearing on the creed of the Vaishnavas. His stay at Puri was long, extending over a period of about fifteen years. This long time he is said to have spent in hard study and austere devotion. Need we then wonder at his deep erudition and intimate knowledge of several languages which his works display?

Bharat, with his servant Raghunath, left Puri on a pilgrimage to Vrindavan. On his way to the holy shrine, he arrived at Khanakul-Krishnagar, a wellknown village now in the Midnapur District, where he halted for a day. There was on the outskirts of the village a temple dedicated to Gopinathji. A devout Voishnav, Bharat repaired

to the temple in the evening, and joined the votaries, who had congregated there, in chanting songs in praise of the deity. His follower, Raghunath, proved faithless to him. While Bharat was engaged in worship at the temple, Raghunath secretly went to Bharat Chandra's brother-in-law (his wife's sister's husband) who resided in the village, and apprised him of his arrival. Upon this, his brother-in-law came to the temple and found him engaged in the worship of the deity. After a deal of remonstrance, he prevailed upon Bharat to accompany him to his house. A day or two after Bharat went to Sarada to visit his wife, whom he had not seen since their marriage. "A change came over the spirit of his dream." He abandoned his journey to Vrindavan: the sordid concerns of worldly life now assailed his thoughts. His chief concern now was how to settle in life. As he wanted means to this end, he left Sarada, after a short stay, in quest of employment. He turned up at Chandernagore, where he expected to get speedy employment. One Indra Narayan Chaudhuri held a high post under the French Government. He was a very wealthy and influential man: a *ghât* built by him, near Chandernagore, still exists, bearing testimony to his public spirit. Bharat made his acquaintance, and soon ingratiated himself with him. But Indra Narayan had no suitable appointment in his gift at the time. He promised, however, to introduce him to Raja Krishna Chandra Raya of Nadiya, with whom he was very intimate. Bharat was ere long introduced, in very flattering terms, to the Raja, when the latter was on a visit to Indra Narayan.

We now enter upon the most interesting period of Bharat's life. This introduction to the Raja of Nadiya was a stepping-stone to his future fame. Raja Krishna Chandra was the Mæccenas of Bengali literature. Men of learning received liberal encouragement from him; and his court, like its prototype, the court of the celebrated Vikramaditya, was composed of the most eminent men of letters of the time. Under the fostering care of such a patron of learning, the genius of Bharat developed apace. Soon after his arrival at Krishnanagar, he was appointed Poet-laureate, with an adequate allowance. He was about this time forty years of age. He wrote many poetical pieces for the special delectation of his noble patron, who conferred on him the title of *Gundkar* as a token of his admiration of his poetical powers. Not satisfied, however, with small fugitive pieces of poetry, he desired his Laureate to write a regular work. Bharat, accordingly, wrote the *Annadamangal*, on the model of the *Chandi* of Mukunda Ram Chakravarti, better known as Kavi Kankan. He next wrote, also at the desire of the Raja, the exquisite *Vidya Sundara**, and, shortly after,

Mânsinherpâdâ. These three poems constitute one work, they being intimately connected with each other. This work, the *magnum opus* of Bharat Chandra, is indisputably the best in the whole range of the poetical literature of Bengal: it yet stands unrivalled. The accomplished Madan Mohan Tarkalankar, when he began his *Vasabdattâ*, is said to have declared that should that work not come up to the *Vidyasundara*, he would never write verse again. On comparing the *Vasabdattâ*, when finished, to the *Vidyasundara*, he found the former to fall far short of the latter in several respects; and Madan Mohan, true to his word, never wrote verse again.* We may remark by the way that the *Vasabdattâ per se* is a work of considerable merit. Bharat's other poem, the *Rasamanjari*, is a well rendered version of the well known Sanskrit work of that name—the erotic matter of which has ever been spoken of in terms of just reproach.

To resume the thread of our narrative. Bharat had given up all idea of revisiting, much less residing at, Pando. Raja Krishna Chandra gave him the option of residing at any place within his Raj. Bharat chose Mulajor, opposite Chandernagore, for his future residence. His selection of Mulajor was influenced more by a sense of gratitude for his former patron than by any special recommendations of the place. In plain language, he desired to be as near as possible to the good Indra Narayan Chaudhuri of Chandernagore. The Nadiya Court gave him the village on izara, for a small annual consideration. Bharat took his wife to Mulajor and was now fairly settled in life. He sometimes resided at Mulajor, and sometimes at Krishnanagar, and often visited his friend Indra Narayan.

About this period, Bengal was frequently visited and oppressed by the Mahratta free-booters. And Burdwan, from its position, was, of all places, most exposed to their oppressions. The dowager Rani of Burdwan, with her minor son Tilak Chand, fled across the Hugli, to Kaugachhi, a small village near Mulajor, where a splendid mansion, secured by a double moat, had been built for their residence. Till recently the ruins of the noble edifice were worth a visit. "Up to 1860, one could find within "the ramparts the ruins of noble brick buildings "and of a splendid gate. These have been pulled "down for furnishing ballast for the Eastern Bengal "Railway—an unpardonable piece of Vandalism, "considering how poor Bengal is in interesting ruins "of any kind. It is to be regretted that so enlightened a man as the late Prasanna Kumar Tagore "should have suffered a set of utilitarian Vandals "to sweep away the relics of an imperfectly understood period of the History of Bengal."† Here, at Kaugachhi, the nuptials of the young Tilak Chand were celebrated with unusual éclat. The Rani longed for the Pattani of the neighbouring village of Mulajor, which she succeeded in obtain-

* The Tale of Vidya and Sundara was originally written in Sanskrit by Varuohi of the court of Vikramaditya. The *Vidya Sundara* of Bharat Chandra Raya, and that of Ram Prasad Sen, are mere versions of that work so far as the plot is concerned. For full information on the subject, see the life of Kaviuranjan Ram Prasad Sen by Nanda Lal Datta, published some years ago.

* Life of the late Madan Mohan Tarkalankar, and a criticism of his writings. Bharat Jantra, Calcutta, Sambat 1898.
† The *Bengal* of May 25, 1873.

ing, notwithstanding opposition from Bharat Chandra. He was thus deprived of his izara; compensation was, however, granted him for this loss. He received from the Nadiya Court 16 bighas of rent free land in Mulajor, and 105 bighas more, also rent-free, in Gusté, in Pargana Anarpur, with permission to remove to, and reside at, the latter place. The inhabitants of Mulajor were so fond of him that they would not let him go. He yielded to their solicitations, and remained where he was. Bharat had begun a drama, *Chandinatak*, which unfortunately for posterity, he did not live to complete. He had for sometime been suffering from diabetes, to which he succumbed at the premature age of forty-eight. His descendants are to this day living at Mulajor in penury and want.

Bharat Chandra was not a great poet like Kalidas or Milton; but he was a true poet, in every sense of the term. Passages truly poetical abound in his poems. Tested by the Sanskrit canons of criticism, his poems are not found deficient in some of the chief essentials of poetry. One of these essentials is *ras* or emotion which is said to be the soul poetry. Emotion is divided into *শৃঙ্গার* (Love); *করুণা* (Pity); *বীর* (Heroic); *হাস্য* (Laughter); *অদ্ভুত* (Marvellous); *ভয়ানক* (Terrible); *রোদ্র* (Anger); *বীভৎস* (Disgust); and *শাস্তি* (Veneration). Instances of one or other of these sentiments are common in his *Annadamangal*. The poet had a keen sense of the *Terrible*, of which his description of the horrid scene at the *Dakshajajna* is a notable illustration. The passage is no less no remarkable for what critics call *Imitative Harmony*. Of *রোদ্র* the passage in which the poet describes the irate Siva destroying Kama for walking him from his meditation, is an instance.

The well-told story of *Annappurna* visiting Vyasa in the disguise of a poor dirty decrepid woman is an instance of *বীভৎস*.

One of the chief qualifications of a true poet is his ability to portray human nature with truthfulness. Bharat Chandra possessed this qualification in an eminent degree. His delineation of female character specially is admirable: girlish *naïveté* is well drawn in the *Annadamangal*. The divine match-maker, Narada, goes to Himalaya with proposals for marriage between Uma and Siva. He finds the young Uma at play with her comrades, and acquaints her, in his wonted playful manner, with the nature of his errand. The simple-hearted maid goes to her mother, and informs her thus of the arrival of the stranger:

আলস্য করি কোলে বসি ছেঁদে ধরি গলে ।
ওমা ওমা বলি উমা কথা কন ছলে ।
সখী মেলি খেলিছ বাহির বাড়ি গিয়া ।
ধূলী ঘরে দিতেছিছ পুতুলের বিয়া ।
কোথা হৈতে বুড়া এক ডোকরা বামন ।
প্রণাম করিল মোরে একি অলক্ষণ ।

নিবেধ করিছ তারে প্রণাম করিতে ।
কত কথা কহে বুড়া না পারি কহিতে ॥
ছুটা লাউ বাঁধা কক্ষে কাট এক খান ।
বাক্যইয়া নাচিয়া নাচিয়া করে গান ॥
ভাষে বুকি সে বাঁমুন বড় কলসিখা ।
দেখিবে যতপি চল বাপারে লইয়া ॥

A learned critic (a) has correctly observed that Bharat Chandra's versification is perfect and his verse mellifluous; and that, in this respect, his verse resembles Pope's. But there are several other points of similarity between the two poets. One of these is the congeniality of taste as regards the choice of subject: they both wrote on grave and light subjects. Pope wrote his *Messiah*; Bharat his *Annadamangal*; Pope wrote his *Rape of the Lock*; Bharat his *Vidyasundar*; Pope wrote his *Prologue to the Satires*; Bharat his *Nagastakam* (b). In sentiment, too, a close similarity is observed between the eastern and western poets. A notable instance of this similarity of thought may be given.

The description of that blissful spot—Kaila's—is exquisitely sweet. Charity and love and peace, that reign there, are beautifully described.

তরু নানা জাতি লতা নানা ভাতি
ফলে ফুলে বিকশিত ।
বিবিধ বিহঙ্গ বিবিধ ভূজঙ্গ
নানা পশু সুশোভিত ॥
অতি উচ্চতরে শিখরে শিখরে
সিংহ সিংহনাদ করে ।
কোকিল হৃদয়ে ভ্রমর কঙ্কারে
মুনির মানস হরে ॥

(a) Pandit Rām Gatl Nāgarāma, the author of *History of the Bengali Literature*.

(b) The *Adyastakam*, written in easy Sanskrit, is a clever squib on his *bête noire*, Rām Deva Nāg, who, as Pattanidhar of Muhjor, used to oppress the people of the village, not sparing the poet himself. The squib had the desired effect: the Nadiya Court at once put a stop to the lawless doings of the poet. We give below a short excerpt from it:

অগ্রে কৃষ্ণ স্বামিন্ স্মরসি নহি কিং কাশিরহুদয়ং,
পুরা নাগপ্রভং স্থিত মণি সমন্তং জনপদং ।
যৌদানীং তবং নৃপ ন কুরুষে নাগ দমনং,
সমন্তং যে নাগো এসতি সবিরাগো হরি হরি ॥
কৃতং বাক্যং যেন প্রচুর বন্দনা ক্ষণ্ডিতত্বলা,
যত্নশ্চোদয়ত্বং তব সদাস পদ্মাবু নিকটে ।
হৃদীণো গৃহীকৃত যত্নশ্চমত্বক নিকরং,
সমন্তং নাগো এসতি সবিরাগো হরি হরি ॥
জগৎপ্রাণ প্রাণী বিরল বিনবানী নত যুগং,
কুবর্ণো গোঁকর্ণঃ সবিদগ্ধনো বরুণমনঃ ॥
তদন্তে কিং দাশনু কিং পশু নিজ পোষাদিগ্রহিতঃ,
সমন্তং যে নাগো এসতি সবিরাগো হরি হরি ॥
ঐক্যচক্ষু নৃপ পারিসরঃ হৃদয়ঃ, নাগষ্টকঃ ভনতি
ভারতচক্ষু শব্দা এভির্জনো ভবতি যৌ মনি মঙ্গ বন্দা,
তদ্যায়ং সপদি নাগ ভয়াং সুধর্ম্মা ॥

মুগ পালে পাল শাদুল রাখাল
 কেশরী হস্তি রাখাল ।
 ময়ুর ভূজঙ্গে ক্রীড়া করে রঙ্গে
 ইন্দুরে পোষে বিড়াল ।
 সবে পিণ্ডে পুখা নাহি তুফা কুখা
 কেহ না হিংসয়ে কারে ।
 যে বার ভক্ষক সে তার রক্ষক
 সার অসার সংসারে ।
 সম ধর্ম্মাধর্ম্ম সম কর্ম্মাকর্ম্ম
 শত্রু মিত্র সমতুল ।
 অহা নৃত্য নাট অপক্লপ ঠাই
 কেবল শ্রুণের মূল ।

Pope, in his *Messiah*, has very nearly the same sentiments, expressed as felicitously, which he borrows from the Bible : —

"On rifted rocks, the Dragon's late abodes,
 The green reed trembles and the bulrush nods :
 Waste sandy valleys once perplexed with thorn,
 The spiry fir and shapely box adorn ;
 To leafless shrubs, the flowery palms succeed,
 And odorous myrtle to the noisome weed.
 The lambs with wolves shall graze the verdant mead,
 And bays in flowery bands the tiger lead.
 The steer and lion at one crib shall meet,
 And harmless serpents lick the pilgrim's feet.
 The smiling infant in his hand shall take
 The crested basilisk and speckled snake,
 Pleased, the green lustre of the scales survey,
 And with their forked tongue shall innocently ply."

The two passages are so nearly alike in thought that plagiarism on the part of the Bengal poet would be suspected, if that were not, for obvious reasons, impossible.

The writings of Bharat are remarkable for three things, namely, clearness, simplicity and brevity. As to brevity, what Swift very properly said of Pope could with equal propriety be said of Bharat:

In Pope I cannot read a line
 But with a sigh, I wish it mine ;
 When he can in one couplet fix
 More sense than I could in six.

The writings of no Bengali poet, either preceding or succeeding Bharat, can boast of such artistic excellence as his. All later writers of verse have attempted his style of writing with but partial success. We know of only one whose writings are a near approach to Bharat's : we allude to the late Madana Mohana Tarkalankara, who indeed wrote very sweet verses.

Many of Bharat's lines have passed into sayings among the people of Bengal. Here are three:

নীচ যদি উচ্চ ভাবে । শ্রুতি উড়ায় হাশে ।
 মিছা কথা ছেঁচা জল কতক্ষণ রয় ।
 সে কহে অধিক মিছা যে কহে বিস্তর ।

Babu Nilratan Muckerji, B. A., read the following paper, being a first portion of his study of

POETRY AMONG THE BENGALIS.

ইংরাজ অধিকারে বাঙ্গালী কাব্য ।

বাঙ্গালী কাব্য সমালোচনের পূর্বে 'কাব্য' কাহাকে বলে এ সম্বন্ধে সামান্য আলোচনা বোধ হয় অপ্রাসঙ্গিক হইবে না । উচ্চ ভাষার অভিযুক্ত উচ্চ ভাবের নাম 'কাব্য' । "বাক্যঃ রসায়নং কাব্যঃ" । কাব্য পাঠে আদি বীর প্রভৃতি রসের অন্ততঃ কোন একটার ভাব মনে উদয় হওয়া চাই । যে কোন ভাব ছন্দে প্রণীত হইলেই কবিতা পদবাচ্য হয় না ।

"পোহাইল বিভাবরী কুমার স্মরিয়া হরি

ধরা করি কৈলা গাতোথান ।

"উদয় হইল রবি বহু সহ যান কবি

সরোবরে করিবারে স্নান" ।

এই কয়েক পুস্তি ছন্দোময়ী হইলেও কবিতা নহে ; আবার "কাদম্বরী" গদ্যে রচিত হইলেও কাব্য । সুতরাং ছন্দ কবিতার পরিচায়ক নহে । তবে উচ্চ ভাব নিচয় ছন্দে ব্যক্ত করার প্রথা অতি প্রাচীন কাল হইতে সর্বদেশে সর্বজাতির মধ্যে প্রচলিত আছে । সুতরাং ছন্দোনিবদ্ধ ভাবপূর্ণ ভাবাই কেবল কবিতা পদবী লাভ করিয়াছে । আমরা সেই কবিতারই সমালোচনা করিব ।

কবি সমস্ত বিষয়ই নূতন আকারে গঠিত করিয়া মানব সমাজে উপস্থিত করেন । সাধারণের সম্পূর্ণ পরিজ্ঞাত ভাব-নিচয়ও কবির হস্তে মাজিত হইয়া নূতন বেশ ধারণ করিয়া মোহিনীশক্তিতে মানব মন ভুলায় । যাহা আমরা দিব্যরাস্ত্রি দেখিতেছি, দিব্যরাস্ত্রি যে সমুদয় লইয়া আমরা অনবরত ক্রীড়া করিতেছি, কবি তাহাই এমনি সুন্দর ভাবে সজ্জিত করিয়া আমাদের সমক্ষে স্থাপিত করেন যে অনন্ততঃ সৌন্দর্য্য দেখিয়া আমরা বিমোহিত হই । রক্তবাহিনী পক্ষা ও নীলাক্ষ প্রবাহা কালিন্দীর সঙ্গম অনেকই দেখিয়াছেন, কিন্তু যমুনা-তরঙ্গে ভিন্ন প্রবাহা গঙ্গার গোভা কালিদাস বাহা বর্ণনা করিয়াছেন তাহা তাঁহাদের পক্ষে সম্পূর্ণ নূতন অথচ অতীব স্বার্থ বোধ হইবে ।

কাব্যের ভাষা ভাবের ন্যায় সুন্দর হওয়া নিত্য আবশ্যক । সামান্য গ্রাম্য কপোলচল ভাষার কবিতা রচিত হওয়া উচিত নয় । ইহাতে কবিতার মাদুর্য্য নষ্ট হয় গাভীর্য্য অন্তর্হিত হয় । মহাকবি ওয়ার্ডসওয়ার্থ এরূপ চোঁঠার বিকল-প্রবৃত্তি হন ।

কবি সৌন্দর্য্যের সৃষ্টিকর্তা । পার্থিব উপাদান লইয়াই কবি সৌন্দর্য্য সৃষ্টি করেন । যে সকল সৌন্দর্য্য কথা ইতস্ততঃ বিকিশ্ন রহিয়াছে কবি সেই সমুদয় একত্র করিয়া স্বর্গীয় দ্যুতিতে

বিভাগিত করিয়া একটি অভিনব সুব্যময় পদার্থ গঠিত করেন। "সর্বোপমা দ্রব্য সমৃদ্ধ করিয়া ও যথা প্রদেশে বিনিবেশিত করিয়া সৌন্দর্য একত্রে দর্শন করিবার নিমিত্ত কবি যত্ন সহকারে স্ফুটিত বিষয়ের সৃষ্টি করেন"। যে সমস্ত বিষয়ের অন্তিম আমরা কিছুতেই অনুভব করিতে পারি না যাহার অন্তিম একরূপ অসম্ভব বলিয়া আমাদের বিশ্বাস, কবি তাহারও সৃষ্টি করিয়া আমাদের কাছে বিস্তারিত করেন।

কল্পনা কবির সৃষ্টির প্রধান সহায়। কল্পনা-বিহীন কবি সৌন্দর্য্য সৃষ্টি করিতে অক্ষম। কল্পনা শক্তির ধর্ম্মতায় অনেক উৎকৃষ্ট কবির কবিত্ব সম্পূর্ণ পরিষ্কৃত হয় নাই। জয়দেব ইহার প্রকৃষ্ট উদাহরণ স্থল।

অন্তর্দৃষ্টি কবিপ্রতিভার একটি প্রধান অঙ্গ। কবির মনে জগতের যাবতীয় পদার্থই ভাবপ্রকাশক। সামান্য বালুকাকণা হইতে অনন্ত কোটি ব্রহ্মাণ্ড সমাবৃত আকাশমণ্ডল পর্য্যন্ত কবি-হৃদয়ে গভীর ভাবের উদয় করিয়া দেয়। তরঙ্গ সঙ্কল অসীম অলধি দর্শনে কবিহৃদয় উথলিয়া উঠে আবার সামান্য ক্ষুদ্র পুষ্ণ দেখিয়াও কবি চিন্তাকুল হন। ফলতঃ কবি সাধারণ মানব-গণ অপেক্ষা অনেক উচ্চে অবস্থান করেন। তাঁহারা স্বর্গের জীব। অথচ ওয়ার্ডস্ ওয়ার্থের skylark এর ন্যায় স্বর্গ ও মর্ত্তে সমান দৃষ্টি। অন্যান্য মনুষ্য দেখিতে পায় না যে এই পৃথিবীতেই স্বর্গীয় শোভা আছে, কবি সেই শোভা মানুষকে দেখাইয়া দেন।

বর্ণনায় বিষয়ে কবির দৃষ্টি বড়ই প্রখর। যে বিষয় বর্ণনা করিতে কবি মনস্থ করিয়াছেন সে বিষয়ের প্রত্যেক অঙ্গ কবির মনে গভীর ভাবে অঙ্কিত। কবির বর্ণনা পাঠে বোধ হয় যেন আমরা সেই বিষয় স্বচক্ষে দর্শন করিতেছি। এ সম্বন্ধে কবি ও চিত্রকর এক শ্রেণীভুক্ত। চিত্রকর সুসজ্জিত চিত্র অঙ্কিত করিয়া চক্ষুর সমীপে ধারণ করেন, কবি মধুর ভাষায় চিত্র অঙ্কিত করিয়া আমাদের মানসচক্ষুর নিকট ধারণ করেন। কিন্তু চিত্রকরের তুলি অপেক্ষা কবির লেখনী দুরূহতর কার্য সম্পাদন করে সন্দেহ নাই।

সাদৃশ্য উপলব্ধি কবির একটি বিশেষ গুণ। যে কঠিন ভাব সহজে বোধগম্য নহে, কবি একটি সর্বজনপরিজ্ঞাত সামান্য বস্তুর সহিত তুলনা দেখাইয়া তাহা হৃদয়ে অঙ্কিত করিয়া দিতে সমর্থ হন। কালিদাসের কবিতা ইহার উদাহরণ স্থল।

মানব প্রকৃতি সম্বন্ধে কবির প্রগাঢ় জ্ঞান থাকা আবশ্যক। মানব হৃদয়ের সামান্যতম ভাব হইতে বিভিন্ন অবস্থার ঘাত-প্রতিঘাতে সমুৎপন্ন অটল ভাবনিচর পর্য্যন্ত কবির চক্ষে ভাসমান থাকা প্রয়োজন। এ জ্ঞান না থাকিলে নূতন চরিত্র সৃষ্টি অসম্ভব। আমার বিবেচনায় ইহাই কবিপ্রতিভার সর্বপ্রধান অঙ্গ।

বাল্যকাল কবিগণকে সাধারণতঃ দুই প্রধান ভাগে ভাগ করিতে পারা যায়। ১ম প্রাচীন কবিগণ ২য় আধুনিক কবিগণ। স্মৃতিরাজ্য কাব্যও প্রাচীন ও আধুনিক এই দুই শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে। বীররসের অভাব প্রাচীন কাব্যের একটি প্রধান লক্ষণ। ইহা সাহস পূর্বক বলি যাইতে পারে যে ইংরাজী শিক্ষিত কবিগণের পূর্বে বাল্যকালে যে সকল কবি অগ্নিয়াছিলেন দুই এক জনের ছাড়া আর কাহারও কবিতা বীররসায়ক নহে; প্রায় সকলেরই কবিতা আদি, কল্প প্রভৃতি মার্দবগুণ বিশিষ্ট। কাশীদাস, কৃত্তিবাস, মহাভারত ও রামায়ণ বর্ণনা করিয়াছিলেন বলিয়া বীররসের অবতারণা করিতে বাধ্য হইয়াছিলেন। ফলতঃ বাল্যকালী হৃদয় বীররস প্রধান নয় বলিয়া বীররসের বর্ণনায় কোন কবি বড় একটা কৃতকাব্য হন নাই। ভারতচন্দ্রের বীররসের বর্ণনা শুনিতে হাস্যরসের উদ্ভেদ হয়।

প্রাচীন বাল্যকাল কবিগণের আর একটি এই বিশেষ লক্ষণ যে তাঁহারা কবিতা রচনায় কতকগুলি নির্দিষ্ট ছন্দের অমুখতা হইয়া চলিতেন। প্রচলিত ছন্দ ভিন্ন অপর ছন্দের সৃষ্টি কেহই করিতেন না। ছন্দ তাঁহাদের কবিতার অঙ্গগমন করিত না। কবিতাই তাঁহাদের ছন্দের অঙ্গগমন করিত। ফলতঃ প্রাচীন কবিগণ সকল বিষয়েই কতকগুলি নিয়মের অধীন হইয়া চলিতেন; এ নিয়ম ভঙ্গ করিবার সাধ্য কিংবা প্রবৃত্তি তাঁহাদের ছিল না। আধুনিক কবিগণ নিয়মনিগড় ভয় করিয়া কবিত্ব পক্ষে যথেষ্ট পরিভ্রমণ করেন।

ধর্ম্মপ্রচার প্রাচীন কবিগণের কাব্যরচনার মুখ্য উদ্দেশ্য ছিল। তাঁহাদের হৃদয়ে ধর্ম্মভাব প্রবল ছিল—স্মৃতিরাজ্য অন্য উদ্দেশ্য স্থান পাইত না। যিনিই কাব্য লিখিয়াছেন তিনিই কালী, দুর্গা কিংবা রাধাকৃষ্ণের লীলা বর্ণনা করিয়া লোকের মনে উক্ত দেব দেবীর প্রতি ভক্তি উৎপাদনের চেষ্টা পাইয়াছেন। এই নিমিত্ত মানব যদিও তাঁহাদের কাব্যের বিষয়ীভূত হইয়াছে তথাপি সকল কার্যে দেবগণ যত্নপূর্ণপে কাব্য করিতেন; হোমার বর্ণিত দেবগণের ন্যায়, "আপনি আসিয়া ভক্তরূপস্থলে সংগ্রাম করিত অমরগণ"। ইংরাজী কাব্যের যেমন machinery ছিল দেবগণও বাল্যকাল কাব্যের সেইরূপ machinery ছিলেন। কবিকল্পের চণ্ডী ও ভারতচন্দ্রের সমুদ্র গ্রন্থ ইহার উদাহরণ স্থল।

রাজনীতি কাব্যকে বলে তাহা তাঁহারা জানিতেন না। দেশের দুর্দশা দেখিয়া তাঁহারা কল্পনায় রোদন করিতেন না। সমাজের দুর্দশা দেখিয়া তাঁহাদের হৃদয় বিদীর্ণ হইত না। হৃদয় ধর্ম্মপ্রদর্শন ছিল—ধর্ম্মভাবে বিভোর ছিল—ধর্ম্মকথাই পাইয়া গিয়াছেন।

তাঁহাদের কবিতা আধ্যাত্মিক ভাবে পূর্ণ ছিল বাহ্য জগৎ তাঁহাদের কাছে ফুছ ছিল।

মুসলমান অধিকারে ও বহুদিন বাঙ্গালী ইংরাজী ভাব-
কান্ত হয় নাই ততদিন পর্যন্ত বাঙ্গালী কাব্যের এই বিশেষত্ব
ছিল। (ক্রমশঃ।)

Babu K. Chakravarti (Secretary) read the following preliminary paper on:—

DRAMAS AMONG THE BENGALIS.

The growth of the dramatic literature of a country from comic representations of human foibles to the best delineations of human passions and emotions in tragic poetry is often, if not invariably, in proportion to the growth of her language, education, liberal arts and philosophy. In ancient India, the growth of her dramatic literature reached its full perfection at the age of *Vikramaditya* when she was most civilized. In Bengal, the growth of her dramatic literature in the sense understood by the western nations is of very recent date, quite within the period embraced in the memory of an educated man who has lived about half a century. Our forefathers had no liking for unprofitable representations: to them those which had no connection with religion were un instructive and profitless; hence mythological *jatras* (operas) alone were in vogue. To this limited range of appreciation may be ascribed the dearth of dramas. Yet there had been once a dramatic representation of Kadamvari (the celebrated Sanskrit prose work) not on the stage however, but in open air in the manner known as *jatras*, and was very much admired. The Paikpara Raj family patronised men of letters and were the first to introduce stage representations in Bengal. Maharaja Sir Jotendra Mohan Thakur (as well as the Sovabazar Rajas and the Thakurs of Jorashanká) had several dramatic performances in their palatial residences for which invitations used to be sent to the public. The first two dramas of merit in Bengal were tragedies, one representing the oppressions of the European Indigo planters on the Bengal ryots, the other representing the miseries of a Hindu widow life in Bengal. Both these tragedies came into existence when Indigo oppressions and Hindu widow life formed the topics of public interest. The authors of these two works were well educated men; and they formed their dramas after the European standard; for it is a known fact that tragedy was unknown to Ancient India. The Ancient Indian authors and players were not in favour of dismissing their audience with tears in their eyes. They certainly introduced tragical events in their plays; but the end was not to be of that character. The *Kulinkulasarvasa nata* was another work of some merit which was older than the tragedies mentioned before. It was a humorous piece which exposed the evils of polygamy. The Ratanabali and Sarmista were translations from the Sanskrit and were very creditably

written. The 'Krishnakumari' (a tragedy) was an original play equal in merit to any second class drama in English. The farces "Akaikabalai shabhyata" and "Burashalikair-gharairao" were acted frequently on the stage. They exposed the character of a young Bengal on the one hand, and that of an old Bengali fool on the other.

I have already said that amateur theatrical performances used to be held at the residences of some wealthy men where the middle class men had few chances of access. This exclusion prompted some well-to-do middle-class men to set up stages and give theatrical performances for men of their own class. Thus a taste for stage representations of human characters and not of the gods soon grew up among the public; and a company was formed in 1866, if I remember the date rightly, to give theatrical entertainments to the public on payment of entrance money. The company was called the "National Theatrical Company." Another Company started business soon after, and were the first to introduce women in theatres. The parts of female had before that been performed by boys. The venture having proved successful, several other companies were formed and started business in different parts of the town, and theatres became in spite of increased competition a very profitable business. Increased demand for stage representations brought increased supply of new dramas. These were written out and performed on the stage within the shortest possible time to secure the greatest public patronage. Most of these dramas were ephemeral productions which ceased to be spoken of a short time after they were performed. There were nevertheless some plays of merit. These as well as those written by men of acknowledged merit and very favourably received by the public, will be noticed further on. But it must be acknowledged at the same time, that high English education among the Bengalis helped a great deal to the conception of subjects for Bengali dramas, to the distribution of scenes and the artistic execution of their parts. If the entire dramatic literature of Bengal be conceived as a statue, then it may be said that it was chiselled and finished after European models, and clothed and embellished after Oriental style. The plays of Shakespeare, the Venice Preserved of Otway, the Cato of Addison &c. seemed in many cases as models for Bengali dramas, while they were clothed in the richness of Sanskrit language and its imageries. This remark is no less true of Bengali works of fiction which came out a few years after the dramas. The character of many of our dramas as that of many of our works of fiction may be described as sensational, while a few belonged to the realistic school.

After each paper an interesting discussion followed, and it was agreed that the papers be printed in the Journal; the continuation to be submitted at a later meeting.

Subscription in advance :—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year

{ Price of a single Copy :—
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

January 6, 1894.

[No. 6.

The following is a continuation of the paper by Babu Nobogopal Mitter :—

JOURNALISM IN BENGAL.

Mr. James Silk Buckingham (a Cornishman) had an adventurous life previous to his starting the *Calcutta Journal* and a no less adventurous one subsequent to it. We read in the *Calcutta Review* that he attempted to trace for the Pasha of Egypt the old canal across the Isthmus of Suez. Gaining favour with that potentate, he was commissioned to purchase ships and open up trade between Egypt and India. The attempt was thwarted by the Government of the East India Company, which deported Mr. Buckingham for attempting to trade without its sanction. But a man of indomitable energy and will, who also possessed a fertility of resources, was not to be done in this summary manner. Mr. Buckingham started afresh from Egypt towards India, this time dressed as a Turk and speaking Arabic. Travelling through Syria, Mesopotamia and Persia, he arrived in India; and in 1818 (during the Governor-Generalship of Lord Hastings) there appeared the *Calcutta Journal*, with Mr. Buckingham as editor. He criticised not only Government measures, but also Government officers to such an extent that in 1823, when a regulation was passed against the freedom of unlicensed printing, one of the first effects was the refusal of license to the *Calcutta Journal*, and the deportation of Mr. Buckingham from India. But Mr. Buckingham was not to be suppressed: on his arrival in England he lectured to crowded audiences, a subscription was got up to compensate him for some of his losses in India, and in 1852-57 he sat as a Member of Parliament for Sheffield. Some time after his death he was in receipt of a pension from the East India Company.

Buckingham's name is intimately associated with the Press of Bengal, as it was his deportation and the agitation that followed the Act which ultimately led to the freedom of that Press.

Pundit Gangadhar Bhattacharjee, the contemporary of Buckingham, was a man of great talent and erudition. It was he who first started the re-publication and translation of old Indian works of interest. Whether the conception was his or not, he started the project at any rate; and such was the popularity of the works he republished, namely, the *Vidyashundur* and the *Anoda Mongul*, that they commanded an extensive sale directly they were out of the hands of the printer, and brought to the Pundit large profits which made him independent.

Contemporaneously with the *Calcutta Journal* there existed a paper started by Dr. James Bryce, the first Scottish chaplain who came out on the Bengal Ecclesiastical establishment. The paper was the *John Bull*, a staunch adherent of the Government, a counterpoise to the *Calcutta Journal*. Under Mr. Stocqueler it took the name of *The Englishman*, and assumed a more independent character.

The *Samachar Durpun*, a bi-lingual paper, was started in 1818 by the well known Mr. John Marshman who subsequently was editor of the *Friend of India*. He disconnected himself from the Paper in 1840, when it came under the editorship of Bhubani Churn Bauerji. At a later period it came into the hands of the second editor of the *Friend of India*, Mr. Townsend, and shortly after it became extinct.

The *Bengal Harkaru* came into existence at a time of some literary activity, and numerous journals followed both in English and Bengali.

The *Enquirer*, edited by Krishna Mohun Banerji, was published on Sunday mornings. It was originally

the organ of young educated natives, so powerfully influenced by H. L. A. Derozio and the English teaching of the Hindu College ; by 1833, however, it was practically the organ of the Church of England.

The *Reformer* was also published on Sunday mornings, the founder proprietor and editor being Prosonno Kumar Tagore. It discussed local politics, literature, religion, metaphysics, jurisprudence and political economy. Its pages were regarded as a historical record of the progress of the Hindus in their knowledge of English.

In 1823 the *Sanbad Kaumadi* came into existence. It was the paper of Rajah Rammohun Roy : though he did not profess to be its editor, it was widely known that he was the main prop of the journal. It did much good work in its time as an organ of the reformers, and became extinct two years after Rammohun Roy's death.

In 1824 Bhabani Churn Banerji started the *Samachar Chundrika*, an organ of orthodox Hindus, and a vehement opposer of the views of the *Kaumadi*. A writer of that period thus noticed the *Chundrika*: " While on the one hand it panders to the passions of wealthy Hindus to gain their favor, it abuses on the other men of the most profound learning and morality merely because these men do not agree with it in some abstract points of religion." It has since been amalgamated with another paper and is called the *Dainik*.

Timir Nashak, or the dispeller of darkness, followed the *Chandrika*, but it had only a brief existence. Several other vernacular papers were now started. The more noteworthy among these were the following :—

The *Gyananimeshan* which had for its object the instruction of Hindus in the science of government and jurisprudence. It was printed in English and Bengali, and was edited by Russick Krishna Mullick, one of the most distinguished students of the Hindu College, and Duckinarranjan Muckerji. One of its most accomplished contributors was Ramgopal Ghose. He contributed a series of articles on the inland transit duties which attracted the attention of Sir Charles Trevelyan, and aided considerably in effecting their abolition. Ramgopal Ghose was a

powerful man ; both by his writings and speeches he for some time influenced the whole educated class of natives. When at the instance of the Government of Bengal the Justices proposed removing the Burning Ghât from the place it occupied since the founding of Calcutta, to the banks of the Salt Lakes or Tolley's Nullah, orthodox Hindus heard the report of the proposed removal with consternation ; and Ramgopal being appealed to by his countrymen threw the whole weight of his influence against the proposal, and was able to defeat the Government. Ramgopal Ghose was a distinguished member of the British Indian Association, and in 1853 when the renewal of the East India Company's Charter was under discussion in Parliament, he called a meeting at the Town Hall in Calcutta to advocate the admission of educated natives into the convauanted service. The meeting was one of the largest that had ever been witnessed in Calcutta, and the speech Ramgopal made was most fiery and eloquent. He never spoke for hours, but the few words he spoke always produced a telling effect, and they were full of argument and sound reasoning. He was a leader both in the press and on the platform in his days. Beginning life in an English firm, he first became a partner, and then its first Principal. Born in humble circumstances, he died leaving property amounting to three lakhs of Rupees. A few days before his death, he cancelled all the debts his friends owed him to the extent of some forty thousand Rupees, made ample provision for his widow and relatives, and bequeathed twenty-thousand to the District Charitable Society of Calcutta and forty-thousand to the Calcutta University,

The *Bungo Doot* was founded by some of the eminent men of the times, and was edited by the learned Nitrathna Haldar. It advocated the cause of reform and education, and discussed political questions of the day.

The *Prabhakar* was started in 1831 as a tri-weekly paper under the support of Jagindra Mohun Tagore. Eshwar Chandra Gupta was the first editor. It ceased for a time at the death of its patron, and revived in 1837 under the same editor as a paper. Eshwar Chandra Gupta was a k

and satirist in his time. The paper under his charge had many inoffensive correspondents. It is still in existence, and has assumed a larger form.

The *Bhaskar* was edited by one of the most noteworthy of Bengali writers, Pandit Gowri Shankar Bhattacharjya. One of its chief contributors was the late Maharajah Komal Krishna Bahadur. Gowri Shankar in his younger days was a supporter of Raja Rammohun Roy whose appeal to Government for the abolition of *suttee* found in him a clever advocate. In a debate held on the subject in the Government House he singly defeated the orthodox pandits. In stature Gouri Shankar was a dwarfish man, and this earned for him the familiar *soubriquet* of *gurgureh*-Bhattacharjya. On the occasion of the debate referred to, as he could not be seen by the other Pandits, the Governor General (Lord William Bentinck) elevated him on a platform. Some of the ladies present made some remarks in reference to his stature. Lord Bentinck overhearing them looked round, and said that an advocate of the fair sex, as Gouri Shankar was, ought not to be laughed at by ladies. Gouri Shankar proved from the *shastras* that the practice of austerity was the first duty of a Hindu widow, that if she considered herself weak she could immolate herself on the funeral pyre of her husband, and that if weaker she could marry a second time. None of the pandits could assail his position, and the Governor General was convinced that the abolition of *suttee* was not inconsistent with the *shastras*. Gouri Shankar, besides being a good debator, was a powerful writer, and Rajas, Zemindars and other men of rank were his admirers. On one occasion he incurred the displeasure of the Rajah of Andool for certain remarks made in his other journal called the *Rasaraj*. The Rajah ordered emissaries to capture Gouri Shankar and carry him off to Andool to be kept there in imprisonment; but the men mistaking the printer for the editor deported the former from Calcutta. Against this Gouri Shankar sought legal remedy; but the Rajah succeeded in inducing the printer to declare in the *columns* of *Bhaskar* that he was in no way ill treated. Greatly mitigated the sentence against the

To be continued.

Sixteenth Meeting

NOVEMBER 19TH.

On the proposal of Babu Nobogopal Mitter, Babu Rajnarain Bose of Deoghur was elected member.

Seventeenth Meeting.

NOVEMBER 26TH.

On the proposal of Mr L. Liotard the following gentlemen were elected members:—

Mr. N. K. Bose, M.A., C.S.

Mr. D. K. Mookerjee, M.A.

The Chairman proposed the following gentlemen who were also elected members:

Mr. W. C. Batavyal, M.A., C.S.

Mr. K. C. Bhattacharji, M.A.

Mr. C. C. Ghose.

The Honorary Treasurer presented the Accounts for the three months August to October 1893, and they were passed. After some discussion the meeting resolved that the following addition be made to rule (i) of the rules regulating the working of the Academy: "The minimum amount of monthly subscription payable by each member shall be eight annas."

Babu Saroda Prosad Dey read a second paper on the Biography of Bengali men of letters, being a narrative relating to Ram Nidhi Gupta. The meeting heard him with interest, thanked him for his fresh contribution, and decided that it should be printed in the Journal.

BENGALI MEN OF LETTERS.

II. RAM NIDHI GUPTA.

The sweet lyrics of Rám Nidhi Gupta, better known as Nidhu Babu, are sung and admired all over Bengal. They are the most favourite songs of the youth of the country. Young men sing the songs with great glee; and young men listen to them with intense delight. Yet, few seem to know anything concerning the man who wrote the songs: many, indeed, do not even know his full name—Rám Nidhi Gupta.

Rám Nidhi, a few years before his death, had published a collection of his songs under the title of *Gītrātna Granthā*. The little volume passed through three editions. To the third edition, which is before me, is prefixed a memoir of the gifted author of the songs, written by his younger brother, Joy Gopál Gupta. The late Eshvar Chandra Gupta also wrote a memoir of him, which he published in the *Māsik Prabhākar*.

I purpose, in this paper, to give a brief sketch of the life of Rám Nidhi Gupta, stringing together the facts recorded in the memoirs just referred to, and a few other facts which I myself gathered, long ago, from several old people, since dead, who were very intimate with him.

Rám Nidhi was born in 1742 at Chámptá, near Triveni, in the District of Hughli. Chámptá was not his ancestral seat: his parents were residing there at the time that he was born. His father, Hari Náráyan Kaviráj, lived at Kumártuli in Calcutta; but had fled to Chámptá a few years before Rám Nidhi was born; because the settlement of Calcutta had been threatened by the Márbhátas with an early invasion; and the inhabitants were, about that time, frequently oppressed by the Nabol's people. Life and property were insecure; and lawlessness prevailed in the settlement. Hari Náráyan, with his family, returned to his Kumártuli home on the re-establishment of peace in the settlement. Rám Nidhi was then seven years old.

Of the early days of Rám Nidhi little is known beyond the fact that, like most boys of respectable parentage, he studied Sanskrit and Persian. Gifted with a quick apprehension and a retentive memory, he made rapid progress in those studies; and ultimately acquired considerable proficiency in both. English also he studied; for a knowledge of that language was then, as now, a recognised passport to preferment in the Government service. His attainments in English literature were not high, judged by the standard of the present day. He attained in it such proficiency as was attainable with the very limited resources then available to native students of English.

Rám Nidhi longed for an appointment suited to his taste and capacity under the English Government.

Such an appointment he obtained through the influence and interest of one Rám Tanu Pálit, who was Dewán of the Sárán Collectorate. Rám Tanu was very intimate with his father. Rám Nidhi went to Cháprá, at the age of thirty-five, on the assurance that he would be appointed to the post of second clerk in the Collectorate, which was then vacant. He was appointed to the post shortly after his arrival. His intelligence, attainments, and aptitude for office-work soon attracted the notice of Mr. Montgomery, the Collector. Rám Tanu Pálit, after holding his office for only a short period, became an invalid from the frequent attacks of an incurable disease, and resigned his post. Rám Nidhi would, in all probability, have been inducted into the high office, but for the machinations of the wily Jaga Mohan Mookerjee, the Head Clerk, who coveted the lucrative post. Jaga Mohan was appointed Dewán, and Rám Nidhi succeeded him in the Collectorate.

During his stay at Cháprá, extending over a period of eighteen years, he cultivated, with his accustomed assiduity and zeal, the art of singing, under the tuition of a famous professional singer. He also composed songs: and he composed many; but none of these are preserved. A story is told of him in connection with his habit of writing songs. It is said that he wrote songs on the blank pages of the account-book of the office, for which Mr. Montgomery was displeased with him. This seems an apocryphal version of the matter: possibly, he wrote songs on slips of paper, which he kept inside the book, but which he forgot to remove afterwards. The story is unworthy of credit: a shrewd cautious worldly-wise man like Rám Nidhi would not do a foolish thing like the one he is said to have done. A similar story, *mutatis mutandis*, is told of Rám Prasád Sen, another lyric poet of Bengal, who wrote and sang in the last century. Rám Prasád was a mohurrir or accountant in the employ of a wealthy native gentleman in Calcutta. The story goes that he wrote songs in the *khátd* or account-book of which he had charge; and that his master, who was a devout Hindu, when looking over the book, came to the songs, which he read and admired. The religious songs written with all the fervour of a devout soul. As such, they disarmed

uttered not a word of displeasure. The writer of the songs, thought he, was not a common man. Rám Prasád was dismissed honourably; and a monthly allowance of Rs. 30 granted him for life.* This story about Rám Prasád we are disposed to believe: he was a religious enthusiast: in his paroxysms of enthusiasm he would be unconscious of his surroundings and do ridiculous things.

But to return to Rám Nidhi. A man of strict principles, he was disgusted at the corruption that was rampant among the *ámílá* of the Collectorate. Every officer, from the Dewán to the peon downwards, was corrupt, especially in the time of Jaga Mohan Mukerjee. Jaga Mohan, after amassing a large fortune, retired from service, to enjoy his *otium cum dignitate* at Janáí, his ancestral seat. Rám Nidhi resigned his appointment and returned to Calcutta about the year 1795, with a competency which enabled him to live ever afterwards in ease and comfort. At Calcutta he passed his days pleasantly for many long years. He wrote and sang and sang and wrote. His fame as a singer spread far and wide. Young men, having a *penchant* for music, clustered round him. Unlike professional songsters, he unreservedly gave them lessons in vocal music. Some of the youngmen afterwards became good singers—notably Mohan Chánd Bose, of Bághbázár, whose fame reached its acme in connection with the Half-A'krai, which was a fashionable amusement in Calcutta half a century ago. Mohan Chánd Bose was gifted with a correct ear and a fine voice.

Rám Nidhi established a Society, composed mostly of young men, for the cultivation of music, chiefly vocal music. It partook of the character of the Glee Club or Phil-harmonic Society of the Europeans. The club met every evening in an *átchálá* or big hut somewhere near the residence of Rám Chandra Mitra, father of the well-known Jay Chandra Mitra, in the Vattalá district. Here Rám Nidhi sang every evening. Wealthy and respectable people frequented a place to listen to his singing. Even Rájá Krishna Báhádur, of Shováábázár, would of an

evening look in for an hour or so. For some reason or other not known, the *átchálá* was abandoned, and the club met at the house of Rasik Chánd Gaswámi at Bághbázár. Here Rám Nidhi composed most of the songs that are extant.

Rám Nidhi much improved the character of the A'krai, an elaborate system of vocal and instrumental music, which formed the chief amusement of the aristocracy of Calcutta in the first half of the present century. "It were no exaggeration to say," says Eshvar Chandra Gupta, "that he (Rám Nidhi) was the *তথাকর্তা* (father) of the A'krai." There were several A'krai-bands in Calcutta, and they were all patronised by wealthy men—men like Rájá Ráj Krishna Báhádur of Shováábázár; the Tagores of Páturiaghátá, the Singhs of Jorásánko, Káli Shankar Ghose of Shováábázár; and Krishna Mohan Basák, of Garánhátá. Of these A'krai-bands, the most famous were the Bághbázár band, which was patronised by Mahárájá Nava Krishna, and, after him, by his son, Rájá Ráj Krishna; and the A'krai-band of Jorásánko, which had Nilmani Mullick for its patron. The two were rival bands: contests between them were frequent. The spacious court-yard in the mansion of Rájá Ráj Krishna was often the arena of the contests. Rám Nidhi lent his aid to the Bághbázár band, which was oftener victorious.

Rám Nidhi lived an easy life for many long years. But it is not given to man to live a life of continuous ease and happiness: he had his share in the ills to which humanity is subject. Frequent deaths in the family embittered his old days: the death of his nephews (his sister's sons) whom he loved with the love of a father, quite unmanned him. He felt no further interest in life. Thenceforth he seldom or never mixed in society. He died in April 1839, at the age of 97, leaving behind a very large family. His descendants are living at Kumártuli. The *Friend of India*, when noticing his death, thus wrote of him.

"A native lyric poet, of the name of Nidhiram Goopta, usually called Nidhi Baboo, who was at the same time one of the oldest inhabitants in Bengal, is just dead, at the age of eighty.* His songs were very celebrated among his own countrymen, and were collected and printed two years ago."

A word as to his character. Rām Nidhi was a man of independent spirit : he was not born to flatter the great. Mahārājā Tej Chandra Bāhādur of Burdwān, being anxious to hear his singing, invited him to his court, but he politely declined the invitation. He once accompanied Krishna Mohan Mullick, a wealthy man of Calcutta, on a trip on the river. He did not sing a single song during the trip, which lasted a week. He would sing at his own sweet will : none dared ask him to sing. He was not an immoral man, as some supposed or even believed. Possibly, the fact of his having written songs of an erotic character engendered the belief ; and his intimacy with a courtesan fostered it. The woman (she was the mistress of a native of rank) was intelligent, witty, and good-natured. Rām Nidhi often visited her ; for she was very fond of his company. There existed no undue intimacy between them.* If there was any love between them it was platonic love. Rām Nidhi was a charitable man. Charity, in his opinion, was true religion. He helped the needy as much as his means permitted : when he could render no help to them himself, he would procure them help from others.

He possessed the rare power of improvising songs. This power he displayed, to the best advantage, on the occasion of A'krai contests. The learned Utsavānanda Vidyavāgish, who was A'chāryya of the Brāhma Samāj, established by Rājā Rām Mohan Rāy, one day came to him and asked him to compose a hymn, which was to be chanted at the Samāj. He composed the following in an incredibly short space of time :

পরম ব্রহ্ম তৎপরম্পর পরমেশ্বর ।
নিরঞ্জন নিগময়, নিঃশিখেষ্য সদাশ্রয়,
আপনি আপনি হেতু বিভূ বিম্বধর ॥
সমুদয় পঞ্চকোষ জ্ঞানাজান যথা বাস
অপঞ্চ ভূতাত্ত্বিকার ।
অন্নময় আগময়, মানস বিজ্ঞানময়,
শেষেতে আনন্দময় প্রাপ্ত সিদ্ধ নর ॥

Some time after, Raja Varadā Kānta Rāy, of Chānchrā, in Jessore, came to him on a similar errand.

* I say this on the authority of one who was on familiar terms with Rām Nidhi.

He desired him to make a song which should have, for its first line, the words he dictated : such a song he immediately composed, to the amazement of the Rājā.

His lyrics, technically called *tappās*, are all erotic lyrics. The pure outpourings of a lover's heart find expression in language as pure. "The tears shed are "drops gushing from the heart ; and the words "are burning sighs breathed from the soul of love." The lyrics, as I have already said, are sweet : they are exceedingly sweet. The sweetness is the combined result of the happy use of words, their nice arrangement, and the melodious intonation of which they are susceptible. I here reproduce from the *Gitratna Granth'ha* a song which is, to my thinking, the best in the collection :

মনের মে আশা তাহা যদি না পুরিত ।
তবে কি পরাণ কেহ, রাখিতে পারিত ॥
দেখনা চাতকী ঘন, নিবানিশি করে ধান,
বারি দানে তোষে তারে না রাখে তৃষিত ॥১॥
তার সাক্ষী প্রদীপ পতঙ্গ আসিত ।
হইয়ে অগেত, দেখ হয় প্রজ্জলিত ॥২॥
তার আশা পূর্যইতে, পতঙ্গ পুলক চিতে,
আপনি জ্বলয়ে তাতে, রাখিতে পিরিত ॥৩॥

The impression is general that Rām Nidhi wrote only love songs. This is a mistake : he wrote also songs of a solemn character ; but not many. Some of these find a place in the *Gitratna Granth'ha*, from which I quote the following,

শঙ্কর শৈলেশ্বর সু ত, শঙ্ক শিখরাশিচিতে,
সদাশিব শিব প্রদায়িনী : (মা)
হৈলোক্য ত্রিতাপ হর, তুমি আদ্য পরাংপর,
তপনজ ভয় নিবারিণী ॥
সৃজন পালন ক্ষয়, কটাক্ষেতে তব হয়,
তত্তময়ী ত্রিগুণধারিণী ।
তোমা বিনে ত্রিভুবনে, কে তারে তাপিত জনে,
ত্রাণ কর ওগো জিনয়নী ॥১॥

There are good erotic lyrics by several others ; but the lyrics of Rām Nidhi Gupta are decidedly the best.

SARODA PRASAD DEY

Babu K. Chakravarti read the following notice of a book of poems by a Hindu lady read by her to the Academy.

কাব্যকুম্ভমাঞ্জলী ।

অনেকগুলি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র পদ্য একত্রীভূত হইয়া এই কুম্ভমাঞ্জলী রচিত হইয়াছে। ইহার প্রণেতা শ্রীমতী মানকুমারী। পণ্ডিত শ্রী-সারাকুমার কবিরত্ন কর্তৃক প্রকাশিত। পুস্তকের ভূমিকায় কবিরত্ন মহাশয় পদ্যগুলির বিশেষ সুখ্যাতি কবিতাভেদে; আমরাও গ্রন্থখানি পাঠ করিয়া দেখিতেছি যে রচয়িত্রী শ্রীমতী মানকুমারী এই সুখ্যাতি পাঠবার যোগ্য। সাত বৎসর অতীত হইল সমালোচক বিবিধ স্থানিকব বঙ্গ কাব্য লীলাভূমি পরিভ্রমণ করিয়া লোকস্বর বিষয়ের আলোচনার নিবিষ্ট হইয়াছেন; ততঃ এসময় তাঁহার দ্বারা এই পুস্তক যে স্বন্দররূপে সমালোচিত হইবে, সে আশা অতি অল্প। তবে ইচ্ছাতে অনেকগুলি অপার্থিব বিষয়ের উচ্ছ্বাস প্রকাশিত আছে, সেইগুলি এই সমালোচনীর অবলম্বন।

যে রচনা কবির শক্তি প্রকাশক তাহাই কবিতা। এই শক্তি সত্ত্ব গুণ হইলে সাগরময়ী মহামায়ারূপ, রস, গন্ধ, শব্দ, স্নেহ, দয়া প্রভৃতির জননী। নিগূর্ণ হইলে, আদ্যাত্মহীন, হং+স রহিত ব্রহ্ম। উভয়ই পরমাণু ও ক্ষুদ্রতম কণ্টী হইতে অসীম পুরুষকে এক প্রেমানন্দে স্বেদ প্রাপ্ত রাগিয়াছে। আমরা সেই স্বেদ ছন্দে সংগ্ৰহ করিয়া জগতের মন নিজমনে সংস্থাপিত করিতে পারি; এবং এই কল্পনা মুকুরে সমগ্র ব্রহ্মাণ্ডের ছবি এককালে দেখিতে সমর্থ হই।

পঞ্চাশত্রে এই শক্তি প্রভাবে আমরা সংসার জুগে সন্তত সন্তপ্ত মনকে শীতল করি। কি বাদসায়ী, কি রাজ্য কর্মচারী, কি সৈনিক পুরুষ, সকলেই সময়ে সময়ে কাব্য নিকর আসিয়া আপনাদিগকে ভুণী করেন। বাণেশ্বর অর্থ উপার্জন হয়, রাজ্য কাণ্ডে গৌরব বৃদ্ধি করে, নৈর নির্ঘাতনে পুরুষার্থ প্রকাশ হয়; কিন্তু আরাম কোথায়? আরাম কেবল মনো-রাজ্যের কল্পনা বিভাগে। সে বিভাগ মণিময়, স্বপ্নিত রম্যত জ্যোতিতে সতত আপোহিত, স্ববাসিত মলয়ানিলে পরিব্যাপ্ত। শ্রীমতী মানকুমারী পূর্বোক্ত রাজ্যের নিবাসিনী জটনৈক কুল-মতিলা। ইহার কল্পনা শক্তি স্বর্গীয়, নিরন্তর, নিরালস্য স্বভাব সৌন্দর্য্যে শোভিত। আমরা এত দূর পন্যস্ত স্থতি করিতে পারি, আর অধিক পারি না। কবিরত্ন মহাশয় যে বলিয়াছেন যে বঙ্গ সাহিত্যে এই গ্রন্থখানি ‘গীতা’ স্বরূপ তাহা মার্জ্জুনীয় পক্ষপাতিতা মাত্র। অধি প্রণীত স্তোত্র দ্বয়ে থাকুক শ্রীমতীর স্তোত্র স্তোত্র এবং জটনৈক অপরিচিত কবির স্তোত্র আমরা নিয়ে সারিবেশ করি :—

জগদীশ !

১

এ ভব-ভবন-মাঝে
যে দিকে যখন চাই,
তোমার করুণাশি
কেবল দেখিতে পাই।

২

তোমার আদেশে রবি
উজল-কিরণময়,
তোমার আদেশে বায়ু,
ভুবন ভরিয়া রয় ॥

চাঁদের মধুর আলো
যখন রূপেতে ভাসে,
তোমার করুণা তাহ
উজলি উজলি হাসে।

৩

আঁধার গগনে যবে,
কোটা তারা দেখ দেখা
তোমার মতিমা যেন
অলস্ত অন্ধরে লেখা।

৬

বিহবে লালিত গীতি,
শিখায়েছ ভালবাসি,
ঢেলেছ কুলের দলে
স্বরণের শোভাশাশি।

ভূধর, সাগর, মেঘ
বসন্ত, বরিষাধারা,
বিচিত্র কোণলব
মরমে জালায় তারা।

নগরের কোলাহল
বিজ্ঞানের নিরবতা,
না স্থাধিতে বলে সদা
তোমারি স্নেহের কথা।

অপরিচিত কবি।

নাথ !

স্বপ্নরূপ রচনা কোঁশল,
কি জানি কেমনে, অভেদ কারণে
বিবিধ সাধনা হতেছে সফল।
পক্ষ উপাদানে বিশ্ব নিরমাণে,
কিছুরি অভাব নাই কোন স্থানে,
কি জানি কেমন সংযোগ নৈপুণ্যে
বিপরীত গুণে স্বজিলে সকল ॥
একই রস পানে তরু লতা গণে,
নানা ফুল ফল বিতরণে ভুবনে
ভিন্ন রূপে গুণে, ঘাণে আবাদনে,
কেহবা অমৃত কেহবা গরল।
একই জনক ভিন্ন ভিন্ন ভাবে,
পাসিছ পালিছ অগণিত লবে,
বিবাদে আনন্দে রাগিতোছ সবে,
শিখাতে দেখাতে করম ফল।

আমরা পূর্বের বলিয়াছি কবির শক্তি দ্বারা কবি জগতের মন নিজ মনে সংস্থাপিত করেন, তাহার স্বপ্নর দৃষ্টান্ত শ্রীমতীর রচিত “মাধব কুটার”। এই কবিতাটি বিশেষ স্বভাব স্বপ্নর : স্বপ্নর বলিয়াই সেই কবিতাটি সামান্য রূপান্তর কবিতা নিয়ে সারিবেশ করিলাম। এরূপ কবিতা তাঁহার গ্রন্থে অনেক আছে। কবিতাটি এই :—

আয় শোরা যাহা ধন।

দেখিনি রে কতক্ষণ,
বেরেছি ভিখায়ে খুদ, বেরে আছে গুড়,
বেশি নাই এক মুঠো
নেও বাছা ছোটো ছোটো,
খাও দেখি সবে মিলি বসি মোর কাছে।

ধূলা মাথা সোণা গায়,
 মুছে দি রে কোলে পায়
 মরি মরি চাঁদ মুখ গেছে শুকাইয়া ;
 আমার কপাল পোড়া
 কত দুখ পেলি ভোগা,
 দুখিনী মায়েল পেটে জনম লইয়া ।
 রাগিয়ে তিনটী ছেলে,
 পতি গিয়াছেন ফেলে,
 বাছাদের ভাবনা পূরণ শুধায় ;
 অবোধ বোঝেনা কথা,
 অভাগী যে পাবে কোথা
 দেমা দেমা বলে মোয়ে পাগল করায় ।
 এমনি নিধির বাদ ।
 এমন সোণার চাঁদ,
 হু বেলা না পায় পেতে উদয় তরিয়ে ;
 এ বুকে যে কত আছে
 কব হায় কার কাছে ?
 মনের কামনা মনে গেল মিলাইয়া ।

শ্রীমতী নিজ কাব্যরূপ উদ্যানে আপনাকে নানা বেশে দেখা
 দিয়াছেন। তিনি কখন গৌরী, কখন প্রায়নী, কখন মানিনী,
 কখন জননী, কখন ভিখারিণী, যখন যেরূপে দেখা দিয়াছেন,
 সেই রূপেই শোভা পাইয়াছেন; কিন্তু ঐ সকল রূপ অপেক্ষা
 যখন তিনি সন্ন্যাসিনী হইয়া মহাদেবের স্তুতি করিতেছেন,
 বলিতেছেন

রাজরাজেশ্বর তবু ভিখারি উদাসী ।
 জানি কর্ম প্রেম ভক্তি
 মিশামিশি শিব শক্তি
 উন্নতি মঙ্গল তাতে নিভা পাশাপাশি ।
 সচল প্রণাম পায়,
 অরণে নীচের বায়,
 মৃত দেহে নব পল উঠে পরকাশি ।

সেই বেশে তাঁহাকে বিশেষ সন্দরী দেখা ।

ঐক্যপাল চক্রবর্তী ।

সম্পাদক ।

বেঙ্গল একাডেমী অব লিটারেচার ।

A discussion followed, and the meeting unanimously decided that the notice be accepted and printed in the Journal. It was also resolved that the author be thanked for the presentation copy of her work, and that a copy of the Journal be sent to her containing the notice.

The Chairman stated that he had purchased forty copies of the work, and would feel obliged if the Secretary would distribute them to members as

a gift from himself. The meeting warmly expressed their high appreciation of the gracious action of Maharaj Kumar Benoya Krishna which showed the great interest he takes in the growth of Bengali literature, and of the large-heartedness with which he had marked his interest.

Babu K. Chakravarti then read a second instalment of his paper on Dramas among the Bengalis, bearing a notice regarding Tragic Dramas. He was thanked for his paper.

DRAMAS AMONG THE BENGALIS.

II. Tragic Dramas.

The object of Drama is, as said before, to portray man either by exposing his foibles and exciting laughter thereby, or by representing the successive changes he undergoes in character from good to evil, or from evil to good, under the adverse or favourable influence of earthly circumstances. There are instances in which the preponderance of good or evil works silently for a time to shew a violent change at the end, which makes the persons involved objects of scorn, or pity, or admiration. An instance may also be conceived of a lofty cultured mind, a calm sea of wisdom, that reflects the sun and starry heavens as it were, that laughs at the thousand ships sailing on its bosom. Let it be lashed by a tempest, its calm majesty disappears to reveal what is terrible therein. All lives do not shine brightly to the end: all loves do not terminate in union and happiness: all hopes are not fulfilled: all ambitions are not attained: all efforts are not crowned with success: and hence we see so wide a field for tragic drama. But then, it is not an easy matter to represent tragedy as an art. "The smile plays upon the countenance, the laugh is a momentary and a noisy impulse, but the tear rises slowly and silently from a deep place in the heart." A buffoon can easily make a number of men laugh, but it is not so easy to make them weep. Moreover, there is a sacredness in tears which even a fool respects. The superiority of tragic drama is thus very great over all other classes of drama: it calls into exercise the highest powers of an adept at representing the various stages of life, culminating to the fatal issue which marks its tragic character.

The aim and object of tragedy is, however, not well known in this country, and hence with a very few exceptions we do not find in the Bengali literature true tragedies. To conclude a drama tragically is not all that is sufficient to produce a tragedy. It has to be shown how the human nature gradually changes, and with the changes, to prepare the audience to face a tragic end.

The first tragedy of any importance in Bengal was of a sensational character. It represented the oppressions of the English Indigo Planters over the Bengal ryots. The oppressions as represented in the columns of newspapers of the time were very great. It was to show these oppressions on the stage, to excite the people to indignation that this drama was written. "Nil Darpan" was the name of the drama : and a Bengali gentleman of position was the author, but it was planned by an Englishman, a clergyman of the Church of England. The incidents of the drama are so woeful and heart-rending that a reader rarely likes to go through it twice in his life. It had all the characteristics of a sensational drama ; and the characters represented therein have been drawn from nature. Like an ill wind that blows no body good, the narrative of the painful incidents in the drama will do no good to any one now. The language is simple, though at places somewhat stilted. On its merits as a work of art, opinions may be divided, but there is no doubt that it is a powerful piece and as such it is not likely to fall soon out of sight.

The next tragedy of importance was the *Bidhaba bibaha Nataka*, or a drama showing the temptations and trials of a Hindu widow life in Bengal. It was written by Woomesh Chuander Mitra and was put on the stage just at the time (between 1856 and 1859) when the question of remarriage of a Hindu widow was the all-important subject for discussion, whether in debating clubs or in the columns of newspapers or in public lectures. The question still remains unanswered. The Legislature did what it could to legalize such marriages ; but the Society yet dares not countenance them by over-riding the *Shastras*.

K. CHAKRAVARTI.

The Vice-Chairman read a paper sent to him by one of the members from Murshidabad on "The origin of the Bengalis, and their condition and progress under their own rulers." Before reading the paper, he explained that it was part of a whole study, and that the object was to enlist interest and co-operation towards a complete paper. The meeting was of opinion that the subject was of an intricate and debatable nature, on which no useful comments could at present be attempted. The writer should be thanked for communicating the portion of his paper which had been heard.

Mr. Hirendronath Datta, M. A., read the following notice by himself of a novel presented to the Academy :—

NAVYA BANGA :—

This is a novel of society purporting to hold up the mirror to the 'nature' of modern Bengal. It is a sort of contemporary history. The novelist attempts to portray the life and thought of the Neo-Bengali Society. His canvas is crowded with a variety of familiar figures fair and dark, with features truthfully limned, but with proportions a bit exaggerated. The artist has at command many colours, though in his drawings, the black is, a shade, predominant.

Navya Banga is a novel, with, as the author tells us, a purpose. As such it has naturally, perhaps, somewhat suffered in art. In all such novels the purpose fixes itself in the author's brain and works itself out in detriment oftentimes of his art. Even the works of such artists as Dickens and Thackeray have suffered, because they set before themselves a purpose to work out in their novels. A novelist should be an artist before all things.

As a picture of society, *Navya Banga* displays, painted with a powerful pencil, the selfishness, insincerity, the moral atrophy of modern Bengal. The author may perhaps in a future work complete the picture by painting the political ardour, the intellectual awakening, and the spiritual heart-searching of the Neo-Bengali.

Character painting, is the author's strong point. There are not many beautiful characters such as on

may love, but these are generally true. Iago is true but not loveable. So here we have Bimala, Bagala, Ratikanta and Narendra Nath. I think of these Bagala is the most successful. The most loveable are Babani and Sarkar Gribini. With more humour Bagala might have still improved and Mr. Chaki might have been converted into a priggish coxcomb, ignorant, futile and blatant, though, of course, he is welcome as he is. Thackeray would have enlightened the by-places of the novel with cornucopations of wit. Our novelist is a satirist. His satire is biting like that of Indranath, rather than genial or playful.

The plot is interesting, though not exciting. I think this is a decided recommendation in a novel. Sensational novels are my aversion. They supply the stuff for the literary dram-drinking in which the modern reader loves to drown his *ennui*.

Nanya Banga provokes comparison with *Sarmalata* whose plot it resembles in the earlier chapters. Bavani excites our pity and love in the same way as *Sarola* does; but there is here no Gadadhar Chandra to lighten the tedium of this earthly existence. Mr. Chaki has his prototype in Chandranath Basu's Pashupati Sangbad. Pashupati however is a Bengali Don Quixote. One never fails to admire him whatever one may think of his ideals. But Chaki is a scoundrel in patriot's clothes; one absolutely detests him.

For the causticity of its satire, the novel may be compared with *Kalpataru* of Babu Indranath. Indranath is our master satirist, and it is noticeable that our author resembles him in certain respects.

Word painting is not the author's forte, and I think the three or four attempts at it are not quite successful. The masters in the art are I think Carlyle and Ruskin; in Bengal Babu Bankim Chandra has attained great eminence on this head.

But our novelist excels in sustained narrative, witness the XII Chapter of *Nanya Banga* which for sequence of events and accumulation of details is almost a model in this respect.

HIRENDRONATH DATTA.

The meeting accepted the notice, and decided that it should be placed in the Journal.

Mr. Hirendronath Datta also read the following notice by himself of another work presented to the Academy :—

AHUTI, by Juggut Chunder Sen.

This is a string of lyric songs on love. Poetry has most to do with the emotional part of our nature. Indeed intellectual poetry, if not a misnomer, is at any rate a hybrid combination. Love, of all the emotions, has mostly stirred the hearts of poets and been the prime subject of their songs. It has likewise inspired the muse of this young author. There is the true lyrical ring in some of his poems, though it may yet be far off the rhythm of a Chandidas or a Burns. The following lines may serve as examples :—

পাখী গুলি তারি গান
আকাশে গাহিয়া যায়
ফুল গুলি তারি হাসি
নীচে হাঁসিছে হয়।
পিক কল বিনিন্দিত সেই কণ্ঠস্বর।

In reading through the volume one meets a great many poetic images, as for instance this :—

এ আমার চাঁদের কিরণ, প্রতিময়ী মাধুরী বিকাশ
মধুময় কোকিল কুজন, বিকশিত কুসুমের বাস।

The defect of these poems is the monotony of their burden. Perhaps with a little more experience the author will give us poems which will show that variety of sentiment, that protean character in the ideas that mark the love sonnets of Shakespere for instance, or the sweet outpourings of Vidyapati; and his love may also then attain that fervour which catches up the soul and laps it in Elysium.

HIRENDRONATH DATTA.

The meeting accepted the notice, and decided that it should be printed.

Subscription in advance:—
Rs. 2 a year.
Rs. 1 half-year

{ Price of a single Copy:
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

February 9, 1894.

[No. 7.

The following is the conclusion of Babu Nobogopal Mitter's paper on

JOURNALISM IN BENGAL.

The *Tatwa bodhini patrika*, a monthly vernacular paper, was started in 1843, as an organ of the Tatwa bodhini Sabha. It supported the cause of the Brahmo Samaj. It drew its inspiration from Maharshi Debendra Nath Tagore, who, though a staunch Hindu monotheist, could never hear of anything derogatory of Hinduism or Hindu character. He was the main instrument in establishing the Hindu Charitable Institution, as a counterpoise to the teaching in Dr. Duff's School. Of course the entire Hindu community supported him in this undertaking, Raja Radha Kanta heading the movement. Debendra Nath Tagore not only caused powerful articles to be published in the Journal in defence of the real Hindu system, but also at his own expense (though in the name of the Sabha) appointed two or three men, like the late Kylash Chunder Bose, to dispute the controversial theological position assumed by missionaries; and whenever a Christian preacher said anything against the Hindu system, there were men ready to controvert him. The *Tatwa bodhini* was, as may be inferred, an advocate of the higher phase of Hinduism. Not only for this reason, but also for contributions from learned writers on historical and scientific subjects, it was read far and wide; and reckoned among its supporters many orthodox Hindus. On one occasion when Aukhoy Kumar Dutt, its popular editor, had made annotations respecting the Vedas, which went against their inspired character, a defender of those sacred books met him and told him the following story. He said that passing along Chitpur Road that day he had witnessed a violent scene. On being

asked by Aukhoy Kumar what it was, he said that he had seen a beautiful woman deprived of her dress and her ornaments, and next torn of her skin. Aukhoy Kumar asking why the ruffian had not been arrested, the other answered, "the ruffian is yourself, and the beautiful woman is the Ved-meetu Gyatri whom you are disfiguring by wrong interpretations of her texts." History does not record Aukhoy's reply. The *Tatwa bodhini* is still in existence; and it is a pity that no one has yet arisen to popularize the sound thoughts and teachings of this journal.

The *Hindu Intelligencer*, which next comes under notice, was edited at its start by the late Kashi Prosad Ghose, a college educated Hindu gentleman, who lost nothing of his religion by the English education he received. The paper was an orthodox Hindu organ; it advocated Hinduism, and sided with the humane policy of the British Government. It reckoned many eminent men among its correspondents and contributors, as for instance Dr. Shumbhu Chunder Muckerjee, Krishna Das Pal, Girish Chunder Ghose, Harish Chunder Muckerji, and Srinath Ghose.

From the *Hindu Intelligencer* sprang first the *Bengal Recorder*, edited by Srinath Ghose, the late vice-Chairman of the Calcutta Municipality; and then the *Hindu Patriot*, edited by Harish Chunder Muckerji.

The latter paper has, from the beginning, been ever characterised by its loyalty to Government, though it has firmly advocated the rights of the native community. In the dark days of the Indian Mutiny, though some English papers came under the operation of the Press Act (known familiarly as the gagging Act), the *Hindu Patriot* remained spot- and stood firmly on its loyal yet independent

ground. And it is reported that at the time of the Mutiny, the Governor-General (Lord Canning) looked out for each issue of the *Hindu Patriot*, and read it directly it came into his hands. The paper stands in the relation of father to the modern English papers conducted by native editors. After the death of Harish Chunder Muckerji, whose services to the country during the Mutiny, and then during the Indigo agitation will be remembered, the *Hindu Patriot* began to decline, although it was taken in hand by several eminent men, such as Michael Modhusudhun Datta, Annada Prosad Muckerji, and others, not to omit Nohin Chunder Bose, the opponent of Dr. Duff's theory of the unity of man. The late Ishwar Chunder Vidyasagar formed it into a trust property in the hands of the leaders of the British Indian Association, and it came under the management of Krishto Das Pal. Krishto Das succeeded in enlisting on his side the most talented writers and thinkers of his time, besides the inspiration he often received from the late Maharajah Ramanath Tagore, who was Krishto Das's guide, philosopher and friend; and the counsel and advice he often had from our distinguished countryman, the Maharajah Jotendro Mohun Tagore. The *Hindu Patriot* of Krishto Das Pal's time, assisted by Digambore Mitter, and later by Peary Mohun Mukerji in the matter of articles on Zemindari interest, by Dr. Rajendra Lal on subjects of antiquarian researches, and by some writers not unconnected with the Government Financial Office, and by the support it received from the Bengal Government, especially during the reign of Sir Ashley Eden, rose to its zenith, commanding an influence not inferior to that of the leading English papers of the time. It has come down to the present day as a daily paper, under the editorship of Babu Rajkumar Sarbadhikari, a distinguished graduate of the University; and continues to preserve its characteristic of loyalty: none can surpass it in moderation.

The *Indian Mirror*, which next claims our attention, was originally a fortnightly paper, contemporaneous with the Brahmo Samaj, and was started with the especial object of counteracting the Anti-Brahmo policy of the *Sunday Review*. It came under the direct patronage of the venerable Debendra Nath

Tagore. Its first editor was Mr. Monmohun Ghose, though occasionally Mr. Kirkpatrick contributed articles. Keshub Chunder Sen had a hand in it from the beginning, and subsequently, on his return from England, the paper from being, as I have said, a fortnightly, was converted into a daily one. It is now what I may term, a cosmopolitan organ, that is to say, it has ceased to confine itself to the cause of the Brahmo Samaj; and is under the direct leadership of Babu Norendra Nath Sen.

It would not be out of place to mention here the *National Paper*, started to advocate the conservative views of the Adhi-Brahmo Samaj, in opposition to the fortnightly *Mirror*. It enunciated the principle of nationality, organised the popular Hindu Melâ, the national Gymnastic School, the National Society, and the first reading room or library in the native quarter of the City.

The *Bengalee* was brought out under the editorship of Girish Chunder Ghose, as an opposition paper to the *Hindu Patriot*. Its founder was Babu Becharam Chatterji, a very energetic gentleman. Girish Chunder dying, was succeeded by Rajkrishto Mukerji, Bengali translator to the Government of Bengal, who in his turn was succeeded by Babu Chandranath Bose, at present translator to the Government. It then passed into the hands of the present editor, our distinguished and popular countryman, the Hon'ble Surendro Nath Banerji. It may now be said to be the spokesman of the political thoughts of the advanced class of educated Bengalis.

The *Reis and Rayjet*, edited by our learned countryman, Dr. Shumbhu Chunder Mukerji, a veteran journalist, besides discussing politics, publishes articles of literary interest.

The *Anrita Bazar Patrika*, at the outset a bilingual journal (Bengali and English), was edited by Rajkrishto Mitter. It then came under the editorship of Sisir Kumar Ghose. During the Government of Lord Lytton it confined itself to English as its vehicle of utterance. At the time of the "Consent Act" it not only increased its size but also became a daily paper. It has largely increased its sphere of usefulness under its present editor Babu Motilal Ghose.

It is much liked by the middle class of Bengalis whose capable advocate it is.

Hope, edited by Babu Amrita Lal Ray, a gentleman who resided for a time in Europe and America, was but yesterday a young stripling with two quarter leaves of its own, and has grown since into a well established paper. It discusses social and political topics.

The *Indian Nation*, edited by Babu N. N. Ghose, bar-at-law, has six quarter leaves, and is noteworthy as a well-conducted weekly paper, dealing in social and political subjects. It is characterised by moderation, good judgment, and terse language.

The *National Magazine* has the advantage of both English and Bengali talent, and some of its articles are not inferior to any in any of the other papers; but one fails to mark any continuity of policy or consistency in its principles, though it is none the less useful for that as a vehicle of expression.

The *Indian Messenger* and the *Liberal* are Brahmo papers, which faithfully represent the two separate Samaj of which they avow themselves as the organs.

From this brief summary of Anglo-Bengali papers, I may turn to the purely Bengali journals dating from after the days of the *Pravakar* and the *Blaskur*.

I come to the *Shamprokash*: this was a very influential paper in the days of Pandit Dwarkanath Vydyabhushan, who was a Professor of the Sanskrit College. It still exists.

The *Sahachar* has taken its place, and is a fit successor.

The *Sulav Samachar*, was brought out at the suggestion of the late Keshub Chunder Sen, who on his return from England first gave the idea of the possibility of a cheap Bengali daily paper. It is still in existence.

The *Education Gazette*, at first conducted by Rungolal Banerji, then by Peari Churn Sirkar, and afterwards by the distinguished Babu Bhudu Muckerji.

The *Banga Darsan*, a very able magazine brought out by Bubbun Chunder Chatterji, has unfortunately ceased to exist. But it has been succee

well known journals as the *Bandhab*, *Sadharani*, *Jannabhumi*.

The *Bharati*, edited at the start by the learned scholar Dwijendro Nath Tagore, ranks among the first class Bengali journal, and will not suffer in comparison with its English contemporaries. It is all the more noteworthy in being at present under the editorship of Srimati Shorno Kumari Debi, a lady writer of no mean repute. It publishes articles on social, political, conversational and scientific topics. I presume to speak of the *Bharati* as a model Bengali journal.

Then come the *Bangabasi*, the *Sanjibani*, the *Hitabadi* and the *Samaja*. Of these the first is probably the most popular. It advocates the cause of Hinduism, though at times its advocacy savours of bigotry. The levity it betrays at other times is unseemly. But in good or bad report, it is undeniably influential: the writer publishing a book seeks its support, the philanthropist and the social reformer look for its weight. The *Sanjibani*, edited by a Brahmo gentleman, characterises itself by flippant and unseasonable remarks against Hindu institutions and Hindu character; and but for that would have been a first class Bengali journal. The *Hitabadi* is evidently edited by a reformer: it has often changed hands since its start. The *Samaja* is a sober journal, and distinguishes itself by certain anglicised notions.

The *Dainik* is a daily paper, under the wings of the *Bangabasi*. It is a matter for regret that it has not yet been able to shake off the old traditions of the Chandrika.

The *Sahitya* was started about four years ago, by some young men. It soon secured as its contributors some of the more noted Bengali writers. It now publishes articles on many subjects of interest; and is on the whole a good specimen of a Bengali Review. One noticeable feature is the monthly summary of articles in the Bengali and English magazines.

Then there is the *Narya Bharat*, an organ of Brahma Missionaries, edited by Davi Prasanna Chowduri.

And there is the *Tatva Kaumudi*, the organ of the Sadharan Brahma Sam

And this concludes the nomenclature. If I group the Journals into classes, we shall have, amongst the Bengali papers:—

(1) Learned journals, such as the *Tattva Bodhini Patrika*, the *Bandhab*, the *Sadharani*, the *Janmabhumi*, the *Bharati* and the *Sahitya*.

(2) Cheap popular journals, such as the *Bangabasi*, *Sudar Dainik*, the *Sanjibani*, *Hitabadi* and *Samaya* which are the people's journals, and contain the literary stock of the millions.

Amongst the papers conducted by Bengalis in English, we shall have: (1) The weeklies such as the *Bengalee*, *Reis and Rayyat*, *Indian Nation*, *Hope*, *Indian Messenger* and the *Liberator*. (2) The dailies, such as the *Hindu Patriot*, *Indian Mirror*, and *Anurita Bazar Patrika*.

With this list before us we can well be satisfied with the progress of Journalism among our countrymen. There is no doubt that we owe this progress entirely to the conceptions we have derived from Europeans. Some of our journals can compare favorably with the best of those conducted by Europeans. In our dailies and weeklies we may perhaps yet lack that enterprise which would take us among the foremost for original first hand information, of a correct and authentic nature; and perhaps also we may lack that grasp of, and familiarity with, political economy, jurisprudence, and finance, which would place us foremost amongst public writers. But considering that our progress in the light of European standards is but of yesterday, and that journalism is but a child of a few decades, we have every reason to be proud of our nation; every reason to have well grounded hopes for the future of ourselves among nations distinguished in journalistic literature.

NOBOGOPAL MITTER.

Eighteenth Meeting.

DECEMBER 10TH, 1893.

The Meeting having been declared open, the following gentleman was proposed for election as member, and was duly elected:

Mr. R. C. Dutt, C. S., C. S. I.

Certain matters relating to the working of the Academy were considered and carried.

Nineteenth Meeting.

DECEMBER, 24TH 1893.

The Vice-Chairman (Mr L. Liotard) laid before the Meeting the following correspondence:—

(1) Letter from the Hony. Secretary, Book Club, Bankipore, asking that he may be enlisted as subscriber to the Journal of the Academy, and that the numbers already published may be sent to him. Reply thereto stating that agreeably to his desire he has been enlisted as subscriber, and sending the numbers of the Journal already out.

(2) Letter from a private Bengali Gentleman wishing to know the rules relating to the Academy; reply thereto enclosing a copy of the rules.

(3) Letter from the Secretary, Nagari Pracharini Sabha, Benares City, asking for the Journal. Reply thereto sending the numbers already out. Letter acknowledging receipt of the numbers, promising a further communication in respect to the Sabha, and desiring that the Secretary to the Academy continue correspondence with his society, since both aim at the improvement of their national language.

(4) Letter from the Christian Literature Society, Calcutta, asking for a copy of the Transactions of the Academy, as the subject is one of great interest to the Society; reply thereto complying with the request. Letter acknowledging the numbers of the Journal sent, asking that the Society may be registered as subscriber, and observing that "the growth of Bengali literature of late years has been so rapid that the Academy is likely to prove a great success."

(5) The following letter to Managers of magazines and newspapers conducted by Bengalis:—

"Sir—You have been furnished with a copy of the numbers issued up to date of the Journal of the Bengal Academy of Literature. The supply of subsequent numbers will be continued free of charge if you desire to receive the Journal.

"The object of this Society is, as you will doubtless have observed already, to popularize the writings of Bengali Authors, and to foster the growth of literature among our countrymen. Much can, it is believed, be done in these directions by bringing into a focus all that is written of such a character as to merit particular notice. The Journal of the Aca-

demy has this object; and it has seemed to the Academy that a useful purpose would be served if it were able to scan through all magazines and newspapers in which our countrymen write, so as to notice in its Journal the more noteworthy contributions, under a head to be called "The Literature of the Month."

"As the Journal is distributed to all newspapers and magazines desiring to have it, and to all colleges, reading rooms, and circulating libraries, besides being sent to a few persons in England, it is believed that a notice in it would serve to give the required publicity to good writings."

"I am accordingly directed to ask you if, to serve the object in view, you will kindly in exchange for its Journal, supply the Academy with a copy of your paper free of charge."

The meeting heard the above proceedings with interest, and decided that they should be recorded.

The Secretary laid before the meeting a proposal from one of the members residing in Murshidabad that the following gentleman, who is a writer of merit and conductor of a Journal in that City, may be elected member:

Babu Ashutosh Banerji.

The meeting having considered the claims set forth in some detail in the proposal, had no objection; and the election was duly effected.

Babu K. Chakravarti, Secretary, read the following paper containing (1) a letter from Babu Rajnarain Bose, of Deoghar, in which that gentleman, as member of the Academy, submitted that the proceedings should be conducted in Bengali, and (2) an answer by himself to the proposal:—

বর্তমান সালের গত ৩রা তারিখে শ্রীযুক্ত বাবু রাজনারায়ণ বসু বঙ্গ-সাহিত্য-ভাষায় সভাপতি শ্রীল শ্রীযুক্ত মহারাজকুমার বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুরকে একখানি পত্র লিখেন। পত্রখানি এই—

ও

মান্য শ্রেষ্ঠ শ্রীল শ্রীযুক্ত মহারাজকুমার বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুর
বঙ্গ সাহিত্য পরিষদের সভাপতি মহাশয়
সমীপেষু।

সবিনয় নিবেদন

অদ্য Bengal Academy of Literatureর পত্রিকার পঞ্চম সংখ্যা প্রাপ্ত হইলাম, তাহাতে দেখিলাম লিওটার্ড সার্জেন্ট পরি-

ষদের কার্য্য বাঙ্গালা ভাষায় সম্পাদিত হওয়া কর্তব্য। আমার এই মত খণ্ডন করিবার চেষ্টা করিতেছেন। যদি বাঙ্গালা ভাষায় প্রকৃতরূপ উন্নতি সাধন করিতে চাহেন এবং তাহাই পরিষদের উদ্দেশ্য হওয়া কর্তব্য, তাহাহইলে পরিষদের সেইমত ঘোষণা করা কর্তব্য যে, কোন গভর্ণমেন্ট ও কোন বিশেষ ইংরাজের সহিত কথোপকথন অথবা পত্র লিখিবার সময় ইংরাজী ভাষা ব্যবহৃত করা উচিত, আর অন্য কোন উপক্ষে ইংরাজী ভাষায় কথা কহা অথবা লেখা উচিত নহে। আমি ইহা দ্বারা ইংরাজী শিক্ষা অথবা ইংরাজী সাহিত্য পাঠে, ইংরাজীতে সখ্যাদ পত্র সম্পাদনের আবশ্যকতা অস্বীকার করিতেছি না, তাহা আপনারা অন্যরূপে প্রমাণ করিবেন। কেবল বাঙ্গালা ভাষায় পরিষদের কার্য্য সম্পাদিত হইবে এই নিয়ম করিলে আপাততঃ কতগুলি সভ্য ছাড়িয়া যাইবে বটে, কিন্তু ক্রমে ক্ষতি পূরণ হইবে, এবং এক্ষণে যাহারা কেবল ইংরাজীতে প্রবন্ধ লিখিতে বা বক্তৃতা করিতে পারেন, বাঙ্গালায় পারেন না, তাহারা বাঙ্গালায় লিখিতে অথবা বক্তৃতা করিতে চেষ্টা করিবেন। বঙ্গ পরিষদের কার্য্য বঙ্গ দেশ ছাড়া ভারতবর্ষের অন্য কোন দেশে সঞ্চালিত নহে, অতএব উহার কার্য্য কেবল বাঙ্গালা ভাষায় সম্পাদিত হইবে না কেন বুঝিতে পারি না। যদি সাহিত্যে খ্যাতি লাভ করিবার কাহারও ইচ্ছা থাকে, তবে মাতৃভাষা অশুশীলন না করিলে সে খ্যাতি লভনীয় নহে। অধিক লেখা বাহ্য্য।

বলধদ

শ্রীরাজনারায়ণ বসু।

শ্রীযুক্ত বাবু রাজনারায়ণ বসু এই সভার একজন সভ্য। সভ্য না হইলেও তাহার কথা সর্ব্বতোভাবে আদরনীয়, কেন না তিনি বহুদর্শী ও বিজ্ঞ, এবং বাঙ্গালা ভাষায় একজন সুলেখক। তাহার উপদেশ মন্বান যোগ্য হইলেও অবলম্বনীয় কিনা তাহা বিবেচনা করা কর্তব্য। তাহার মতে বাঙ্গালা ভাষায় উন্নতি সাধন জন্য সমস্ত প্রস্তাবই বাঙ্গালায় লিখিত হওয়া উচিত, এবং যে সকল সভ্য নিম্ন ভাষায় লিখিতে না পারেন তাঁহাদিগের বিদায় লওয়া কর্তব্য। বোধ হয় শ্রীযুক্ত রাজনারায়ণ বাবু সভার সমস্ত উদ্দেশ্য অবগত নহেন। তাহার উৎকর্ষ সাধন করা যেনন কর্তব্য উহার গৌরব বৃদ্ধি করা সেইরূপ উচিত, এবং সেই সঙ্গে ইংরাজীতে রুত-বিদ্যা যুবকদিগকে সাহিত্য ক্ষেত্রে আহ্বান করা কর্তব্য। আমরা সকলেই জানি পরকোত্তরী যুবকবৃন্দে এ দেশে কোন বিশেষ গৌরবের বিষয় অবলম্বনীয় না থাকায়, তাহার প্রায় রাজনীতি (Politics) অবলম্বন করিয়া থাকেন। বিজ্ঞান

ও অধ্যয়নসময় অপেক্ষা করে। শিল্পের সেইরূপ। বানিজ্যে প্রচুর অর্থ আদায়, রণ শিকার দ্বারা কৃদ্ধ। সামান্য সাহিত্য সম্ভার উচ্চাঙ্গ মন উঠে না, সুতরাং এরূপ সম্ভা ভিন্ন উচ্চাঙ্গ দিগের মনের ক্ষুধা হইতে পারে না। আমি যাহা লিপিলার তাহা এই সম্ভার ভাবি অবস্থা কল্পনার চিত্র করিয়া লিপিলাম। বস্তুতঃ Academy শব্দে যেরূপ সম্ভা বুঝায় সেই অবস্থা প্রাপ্ত হইতে এই সম্ভার অন্ততঃ ১১৬ বৎসর বিলম্ব আছে। আমাদিগের বর্তমান উদ্যোগ তদবস্থার ভিত্তি মাত্র। নামেব মত্রে কাগ্যের গুরুত্ব ক্রমশঃ আসিয়া উপস্থিত হয়। এইজন্য এই সম্ভা প্রস্তুত করা উহার চতুর্থ উদ্দেশ্য, এবং এই তিন উদ্দেশ্য সাধন অন্য পত্রিকার প্রায় অর্ধেক অংশ বাঙ্গালায় ও অপরাধ অংশ ইংরাজীতে প্রকাশিত হয়। আমাদিগের মতে সকলেই কেন রাজনীতি অবলম্বন করিবেন? আর রাজনীতি পরাধীন জাতির সদা রাজনীতি চর্চা ও শ্রীণ ব্যক্তির ধন গৌরব উভয়ই সমান। সাহিত্যে অনেক মতঃ সম্ভা আছে, উহাদিগের ক্রমশঃ সংগ্রহ তওয়া নিত্যস্থ আনন্দের বিষয়; কেন না তাহাতে চিত্তের প্রশার হয়। পক্ষান্তরে বেচারে Calostrual জরিপ আরম্ভ হইলে আমাদিগের কত অনিষ্ট হইবে, বা আশামে কুলিদিগের কত দূর পরিশ্রম করান উচিত তাহা সাধারণের জ্ঞাতব্য হইলেও তৎসাক্ষ্য নীতি পরিবর্তন করান সকলের কর্তব্য নহে। জরিপে অনিষ্ট হইবে এটা সম্ভা বটে, কিন্তু কুলিদিগের অনার পরিশ্রম করিতে হয় এটাও সম্ভা বটে, কিন্তু স্বামী সম্ভা নহে, এবং উহা দিগের চর্চায় মনের শক্তির সমধিক বৃদ্ধি হয় না।

যদি ইংরাজীতে পারদর্শী যুবকদিগকে আহ্বান করা উচিত বোধ হইল, তাহা হইলে উহাদিগের স্ব স্ব অধিকার ভেদে বাঙ্গালা সাহিত্য সম্বন্ধে লিখিতে অনুরোধ করিয়া সম্মান করা উচিত, এবং উহাদিগের লেখনি গ্রন্থত প্রবন্ধ সকলে বিজ্ঞতা দৃষ্ট হইলে, প্রশংসার সহিত পত্রিকার স্থান দেওয়া উচিত; কেন না কোন নির্মল বা উচ্চ মন হইতে কোন পবিত্র বা মহৎ সত্যের আবির্ভাব হইতে পারে তাহা কে বলিতে পারে? বাঙ্গালা ভাষা বাঙ্গালা দেশের বটে, কিন্তু বাঙ্গালা সাহিত্য-গত সম্ভা, অন্যান্য দেশের সাহিত্যগত সত্যের নাথ, জগতের বস্তু এবং জগতে প্রচার হওয়া সর্বোত্তম ভাবে কর্তব্য। ইংরাজী ভাষা তাহার প্রচারের উপায় মাত্র; যেহেতু এক্ষণে ইংরাজী ভাষা প্রায় জগতের ভাষা বলিলে অত্যুক্তি হয় না। পাক্ষাত্য বেশ সকলে সংস্কৃত ভাষার আদর যে এত গৌরব তাহার অধিকাংশ মৃত মহাশয় Sir William Jones প্রতিষ্ঠিত Asiatic Society

এই সম্ভার প্রাচ্য ভাস্কর্য্যিক জ্ঞানগর্ভ পুস্তক সকলের কেবল মুদ্রাক্ষন হইত, যদি তাহাতে ইংরাজ, ফরাসী, জার্মান, সুইডিস অধ্যাপকগণ নিজ নিজ বিজ্ঞতা না প্রকাশ করিতেন, যদি মৃত রাজেন্দ্রলাল নিজ প্রভৃতি স্থপতিত ব্যক্তিগণ ইংরাজীতে উচ্চাঙ্গ দিগের মতিমা কীর্তন না করিতেন, তাহা হইলে সংস্কৃত ভাষার গৌরব কি আদর শীঘ্র স্থানীয় হইত? বাঙ্গালা ভাষার গৌরব বিদেশে ও ভারতবর্ষের অপরাপর অংশ সকলে বিস্তার করিতে হইলে ইংরাজী ভাষার সহায়তার আবশ্যক। ভাষার উৎকর্ষ সাধন করা বঙ্গবাসীর যেমন কর্তব্য কর্তৃ, উহার গৌরব বৃদ্ধি করা সেইরূপ কর্তব্য কর্তৃ। কিঞ্চিৎ চিন্তা করিয়া দেখিলে ইহাই প্রতিপাদিত হইবে যে ভাষার উন্নতি সাধন আর উহার গৌরব বৃদ্ধি করা একই ব্যক্তি। যশঃ হরণ উন্নতি বা পবিত্রতা হৌগ ধর্ম্মকে কোথায় দেখিয়াছে? যশঃ শব্দে নিজগৃহে যশঃ নহে। উহা সর্বদা গৌরবের সজ্জিত তুলিত হইয়া দ্রব্যাপী। সুতরাং আমরা যাহা করিতেছি তাহাতেই প্রকারান্তরে শ্রীযুক্ত বাবু রাজনারায়ণ বসুর উপদেশ বাক্য প্রতিপালিত হইতেছে। কিঞ্চিৎ ভাবিয়া দেখিলে তিনিও তাহাই উপলক্ষ করিবেন সন্দেহ নাই।

ঐক্ষেত্রপাল চক্রবর্তী।

সম্পাদক।

১০ পৌষ ১৩০০ সাল।

The meeting, after some discussion, saw no reason to alter the existing practice.

Twentieth Meeting.

JANUARY 7TH, 1894.

The meeting having been declared open, the following letters were read:—(1) from Mr. John Beames, dated Taunton, England, the 14th December 1893:—

“My dear Sir,—I have much pleasure in acknowledging the receipt of your letter of the 30th October, and several numbers of the Proceedings of the Bengal Academy of Literature.

“It gives me much gratification to find that the suggestion made by me in 1872 has now been carried into practice, and I sincerely wish all success to the Academy. A notice of it appeared recently in *The Times* which you have probably seen. I suppose it was written by Sir D. Mackenzie Wallace, whom you will remember as Private Secretary to Lord Dufferin. I accept with many thanks your kind offer to make me an Honorary Member, and I shall

always take an interest in the work of the Academy. I hope the most important matter of all, namely the compilation of a really complete and scholarly Dictionary of the Bengali language, will soon be taken in hand and carried through in the course of time to completion. I hope shortly to be able to submit for the consideration of the Academy some remarks on the form which such a Dictionary should take.

I remain, Yours very truly,
JOHN BEAMES."

(2) From Sir William W. Hunter, dated Oxford the 4th December, 1893 :—

"Dear Mr. Binoya Krishna.—I thank you for your letter of 31st October, and have read with much interest the proceedings of the Bengal Academy. It may have a powerful influence in moulding Bengali into a language for men of letters, and in giving to it a greater consistency and a more distinctive individuality. The progress which Bengali has made during the past sixty years as a literary vehicle of thought, holds out a good hope of still higher developments, the extent of which it is impossible to foresee.

"I am glad to observe that you make an authoritative Dictionary the central work of your Society. I trust that in time the Academy may also be able to bring out a scientific Grammar of the language, and to collate existing inflections and post-positions with older or intermediate forms. It has always been a pleasure to me that I passed the High Proficiency standard in Bengali : for it opened to me the treasures of a young literary language in one of its most interesting stages of development.

I accept with pleasure your offer of election as an Honorary Member of the Academy. I enclose a cutting from "Indian Affairs" in *The Times* of this morning referring to your Society and its proposed work.

With cordial wishes for the success of yourself and colleagues, I remain, Dear Maharaja Kumar,

Yours faithfully

W. W. HUNTER.

(3) Post card from Sir Monier Williams, dated the 22nd December 1893 :—

"Sir Monier Williams is travelling on the Continent, and does not expect to return to England till the beginning of May 1894. No pamphlets or printed papers or letters (except those requiring immediate attention) are forwarded to him. He understands that he has been elected an Honorary Member of the Bengal Academy of Literature. He feels highly honoured by his election, and requests the President to convey to the members of the Society the expression of his sincere acknowledgments. He sympathises most thoroughly with the aims and objects of such an Institution, and, on his return, will read the Journal with the deepest interest."

The meeting having heard the letters were unanimous in recording an expression of sincere thanks to the three gentlemen for their sympathy and good wishes, and for the kindness which prompted them to accept the offer of election as Honorary Members. It was decided that their suggestions should be taken into early consideration, and that the proposals promised by Mr. John Beames should be awaited before the action already in contemplation towards the compilation of a Dictionary is further pursued.

The article referred to as having appeared in the *Times* was the following :—

The modern movements of India branch out into literary as well as into social directions. One of their latest products is the formation of a Bengal Academy, constituted with objects not dissimilar from those to which the great French institution owed its origin. The development of Bengali as a prose literary language is the work of the past 60 years, and it is still in an early stage. The Bengali dialects are the latest offshoots of ancient Prakrit speech. Bengal, too, as the Census Commissioner lately pointed out, is the province in which the small literary class is most widely separated from the masses. The result is that the vernacular has bifurcated into a tongue of the people which changes in almost every district, and into a literary dialect known only through the Press and self-consciously manufactured out of Sanskrit. Up to the present century the literary use of Bengali was confined to poems and ballads. One of its enthusiastic admirers confesses that, 40 years ago, it could not boast of a dozen readable books. The popular literature called into existence during the movement for widow remarriage in 1854 gave a memorable impulse to really vernacular composition. The same authority declares that, apart from ephemeral and worthless productions, Bengali literature contains at present about 760 works. Of these 150 are dramas or works of fiction, 20 are histories, and 50 are philosophical or scientific treatises. It is this nascent but vigorous language that the Bengal Academy now takes in hand. One of

its chief objects is the compilation of an authoritative dictionary, which shall define, consolidate, and purify the written dialect. Its other objects are the scientific criticism of Bengali style and grammatical structure, the discussion of Bengali works and a collection of biographies of Bengali authors. The rules of the Society are conceived in a practical and modest spirit. There is something that must appeal to scholars and men of letters of all nations in this quiet and carefully planned effort to give form and consistency to one of the new literary languages of the world.

The Chairman, then addressing the meeting, said there remained but the duty of fulfilling the formality which would result in the election of the three distinguished gentlemen whose letters had been read. The names were laid before it of

John Beames Esqr.

Sir William W. Hunter

Sir Monier Williams

for election as Honorary Members. The proposal was received with warm approval.

A letter was read from Babu Bishnu Chandra Moitra, Vakil of the High Court, Allahabad, presenting to the Academy a copy of his work entitled "Apachaya o-unmati." It was decided that the author should be thanked for his gift and informed that the work will be reviewed, and copy of the Journal containing the review will be sent to him.

Babu Nobogopal Mitter read a paper by himself on Japan and its people, and pointed to the lesson which the rapid progress of that nation offered to the Bengalis. The meeting considered his paper eloquent and masterful in certain parts. A vote of thanks was unanimously given.

Twenty-first Meeting.

FEBRUARY 4TH, 1894.

The meeting having been declared open, the Chairman referred in touching words to the great loss which the Academy as a whole, and every member individually, had sustained by the sudden and premature death of Babu Nobogopal Mitter. He would long be remembered as a staunch friend and an earnest member.

Mr. L. Liotard read the following paragraph from "Notes by the Mail" in the *Statesman* newspaper of

the 18th January. He said that most of the members had doubtless seen the paragraph, but they would probably be glad to hear it again and to mark what is said in it in relation to the use of words by Bengali writers. The paragraph runs as follows :

Mr. John Beames writes from Netherclay House, Bishop's Hull, Taunton : "In 1872 I published at Calcutta a small pamphlet in which I advocated the formation of an Academy of Literature for Bengal. The Bengali language, originally a rude offshoot of Magadhi Prakrit, has within the present century been much cultivated and enriched by revivals of Sanskrit words. Many very excellent books have also been written in it. But as every Bengali writer conceives himself to be at liberty to use any Sanskrit word he can find in the dictionary, there is reason for fear lest the literary language should become so learned as to be unintelligible to the masses. There is, in fact, an absence of any authoritative standard for the language. This can only be supplied by the consensus of the leaders of thought and learning among the Bengalis themselves, and these leaders can best make their authority felt through the medium of an Academy. I am glad to learn that my suggestion has at last borne fruit, and that an Academy of Literature has been formed in Calcutta under the patronage and presidency of Maharaj Kumar Binoya Krishna Bahadoor, of the well-known Sobha Bazar family. Several meetings have been held, a journal has been started, and the members of the Academy have begun to publish criticisms of books, and are contemplating the compilation of a dictionary of Bengali, a work which is very much needed. I feel sure that this movement will be productive of much good and will interest many of your readers, and I therefore venture to ask you to insert this letter. I shall be happy to give any further information to any one who may wish for it."

The following letter from Professor F. Max Müller, dated Norham Gardens, Oxford, the 30th December 1893, was placed before the meeting by the Chairman and read :—

"DEAR SIR,—I fully sympathise with the objects of the Bengal Academy of Literature, and hope that your efforts may be successful. I wish you would include within your sphere of study the history of the Bengali language from a purely grammatical point of view. Its progress from Prakrit to the popular Bengali of a hundred years ago, and its rapid return to classical Sanskrit forms, would form a most interesting subject of research. You should also try to collect Bengali stories and, when possible,

Bengali inscriptions, and old names of places, rivers, etc. You have plenty of work before you, and I hope you may persevere in your patriotic efforts. I call them patriotic, because all that helps to give a people a knowledge of and a pride in their history, strengthens their patriotism and places it on a true foundation. If your Academy works in this spirit, I shall be very much pleased to become one of its honorary members.

I have etc.,
F. MAX MÜLLER."

It was decided that a grateful acknowledgment should be sent to the learned Professor, and that it should be explained that the suggestions he kindly makes are within the scope of the programme of the Academy, and the subjects were in fact already thought of, but had not yet been undertaken, the Academy having only recently come into existence : that now that the subjects have been specially stated for their consideration, the members will be encouraged to give early attention to them.

The Chairman then presented to the meeting a book sent by the learned Professor containing portraits of himself at different ages from three to the present time ; and lists of his numerous works, and of the Universities, Colleges, Royal Academies and learned Societies which have conferred Membership on him, and the decorations he has received. Much interest was taken by the members in the valuable gift, which was looked through with eagerness.

A summary of current literature in the magazines and journals, which had been in contemplation, was, for the first time, presented by the members who had volunteered to co-operate towards framing the summary ; and was, as required by rule, read in meeting. The object, it was distinctly understood, was not to launch out into criticism, but only to present such a brief notice of the more readable contributions and articles as would serve as an index to, or give a bird's eye view of, the current literature passing in magazines and papers conducted by

Bengalis. Such a summary will, without the necessity for any further explanatory remarks, appear in each number of the Journal of the Academy. That in the present number is far from complete ; but future summaries can be made quite complete if papers are sent in addressed to the Chairman, at the Shovabazar Rajbati, Calcutta.

In the two last meetings, after the regular proceedings were over, the members present heard the reading of parts of an original tragic drama based on historical facts, which the author, Babu Khirad Prosad Vidyabinode Bhattacharji, M. A., member of the Academy, favoured them with. The work was passing through the press, and it was decided by the meeting that it should, when published, form the subject of a review.

LITERATURE OF THE MONTH.

The Indian Nation.

The January numbers of this weekly paper contain the following leading articles :—

1. Ourselves : A Retrospect.
2. Resolutions of the Congress.
3. Lord Lansdowne's Administration.
4. The Congress.
5. Slaughter of Kine.
6. A Law for Prisoners.
7. Mrs. Besant's Teaching.
8. The proposed Pasteur Institute.
9. Lord Elgin and the Viceroyalty.
10. Lord Lansdowne's Farewell Speech.

In the first article, the Editor takes stock of the work his journal has done during the first decade of its existence, and expounds the ethics of the journal. "In all modesty," says he, "we take credit for having formed some opinions on the great questions at issue, and, what is more, having had the courage to state them publicly." The most striking characteristic indeed of the journal is the courage of conviction ; but its criticisms of men

and measures are as a rule temperate. Article 3 is a dispassionate review of the administration of the Viceroy who has just laid down his sceptre and left these shores. And the last article in the list is a bold yet respectful criticism of the late Viceroy's Farewell Speech at the Royal Exchange.

The Journal does not countenance the proposal to found a Pasteur Institute in India : an establishment of the kind, it thinks, is not needed in this country ; besides nothing is known of the Pasteur Institute. " Even in go-a-head England the Institute is only a project and not an accomplished fact." The journal warns Government against spending national money on a baseless and visionary project. The journal welcomes Lord Elgin, and expatiates on the unique and difficult position of the Viceroy of India.

All the articles are, as usual, well written, especially those entitled *Ourselves : a Retrospect*, *Lord Lansdowne's Administration* and *Lord Elgin and the Viceroyalty*, which are written in the Editor's best style.

দাসী ।

Is the title of a small monthly magazine, established a year and a half ago, by the managing Committee of the *Dásáshram*, an Asylum for the poor in Calcutta. The magazine is not, like most other periodical publications, a commercial venture. The profits of the journal are devoted to a praiseworthy purpose : they go to supplement the funds of the noble Institution where the aged, the infirm, the maimed, are housed, fed and clothed. The January number of the *Dasi* has the following articles :—

দুইটি কবিতা

ডার্কেষ্ট অফ্রিকা (Darkest Africa)

আমার ডায়েরি হইতে

অহলী-বাই (দ্বিতীয় প্রস্তাব)

আদিম আৰ্য-রাজবংশ

All the articles, without exception, are well written. Some of the writers in the magazine are not unknown in the field of Bengali Literature.

in, SARADA PRASAD DEY.

The National Magazine.

This monthly Review contains in its November number, the following articles :—

1. Zeenut Mahal ; by G. L. D.

2. Eastern India; by Monomohon Chakravarti, M.A.

3. Notes from the Calcutta Zoo; by Sarat Chandra Mitra, M. A.

4. Sarana; or the Widowed Bride; by Durgendra Nath Neogi.

5. Sarala, a story descriptive of Bengali Village Life; by K. Chakravarti.

The article on the last days of Queen Zeenut Mahal, the brave and faithful wife of Mahomed Bahadur, the dethroned monarch of Delhi, is eloquent, interesting and touching. That on Eastern India in the seventh century A. D. shows considerable research on the part of the author.

Notes from the Calcutta Zoo give a brief account of the mammals recently brought to that Garden. They are interesting and testify to Babu Sarat Chandra Mitra's devotion to Natural History.

Sarala is a contribution descriptive of ordinary village life in Bengal; and is, I confess, from my own pen.

K. CHAKRAVARTI,

Secretary.

কল্প ।

মাসিক পত্র ।

সনাতন আৰ্য্য ধৰ্ম্ম প্রচারার্থ বঙ্গ দেশীয় তত্ত্বসভা কর্তৃক প্রকাশিত ।

১ কাৰ্ত্তিক ১৩০০ ।

বিষয়

লেখক

সপ্ত-পৰ্ণ

ঐদেবেন্দ্র নাথ গোস্বামী ।

চন্দ্রা

ঐনকড় চন্দ্র বিশ্বাস ।

অভিধ্বনির গূহা

ঐঅধোর নাথ দত্ত ।

জাতীয় পতন

ঐকালিপ্রসন্ন ঘোষাপাধ্যায় ।

ধর্ম

ঐবঙ্কর নাথ পণ্ডিত ।

বেদ

সম্পাদক ।

কম্পা

১ পৌষ ১৩০০।

বিষয়

লেখক

ভাইফোটা

ধর্ম

শ্রীশঙ্কর নাথ পণ্ডিত।

শ্রীমতী এনি বিসান্টের ভ্রমণ

ব্রাহ্মণ ধর্ম

বেদ

প্রাপ্তি স্বীকার

পূর্বোক্ত বিষয় সকলের মধ্যে ব্রাহ্মণ ধর্ম ও বেদ অতি উৎকৃষ্ট। বিশেষ বেদের আধ্যাত্মিক ব্যাখ্যা পাঠ করিয়া আমরা অতিশয় উপকৃত হইয়াছি। পাশ্চাত্য দেশ সকলের ঋকবেদ প্রাচীনতম গ্রন্থ বলিয়া এবং উহা আর্য্য জাতির প্রথম অবস্থার সামাজিক চিত্র বলিয়া খ্যাত। উহাতে যে আধ্যাত্মিক সত্য আছে তাহা জগতে এখনও অপ্ৰকাশ। ভাষান্তরে ও ব্যাখ্যাকারদিগের অজ্ঞতা বশতঃ বেদের মহীমার লোপ হইয়াছে। কল্প মাসিক পত্রের সম্পাদক বেদের স্বরূপ ব্যাখ্যা করিয়া বাঙ্গালা দেশকে কৃতজ্ঞতা-ঋণ-পাশে বদ্ধ করিতেছেন ও বাঙ্গাল ভাষার সম্পত্তি বৃদ্ধি করিতেছেন। আমরা আশা করি তিনি বেদ সম্বন্ধে একখানি স্বতন্ত্র পুস্তক ধণ্ড ধণ্ড করিয়া প্রকাশ করিয়া নিম্ন অক্ষয় কীর্ত্তি রাখিয়া যান। পরে কোন সুযোগ্য ব্যক্তি উহা ইংরাজিতে ভাষান্তর করিয়া বেদরূপ সমুদ্র-নিহিত অমূল্য রত্ন সকল পাশ্চাত্য দেশ সকলে প্রকাশ করিবেন।

ত্রিক্ষেত্রপাল চক্রবর্তী

সম্পাদক।

Bharati.

The *Pous* number of the *Bharati* contains, amongst others, the following interesting articles:—

১। গ্রীণউইচ্ মান মন্দির।—শ্রীঅপূর্ণচন্দ্র দত্ত।

২। কপোত বংশের অভ্যুত্থান।—শ্রীশ্রীপতিচরণ রায়।

৩। আমাদের চাল চলন।—শ্রীমোহনমোহন চট্টোপাধ্যায়।

৪। বাঙ্গালা আঁকাডেমি।—সম্পাদক।

The first is the continuation of a paper on the Greenwich Observatory, in which the writer gives a detailed and interesting description of the Royal Institution.

In the second article the writer, following the lines of Darwin, attempts to trace the origin of the 150 different species of pigeons which at present inhabit the earth, and concludes that they are all from *Columba Livia*.

The third contains a few observations on our present manner of living. It is, indeed, now beyond all question that English education and contact with the western nations have made a great and lasting effect upon our society. This change is visible on all sides. We no longer think and act exactly in the lines in which our forefathers thought and acted. Even on the score of dress and in respect to the rights of our females, our notions have become somewhat anglicized. The writer attempts to bring out some instances of incongruity in our present ways of living, consequent on the change. The Editor, who, as we know, is a Bengali lady, has some very intelligent remarks upon this article, and shows where the truth lies. Her words may be quoted:—

“আসল কথাটা এই, যতক্ষণ কোন লোক আপনাকে দেশের অঙ্গভুক্ত ভাবিয়া নিজের উন্নতিতে দেশোন্নতি বিবেচনা করিয়া কোনরূপ উন্নতির চেষ্টা করেন তাহা যদিও প্রথম নম্বরের উন্নতি না হয় অশোভনতা অক্লুত্ব সবই তাহাতে থাকে, তথাপি তাহাতে সমাজের ক্ষতি হয় না। কেননা, হৃদয় যেখানে ঠিক, সেখানে কালে সমস্তই ঠিক হইয়া আসিবে, তবে যাহারা দেশ ছাড়া ভাবে ইংরাজ হইবার জন্য ইংরাজি অক্ষরগণ করেন, তাহারই যথার্থ দেশের ক্ষতি করেন।”

The fourth article is a favourable notice of our own Academy.

Janmabhumi.

The great object of *Janmabhumi* is to popularize literature, and place knowledge within easy reach of the ordinary reading public. With this end in view, it publishes from month to month articles in which the truths of science are lucidly and forcibly stated. Some of the best productions of Shakespeare are well rendered into Bengali prose; and there are other original articles besides. The style of the paper is always full of vigour, and is marked by that pervading power, lucidity and coherence, which

make a book attractive to read [and easy to master. The *Pous* number contains the following important leading articles :—

- ১। গ্যাস।—শ্রীহরেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায়।
- ২। নব্বীর গদ্যভাষা ও দ্বিগদ্যান শেষ।—শ্রীহরেন্দ্রনাথ বসু।
- ৩। ওথেলো।—শ্রীহরেন্দ্রনাথ রক্ষিত।
- ৪। আমার জীবনচরিত।

NORENDRA NATH CHATTERJEE, B. A.

Anusandhan.

The two *Pous* numbers of this fortnightly journal contain the following interesting articles :—

- ১। জ্ঞানযোগ ও
অমর্ত্যত্ব ... বাবু শশীভূষণ বন্দোপাধ্যায়।
- ২। সূর্য। দুর্গাদাস ঠাকুর।
- ৩। সৌন্দর্য ও রমণী ... সিদ্ধেশ্বর রায়।
- ৪। মা ভোমার দুই
মূর্তি যোগেন্দ্রনাথ
চট্টোপাধ্যায়।
- ৫। কৃষ্ণ ও খৃষ্ট সুরেশ চন্দ্র লাহিড়ী B.A.

The first of these articles, in the form of a dialogue between a preceptor and his disciple, between a teacher and his pupil, is a continuation from previous issues of the paper, and was apparently not concluded. Religion forms the main topic of conversation, in the course of which certain deep and intricate metaphysical questions have been ventilated. Quotations and extracts from different philosophical and religious books have been brought to bear upon the cogent reasonings of the preceptor in his explanations of some of the difficult points in religion.

Babu Durga Das Takur in the article headed “সূর্য” has attempted, not only to establish the greatness of the Sun in creation, but has taken a step further to prove the identity of that luminary with man's conception of a creator; and he has enumerated almost all the blessings conferred by that vast celestial body.

The third in the list above is an article from the pen of one who has seen and appreciated beauty in some of its true phases. To find grace and elegance in every motion of the Universe, notice symmetry in all the manifestations of Nature, to mark the loveliness of subtle art in creation, stamp the man as the poet. Here our writer shows himself a true poet and his prose has all the beauty of poetry.

The subject সৌন্দর্য ও রমণী, delicate as it is, has been well treated and the finish has not been less happy.

In “মা ভোমার দুই মূর্তি” we have been presented with two realistic pictures of the mother in the present Hindu Society. In both these, the light and shade play well enough, but we fail to trace the gravity of the cause leading to the sudden transition from the প্রণাম, শ্রীতিপ্রদ, নম্রানন্দদায়িনী অমরপূর্ণামূর্তি to the সর্বসংহারিণী, করালবদন ভাঙ্করী শ্যামামূর্তি.

The writer of the last article throws the gage (in the present issue) to one Dr. L. A. Sakes, M. D., who it seems has been at great pains to prove that the great Hindu god কৃষ্ণ is a conception borrowed from the identity of Jesus Christ. The writer promises to enter into his refutation in a next number.

DEBKISORE MCKERJEE, M. A.

বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ।



Subscription in advance:—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year.

(Price of a single copy:—
Annas 3.)

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

MARCH 17, 1894.

[No.

Twenty-second Meeting.

FEBRUARY 18TH, 1894.

The meeting having been declared open the Honorary Treasurer presented the Accounts of the Academy for the three months ending the 31st January last; they were passed.

The Honorary Librarian having hitherto found it impossible to attend satisfactorily to the duties devolving upon him, owing to other engagements, expressed a desire to be relieved of the duties. On the motion of the Chairman, Babu Chandranath Talukdar was elected Honorary Librarian.

The Vice-Chairman proposed the election of Babu Basanta Ranjan Ray of Bankura as member, and set forth the grounds for the proposal. It was put to the vote, and carried unanimously.

The Chairman laid before the meeting the following remarks from Mr. U. C. Battavayal, M.A., C.S., Member of the Academy:

Bengal Academy of Literature প্রতিষ্ঠাপিত হইয়াছে; কিন্তু এ পর্যন্ত বাঙ্গলাতে ইহার নামকরণ হয় নাই। পদার্থটি যদি স্থায়ী হয় তাহা হইলে সভাগণ অবশ্য অঙ্গীকার করিবেন যে বিশুদ্ধ বাঙ্গলায় ইহার নামকরণ করা আবশ্যিক।

অন্যদেশে সন্তান ভূমিষ্ট হইলে ষষ্ঠ মাসে তাহার নামকরণ বিধেয়। আমাদের একাডেমি (কি লিখিব?—একাডেমি—না একাডেমি না একাডেমি না একাডেমি না একাডেমি—কি?—) আমাদের এই সংজ্ঞাহীন জীবটি বিগত জুলাই মাসের ২৩ এ তারিখে ভূমিষ্ট হইয়াছে। ষষ্ঠ মাস বিগত

প্রায়; কিন্তু আজও ইহার নামকরণের কোনও উদ্যোগ লক্ষিত হইতেছে না।

এক্ষণে যে মহোদয়গণ এই পদার্থটির অনুদাত্তা তাঁহারা বঙ্গ ভূমিতে কি নামে ইহাকে পরিচয় দিতে ইচ্ছা করবেন?

অতি প্রাচীনকালে, যাহাকে বৈদিক যুগ বলা যায় তখন একএক আচার্য্যের চতুষ্পার্শ্বে শিষ্যেরা বসিয়া শাস্ত্রানুশীলন করিতেন; চতুষ্পার্শ্বে বসাইত বলিয়া তাহার নামকরণ হইয়াছিল “পরিষদ”। কালে এই শব্দের অর্থ “ধর্মোপদেশক পণ্ডিত মণ্ডলী” এইরূপ দাঁড়ায়। অবশেষে শুণ দোষ বিচারক পণ্ডিত সভামাত্রকেই—এমন কি সভা মাত্রকেই—পরিষদ বলা হইত। রত্নাবলীর প্রস্তাবনায় লিখিত হইয়াছে

ত্রিহর্ষো নিপুণঃ কবিঃ

পরিষদ পোষা শুণ গ্রাহিনী ॥

গ্রীষ্মদেশে Academy বলিলে যে অর্থ প্রকাশ পাইত অপর দেশে পরিষদ বলিলেও একদা অনেকটা ভাদৃশ অর্থ আশ্রিত হইত। প্রস্তাবিত পদার্থটিকে কি “বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ” বলা যাইবে?

বেনীসংহারের কবি ভট্টনারায়ণ তৎকালে আগ্রাবর্ত্তে সাহিত্যের অবনতি দেখিয়া, এবং সেই সাহিত্যোদ্ধারপূর্ব্বক অবস্থা অনুস্মরণ করিয়া আক্ষেপ করিয়াছিলেন।

কাব্যলাপ স্তম্ভাষিত বাসনিন

স্তো রাজহংসা গতাঃ

তা গোষ্ঠাঃ ক্ষয়মাগতা

শুণলব শ্রাব্য ন বাচঃ সত্যম্।

কাব্যলাপে এবং মনোহর উক্তিতে অনুরাগী সেই রাজাগণ হংসের ভ্রায় উড়িয়া গিয়াছেন! এখনকার বচনা শুণলবশেও শ্রাব্য নয়, কেননা সেই সকল সদৃশ-গোষ্ঠী (যথায় কাব্যের ও দোষ বিচার হইত) তাহাও ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে! !

কালিদাস যখন রঘুবংশ রচনা করেন তখন এই সদৃশ-গোষ্ঠী বর্ণকে সস্তাষণ করিয়া বলিয়াছিলেন

তং সন্তঃ প্রোভুমহস্তি

সদসদ্ ব্যক্তি হেতবঃ।

ধেম্ : সংলগ্ন্যতে ত্যমৌ
বিশুদ্ধি : শ্রামিকাপিবা ॥

সদ-গোষ্ঠী বা সাধু-গোষ্ঠী এটিও একটি উপযুক্ত নামধেয়। বঙ্গীয়-সাহিত্য সদ-গোষ্ঠী কিম্বা বঙ্গীয়-সাহিত্য সাধু-গোষ্ঠী; কিম্বা বঙ্গীয় ছাড়িয়া দিয়া বঙ্গ-সাহিত্য সদ-গোষ্ঠী ইহার মধ্যে কোনও একটি নাম কি সভাগণের রুচিকর বোধ হয়?

গোষ্ঠী শব্দ বাঙ্গলায় প্রস্তাবিত অর্থে অপ্রচলিত নহে; এক্ষণেও পাঁচজনে একত্র হইয়া সদালাপ বা শাস্ত্রালাপকে ইষ্ট-গোষ্ঠী বলা যায়।

পরিষদ ও সদ-গোষ্ঠী দুয়ের মধ্যে একটিও যদি মনোরম না হয় সভাগণকে অনুরোধ করি তাঁহারা সমবেত - বুদ্ধি-বলে শ্রুতি কোমল বিশুদ্ধ আদ্যভাষায় আপনাদের মিলিত অস্তিত্বের নামকরণ করিবেন;—অপরভাষায় দেশের লোকের কাছে আশ্রয় পরিচয় দিয়া বেড়াইতে লজ্জা বোধ হয়, কিম্বহনা

মাগদহ!

শ্রী উমেশ চন্দ্র বটব্যাল।

The meeting having considered the proposal contained in the above note, and also a suggestion from Babu Rajnarain Bose of Deoghur, another member, decided unanimously that the Academy should, besides its English name, bear a name in the Bengali language. The name decided upon is the one on the present issue of the Journal.

It had been observed that there was a tendency among some of the members to use English as the vehicle of expression in preference to Bengali, even when the publication under notice was in the latter language. This was a mistake. After some discussion, the meeting resolved that all members (absent as well as those present) should be urged, when reviewing publications that are in Bengali, not to use the English language, but to adhere to the language of the publication under review, although rule (j) of course leaves them the option of adopting either Bengali or English as their vehicle of expression.

Babu K. Chakravarti read the following notice by himself of a book presented to the Academy by the author :—

BHAKTA CHARITAMRITA, by Babu Agharnath Chattopadhyaya.

ভক্ত-চরিতামৃত—অর্থাৎ শ্রীশ্রী গৌরান্দ্র প্রবর্তিত বৈষ্ণব সম্প্রদায়ের আদি গুরু শ্রীমত্ রূপ, সনাতন ও জীব গোস্বামীর জীবন চরিত।

শ্রীমুদ্র বাবু অঘোর নাথ চট্টোপাধ্যায়ের কর্তৃক প্রণীত। ১৭ নং রত্ননাথ চট্টোপাধ্যায়ের ট্রাট, মনিকা প্রেসে মুদ্রিত, মূল্য ১/০ মশ আনা।

ইদানিন্তন চিন্তাশীল কৃত বিদ্যা ব্যক্তিদ্বিগের মধ্যে শ্রীশ্রী মহাপ্রভু গৌরান্দ্রের প্রতিষ্ঠিত সনাতন বৈষ্ণব ধর্মের বিশেষ আদর হইতেছে; সুতরাং এই পুস্তক খানি সম্বোধিত। ইহাতে শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের পবিত্র জীবনী বিশদরূপে বর্ণিত হইয়াছে; অর্থাৎ আদিতে শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের গৌরান্দ্র প্রেম, শ্রীশ্রী গৌরান্দ্রের দর্শনাভাবে তাঁহাদের হৃঃসহ বিরহ যাতনা, পরে তাঁহাদের উচ্চতম পদমর্যাদা ও বিপুল ঐশ্বর্য্যাভ্যাগ, তাহাদিগের বৈরাগ্য বেষ ধারণ, মহাপ্রভুর নিকট পবিত্র উপদেশ গ্রহণ ও ভগবান্ শ্রীশ্রী কৃষ্ণের নাম কীর্তন—এই সকল বিষয় এই গ্রন্থ খানিতে সুন্দররূপে প্রকাশিত হইয়াছে। ধর্মের আদিভাব স্বার্থত্যাগ; মধ্যভাব প্রমাদ ও সত্যে বিমল জ্যোতি প্রাপ্তি—শেষভাব আশ্রয়, স্থান ও সময় বিমুখিত ও উপাশ্রয় উপাসকের একার্থভাব। পুঙ্খানুপুঙ্খ ভাব সকলের অনেকাংশ শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের চরিত্রে দেখা যায়।

পুস্তক খানির ভাষায় বিশেষ গাম্ভীর্য ও প্রঞ্জলতা গুণ প্রকাশ আছে; কিন্তু ভক্ত-চরিতামৃতে ভাষা অতিশয় সরল ও সুমধুর হওয়া উচিত।

এই মধুরতা গুণাভাবে লেখককে কেবল ভাবুক ও জ্ঞানী বলিয়া পরিচয় দিয়াছে : তিনি যে প্রেমী এ কথা বলিতেছেন না। মহর্ষি বেদব্যাস ভাগবতে প্রেম-ভক্তির প্রথম শিক্ষা দিয়াছিলেন, শ্রীশ্রী গৌরান্দ্র মহাপ্রভু ঐ প্রেম ভক্তিতে গঠিত হইয়া সংসারে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। গ্রন্থকার ভক্ত চরিতামৃতে উহার ব্যাখ্যা করিয়াছেন; ব্যাখ্যা জ্ঞানাংশমাত্র আছে, প্রেমশরঙ্গরূপ মধুচক্রে মধু এ পর্য্যন্ত সঞ্চিত হয় নাই। যে প্রেম ভারতের অনেক স্থানকে এক সময় মুগ্ধ প্রায় করিয়াছিল, যে প্রেম ঐশ্বর্য্যাশালী ও হৃঃখী—জ্ঞানী ও অজ্ঞানী সকলকে উদ্বাসিত করিয়াছিল, যে প্রেম সঙ্গীতে বলে

“কলস কলস ঢালে

তবু না ফুরায়,

প্রেম তবু না ফুরায় :

কি প্রেম আনিল ভাই, প্রভু, নদীয়ায়”।

আহা সে প্রেম এ গ্রন্থ খানিতে কোথায়?

পরিশেষে, গ্রন্থখানির ভূমিকা ও গ্রন্থখানি এক লেখনী প্রস্তুত নহে বলিয়া বোধ হয়। ভূমিকায় লিখিত আছে “কেবল বঙ্গ দেশ নয়, অঙ্গ বঙ্গ কলিঙ্গ বারানসী প্রায়গ শ্রীমদ্রাবন দেখানে তিনি পদার্পণ করিয়াছিলেন, সেই খানেই প্রেম ও ভক্তির বিপুল উচ্ছ্বাস উচ্ছ্বসিত হইয়াছে।” এই রচনা কোন হিন্দু-সাধকের কর্তৃক রচিত হইয়াছে বলিয়া অনুমিত হইতেছে; কেননা স্বয়ং পূর্ণ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ তীর্থাদির সম্মান করিয়াছেন।

শ্রীক্ষেত্রপাল চক্রবর্তী।

The meeting accepted the notice, and decided that the author should be thanked for his work and furnished with a copy of the Journal containing the notice.

Babu K. Chakravarti then read two short poems by himself : one being an ode to *Sleep and Dream*, the other a *Universal morning prayer*. The meeting heard both poems with much pleasure : they were instances of the versatile abilities of the worthy Secretary, and it was a matter of satisfaction to know that the two pieces would be published.*

Babu Debendronath Muckerji read the following notice of a work named *Appachaya-o-unati* by Babu Bishnu Chandra Moitra, Allahabad, which the author presented to the Academy :—

অপচয় ও উন্নতি ।

রচয়িতা শ্রীযুক্ত বাবু বিষ্ণুচন্দ্র মৈত্র ।

যে জাতি কল্পনার বিনোদক্ষেত্রে নিয়ত বিচরণ করিতে ভাল বাসে, ভাব-বিহ্বলতার বিলাসভরণে অধিরত দোহলায়মান হওয়ায় জীবনের চরম স্থখ বলিয়া বিবেচনা করে,—আর যে জাতি কোনরূপ রস রঞ্জের প্রদর্শন করিতে হইলেই কল্পনের কাম্যকাননে প্রবিষ্ট হইয়া উপাদান সংগ্রহ করিয়া থাকে; সে জাতির সাহিত্য প্রকৃত সাহিত্যপদ বাচ্য হইতে বহুকাল বিলম্ব আছে বলিয়া আমি বিশ্বাস করি। বাঙ্গালী সাহিত্যের অধিকার কিঞ্চিৎ বিস্তৃত, এবং ইহার গতি কিঞ্চিৎ ক্ষিপ্ৰগামিনী হইলেও ইহা এখন সাহিত্য নামে অভিহিত হইবার উপযুক্ত হয় নাই। আমি বিবেচনা করি,—আমাদিগের এই অপরিমার্জিত ও উপেক্ষিত সাহিত্যকে উন্নত ও শক্তিসম্পদ-সম্পন্ন করিতে হইলে—এক কথায় ইহাকে একটা জাতির জাতীয় সাহিত্যে পরিণত করিতে চাহিলে, কেবল কল্পনার কুসুমচয়ন করিলে হইবে না,—কেবল ভাব-মন্দিরায় প্রমত্ত হইলেও চলিবে না। অধিকন্তু তন্নিমিত্ত সত্যের পূজা চাই,—বাস্তবতার প্রতিষ্ঠা চাই, এবং যে সকল কার্য কারণ স্বত্ববৎ সঞ্চয় হইয়া মানব-সমাজকে পরিচালিত করিতেছে, সেই সকল কার্যকারণের যথার্থ নির্ধারণ চাই,—যথার্থ নির্দেশও চাই। সুতরাং আমাদিগকে এখন কল্পনার নন্দন কানন পরিত্যাগ করিয়া আসিয়া এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান কার্যক্ষেত্রে অবতীর্ণ হইতে হইবে। যাহা হউক,

ইহা একটা আশার সংবাদ যে, কোন কোন দূরদর্শী ব্যক্তি জাতীয় সাহিত্যের শ্রীবৃদ্ধি-সাধনকল্পে এই পথে পদাৰ্পণ করিতেছেন। এই আলোচ্য গ্রন্থের রচয়িতাকে এই পথাবলম্বীদিগের অন্ততম বলিয়া বিবেচনা করি।

অপচয় ও উন্নতি বাঙ্গলার কল্পনা-কুহেলিকাময় সাহিত্যে একটা স্বর্ঘ্য না হইলেও একটা স্বর্ঘ্যরশ্মিবৎ প্রতিভাত হইয়াছে। বাঙ্গালী এই স্বর্ঘ্যরশ্মি প্রভাবে আপনাদের অপচয় ও উন্নতির কথা কিয়ৎপরিমাণে বুঝিতে পারিবে বলিয়া মনে হয়। পুস্তকখানি ডিমাই বার পৃষ্ঠার কক্ষাকারে প্রকাশিত। সমগ্র পুস্তক ২৪৮ পৃষ্ঠায় পরিসমাপ্ত। পুস্তকে নয়টি অধ্যায় আছে। প্রথম ২টি অধ্যায়কে পুস্তকের অবতরণিকা বা উপক্রমণিকা স্বরূপ বলিলে অসঙ্গত হয় না। তৃতীয় অধ্যায়টি কিয়দংশে উপক্রমণিকাস্বক,—কিন্তু অধিকাংশে প্রণোদনাস্বক। অবশিষ্ট ছয়টির তিনটিতে মানসিক অপচয়ের, দুইটিতে শারীরিক অপচয়ের এবং একটি বা শেষোক্তটিতে আর্থিক অপচয়ের কথা লিপিবদ্ধ হইয়াছে। জ্ঞানের স্বপ্ন স্বপ্ন লইয়া বিচার করিলে এবশিষ্য ব্যবস্থার কোনরূপ দোষ দৃষ্ট হয় না বটে, কিন্তু কর্মস্বপ্ন লইয়া বিচার করিলে ইহাতে কিয়ৎ পরিমাণে দোষ দৃষ্ট হইয়া থাকে। কেন হইয়া থাকে, তাহার কথা পরে উল্লিখিত হইবে। গ্রন্থকার প্রথমাধ্যায়ের ৫ম পৃষ্ঠার ৪র্থ পংক্তিতে লিখিয়াছেন,—“আমরা যাহা কিছু করি সকলই মনের আদেশ অনুসারে।” ঐ পৃষ্ঠার অষ্টম ও নবম পংক্তিতে লিখিয়াছেন,—“নিজ অন্তঃস্ব ও স্বধঃখামুত্তর, ইত্যাদি মনের গুণ বা শক্তি।” এইরূপ ভাবো-বোধক আরও কতকগুলি কথা গ্রন্থের ইতিমধ্যে দৃষ্ট হইয়া থাকে। মন স্বধঃখের অনুভূতি-জ্ঞাপক বটে, কিন্তু জীবের অন্তঃস্ব-জ্ঞাপক নহে। মন কার্যের প্রবর্তক হইলেও কার্য-নির্ধারক নহে। আমরা যাহা কিছু করি, তাহার মূল মনের বিদ্যমানতা থাকিলেও মনকে সেই কার্যের আদেশকর্তা বা নির্ধারককর্তা বলিতে পারি না। ইউরোপের দর্শনাবিশেষে যাহাকে *mind* বলে, গ্রন্থকার মন বলিতে যদি তাহাই বুঝিয়া থাকেন, তাহা হইলে তিনি মনের প্রকৃত স্বরূপ কি তাহা বুঝেন নাই। হিন্দুর নিকট মন “ইন্দ্রিয়ানাং রথী” অর্থাৎ ইন্দ্রিয়সমূহের রথী। ইন্দ্রিয় সর্বসমেত ১০টি,—মন এই দশ ইন্দ্রিয়ের পরিচালক বা সারথী স্বরূপ। কেহ কেহ মনকে একাদশ ইন্দ্রিয় নামে অভিহিত করিয়া থাকেন। যাহা হউক, সারথীর কর্ম যখন পরিচালন—অবিশ্রান্ত পরিচালন, তখন তাহার আবার বিচার-নির্ধারনের শক্তি কোথায় এবং অবকাশই বা কোথায়? সারথীর পক্ষে যাহা অসম্ভব, তাহা অশ্বের পক্ষে আরও অসম্ভব। অতএব মন ইন্দ্রিয়ই হউক আর ইন্দ্রিয়গ্রামের সারথীই হউক, মন কার্যের নির্ধারক হইতে পারে না। হিন্দুর দর্শনশাস্ত্রে মন সংকল্প-বিকল্পস্বক অন্তঃকরণ বৃত্তি নামে কথিত হইয়াছে মন সংকল্প-বিকল্পস্বক, তাই একবার ভাবিতেছে একবার গড়িতেছে, আবার ভাবিতেছে আবার গড়িতেছে। মন সংকল্প-বিকল্পস্বক, এই কারণ মন আকাশবর্ণবৎ নিয়ত পরিবর্তিত, এবং কক্ষণেই গ্রহবৎ নিয়তই ঘূর্ণমান। মনকে কার্য-নির্ধারক বলিয়া অভিহিত করা যেরূপ ভ্রম, মনকে

* It is hoped the time will come when the Journal of the Academy will be able, by reason of its expansion, to admit scraps of literary value from members and others, in a section to be set apart for that purpose.—Ed.

জীবের সম্বন্ধে বলায় অস্তিত্বিত করাও সেইরূপ ভ্রম। কেননামন একেবারে নিষ্ক্রিয় হইলেও জীবের সম্বন্ধে জীবিত কৈনিকপ ব্যতিক্রম ঘটে না। সমাধিধর্ম যোগী আপনার চিত্ত-পুষ্টি সম্পূর্ণরূপে নিরুদ্ধ করিয়াছেন, মাত্ৰাংশাদি জ্ঞান এক-বারে বিলুপ্ত করিয়া ফেলিয়াছেন, তথাপি তাঁহার সম্বন্ধে জীবিত আশ্রয়-শূন্যের গভস্তিত অগ্নিবৎ পদীপ্ত ও পরিষ্কৃত হইয়া রহিয়াছে। অতএব গ্রন্থকারের একপ মীমাংসা সঙ্গত হইয়াছে বলিয়া মনে করি না। গ্রন্থকার বলিয়াছেন,—“মনঃসংযোগ লক্ষ্য জ্ঞান লাভের ও সঙ্গপ্রকাব উন্নতি লাভের উপায়।” কথাটা পূর্ব সমীচীন। তিনি মনঃসংযোগ শক্তির প্রাদাঙ্গ প্রতি-ষ্ঠিত করিয়াই নিরস্ত হন নাই, মনঃসংযোগের উপায় কি তাহাও দেখাইয়া দিয়াছেন। উপায়ত্ব লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাস-পর-তাকেই প্রধান বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন। লক্ষ্যনিষ্ঠতার প্রসঙ্গে অর্জুনাদি বীর বলকগণের ধর্ম্মদ্বার আধ্যাত্মিক উপাঙ্গত করিয়াছেন। কিন্তু অভ্যাস-পরতার প্রসঙ্গে কোনরূপ আধ্যাত্মিক বা দৃষ্টান্তের অবতারণা করেন নাই। লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাসপরতা চিত্ত-সংযমের উপায় বটে, কিন্তু লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাসপরতাই চিত্তসংযমের উপায় নহে। এতদ্বিন্ন আরও অনেক উপায় আছে। হৃৎকের বিষয় গ্রন্থকার সে সকলের নির্দেশ করেন নাই। পুস্তকের ৪৮ পৃষ্ঠাতে বিষ্ণু বাবু একটি অতি চিত্তকর কথা বলিয়াছেন। কথাটি এই,—“যাহা শিক্ষা করিতে হইবে—সে বিষয়ে মানসিক আসক্তির প্রয়োজন।” এখানে “আসক্তি” না বলিয়া অমুবাগ বলিলেই অধিকতর ব্যবহরণ হইত। যাহাহউক কথাটা কিছু বিশেষ চিত্ত-যোগ্য। এই মহামূল্য কথাটির দৃঢ়তা প্রতিপাদনার্থ গ্রন্থকার যে সকল আধ্যাত্মিক অবতারণা করিয়াছেন, সেই সকল আধ্যাত্মিক আমাদিগের অভিভাবকবর্গের বিশেষ আলোচনাযোগ্য বলিয়া মনে করি। শিক্ষাশক্তি লোকান্তর বা লোককটির অমুসারিণী না হইলে প্রতিভার বিকাশ হয় না,—শক্তিরও ফল হয় না। স্বীয় অমুবাগ বা স্বীয় কটির অমুসারিণী শিক্ষায় শিক্ষিত না হইলে সার আইজাক নিউটন আজ বৈজ্ঞানিক-কুল-শিরোমণি হইতে পারিতেন না, বেঞ্জামিন ডিজ্রেসি ইংলণ্ডীয় মন্ত্রিসমাজ বরণীয় আসন প্রাপ্ত হইতেন না, আর আমাদিগের এই অধঃপতিত দেশে রামমোহন, অক্ষয়কুমার প্রভৃতি মনস্বী ইহলোক হইতে অবস্থত হইয়াও ইহলোক-বাসীদিগের চিত্তে শক্তি বিস্তারে সমর্থ হইতেন না।

মানসিক উৎকর্ষ লাভের পক্ষে অধাবসায়, আত্মনির্ভর, আত্মশাসন, স্বাধীনচিন্তা, পর্যবেক্ষণ প্রভৃতি উপায়রূপে কথিত হইয়াছে। গ্রন্থকার আত্মনির্ভরাদি প্রসঙ্গে ভূরি ভূরি আধ্যাত্মিক উল্লেখ করিয়া বক্তব্যবিষয় উত্তমরূপে বুঝাইতে চেষ্টা করিয়াছেন, কিন্তু স্বাধীন-চিন্তাশূন্য, বিশেষতঃ স্বাধীন চিন্তার অভাবে এতদেশীয় শিক্ষিতবর্গের শিক্ষার কিরূপ বিপণ্য ঘটিতছে, বহুবর্ষক জ্ঞানের কি পরিণাম দাঁড়াইতেছে, তাহা নিয়ে একটা দৃষ্টান্তও প্রদর্শন করেন নাই। যাহাহউক এতদেশীয় লোকদিগের জ্ঞানোপার্জন যে জ্ঞানোপার্জনের জন্ত নহে,—অধিকতর অর্থোপার্জনের জন্ত, এই পরম প্রয়োজনীয় কথা

উল্লেখ করিয়া গ্রন্থকার ধন্যবাদের পাত্র হইয়াছেন। তিনি একস্থলে বলিয়াছেন,—“যে দেশ বড়দর্শনের জন্মভূমি, যে দেশ অতুল প্রতিভাশালী মহামহোপাধ্যায়গণের জন্মভূমি বলিয়া জগতে বিখ্যাত,—সেই দেশীয় কোন ব্যক্তি এ যাবৎ নিজ দেশের একপাশি প্রকৃত ইতিহাস গ্রন্থন করিতে সমর্থ হন নাই।” হইবেন কেন? যে দেশের যুবকেরা অর্থকরী বিদ্যার আরাধনাতে দেহমন পাতিয়া থাকেন, এবং কর্ম্মক্ষেত্রে পদার্পণ করিতে পারিলেই দেবী স্বরচীর সহিত সর্ব-প্রকার সম্বন্ধহীন ছিন্ন করিয়া ফেলেন, সে দেশের পক্ষে ইহা আর বিচিত্র কি!

মানসিক অপচয়াংশে আমার আর দুইটি বিষয় বক্তব্য আছে। একটি বিষয়,—গ্রন্থকার কর্তৃক শক্তিকে জ্ঞানোন্নতির পক্ষে একটি সহায় বলিয়া মনে করেন। তন্নিমিত্ত তিনি বলিয়াছেন,—“কল্পনা বাস্তবকে বিজ্ঞানের সত্য আবিষ্কারে সহায় হয়? কল্পনাবাস্তব ধর্ম্মজগত নীরস ও শুকতাময়।” কল্পনা জ্ঞান লাভের পক্ষে প্রধান সহায় ন! হইলেও কিয়ৎ পরিমাণে সহায় বটে। তাহা বলিয়া কল্পনার সাহায্যে বৈজ্ঞানিক সত্য আবিষ্কৃত হয়, অথবা ধর্ম্মজগত সরস ভাবধারণ করে, একথা বিশ্বাস করিতে পারি না। পক্ষান্তরে কল্পনিকতা সত্য-বিষ্কারে পথে ঘোর প্রতিবন্ধীরূপে দণ্ডায়মান হয়, এবং কল্পনিকতার সাহায্যে ধর্ম্মজগত সরস হওয়া দূরে থাকুক, তদ্বারা ধর্ম্মবাক্য সর্ববিধ অসত্য উপধর্ম্মের আশ্রয় হইয়া পড়ে। আর একটি বিষয়,—মনের যে অংশ চিত্তজগতের সহিত সম্বন্ধ, মানসিক অপচয়ে সেই অংশেই অবতারণা বা আলোচনা হইয়াছে। কিন্তু যে অংশ অন্তর্জগতের সহিত সম্বন্ধ, সে অংশে অবতারণা বা কিছুমাত্র আলোচনা হয় নাই। সুতরাং মানসিক অপচয় ও উন্নতি প্রসঙ্গে মনের পূর্ণাঙ্গত রক্ষিত করিয়া চলা হয় নাই।

শারীরিক অপচয়ে শারীর বিদ্যার সাধারণ সূত্র সকল আলোচিত হইয়াছে। আলোচনা যুক্তিবাহার সঙ্গী হইয়াছে। শারীরিক পরিশ্রমের আবশ্যিকতা প্রতিপাদন করিতে গিয়া গ্রন্থকার এতদেশীয় লোকদিগের প্রতি ২১টি তিরস্কারাত্মক বাক্য প্রয়োগ করিয়াছেন,—প্রয়োগ উপযুক্ত হইয়াছে। যে দেশীয় লোকেরা শারীরিক পরিশ্রমকে একটা নিম্ননীয় নিকৃষ্ট কার্য্য বিবেচনা করেন, এবং তদবলম্বনে একান্ত বিমুগ্ধ হইয়া জীবনকে হর্ষহ ভাররূপে পরিণত করিতেও কুণ্ঠিত হন না, সে দেশের লোকেরা এরূপ তিরস্কারের যোগ্য পাত্র। বাঙ্গালার পল্লিগ্রাম-বাসীদিগের স্বাস্থ্যের কথা, ডিষ্ট্রিক্ট বোর্ডের কথা, পিশাচ-প্রকৃতি ভূস্বামীদিগের কথা, আর অবর্ণণীয় অস্বাস্থ্য নিবন্ধন পল্লিবাসী জনের মৃত্যু পরিমাণের কথা লিখিত হইলে গ্রন্থের প্রতিপাদ্য বিষয় আরও পরিষ্কৃত হইত। পরিশ্রম প্রসঙ্গে সমবেতশ্রমের আবশ্যিকতা দেখাইয়াছেন, শ্রমবিভাজনের উপকারিতা প্রতিপাদন করিয়াছেন, কার্য্যনিষ্ঠাচনের প্রয়োজনীয়তা বুঝাইয়াছেন, কিন্তু কল বা যন্ত্রাদির আনির্ভাবে প্রকৃতপক্ষে মনুষ্যসমাজে যন্ত্রোত্তর অধিকতর বর্ধিত হইয়াছে কি না,—শ্রমিকবর্গের অন্নসংস্থানের মূলে কোনরূপ অন্তরায় ঘটিয়াছে কি না, সে পক্ষে

গ্রন্থকার একটি কথাও বলেন নাই। আমার বিবেচনায় এই বিষয়ে বলিবার—বিচার করিবার অনেক কথাই আছে। উপস্থিত গ্রন্থে সেই সকলের সংক্ষিপ্তালোচনাও কর্তব্য ছিল। আধুনিক সময়ে—বিশেষতঃ আধুনিক সভ্যতাকে কলকারখানার কথা একটা বিষয় সমস্তা হইয়া দাঁড়াইয়াছে। সুতরাং এ সম্বন্ধে একবারে নীরব থাকা উচিত হয় নাই। আমি প্রথমেই বলিয়াছি আর্থিক অপচয়ের কথা গ্রন্থকার এক অধ্যায়ে—২৬ পৃষ্ঠাতেই পরিসমাপ্ত করিয়াছেন। আর্থিক অপচয়ের কথা এরূপ সংক্ষিপ্তাকারে আলোচিত করা ঠিক হয় নাই।

বিশেষতঃ আমাদিগের মতে অভাবযন্ত্রণা-জর্জরিত দৈন্ত-দারিদ্র্য-নিপীড়িত জাতির নিকট অর্থোপচয়ের এরূপ সংক্ষিপ্তালোচনা সকল অংশেই নিরাশাসক হইয়াছে। সত্যের সাক্ষাৎ ঐতিমূর্ত্তিরূপ দাশরথির চরিতবর্ণনা করিতে গিয়া সীতাদেবীর কথা পরিত্যাগ করা যে রূপ অসঙ্গত, অথবা কুরুক্ষেত্রের বিরাট সংগ্রামের বিবরণ বলিতে গিয়া অর্জুনের বীরত্ব বা কৃষ্ণের সারথিত্বের কথা ছাড়িয়া দেওয়া যে রূপ জায়-বহির্ভূত, সেইরূপ আর্থিক অপচয়ের,—বিশেষতঃ এতদেশীয় লোকদিগের আর্থিক অপচয়ের কথা আলোচনা করিতে গিয়া দরিদ্রতার প্রধান প্রধান কারণ কি? ভূমির প্রকৃত অধিকারী কৃষক না ভূস্বামী? অপরদেশীয় দারিদ্র্য অপেক্ষা এতদেশীয় দারিদ্র্যের বিশেষত্ব কি? রাজা, জমিদার, পত্তনিদার, দরপত্তনিদার, ইজারাদার ইত্যাদিরূপ ক্রমনিয়োগামিনী পদ্ধতির দ্বারা দেশের কোনরূপ অনর্থ সাধিত হইতেছে কি না? প্রভৃতি পরম প্রয়োজনীয় বিষয়ের প্রশঙ্গ না করাও একান্ত অসঙ্গত। ছুংখের বিষয়,—গ্রন্থকার এই একান্ত আবশ্যক বিষয় সমূহের কিছুমাত্র আলোচনা করেন নাই। তিনি ভূমিকা মধ্যে “পুস্তকখানি ইচ্ছামূরূপ সম্পূর্ণ অবস্থায় প্রকাশে অক্ষম হইলাম” বলিয়া আক্ষেপ করিলেও আমি এই আক্ষেপকে সূর্যধা সঙ্গত বলিয়া গ্রহণ করিতে পারি না। কারণ অবশ্য বিচার্য বিষয়ের বর্জন করিলে গ্রন্থের অঙ্গহানিই ঘটয়া থাকে। অতঃপর আমি গ্রন্থের ভাষা বিষয়েও দুই এক কথার উল্লেখ করিব। ভাষার প্রধান গুণ সরলতা এবং প্রাঞ্জলতা। ভাষাতে আবেগ আছে। আবার স্থানে স্থানে আবেগবহুলতাও আছে। আবেগবহুলতাবশতঃ ভাষার গাঢ়তা কিয়ৎপরিমাণে নষ্ট হইয়াছে। পুস্তকের মধ্যে মধ্যে ইঙ্গ-বঙ্গীয় অর্থাৎ ইংরাজী ভাবাত্মক বাঙ্গালা বাক্য প্রচলিত আছে। যথা ৫৪ পৃষ্ঠায় ১৮—২২ পংক্তি, এবং ৮ পৃষ্ঠার “আবার দেখ” হইতে আরম্ভ করিয়া ৯ পৃষ্ঠার প্রথম পংক্তির “লইলাম” পর্যন্ত। “বাহিক” “আবশ্যকীয়” প্রভৃতি ব্যাকরণ-দৃষ্ট পদও গ্রন্থের ইতস্ততঃ দৃষ্ট হইয়া থাকে। ১৫৭ পৃষ্ঠায়—“যখন রক্ত ভেন পথে জ্বপিও-তিমুখে প্রত্যাগমন করে” এবিধ ইংরাজিমিশ্রিত বাঙ্গালা বাঙ্গালার প্রচলিত হইতে দেওয়া কোন অংশেই উচিত নহে। “ভেনপথের পরিবর্তে শিরাপথে লিখিলে বাঙ্গালাও হয়, আর ক্রতিমধুরও হয়। ভাষাকে বিস্তৃত বা প্রসারিত করিতে চেষ্টা করা যেমন কর্তব্য, সেইরূপ ক্রতিকটু না করিয়া ক্রতিমধুর করিতে বহু করাও যুক্তিসঙ্গত। “পঠনাগৃহ” কথাটা ক্রতিকটু, কিন্তু পাঠগৃহ কথাটা সরল ও ক্রতিমধুর

হইবে। এই কারণ পঠনাগৃহের পরিবর্তে পাঠগৃহ লেখাই যুক্তিসঙ্গত।

এই ক্রটিসমূহ সত্ত্বেও আমি ইহাকে একখানি উৎকৃষ্ট পুস্তক বলিয়া বিবেচনা করি। কারণ ইহার আদ্যোপান্তে চিন্তাশীলতাও একটা প্রবাহ আছে, মানব প্রকৃতির সাধারণ মঙ্গলের প্রতি দৃষ্টি আছে, এবং ব্যক্তিগত প্রকৃতির সর্বসমঞ্জসীভূত উন্নতির প্রতিষ্টার্থ প্রবল আকাঙ্ক্ষা আছে। বলিতে কি,—পুস্তক মধ্যে প্রসঙ্গতঃ যে সকল অত্যাশঙ্কক বিষয় অবতারণিত ও আলোচিত হওয়া উচিত ছিল, সে সকল বিষয় আলোচিত এমন কি অবতারণিত না হইলেও ইহা বাঙ্গালী পাঠকবর্গের সমক্ষে চিন্তার অনেক নূতন ক্ষেত্র উন্মুক্ত করিয়া দিবে। যদি মৈত্র-মহাশয় ভবিষ্যতে এই সকল অবশ্য আলোচ্য বিষয় সংযোজিত করিয়া এবং বিদ্যালয়ের কঠোরক্ষদিগের কৃপা-কটাক্ষের প্রতি স্থিরদৃষ্টি না রাখিয়া পুস্তকখানি প্রচারিত করেন, তাহা হইলে অপচয় ও উন্নতি বাঙ্গালা সাহিত্যে প্রকৃতপক্ষেই একটা স্নাঘার বস্তু হইয়া দাঁড়াইবে।

শ্রীদেবেন্দ্র নাথ মুখোপাধ্যায়।

বঙ্গীয়-সাহিত্য-পরিষদের সভ্য।

The notice was accepted, and it was resolved that the author (who has already been thanked for his books) should be furnished with a copy of the Journal containing the notice.

The Chairman laid before the meeting a book named (মেঘদূত) presented to the Academy by Mr. Barada Charn Mitra, M.A., C.S. It was resolved that the author should be thanked for his book, and informed that it will be reviewed by Pandit Tarakumar Kaviratna, and that a copy of the Journal containing the review will be sent to him.

The Secretary presented a work in three parts by Babu Jagath Chandra Sen, member of the Academy, which the author had desired him to lay before the meeting. The author, who was present at the meeting, received a vote of thanks, with the promise that the work would be reviewed.

Mr. L. Liotard then asked the attention of the meeting to the paper he was about to read on the work of the Academy—a paper which, with the consent of the members at the preceding meeting he had prepared for general consideration:—

THE ACADEMY AND ITS PROGRAMME OF WORK.

Gentlemen.—In the first number of our Journal were printed the rules of the Academy, our সাহিত্য

পরিষদ, in the second number was printed a programme of work. Both have been recognised by persons outside our Society and well qualified to form an opinion on the matter, as well-considered and business-like. In the second and third numbers of the Journal, and in the fourth and fifth, were printed expositions of the spirit in which the members of the Academy should work, the aims and objects before them, and the necessity for such work, if the Bengali nation wished to keep pace with other nations of the world both as to number and the standard of literary productions.

We have now been together some seven months trying our little best: and we have under Providence no reason to regret the union formed. Indeed, gentlemen, we are at this moment in the position of one who being on the sea-shore sees valuable articles drifting towards him. If he is wise he will gather the articles, and take stock of what the sea gives over to him.

Ourselves on a shore of that great sea which carries on its bosom the thought expressions of men, we should, I think, be prepared by our united efforts to gain, take stock, sift, select and lay out for public notice the more valuable expressions of the Bengali nation. And all the more prepared because suggestions reach us which seem to widen our line of shore.

It behoves us then, to consider our position: to consider if the additional shore line should be taken in, and if so the measures by which the work entailed may be done.

I will first reproduce briefly our rules and our programme, and I will quote from the explanations as to our aims and objects.

One of our rules says :—

Current publications on literary subjects shall be distributed among the members who will select such of them as suit their respective tastes and aptitudes, and shall review them at their convenience. Their reviews shall be submitted at the weekly meetings, and if approved by a majority shall be published in the Journal.

Another, which is a corollary to the first, lays down that :—

It shall be strictly observed that the reviews are to be free from language likely to give unnecessary offence, and they shall be written with strict impartiality and all fairness.

Members shall have the right to express their opinion whether these conditions have been fulfilled or not, and in the latter case they shall have the right to veto the review.

Then we have the following :—

Ancient Sanskrit works of acknowledged merit will also form the subject of review.

Works relating to political matters shall not be taken in hand for review. Those relating to religious matters shall be similarly excluded if they contain points of controversial theology.

Besides publishing reviews of works, the Academy shall also receive, consider and, if approved, publish in its Journal the results of the studies of any of its members.

The Journal shall be supported by the members by means of subscription as hereinafter provided, and shall at the outset be distributed gratis to the public.

Members of the Academy shall consist of graduates, pandits and writers of merit, and their nomination shall be proposed and voted for in the usual manner.

Members shall pay an entrance fee of one Rupee and a monthly subscription (the minimum amount of which shall be eight annas a month) for the expenses of the Academy.

The Academy shall consist of two sections, one English and the other Bengali with Sanskrit. Books, essays and periodicals written in English shall be reviewed in English; those written in Bengali or Sanskrit shall be reviewed in Bengali or English at the option of the reviewer.

Non-members may subscribe to the monthly Journal at the rate of Rs. 2 a year, or Re. 1 a half year. The price of a single copy of the Journal shall be 3 annas.

As regards the division of the Academy into two sections, (a Bengali, and an English section) some have said this and some have said that, but you have wisely decided to maintain both; and it is needless to go over the grounds again.

Some remarks have, however, been suggested on two other points. The first of these is this: a correspondent, referring to the rule which says that members of the Academy shall consist of graduates, pandits, and writers of merit, asks how it is to be judged whether an applicant is a writer of merit. The reply which you will probably think proper to record is that if he has written anything, and if he will send a copy of his work with his application to the Chairman, the Academy, or Sahitya Parisad, in meeting assembled will judge to the best of its ability the merits of the work. If he has not yet written anything he would like to present, then the best course would probably be to throw out an

effusion from his bursting soul, and read it in the original at one of the meetings, or ask the Chairman to name one of the members to read it. I beg your decision, gentlemen, on this point, to satisfy the present and any future enquiry.

The other point refers to the rule which has laid down that, besides publishing reviews of works, the Sahitya Parisad, or Academy, shall also receive, consider, and, if approved, publish in its Journal the results of the studies of any of its members. An impression seems to exist both in and outside our society, that our Journal does not contain enough original matter, and that contributions on various subjects from the pen of the members should be introduced. Surely, gentlemen, this is a misapprehension of the aims and objects of the Academy. Surely we do not wish to pose as model writers either in prose or verse. The idea would be preposterous, for some time to come at any rate. Our Journal moreover was never meant to be a miscellany of the outpourings in prose or verse of ourselves, or of any one else.

The point is of so much consequence that I must hasten to quote from our often repeated aims and objects.

"Our object is study," we have already stated ; "the study of Bengali literature, and the publication of the results of that study. * * Our intentions are not dictatorial * * Nor is our Academy an exclusive institution, but it is open to every qualified person wishing to be admitted as member. * * The object is to popularize the literature of the Bengalis (not to make literature ourselves) and thereby to foster the growth of literature among them, to encourage talent, to preserve a healthy tone in the literature ; to afford to aspiring young writers and others an opportunity of having their productions studied by a body of men devoted to the cause of literature in a patriotic sense, and of having the result of that study in the shape of a review published, if approved in meeting, in the Journal of that body * *." Our object again is to take "stock of the worth and value of the literary productions of Bengali writers" whether in the Bengali language, in Sanskrit, or in English. Our Journal is meant to be a "recognized organ in

which to publish the required work." You will find again we said that "to every half dozen books by Bengali authors at present commonly read in Bengal, there are a thousand by European and American authors ;" and that we must, as is done in the western world, combine, and by united efforts, bring out all that is good in Bengali literature, stimulate talent, guard literary interests, popularize the literary productions of the Bengalis."

I come now to the programme of work with which we had decided to begin :—

Each member, or any two jointly, it was decided, should undertake to make himself, or themselves, masters of any one of the following subjects, and write a paper thereon :—

- (1) Poetry among the Bengalis.
- (2) The poetry of Hindu names, that is, the original conception which led to the names.
- (3) Fiction among the Bengalis, allegorical and mundane.
- (4) Dramas among the Bengalis.
- (5) Hindu literature as portraying society and ethics among the Bengalis, past and present.
- (6) The literature of religion, philosophy, and metaphysics among the Bengalis.
- (7) The literature of science among the Bengalis—astronomy, mathematics, medicine, etc.
- (8) Biography of Bengali men of letters.
- (9) On criticism in its application to literature.
- (10) On the choice of subjects in poetry and prose.

Some of these heads would bring into prominence the names of authors of note. The next step was :

- (11) To take each such author separately, and make him the subject of special study, in regard to his style, form, manner, and so forth,—bearing in mind the rule which compels us to be impartial.
- (12) A great project, to proceed side by side with, though (by the necessities of the case) more slowly than the above was the compilation of a Dictionary of the Bengali language. Each member, it was proposed, shall be allotted one letter of the Bengali alphabet. He will confine himself to that one letter, collecting all the words falling under it, good, bad or indifferent, and writing out their respective meanings. When he has done this for the letter allotted to him, say in two, three or four months, he will lay the result of his labours to the Academy assembled, which will consider each word with its meanings, revising, adding or subtracting as may seem to their joint deliberation desirable. Then the list will be printed, or press copied, and sent out under the hand and seal of the Chairman to all leading pandits and other learned scholars not members, for their individual revision. Each letter will be dealt with in this manner separately. The result will finally be a good, solid, standard

Dictionary : and all those who will have assisted in the preparation or revision of the work will have their names mentioned in the Preface over the Chairman's autograph signature. Therafter any word not found in the Dictionary of the Academy must be considered out of form and inadmissible in polite society, and would be excluded from the pages of all good writers—, for the Dictionary would be, not the work of one man, but the combined product of all the best men.

13. The Anniversary of the establishment of the Academy was to be celebrated by a *conversazione* to which ladies and gentlemen, European and Bengali, should be invited, and at which should be exhibited the works of Bengali writers and writing materials of all times with dates and names of localities affixed, also portraits (so far as procurable) of all Bengali men of letters ; and there was to be music and recitations.

This was the programme we settled. To it we added a narrative on "Journalism among the Bengalis." This is now, under the rule which provides for the review of current literature, followed by a brief summary of the literature in magazines and journals conducted by Bengalis : the object being to present month by month such a brief notice of the more noteworthy contributions and articles as will give a bird's eye view of, and serve as an index to, the literature passing in the magazines and journals.

We have also reviewed several books presented to us by authors for review ; and we hope to improve in this line of work, so as not only to catch up the spirit of the authors, but to prepare our notices on a proper system of review. Thus, after (1) mentioning the subject matter, we might (2) state the theme of story briefly, then (3) bring out the points or characters noticeable, then (4) consider the style and manner of the author, (5) the excellencies and deficiencies, and lastly (6) draw a general conclusion as to literary merit.

And now, gentlemen, I come to the fresh suggestions I referred to in the opening lines of this paper. They are the following :—

First,—from Mr. John Beames and Sir William Hunter in reference to the Dictionary contemplated by us. These distinguished scholars trust that the compilation of a really complete and scholarly Dictionary, an authoritative work, will be taken in hand and carried through in the course of time to

completion. Mr. Beames, moreover, hopes to submit some remarks on the form which the work should take. We have written thanking him, and saying that his remarks will be awaited. A Bengali gentleman, writing from Bankurah of his own motion, offers co-operation, and sends us a list of words he has already placed together ; and further suggests that the Dictionary should contain current phrases, idiomatic expressions, and proverbs. We have replied accepting his co-operation, and saying that his suggestion will be considered. The consideration of it must, I think, await Mr. Beames' remarks. The question for your immediate attention, gentlemen, is, shall any preliminary steps be taken in the meanwhile towards enlisting the co-operation of other workers as well for the preparation of the necessary lists of words ? If you decide in the affirmative I beg to invite your attention to the division of labour proposed in the programme quoted above.

Secondly.—We have the suggestion of Sir William Hunter that the Academy may also be able to bring out a scientific Grammar of the language, and to collate existing inflections and post-positions with older or intermediate forms. We have asked Sir William if he will kindly give us any hints as to the lines on which such a work should be prepared. The Academy is, as we have already declared, not an exclusive body, but one formed for the common good : and any suggestions as to the lines of a Grammar from so distinguished a scholar cannot but be profitable. You will therefore no doubt agree to await a reply.

Thirdly.—We have the two following suggestions from Professor Max Müller :—

(1) that the Academy should include within its sphere of study the history of the Bengali language from a purely grammatical point of view ; its progress from Prakrit to the popular Bengali of a hundred years ago, and its rapid return to classical Sanskrit forms ;

(2) that the Academy should also collect Bengali stories and, when possible, Bengali inscriptions, and old names of places, rivers, etc.

In regard to the first of these two suggestions, gentlemen, I venture to think that the results of the study of the Bengali language might suitably form

a Preface to the Grammar suggested by Sir William Hunter. If your decision is in accord with my proposal, the questions for immediate consideration will be (a) who is the most qualified person, within or outside, the Academy who should be asked to undertake the study; (b) whether, assuming the result is approved, the Academy shall undertake the cost of printing and publishing the work; (c) supposing the work to be ready earlier than the Grammar, whether it should be published in the first edition as a separate work, to be reprinted in due course as Preface to the other work; (d) whether rights under the Copyright Act should be reserved by the Academy, a certain percentage of net profits if any being paid to the author.

The second suggestion of Professor Max Müller seems partly to group itself under head (2) of our programme, which provides (as you have seen) for a study of the poetry of Hindu names. And I venture to propose that the wording of that head may be revised so as to embrace the Professor's suggestion; thus :—

“(2) Antiquarian research: Bengali inscriptions, old names of places, rivers, etc, and the history attaching to them; and, where possible, the original conceptions which suggested the names.”

The other portion of the suggestion may, I think, be amplified a little, and may stand as a separate head, thus :—

“(12) Bengali stories, with comments thereon in elucidation of their historical, ethical, or mythological character.”

Any member, or members, wishing to take up the two last mentioned subjects (2 and 12) would find them interesting studies. Assuming that the two headings are approved, the questions for your consideration seem to be these: (a) shall the results of the research (if passed in meeting) be published in serial form in the journal, or in book form as separate works; (b) in the latter case shall the cost of printing and publication be borne by the Academy; (c) in any case shall rights be reserved by the Academy under the Copyright Act, a certain percentage of net profits if any being paid to the authors.

Lastly,—there is a suggestion from more than one Bengali gentleman, to the effect that a branch should be opened for the production of new works. I venture to think that much depends on the nature of the works. If they are of the nature of those mentioned above, and the others stated in the original programme, then the suggestion is already under consideration. If it refers to works of pure imagination, such as fiction and poetry, then as I have stated in the early paragraphs of this paper, the suggestion is unsuitable. An Academy may study and review works of fiction or poems as works of art; but it may not assume the functions of publisher of novels and poems. And these remarks also, gentlemen, are for your consideration.

L. LIOTARD.

A vote of thanks was given to Mr. Liotard for his exhaustive and well-considered paper. It was resolved that the paper should be printed in the Journal, and that all members, and such other qualified persons as may wish to give the Academy the value of their opinions, should be invited to favour the Chairman with any remarks or suggestions which they may think desirable to make. A digest of the replies would then be read and considered at a subsequent meeting.

CURRENT LITERATURE.

The Indian Antiquity.

This is a magazine edited by Babu Gobinda Chandra Mitra and printed at the Niwal Kishore Press, Lucknow. It deals with subjects connected with religion and philosophy in India, namely :—

- (a) Vaidic Hindu Religion.
- (b) Hindu Darsan.
- (c) Pouranic Hindu Religion.

In the first number we have received, the editor promises a short history of the rise, progress and fall of the Mahommedan supremacy in India, a history of the rise and progress of the Mahomedan religion, romantic Eastern tales, amusing stories, &c.

The publication, apart from the fitness or otherwise of the title, is in many respects interesting and may

prove useful. Subjects concerning Hindu religion and philosophy have been rendered in clear and exhaustive manner; and we hope the promise of (this first number will be fulfilled.

'Some of the translations from Persian poets merit attention. Here is one on "Modesty":—

"Eager my lover towards me ran,
His hand an army, and his plan
The careless city to surprise!
But my eyes found a fortress good,
And eye-lashes a fencing wood,
Where modesty securely lies.

The last pages of the publication very unfortunately end with some selections from the "Mysteries of the Court of London" and stories of that nature. We are, to say the least, disappointed, after reading on Vaidic religion, to come upon such stories as "Chanesar and Leila." They give the idea of a catchpenny hotch-potch.

K. CHAKRAVARTI

নব্য-ভারত।

মাসিকপত্র 'ও সমালোচনা।

অগ্রহায়ণ। ১৩০০।

এই সংখ্যার নব্যভারতে নিম্নোল্লিখিত বিষয়গুলি আছে :—

- ১। বন্ধের বৈষ্ণবকবি।
- ২। ইতিহাস শিক্ষা।
- ৩। ইয়োরোপ ভ্রমণ।
- ৪। মুসলমান সাহিত্য।
- ৫। অনাস্থবাদের অধৌক্তিকতা।
- ৬। তড়িৎদ্বী।
- ৭। বৌদ্ধধর্ম।
- ৮। সামাজিক উৎকটব্যাপি।
- ৯। ইয়োরোপে দর্শন ও ধর্ম প্রচার।
- ১০। বিলাতযাত্রা ও অকপটতা।
- ১১। বর্তমান বঙ্গভাষা।
- ১২। কৃষিকার্যের উন্নতি।
- ১৩। পরিণাম চিন্তা।
- ১৪। যুগল কবিতা।
- ১৫। অনলের প্রতি পতঙ্গ—(কবিতা)।
- ১৬। আশ্বিনে কাণ্ডিকে " "।

প্রথম প্রবন্ধটিতে বৈষ্ণব শাস্ত্রের গবেষণা আছে। ইতিহাস-শিক্ষাতে কতকগুলি ইয়োরোপীয় পণ্ডিতের মতানুবাদ ভিন্ন লেখকের নিজস্ব কিছু নাই। ভ্রমণ সংক্রান্ত প্রস্তাব যেরূপ হওয়া উচিত, ইয়োরোপ ভ্রমণ সেরূপ হইতেছে না। মুসলমান

সাধিত্যে অনেক কথার অবতারণা থাকিলেও ইহার অনেক কথাই অধৌক্তিক। অনাস্থবাদের অধৌক্তিকতা প্রবন্ধে ভ্রূয়ো-দর্শন ও যুক্তিবাদ্যর পরিচয় আছে। তড়িৎদ্বী গবেষণা ও চিত্তাশীলতার পরিচায়ক। বৌদ্ধধর্ম প্রস্তাব চর্চিত চর্চণের উপপারক্ষেত্র। সামাজিক উৎকট ব্যাধিতে কোনরূপ উৎকট ব্যাধির আলোচনা বা চিকিৎসার কথা নাই। অধিক কি, এরূপ প্রবন্ধ সাময়িক পত্রিকার উপযোগী বলিয়া মনে করি না। ইয়োরোপে দর্শন ও ধর্ম প্রচার প্রবন্ধটি ইংরাজিনবিশ পাঠকের পক্ষেই উপযুক্ত,—বাল্যলানবিশ পাঠকের পক্ষে নয়। এরূপ প্রবন্ধের প্রকাশ সাময়িকপত্রিকার লক্ষ্যচ্যুতির পরিচয় হুল। বিলাতযাত্রা ও অকপটতা প্রবন্ধে আধুনিক হিন্দু সমাজের কতকগুলি ত্রুটি তুর্জলতার উল্লেখ আছে। শুধু উল্লেখ কি হইবে,—সঙ্গে সঙ্গে প্রতিবিধানের ব্যবস্থা চাই। বর্তমান বঙ্গভাষা প্রস্তাবটি সমরোপযোগী ও শিক্ষাপ্রদ। কৃষিকার্যের উন্নতি লোক-শিক্ষাপ্রদ প্রবন্ধ। এই প্রবন্ধে *spiritual*, এই ইংরাজি কথায় অনুবাদ হলে "আধিভৌতিক" শব্দ ব্যবহৃত হইয়াছে। ব্যবহার ঠিক হয় নাই। কারণ "আধিভৌতিক" না হইয়া আধ্যাত্মিক হওয়াই যুক্তিযুক্ত। পরিণাম-চিন্তা কতকগুলি বিক্ষিপ্ত চিন্তা বা বিক্ষিপ্ত ভাবের সমাবেশমাত্র। এইরূপ প্রবন্ধে প্রগাঢ় ভাব ও প্রগাঢ় চিন্তা-শীলতার পরিচয় থাকা উচিত। অধিকন্তু প্রবন্ধে ভাষাগত দোষ বিস্তার আছে। এই সংখ্যায় তিনটি কবিতা আছে। একটি,—যুগল কবিতা, অপরটি,—অনলের প্রতি পতঙ্গ, তৃতীয়টি,—আশ্বিনে কাণ্ডিকে। আশ্বিনে কাণ্ডিকে কোন বিষয়ের আখ্যা বা শিরোনাম হইতে পারে বলিয়া আমি মনে করি না।

পৌষ। ১৩০০।

পৌষসংখ্যার নব্যভারতে নিম্নোল্লিখিত প্রবন্ধগুলি প্রকাশিত হইয়াছে :—

- ১। কৃষিকার্যের উন্নতি।
- ২। গৌড়োড়াদি কলিক কোমলপতি শ্রীহর্ষদেব কে?
- ৩। মহানদী।
- ৪। অনাস্থবাদের অধৌক্তিকতা।
- ৫। জ্ঞানশিক্ষা বিবরণ।
- ৬। অদৃষ্ট।
- ৭। বৌদ্ধনিধান।
- ৮। পরমহংস শিবনারায়ণ স্বামীর উপদেশ।
- ৯। জাতীয় একতা।
- ১০। সাকার ও নিরাকার উপাসনা।
- ১১। মুসলমান সাহিত্য।
- ১২। কবিতাকুসুমাজলি—সমালোচনা।

প্রথম প্রবন্ধটি পূর্ববৎ লোকশিক্ষাপূর্ণ। হর্ষদেব গবেষণাংশে উৎকৃষ্ট,—কিন্তু ভাষাংশে অপকৃষ্ট। অনাস্থবাদ পূর্ববৎ যুক্তি-পূর্ণ। স্থলবিশেষে হিন্দুদর্শনের সহায়তা অবলম্বন করিলে প্রবন্ধটি আরও উৎকৃষ্ট হয়। জ্ঞান বাসুর জ্ঞানশিক্ষা বিবরণে অনেক কানি-বার ও শিথিলতার কথা আছে। অদৃষ্ট চিন্তাপূর্ণ প্রবন্ধ, প্রবন্ধটি সমাপ্ত না হইলে ইহার সম্বন্ধে আপাততঃ অপর কোন কথা বলা

ঘাইতে পারে না। বৌদ্ধনিন্দান অমূল্যসংসা ও পুরাতত্ত্বজ্ঞতার পরিচায়ক। স্বামীজির উপদেশ সাময়িক পত্রিকার উপযুক্ত নয়। জাতীয় একতার লেখক অনেক বিষয়ের মীমাংসার্থী,— কিন্তু তাঁহার মীমাংসা অনেক স্থলেই সমীচীন নয়। হিন্দুদর্শনে সগুণ ব্রহ্ম ও নিগুণ ব্রহ্মের প্রকৃত পার্থক্য কি, প্রতিবাদকারী তাহা ভালরূপ বুঝেন নাই। এই কারণ তৎপ্রণীত সাকার-নিরাকারোপাসনা প্রবন্ধের অনেকাংশই যুক্তিহীনতার পরিচায়ক। মুসলমান সাহিত্য পূর্ববৎ,—তবে এই সংখ্যার প্রস্তাবে লেখক শব্দভ্রমের বহুল আলোচনা করিয়াছেন। সকল অংশে একমত না হইলেও এইরূপ প্রস্তাবের প্রচারে বাঙ্গালা সাহিত্যের উপকার হইবে বলিয়া বিবেচনা করি। কবিতাকুসুমাজলি গ্রন্থ-সমালোচনা-মূলক প্রবন্ধ। প্রবন্ধটি অতিবর্ণনা বা অযথাবর্ণনার বিলাসক্ষেত্র। অধিকন্তু সমালোচনা প্রসঙ্গে,—বিশেষতঃ নারীজন বিরচিত গ্রন্থের সমালোচনা প্রসঙ্গে যেরূপ গাভীরা রক্ষা করিয়া চলা আবশ্যক, ইহাতে তাহার কিছুই রক্ষিত হয় নাই। মহানদী অমিত্রাক্ষর ছন্দোবদ্ধ কবিতা। কবিতা নিতান্ত উপেক্ষার নহে।

সাহিত্য।

মাসিক পত্র ও সমালোচনা।

অগ্রহায়ণ। ১৩০০।

এই সংখ্যার সাহিত্যে নিম্নলিখিত প্রবন্ধগুলির সমাবেশ হইয়াছে।

- ১। জীবন ও মৃত্যু
- ২। মাধুরী।
- ৩। কবিকাহিনী।
- ৪। বৈদিক প্রবন্ধ।
- ৫। মন্ত্যাহরণকারী যুগল।
- ৬। সহযোগী-সাহিত্য।
- ৭। কবিতাকুঞ্জ।

তুলনাপ্রসঙ্গে প্রথম প্রস্তাবটিকে বিবাহের উৎসবক্ষেত্রে সজিত তুলনা করা যায়। বিবাহের উৎসবক্ষেত্রে যেরূপ নানা-শ্রেণীস্থ বান্ধ্যের সমাবেশ হয়, এই প্রস্তাবেও সেইরূপ নানা-শ্রেণীস্থ চিন্তার সমাবেশ হইয়াছে। এই কারণ প্রস্তাবটি পাঠ করিয়া কোন একটা সিদ্ধান্তে উপনীত হওয়া যায় না। অধিকন্তু লেখক স্থানে স্থানে ভাবুকতার পরিচয় দিতে গিয়া ভাবাধীরতার পরিচয় দিয়াছেন। তল্লিবন্ধন স্থানে স্থানে অর্থ-ক্ষুণ্ণতা দোষ ঘটিয়াছে। মাধুরী উপস্তাস,—একাংশ পড়িয়া উপস্তাস সম্বন্ধে কোন কথা বলা যায় না। নামমাত্র ভিন্ন মাধুরীতে শব্দমাধুর্য্য কি রচনামাধুর্য্য কিছুই দৃষ্ট না। বরং মাধুরীতে ভাষাগত দোষের বহুলতা আছে। কবিকাহিনী উপাদেশ প্রবন্ধ। বাঙ্গালার আদি গ্রন্থ শ্রীকৃষ্ণবিজয় ও চৈতন্য ভাগবতের তুলনা প্রসঙ্গে এই প্রবন্ধে অনেক প্রয়োজনীয় কথার আলোচনা আছে। বটব্যাল মহাশয়ের বৈদিক প্রবন্ধ উৎকৃষ্ট। তবে প্রতিপাদ্য বিষয়গুলির বিচার স্থলে অপরাপর বেদভাষ্যের,

—বিশেষতঃ দয়ানন্দ সরস্বতী-কৃত ভাষ্যের আলোচনা করিলে তাঁহার প্রবন্ধ আরও উৎকৃষ্ট হইত। মন্ত্যাহরণকারী যুগল, ফরাসি গ্রন্থবিশেষ অবলম্বনে লিখিত বলিয়া বোধ হয়। এইরূপ প্রবন্ধ প্রকাশের আবশ্যকতা কিছু দেখি না। সহযোগী সাহিত্যের আলোচনা যেরূপ ভ্রমোদর্শন এবং যেরূপ বিশ্লেষণকারিণী, বিষয়গ্রাহিণী ও বিষয়বিশ্লেষকারিণী শক্তি সহকারে পরিচালিত হওয়া উচিত, ইহাতে তাহা হইতেছে না। অধিকন্তু সহযোগী সাহিত্যের ভাষা অনেকাংশে ইঙ্গ-বঙ্গীয় প্রথার অনুসারিণী। শেষ প্রস্তাব—কবিতাকুঞ্জ। কবিতাকুঞ্জ ছয় জন কবির আশ্রয়-কুঞ্জ। এই ছয় জনের হই জন স্ত্রীকবি,—অপর চারিজন পুরুষ কবি। কুঞ্জ ছয়টি কুসুমের সম্বন্ধিত। কিন্তু সুসজ্জিত নয়,—এবং সুরভিসম্পৃক্তও নয়। অভিন্যাসে রূপ-লাবণ্য আছে,—কিন্তু অপরাপর কুসুমে না আছে রূপলাবণ্য না আছে রসলাগিতা।

ঐদেবেজনাথ মুখোপাধ্যায়।

ভারতবর্ষীয়।

বেদসমিতি ও তত্ত্ববিদ্যালয়।

গায়ত্রী।

গায়ত্রী মাহাত্ম্য সম্বন্ধে আমরা এই মিশ্রসভায় কিছু বলিতে প্রস্তুত নহি।

প্রতিযুগ।

আমাদিগের পত্রিকার সপ্তমসংখ্যায় আমরা বেদের আধ্যাত্মিক ব্যাখ্যাসম্বন্ধে ভূমসী প্রশংসা করিয়াছি। এ ক্ষুদ্র পুস্তক খানির, বাহাহউক, বিশেষ স্তুত্যাতি করিতে পারি না; তাহার কারণ ইহার ভাষা কঠিন ও মাধুর্য্যহীন। আর “ভারতবর্ষীয়” এ শব্দ কেন প্রয়োগ হইল? কলিকাতা-বেদসমিতি বলিলে কি দোষ হইত, তাহা বুঝিতে অক্ষম। “ভারতবর্ষ” শব্দ ব্যবহার করিতে হইলে, আমাদিগের উপলক্ষ্য করা উচিত যে, ভারতবর্ষ একটা মহাদেশ, উহাতে বহুজাতির বাস, এবং বহু প্রকার ভাষা প্রচলিত।

হিন্দু-সুহৃদ।

পৌষ ও মাঘ সংখ্যা।

বাগবাজার হরিভক্তি প্রদায়িনী সভা হইতে প্রকাশিত

সঙ্কীর্্তন
পরলোক
ভক্তি-সুত্রম্
আমার জীবন চরিত
চণ্ডী
নাহঙ্কারস্ত সমোরিপুঃ
জিতব
দুর্গাইকঃ
গঙ্গাস্তোত্রং, গঙ্গাস্তব, গঙ্গামাহাত্ম্য, গঙ্গার প্রণাম
অপরাধ ভঞ্জন স্তোত্রম্

পূৰ্ণোক্ত বিষয়গুলির অধিকাংশ আমার বন্ধুর শ্রীযুক্ত পণ্ডিত শ্রামলাল গোস্বামীর পবিত্র লেখনী প্রসূত। এক্ষণে ধর্মাত্মক বিষয়গুলি ধার্মিকদিগের যে জগদগ্রাহী হইবে তাহার অণুমাত্র সংশয় নাই; বিশেষ পণ্ডিতবর শ্রীযুক্ত শ্রামলাল গোস্বামীর ধর্মসম্বন্ধে ব্যাখ্যা বাঙ্গালাদেশে বিশেষ বিদিত আছে।

সুচিন্তা।

বেদপ্রচার ও বাবতীয় শাস্ত্রনিহিত সত্য সকলের মূল ভিত্তি যে বেদ এবং পুরাণ, নৃতি প্রভৃতি অগ্ন্যাশাস্ত্র যে, সম্পূর্ণরূপে বেদমূলক, তাহা প্রতিপন্নকরণার্থ “ভারতবর্ষীয় বেদসমিতি ও তত্ত্ববিদ্যালয়” হইতে প্রকাশিত।

দ্বিতীয়বর্ষ

বেদ

গীতা

আধ্যাত্মিক বর্ণভেদ

বৈজ্ঞানিক বর্ণবিভাগ

যতিপদ্ধতি

বেদসমিতির সংস্কৃত বক্তৃতার মর্ম।

এই পত্রিকাখানি দেশের গৌরব, সূচিন্তার প্রস্রবণ ও বেদাদি ব্যাখ্যারূপে মাসিক কাণ্ডের একটি প্রবল শ্রোত। এই পত্রিকার সুষম যাহাতে কীৰ্ত্তন হয় এক্ষণে চেষ্টা বা উদ্যোগ।

আমাদেরই প্রাতিশ্রুতি কৰ্ত্তব্য কৰ্ম।

কম্প।

সনাতন আৰ্য্যধর্মপ্রচারার্থ বঙ্গদেশীয় তত্ত্বশাস্ত্রজ্ঞ

প্রকাশিত।

মাঘ ও ফাল্গুন।

ধর্ম

তত্ত্ববিদ্যা-প্রবেশিকা

চম্পা

দানবিষয়ে শাস্ত্রসম্মত

মুক্তি

ধর্ম সম্বন্ধে শ্রীযুক্ত শঙ্করনাথ পণ্ডিত মহাশয় গীতা হইতে একটি শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া বলিতেছেন—“পণ্ডিতগণ সাংখ্য অর্থাৎ জ্ঞানযোগ ও কর্মযোগের একই ফল বলিয়া থাকেন; কারণ একপ্রকার যোগের অনুষ্ঠানকারী উভয়প্রকার যোগেরই নিঃশ্রেয়োরূপ ফল প্রাপ্ত হইয়া থাকেন।”

আমাদিগের মতে “কর্মযোগ” এই বাক্যের অস্তিত্ব হয় এককালে লোপ হউক, বা অবোধদিগের অল্প উহার আবহমান পার্থক্য রহিয়া যাউক। বাসনার নিয়োগকেই আমরা কর্ম বলি। বাসনা মনের ক্রিয়া। উহা ধর্ম বা অধর্ম বৃত্তির নিয়োজিত হইয়া সংসারের মজল বা অনিষ্ট উৎপাদন করে। ইহলোকে জ্ঞানের যতই প্রসারণ হউক না কেন, অসীম পুরুষ সম্বন্ধে উহার অসারতা প্রতিপন্ন হই লক্ষিত হয়। ভক্তির যে

স্পর্শ আছে জ্ঞানের তাহা নাই। জ্ঞানের বিকাশ হইলেই যে কর্মের পবিত্রতা হইবে তাহা মনুষ্যচরিত্রে সর্বদা দেখা যায় না। মহর্ষি চর্যাপা একজন জ্ঞানীপুরুষ ছিলেন, সন্দেহ নাই, কিন্তু তিনি আজীবন ক্রোধরিপুর কবল হইতে পরিজ্ঞাপ প্রাপ্ত হইয়া নাই।

লেখক যে নিষ্কাম কর্মের উল্লেখ করিয়াছেন তাহা কেবল বিত্ত ভক্তিমাত্র, আর কিছুই নহে। আত্মার এই ঐকান্তিকতা, ঐশ্বর্য, পদ, প্রভৃতি, ইঞ্জিাদির উপভোগ্য বস্তুসমূহে বৈরাগ্য আনয়ন করিয়া, এক বিভূই সত্য নিত্য, অরীধ্য ও নেব্য এই জ্ঞান উপস্থিত করে, উহা ব্যতীত আর সকলই মায়ামুগবৎ অলীক।

শ্রীক্ষেত্রপাল চক্রবর্তী।

THE BHARATI.

The *Bharati* for Magh opens with an article on “Edison and the Phonograph.” It gives a brief sketch of the life of the great man, shewing how, born and bred in indigence, battling on courageously in the hardest struggles of life, he has risen by dint of assiduity and perseverance to that eminence which he now occupies, enjoying a degree of distinction, both in his own country and throughout the civilised world, of which scarcely any contemporary name, in the same department of science, could boast. The article concludes with a description of the Phonograph and an explanation of its working.

Under the head of “মুসলমানের আচার” Babu Sidhya Mohun Mitra gives an interesting account of the rites and ceremonies performed by the Mahommedans at the death of a person of the same faith.

Babu Hari Sadhan Mukerjee contributes a good paper, which professes to be the first portion of an Essay on Akbar, covering a period of 5 years—from the death of Humayun to the final overthrow of Bairam Khan. Humayun had met his death by a fall from the top of the staircase leading to the terraced roof of his library in the palace at Delhi. Akbar, who succeeded him, was at the time a boy of fourteen, but had already as many adventures, had seen as many vicissitudes of fortune, as would fill the life of an ordinary man. The young prince under the tutelage of Bairam won the battle of Panipat, besieged Sikandar Sur at Mankot and

forced him to yield and retire to Bengal. Various circumstances combined to estrange the heart of the sovereign from his too autocratic minister, and at last Akbar became too tired of him and succeeded in throwing off his yoke.

“*অস্তব চূষক-শক্তি*” by Babu Brajendra Nath Banerjee is an article of some interest. It treats of Mesmerism in general, and says that its powers were fully known to the Brahmins of ancient India. It has now formed the subject of deep study and research by some of the modern scientists of the West. To them it is now known by the name of *Hypnotism*. In Europe, it was Dr. Mesmer (the article reminds us) who first discovered the existence of such a hidden force in man. He believed that there is a sort of magnetism in man, by the due exercise of which wonderful results might be obtained.

An article on “*শঙ্করাচার্য*” quotes no less than fourteen different opinions in respect to the time when Shankar Acharjya lived and flourished in India, and concludes that it is very difficult to ascertain the exact date.

THE NABYABHARAT.

In glancing down the list of contents of the *Nabya-bharat* for Magh, two striking titles arrest our attention: (1) *স্ত্রী-শিক্ষা বিবরণ* and (2) *কলিকাতার ইংরাজি চৰ্কা*. The first is the continuation of a paper on Female Education in Bengal by Babu Eshan Chandra Bose. It reviews the attempts made by the Hindus of the reformed type towards Female Education during the twenty years, reckoning from the establishment of the Bethune School in 1849 to the year 1870. The Vernacular Literature Committee commenced the publication of a monthly journal called “*বিবিসার্থ সংগ্রহ*” from the year 1851. The object was to disseminate knowledge amongst our boys and girls. The article under notice gives an interesting account of the origin of Prose Literature in Bengal. The first book written in Bengali prose appears to have been *প্রতাপাদিত্য চরিত্র* by Ramram Bose. It was written specially for the Europeans who studied at the Fort William College, established in 1800. Then followed “*প্রবোধ চন্দ্রিকা*” by Mritunjay Vidyalkar, the head teacher of the

College. The names of Rajah Rammohun Roy, Babu Peary Chand Mittra, Pandits Madan Mohan Tarkalankar and Iswar Chandra Vidyasagar stand out prominently in this connection.

The second article “*কলিকাতার ইংরাজি চৰ্কা*” is the first portion of a paper on the History of English Education in Calcutta by Babu Troilokya Nath Bhattacharjya. It goes back to the year 1757, when the foundation of English Rule in India was laid by Clive after the battle of Plassey. In the spring of the year 1740, Zachariah Kiernander, a Swedish Missionary, landed at Cuddalore on the Madras Coast and established a Mission there. He made acquaintance with Clive while the latter was staying at Fort St. David. After the battle of Plassey, Clive invited Kiernander to come to Calcutta and establish his Mission there. Accordingly, in the year 1758, towards the end of September, Kiernander reached Calcutta and on the first day of December of the same year, he opened the first English School in Calcutta. It is said that from 1758 to 1766, he converted to Christianity no less than 189 persons. The article contains an amount of varied and interesting matter, and is worth reading.

“*আর একটি বিখ্যাত সঙ্গীত*” by Babu Sripati Charan Roy gives a Bengali version of the famous Irish national song “God save Ireland” by Timothy D. Sullivan. The rendering is excellent and the spirit of the song is well preserved. To shew how it is done, the first stanza may be quoted:—

The English is:—

High upon the gallows tree swung the noblehearted three
By the vengeful tyrant stricken in their bloom;
But they met him face to face, with the spirit of their race,
And they went with souls undaunted to their doom.
“God save Ireland,” said the heroes,
“God save Ireland,” said they all:
“Whether on the scaffold high, or the battlefield we die,
O, what matter, when for Erin dear we fall!”

The translation runs thus:—

অতি উচ্চ কাঁসি-তরু-শির দেশে
মহামতি বীর তরু খোলে কাঁসে।
অত্যাচারী প্রতিহিংসা তৃপ্তি তরে
বদল পরাণ যোবনের ঘোরে।
তারা কিন্তু সব স্বাধাতি প্রখ্যাত
বিক্রমের সহ শত্রু সম্মুখিল।

অতি সুনিশ্চিত মরণের ভিত্তে
নিভিক পরাণে সবে আশ্রয়।
'রগুন আয়র্গণ্ডে বিধি'—বীরেরা কয়।
'রগুন আয়র্গণ্ডে বিধি'—সকলে গায়।
'বধ্য মঞ্চগরে, কিম্বা রণস্থলে
'মরিনা যেখানে কি ভয় মরণে
'মরিব যখন প্রিয় জন্মভূমি তরে।

The writer gives a touching account of the circumstances that led to the composition of the song.

There are no less than three biographical notices in the present issue of the Nabya Bharat. শ্রীমৎ সনাতন ও শ্রীমৎ রূপ গোস্বামী—the two great Baishnav Saints, by Babu Haradhan Datta; কৃষ্ণ চন্দ্র বিদ্যাসাগর—the great pundit of Halisahor, by Babu Dinanath Ganguli; and মহাত্মা কানাইলাল পাইন—the Brahma devotee, by the Editor. They are worthy tributes to the great men of whom they form the subject.

NARENDRA NATH CHATTERJEE, B.A.

সাধনা

৩য় বর্ষ। ১৩০০। পৌষ ১ম ভাগ ২ সংখ্যা।

বিষয়।

লেখক।

কর্তব্য-নীতি

শ্রীরবীন্দ্র নাথ ঠাকুর।

বিনি পয়শায় ভোজ

ঐ

মহাভিনিক্ষেপ বৃত্তান্ত

শ্রীকৃষ্ণ বিহারী সেন।

ইংরাজের আতঙ্ক

শ্রীরবীন্দ্র নাথ ঠাকুর।

সাংখ্যদর্শন

শ্রীউমেশ চন্দ্র বটব্যাল

সাংখ্য দর্শন।—প্রবন্ধটি গভীর গবেষণা পরিপূর্ণ। লেখক সাংখ্যের সমীচীন মতগুলি ব্যক্ত করিবার কালে স্থানে স্থানে আপনার স্বাধীন অভিমতিও প্রকাশ করিয়াছেন; তাহাতেই বচনার মাধুর্য্য এবং স্বল্প-গ্রাহিতা সমদিক পরিমাণে পরিবর্তিত হইয়াছে। মনোবিজ্ঞানের দ্রুত তত্ত্বগুলি এত সুস্পষ্টরূপে বঙ্গ-ভাষায় পরিবর্তিত হইতে পারে ইহা পূর্বে আমাদের ধারণায় আসিত না। অনেকের বিশ্বাস এই যে সংস্কৃত, লেটিন, গ্রীক প্রভৃতি প্রাচীনতম ভাষা সমূহে দর্শন সম্বন্ধীয় তথ্যলোচনা যত সহজে এবং সুস্পষ্টরূপে চলিতে পারে, তেমন আর কোন ভাষাতে নহে। কথ্যভাষাতে একটুহু তাৎপর্য্যও আছে। বিজ্ঞান-তত্ত্ব বিবৃত করিবার কালে, ভাষা-বিশ্বাসের প্রতি বিশেষ লক্ষ্য রাখা আবশ্যক। একবার যে শব্দটি বদলে ব্যবহৃত হয়, কোনও ক্রমে স্থলবিশেষে তাহার কিছু বাতিক্রম ঘটলে, ভাষাবোধের সঙ্গে সঙ্গে ভাববোধও বড় কঠিন হইয়া পড়ে। সংস্কৃত প্রভৃতি বিতর্ক এবং পুরাতন ভাষায় প্রত্যেক শব্দের যথাসম্ভব এক

একটি নির্দিষ্ট সীমাবদ্ধ ভাব-ব্যঞ্জক গুণ (import) আছে। সুতরাং তত্ত্বভাষায় অনির্দিষ্ট ভাব পদার্থগুলি (thoughts) অতি সহজে প্রকটিত হইতে পারে। বঙ্গ-ভাষা যদিও আধুনিক, সংস্কৃতও প্রাকৃত ভাষার অঙ্গীভূত বলিয়া, ইহাকেও সহজে দর্শন-বিজ্ঞান প্রভৃতি অত্যাধিকারী শাস্ত্রসমূহ প্রকাশ করিবার উপযুক্ত উপকরণ করিয়া গড়িয়া তুলিা যাইতে পারে। উমেশ বাবুর বর্তমান উদ্যম, তাহারই একমাত্র দৃষ্টান্ত স্থল। সাংখ্যের মত-গুলি এই প্রবন্ধে এমত প্রাঞ্জলভাবে পরিবর্তিত হইয়াছে যে এগুলি পড়িলে স্বভাবতঃ মনে হয় যেন আমরা আধুনিক যুরোপীয় দার্শনিকদিগের প্রত্যক্ষ সাক্ষাৎকার লাভ করিয়া তাহাদের স্বকপোল-নিঃসৃত জটিল এবং সুস্পষ্ট দর্শন-তত্ত্ব সমূহের প্রকৃষ্ট মীমাংসাবাদ শ্রবণ করিতেছি। সাংখ্যের প্রাচীণকালে, ভারতবর্ষ উন্নতির পরাকাষ্ঠা লাভ করিয়াছিল। যে জ্ঞানগর্ভে বর্তমান মানবসমাজ এত ক্ষীণ এবং গৌরবাহিত, সহস্র বৎসর পূর্বে এদেশেই তাহার পূর্ণ বিকাশ প্রাপ্ত হইয়াছিল, ইহা চিন্তা করিলেও হৃদয়বান ব্যক্তির প্রাণ অতুলনীয় আনন্দ-উচ্ছ্বাসে নাচিয়া উঠে। উমেশ বাবুর কপিল-সুত্র সমালোচন এক অতি প্রশংসনীয় কাজ সন্দেহ নাই।

প্রবন্ধের একস্থানে একটু প্রমাদ ঘটিয়াছে বলিয়া বোধ হইল। ১৪৬ পৃষ্ঠায় দশম পঙক্তিস্থ “একশ্র” বা “এক ধর্ম্মিণঃ” পদটি ত্রয়ী “ভিন্ন ভিন্ন ধর্ম্মযুক্ত” বলিয়া ব্যাখ্যাত হইয়াছে। এটা নিশ্চয়ই লিপিকর প্রমাদ বলিয়া আমাদের বিশ্বাস। “একশ্র” বা “এক ধর্ম্মিণঃ” পদের ব্যাখ্যা করিতে হইলে ‘একধর্ম্ম যুক্তই’ করিতে হইবে। নতুবা এখানে প্রকৃত অর্থ প্রকটিত হইতে পারে না।

কর্তব্য-নীতি।—প্রবন্ধটিতে হজ্জলির বিবর্তন-বাদ বিবৃত হইয়াছে। স্থানে স্থানে গ্রীক এবং হিন্দুদিগের দর্শন হইতে দু'একটি মত উদ্ধোলন করিয়া লেখক নিজ প্রবন্ধের পরিপুষ্টি সাধনা করিয়াছেন। রচনায় চিন্তাশীলতার বেশ পরিচয় পাওয়া যায়। কিন্তু পূর্বোক্ত প্রবন্ধের যেমন ভাষার প্রকৃষ্টতার এবং মৌলিকতার আভাসে মন সমাকৃষ্ট হয়, ইহাতে তেমন কিছুই পরিলক্ষিত হয় না। স্থান বিশেষে ভাষার অস্পষ্টতা হেতু ভাবও অস্পষ্ট রহিয়া গিয়াছে। বঙ্গভাষার অবয়ব এখনও সম্যক্রূপে অপূর্ণ আছে; বৈদেশীক সমীচীন মতগুলি এ ভাষায় ব্যক্ত করিতে হইলে অতি সাবধানে, তৎকার্য্য সম্পন্ন করা বিধেয়। কাজটি যে গুরুতর সন্দেহ নাই। কোন শাস্ত্রের আলোচনায় প্রবৃত্ত হইতে হইলেই কতকগুলি বিশেষ ভাব—ব্যক্তস্বত্ব কথার (Technicalities) সাহায্য লওয়া আবশ্যক। শাস্ত্রকারেরা সে লক্ষ্য কোন একটা কথা বিশেষ অর্থে প্রয়োগ করিবার পূর্বে, অতি সাবধানে সুস্পষ্ট-সুত্র দ্বারা তাহার অর্থকে অতীষ্ট সীমায় আবদ্ধ করিয়া ফেলেন। যখন সে সকল কথা (Technical terms) প্রযুক্ত অর্থে ব্যবহৃত হইতে হইতে সাধারণ্যে সুপ্রচারিত হইয়া পড়ে, তখন আর তাহার কোন প্রকার ব্যাখ্যানের (Definition) আবশ্যক করে না। রবীন্দ্র বাবু বর্তমান প্রবন্ধে যেন একথাটা ভুলিয়া গিয়াছেন। ‘প্রকৃত’ এবং ‘পুরুষ’ বলিলে দর্শন-তত্ত্ববিজ্ঞ লোকের মনে একটা ধারণা

(idea) জন্মে। কিন্তু “জাগতিক প্রকৃতি” বলিলে কি বিশেষ ভাব প্রকটিত হয় তাহা আমরা বুঝিতে পারিলাম না। ‘প্রকৃতি’ বলিলে যদি ভাব-ব্যক্ত ঘটে, তবে আর “জাগতিক” বিশেষণটি প্রয়োগ করিবার সার্থকতা কি? “জাগতিক পদ্ধতি” “সামাজিক মনুষ্য” “জীবন-যুদ্ধ” (*Struggle for existence*.) প্রভৃতি কথাগুলি দ্বারা লেখক কি একটা বিশেষ ভাব প্রকাশ করিতে চাহেন জানি না।

বিনি পয়শায় ভোজ।—ইহাতে হাস্যরসের বিশেষ একটু অবতারণা করা হইয়াছে। ‘অক্ষয়’ বাবুর চর্দ্দশা দেখিয়া হাসিও পায়, কষ্টও বোধ হয়। মাসিক পত্রে মাঝে মাঝে এমন কৌতুকোদ্দীপক প্রবন্ধ থাকা ভাল। তাহাতে সমাজ সংস্কার ও পাঠকের মনোরঞ্জন-সংবিধান, এই দুই কাজই হইয়া থাকে।

মহাভিনিজ্জমন বৃত্তান্ত।—অতি সুন্দররূপে দিক্কার্থের গৃহ

পরিচ্যাগের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে। রচনা-মাধুর্য্যে প্রবন্ধটি হৃদয়গ্রাহী হইয়াছে, সন্দেহ নাই।

ইংরাজের আতঙ্ক।—“অনেক সময় হিংস্র পশু, যে, অগ্রেদর হইয়া আক্রমণ করে, সকলেই জানেন ভয়ই তাহার মূল কারণ, হিংস্রতা নহে।.....ইংরাজ যখন আমাদের কাছে ভয় করে, তখন সেটা আমাদের পক্ষে বড় ভয়ের বিষয় হইয়া দাঁড়ায়।” কথাটি ঠিক সত্য। ইহার উল্লেখ জন্তই এখানে এ প্রবন্ধের অবতারণা।

মস্তব্য।—“খোঁচা খোঁচি” ও “দেবধানী” প্রভৃতি দুই একটা নূতন কথা এবারের সাধনায় সম্মিলিত দেখিলাম। “দেবধানী” লইয়া “খোঁচা খোঁচি” না করিলেও শিষ্ট প্রসঙ্গে “খোঁচা খোঁচির” প্রয়োগ অনুমোদন করিতে পারি না।

শ্রীজগজ্জেন সেন।



বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ

Subscription in advance:—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year.

{ Price of a single copy :—
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

MARCH 17, 1894.

[No. 8

Twenty-second Meeting.

FEBRUARY 18TH, 1894.

The meeting having been declared open the Honorary Treasurer presented the Accounts of the Academy for the three months ending the 31st January last; they were passed.

The Honorary Librarian having hitherto found it impossible to attend satisfactorily to the duties devolving upon him, owing to other engagements, expressed a desire to be relieved of the duties. On the motion of the Chairman, Babu Chandranath Talukdar was elected Honorary Librarian.

The Vice-Chairman proposed the election of Babu Basanta Ranjan Ray of Bankura as member, and set forth the grounds for the proposal. It was put to the vote, and carried unanimously.

The Chairman laid before the meeting the following remarks from Mr. U. C. Battavayal, M.A., C.S., Member of the Academy :

Bengal Academy of Literature প্রতিষ্ঠাপিত হইয়াছে; কিন্তু এ পর্যন্ত বঙ্গদেশে ইহার নামকরণ হয় নাই। পদার্থটি বড় স্থায়ী হয় তাহা হইলে সভ্যগণ অবশ্য অঙ্গীকার করিবেন যে বিজ্ঞ বাক্যলাই ইহার নামকরণ করা আবশ্যক।

অন্যদেশে সন্তান ভূমিষ্ট হইলে বর্ষ নামে তাহার নামকরণ বিধেয়। আমাদের একাডেমি (কি লিখিব?—একাডেমি—না একাডেমি না একাডেমি না একাডেমি না একাডেমি—কি?) আমাদের এই সংজ্ঞাহীন জীবটি বিগত জুলাই মাসের ২৩ এ তারিখে ভূমিষ্ট হইয়াছে। বর্ষ নাম বিগত

প্রায়; কিন্তু আজও ইহার নামকরণের কোনও উদ্যোগ লক্ষিত হইতেছে না।

এক্ষেণে যে মহোদয়গণ এই পদার্থটির অনুদাতা তাহার বঙ্গ ভূমিতে কি নামে ইহাকে পরিচয় দিতে ইচ্ছা করেন?

অতি প্রাচীনকালে, যাহাকে বৈদিক যুগ বলা যায় তখন এক এক আচার্যের চতুষ্পার্শ্বে শিষ্যেরা বসিয়া শাস্ত্রানুশীলন করিতেন; চতুষ্পার্শ্বে বসাইত বলিয়া তাহার নামকরণ হইয়াছিল “পরিষদ”। কালে এই শব্দের অর্থ “মহোপদেশক পণ্ডিত মণ্ডলী” এইরূপ দাঁড়ায়। অবশেষে গুণ দোষ বিচারক পণ্ডিত সভামাত্রকেই—এমন কি সভা মাত্রকেই—পরিষদ বলা হইত। রত্নাবলীর প্রস্তাবনায় লিখিত হইয়াছে

ঐর্ষ্যে নিপুণঃ কবিঃ

পরিষদ পোষা গুণ গ্রাহিনী ॥

গ্রীষ্মদেশে Academy বলিলে যে অর্থ প্রকাশ পাইত অন্য দেশে পরিষদ বলিলেও একদা অনেকটা তাদৃশ অর্থ অভিধাত হইত। প্রস্তাবিত পদার্থটিকে কি “বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ” বলা যাইবে?

বেনীসংহারের কবি ভট্টনারায়ণ তৎকালে অর্ঘ্যাবস্তে সাত্ত্বিত্যের অবনতি দেখিয়া, এবং সেই সাহিত্যের পুষ্কতন অবস্থা অনুস্মরণ করিয়া আক্ষেপ করিয়াছিলেন।

কাব্যলাপ স্তম্ভিত ব্যসনিন

স্তে রাজহংসা গতাঃ

তা গোষ্ঠ্যঃ ক্ষয়মাগতা

গুণলব প্রাণা ন বাচঃ সতাম্।

কাব্যলাপে এবং মনোহর উক্তিভেদ অনুরাগী সেই রাজাগল হংসের জায় উড়িয়া গিয়াছেন! এখনকার রচনা গুলোতেও প্রাণ নয়, কেননা সেই সকল সদ-গোষ্ঠী (যথায় কাব্যের গুণ দোষ বিচার হইত) তাহাও ক্ষয় প্রাপ্ত হইয়াছে! !

কালিদাস যখন রঘুবংশ রচনা করেন তখন এই সদ-গোষ্ঠী বর্গকে সম্মুখ করিয়া বলিয়াছিলেন

তং সন্তঃ প্রোতুমর্হসি

সদসন্ ব্যক্তি হেতবঃ।

হেম : সংলগ্নে হ্যাঁ
বিভক্তি : জ্ঞানিকালিবা ॥

সদ-গোষ্ঠী বা সদ-গোষ্ঠী এটিও একটি উপযুক্ত নামধেয়। বঙ্গীয়-সাহিত্য সদ-গোষ্ঠী কিম্বা বঙ্গীয়-সাহিত্য সদ-গোষ্ঠী; কিম্বা বঙ্গীয় চাউয়া দিয়া বঙ্গ সাহিত্য সদ-গোষ্ঠী ইহার মধ্যে কোনও একটি নাম কি সভাগণের রচিকর বোধ হয়?

গোষ্ঠী শব্দ বাঙ্গলায় প্রচলিত অর্থে অপ্রচলিত নহে; এক্ষণেও পাঁচজনে একত্র হইয়া সদাগণ বা শাস্ত্রাণাপকে ইষ্ট-গোষ্ঠী বলা যায়।

পরিষদ ও সদ-গোষ্ঠী দুয়ের মধ্যে একটিও যদি মনোরম না হয় সভাগণকে অনুরোধ করি তাঁহারা সমবেত বুদ্ধি-বলে কতি কোনও বিশুদ্ধ আশাভাষায় আপনাদের মিলিত অস্তিত্বের নামকরণ করিবেন;—অপরভাষায় দেশের লোকের কাছে আশ্রয় পরিচয় দিয়া বেড়াইতে লজ্জা বোধ হয়, কিম্বা

মালদহ!

শ্রী উমেশ চন্দ্র বটকাল।

The meeting having considered the proposal contained in the above note, and also a suggestion from Babu Rajnarain Bose of Deoghur, another member, decided unanimously that the Academy should, besides its English name, bear a name in the Bengali language. The name decided upon is the one on the present issue of the Journal.

It had been observed that there was a tendency among some of the members to use English as the vehicle of expression in preference to Bengali, even when the publication under notice was in the latter language. This was a mistake. After some discussion, the meeting resolved that all members (absent as well as those present) should be urged, when reviewing publications that are in Bengali, not to use the English language, but to adhere to the language of the publication under review, although rule (j) of course leaves them the option of adopting either Bengali or English as their vehicle of expression.

Babu K. Chakravarti read the following notice by himself of a book presented to the Academy by the author :—

BHAKTA CHARITAMRITA, by Babu Agharnath Cnattopadhyaya.

ভক্ত-চরিতামৃত—অর্থাৎ শ্রীশ্রী গোরাক্ষ প্রবর্তিত বৈষ্ণব সম্প্রদায়ের আদি ভক্ত শ্রীমত্ রূপ, সনাতন ও জীব গোস্বামীর কীর্তন-চরিত।

শ্রীমুক্ত বাবু অঘোরনাথ চট্টোপাধ্যায়ের কর্তৃক প্রণীত ১৭ নং রঘুনাথ চট্টোপাধ্যায়ের ট্রাঙ্ক, মনিকা প্রেমে মুদ্রিত, মূল্য ১০০ দশ আনা।

ইদানিন্তন চিত্তাশীল কৃত বিদ্যা ব্যক্তিদ্বিগের মধ্যে শ্রীশ্রী মহাপ্রভু গোরাক্ষের প্রতিষ্ঠিত সনাতন বৈষ্ণব ধর্মের বিশেষ আদর হইতেছে; সুতরাং এই পুস্তক খানি সমযোচিত। ইহাতে শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের পবিত্র জীবনী বিশদরূপে বর্ণিত হইয়াছে; অর্থাৎ আদিতে শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের গোরাক্ষ প্রেম, শ্রীশ্রী গোরাক্ষের দর্শনভাবে তাঁহাদের হৃঃসহ বিরহ যাতনা, পরে তাঁহাদের উচ্চতম পদমর্যাদা ও বিপুল ঐশ্বর্যভাগ্য, তাহাদিগের বৈরাগ্য বোধ পারণ, মহাপ্রভুর নিকট পবিত্র উপদেশ গ্রহণ ও ভগবান্ শ্রীশ্রী কৃষ্ণের নাম কীর্তন—এই সকল বিষয় এই গ্রন্থ খানিতে সুন্দররূপে প্রকাশিত হইয়াছে। ধর্মের আদিভাব আর্থভাগ্য; মধ্যভাব প্রেমানন্দ ও সত্যো বিমল জ্যোতি প্রাপ্তি—শেষভাব আশ্রয়, স্থান ও সময় বিস্তৃতি ও উপাত্ত উপাসকের একাধিভাব। পুস্তোক্ত ভাব সকলের অনেকাংশ শ্রীমত্ রূপ ও সনাতনের চরিত্রে দেখা যায়।

পুস্তক খানির ভাষায় বিশেষ গাতিষ্ঠি ও প্রাজ্ঞতা গুণ প্রকাশ আছে; কিন্তু ভক্ত-চরিতামৃতে ভাষা অতিশয় সরল ও সুমধুর হওয়া উচিত।

এই মধুরতা গুণভাবে লেখককে কেবল ভাবুক ও জ্ঞানী বলিয়া পরিচয় দিয়াছে : তিনি যে প্রেমী এ কথা বলিতেছে না। মহর্ষি বেদব্যাস ভাগবতে প্রেম-ভক্তির প্রথম শিক্ষা দিয়াছিলেন, শ্রীশ্রী গোরাক্ষ মহাপ্রভু ঐ প্রেম ভক্তিতে গঠিত হইয়া সংসারে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। গ্রন্থকার ভক্ত চরিতামৃতে উহার ব্যাখ্যা করিয়াছেন; ব্যাখ্যায় জ্ঞানোন্মত্ত আছে, প্রেমোন্মত্তরূপ মধুচক্রে মধু এ পর্য্যন্ত সঞ্চিত হয় নাই। যে প্রেম ভারতের অনেক স্থানকে এক সময় মুগ্ধ প্রায় করিয়াছিল, যে প্রেম ঐশ্বর্যশালী ও হৃঃখী—জ্ঞানী ও অজ্ঞানী সকলকে উদগনি করিয়াছিল, যে প্রেম সঙ্গীতে বলে

“কলস কলস ঢালে

তবু না ফুরায়,

প্রেম তবু না ফুরায়;

কি প্রেম আনিল তাই, প্রভু, নদীয়ায়”।

আহা সে প্রেম এ গ্রন্থ খানিতে কোথায়?

পরিশেষে, গ্রন্থখানির ভূমিকা ও গ্রন্থখানি এক লেখনী প্রসূত নহে বলিয়া বোধ হয়। ভূমিকায় লিখিত আছে “কেবল বঙ্গ দেশ নয়, অঙ্গ বঙ্গ কলিঙ্গ বারানসী প্রয়াগ শ্রীহৃন্দাবন যেখানে তিনি পদার্পণ করিয়াছিলেন, সেই খানেই প্রেম ও ভক্তির বিপুল উচ্ছ্বাস উচ্ছ্বসিত হইয়াছে।” এই রচনা কোন হিন্দু-সাহেব কর্তৃক রচিত হইয়াছে বলিয়া অনুমিত হইতেছে; কেননা স্বয়ং পূর্ণ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ জীর্থাতির সন্মান করিয়াছেন।

শ্রীকৃষ্ণপাল চক্রবর্তী।

The meeting accepted the notice, and decided that the author should be thanked for his work and furnished with a copy of the Journal containing the notice.

Babu K. Chakravarti then read two short poems by himself: one being an ode to *Sleep and Dream*, the other a *Universal morning prayer*. The meeting heard both poems with much pleasure: they were instances of the versatile abilities of the worthy Secretary, and it was a matter of satisfaction to know that the two pieces would be published.*

Babu Debendronath Muckerji read the following notice of a work named *Appachaya-o-unati* by Babu Bishnu Chandra Moitra, Allahabad, which the author presented to the Academy:—

অপচয় ও উন্নতি ।

রচয়িতা শ্রীযুক্ত বাবু বিষ্ণুচন্দ্র মৈত্র ।

যে জাতি কল্পনার বিনোদক্ষেত্রে নিয়ত বিচরণ করিতে ভাল বাসে, ভাব-বিস্ময়ভর বিলাসভরঙ্গ অধরিত দোহলায়মান ভগ্নাঙ্কে জীবনের চরম সুখ বলিয়া বিবেচনা করে,—আর যে জাতি কোনরূপ রস রঞ্জের প্রদর্শন করিতে হইলেই কন্দর্পের কাম্যকাননে প্রবিষ্ট হইয়া উপাদান সংগ্রহ করিয়া থাকে; সে জাতির সাহিত্য প্রকৃত সাহিত্যপদ বাচ্য হইতে বহুকাণ বিলম্ব আছে বলিয়া আমি বিশ্বাস করি। বাঙ্গালী সাহিত্যের অধিকার কিঞ্চিৎ বিস্তৃত এবং ইহার গতি কিঞ্চিৎ ক্ষিপ্ৰগামিনী হইলেও ইহা এখন সাহিত্য নামে অভিহিত হইবার উপযুক্ত হয় নাই। আমি বিবেচনা করি,—আমাদিগের এই অপরিমার্জিত ও উপেক্ষিত সাহিত্যকে উন্নত ও শক্তিসম্পদ-সম্পন্ন করিতে হইলে—এক কথায় ইহাকে একটা জাতির জাতীয় সাহিত্যে পরিণত করিতে চাহিলে, কেবল কল্পনার কুসুমচয়ন করিলে চলিবে না,—কেবল ভাব-মদিরায় প্রমত্ত হইলেও চলিবে না। অধিকন্তু তন্নিমিত্ত সত্যের পূজা চাই,—বাস্তবতার প্রতিষ্ঠা চাই, এবং যে সকল কার্য কারণ সূত্রবৎ সঞ্চয় হইয়া মানব-সমাজকে পরিচালিত করিতেছে, সেই সকল কার্যকারণের বথার্থ নির্ধারণ চাই,—যথাযৎ নির্দেশও চাই। সুতরাং আমাদিগকে এখন কল্পনার নন্দন কানন পরিত্যাগ করিয়া আসিয়া এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান কাব্যক্ষেত্রে অবতীর্ণ হইতে হইবে। যাহা হউক,

ইহা একটা আশার সংবাদ যে, কোন কোন দূরদর্শী ব্যক্তি জাতীয় সাহিত্যের শ্রীবৃদ্ধি-সাধনকল্পে এই পথে পদাৰ্পণ করিতেছেন। এই আলোচ্য গ্রন্থের রচয়িতাকে এই পথাবলম্বাদিগের অগ্রতম বলিয়া বিবেচনা করি।

অপচয় ও উন্নতি বাঙ্গালার কল্পনা-কুহেলিকাময় সাহিত্যে একটা স্থান না হইলেও একটা স্থায়ীশ্রবণ প্রতিভাত হইয়াছে। বাঙ্গালী এই স্থায়ীশ্রবণ প্রভাবে আপনাদের অপচয় ও উন্নতির কথা কিয়ৎপরিমাণে বুঝিতে পারিবে বলিয়া মনে হয়। পুস্তকখানি ডিমাই বার পৃষ্ঠার কক্ষাকারে প্রকাশিত। সমগ্র পুস্তক ২৪৮ পৃষ্ঠায় পরিসমাপ্ত। পুস্তকে নয়টি অধ্যায় আছে। প্রথম ২টি অধ্যায়কে পুস্তকের অবতরণিকা বা উপক্রমণিকা স্বরূপ বলিলে অসঙ্গত হয় না। তৃতীয় অধ্যায়টি কিয়দংশে উপক্রমণিকাস্বয়ক,—কিন্তু অধিকাংশে প্রণোদনাস্বয়ক। অবশিষ্ট ছয়টির তিনটিতে মানসিক অপচয়ের, দুইটিতে শারীরিক অপচয়ের এবং একটি বা শেষোক্তটিতে আর্থিক অপচয়ের কথা লিপিবদ্ধ হইয়াছে। গ্রন্থের সূত্র সূত্র লইয়া বিচার করিলে এবিধ ব্যবস্থার কোনরূপ দোষ দৃষ্ট হয় না বটে, কিন্তু কন্মসূত্র লইয়া বিচার করিলে ইহাতে কিয়ৎ পরিমাণে দোষ দৃষ্ট হইয়া থাকে। কেন হইয়া থাকে, তাহার কথা পরে উল্লিখিত হইবে। গ্রন্থকাব প্রথমোধ্যায়ের ৫ম পৃষ্ঠার ৪র্থ পংক্তিতে লিখিয়াছেন,—“আমরা যাহা কিছু করি সকলই মনের আদেশ অনুসারে।” ঐ পৃষ্ঠার অষ্টম ও নবম পংক্তিতে লিখিয়াছেন,—“নিম্ন অস্তিত্ব ও সূত্র-হুঃখানুভব, ইত্যাদি মনের গুণ বা শক্তি।” এইরূপ ভাবোদোধক আরও কতকগুলি কথা গ্রন্থের ইতিমত্ত: দৃষ্ট হইয়া থাকে। মন সূত্রহুঃখের অনুভূতি-জ্ঞাপক বটে, কিন্তু জীবের অস্তিত্ব-জ্ঞাপক নহে। মন কার্যের প্রবর্তক হইলেও কাব্য-নির্দোষক নহে। আমরা যাহা কিছু করি, তাহার মূলে মনের বিদ্যমানতা থাকিলেও মনকে সেই কার্যের আদেশকর্তা বা নির্দোষকর্তা বলিতে পারি না। ইউরোপের দর্শনাবিশেষে যাহাকে *mind* বলে, গ্রন্থকার মন বলিতে যদি তাহাই বুঝিয়া থাকেন, তাহা হইলে তিনি মনের প্রকৃত স্বরূপ কি তাহা বুঝেন না। হিন্দুর নিকট মন “ইন্দ্রিয়ানাং রথী” অর্থাৎ ইন্দ্রিয়সমূহের রথী। ইন্দ্রিয় সর্বসমেত ১০টি,—মন এই দশ ইন্দ্রিয়ের পরিচালক বা সারথী স্বরূপ। কেহ কেহ মনকে একাদশ ইন্দ্রিয় নামে অভিহিত করিয়া থাকেন। যাহা হউক, সারথীর কৰ্ম্ম যখন পরিচালন—অবিশ্রান্ত পরিচালন, তখন তাহার আবার বিচার-নির্দোষনের শক্তি কোথায় এবং অবকাশই বা কোথায়? সারথীর পক্ষে যাহা অসম্ভব, তাহা অশ্বের পক্ষে আরও অসম্ভব। অতএব মন ইন্দ্রিয়ই হউক আর ইন্দ্রিয়গ্রামের সারথীই হউক, মন কার্যের নির্দোষক হইতে পারে না। হিন্দুর দর্শনশাস্ত্রে মন সংকল্প-বিকল্পস্বয়ক অন্তঃকরণ বৃত্তি নামে কথিত হইয়াছে মন সংকল্প-বিকল্পস্বয়ক, তাই একবার ভাবিতেছে একবার গড়িতেছে, আবার ভাবিতেছে আবার গড়িতেছে। মন সংকল্প-বিকল্পস্বয়ক, এই কারণ মন আকাশবর্ণবৎ নিয়ত পরিবর্তিত, এবং কক্ষান্তত গ্রহবৎ নিয়তই ঘূর্ণমান। মনকে কাব্য-নির্দোষক বলিয়া অভিহিত করা ষে রূপ ভ্রম, মন

* It is hoped the time will come when the Journal of the Academy will be able, by reason of its expansion, to admit scraps of literary value from members and others, in a section to be set apart for that purpose.—Ed.

জীবের সম্ভাব্যবল বলিয়া অভিহিত করাও সেইরূপ ভ্রম। কেননা মন একেবারে নিষ্ক্রিয় হইলেও জীবের সম্ভাব্যভূতির লক্ষ্যনকণ দাঁড়িক্রম ঘটে না। সমাদিগ্ন যোগী আপনার চিত্ত-প্রতি সম্পূর্ণরূপে নিষ্কল করিয়াছেন, মাত্রাপ্পনাধি জ্ঞান এক-বারে বিলুপ্ত করিয়া ফেলিয়াছেন, তথাপি তাঁহার সম্ভাব্যভূতি আশ্রয়-শৃঙ্গের গভস্তিত অগ্রবং প্রদীপ্ত ও পরিফুট হইয়া বহিয়াছে। অতএব গুরুকারের একপ মীমাংসা সঙ্গত হইয়াছে বলিয়া মনে করি না। গুরুকার বলিয়াছেন,—“মনঃসংযোগ শক্তি জ্ঞান লাভের ও সপপকার উন্নতি লাভের উপায়।” কথাটা পুন সমীচীন। তিনি মনঃসংযোগ শক্তির প্রাপ্য প্রাতি-স্থিত করিয়াই নিরস্ত হন নাই, মনঃসংযোগের উপায় কি তাহাও দেখাইয়া দিয়াছেন। উপায়ত্ব লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাস-পব-তাকেই প্রধান বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন। লক্ষ্যনিষ্ঠতার প্রসঙ্গে অর্জুনাদি বীর বলকগণের ধর্ম্মনিষ্ঠার আখ্যায়িকা উপাখ্যস্ত করিয়াছেন। কিন্তু অভ্যাস-পরতার প্রসঙ্গে কোনরূপ আখ্যায়িকা বা দৃষ্টান্তের অবতারণা করেন নাই। লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাসপবতা চিত্ত-সংযমের উপায় বটে, কিন্তু লক্ষ্যনিষ্ঠতা ও অভ্যাসপবতাই চিত্তসংযমের উপায় নহে। এতদ্বিন্ন আরও অনেক উপায় আছে। হৃৎশের বিষয় গুরুকার সে সকলের নির্দেশ করেন নাই। পুস্তকের ৪৮ পৃষ্ঠাতে বিষ্ণু বাবু একটি অতি হিতকর কথা বলিয়াছেন। কথাটি এই,—“যাঁহা শিক্ষা করিতে চাইবে—সে বিষয়ে মানসিক আসক্তির প্রয়োজন।” এখানে “আসক্তি” না বলিয়া অমুরাগ বলিলেই অধিকতর ভাবধারণ হইত। যাহাহউক কথাটা কিন্তু বিশেষ চিন্তা-যোগ্য। এই মহামূল্য কথাটির দৃঢ়তা প্রতিপাদনার্থ গুরুকার যে সকল আখ্যায়িকার অবতারণা করিয়াছেন, সেই সকল আখ্যা-য়িকা আমাদের অভিভাবকবর্গের বিশেষ আলোচনাযোগ্য বলিয়া মনে করি। শিক্ষাপদ্ধতি লোকামুরাগ বা লোককৃতির অমুরাগিনী না হইলে প্রতিভার বিকাশ হয় না,—শক্তির ও ক্ষুরণ হয় না। শ্রীর অমুরাগ বা শ্রীর রুচির অনুবর্তিনী শিক্ষায় শিক্ষিত না হইলে সার আইজাক্ নিউটন্ আজ বৈজ্ঞানিক কুল-শিরোমণি হইতে পারিতেন না, বেঞ্জামিন ডিজবেলি ইংলণ্ডীয় মন্ত্রাসমাজে বণনীয় আসন প্রাপ্ত হইতেন না, আর আমাদের এই ক্ষুধাপতিত দেশে রামমোহন, অক্ষয়কুমার পালিত মনস্বী ইংলোক হইতে অবস্থত হইয়াও ইংলোক-বাসীদিগের চিত্তে শক্তি বিস্তারের সমর্থ হইতেন না।

মানসিক উৎকর্ষ লাভের পক্ষে অধাবসায়, আত্মনির্ভর, আত্মশাসন, স্বাধীনচিন্তা, পর্যবেক্ষণ প্রভৃতি উপায়রূপে কথিত হইয়াছে। গুরুকার আত্মনির্ভরাদি প্রসঙ্গে ভূরি ভূরি আখ্যায়িকার উল্লেখ করিয়া বক্তব্যবিষয় উত্তমরূপে ব্যাখ্যাত্তে চেষ্টা করিয়াছেন, কিন্তু স্বাধীন-চিন্তাত্বলে, বিশেষতঃ স্বাধীন চিন্তার অভাবে এতদেণীয় শিক্ষিতবর্গের শিক্ষার বিরূপ বিপদায় ঘটিতছে, বহুবলক জ্ঞানের কি পরিণাম দাঁড়াইতেছে, তাহা নিয়ে একটা দৃষ্টান্তও প্রদর্শন করেন নাই। যাহাহউক অমরদেণীয় লোকদিগের জ্ঞানোপার্জন যে জ্ঞানোপার্জনের জন্ত নহে,—অধিকন্তু অর্থোপার্জনের জন্ত, এই পরম প্রয়োজনীয় কথা

উল্লেখ করিয়া গুরুকার ধন্তবাদের পাত্র হইয়াছেন। তিনি একস্থলে বলিয়াছেন,—“যে দেশ ষড়দর্শনের জন্মভূমি, যে দেশ অতুল প্রতিভাশালী মহামহোপাধ্যায়গণের জন্মভূমি বলিয়া জগতে বিখ্যাত,—সেই দেশীয় কোন ব্যক্তি এ যাবৎ নিজ দেশের একপানি প্রকৃত ইতিহাস প্রণয়ন করিতে সমর্থ হন নাই।” হইবেন কেন? যে দেশের যুবকেরা অর্থকরী বিদ্যার আরাধনাতে দেহমন পাত করিয়া থাকেন, এবং কন্ম-ক্ষেত্রে পদার্পণ করিতে পারিলেই দেবী স্বরতীর সন্তিত সন্ম-প্রকাব সম্বন্ধজাল ছিন্ন করিয়া ফেলেন, সে দেশের পক্ষে ইহা আর বিচিত্র কি!

মানসিক অপচয়াংশে আমার আর দুইটি বিষয় বক্তব্য আছে। একটি বিষয়,—গুরুকার কল্পনা শক্তিকে জ্ঞানোন্নতির পক্ষে একটি সহায় বলিয়া মনে করেন। তন্নিমিত্ত তিনি বলিয়াছেন,—“কল্পনা ব্যতীত কে বিজ্ঞানের সত্য আবিষ্কারে সহায় হয়? কল্পনাব্যতীত মধ্যজগত নীরস ও শুকতাময়।” কল্পনা জ্ঞান লাভের পক্ষে প্রধান সহায় ন! হইলেও কিয়ৎ পরিমাণে সহায় বটে। তাহা বলিয়া কল্পনার সাহায্যে বৈজ্ঞানিক সত্য আবিষ্কৃত হয়, অথবা ধর্ম্মজগত সরস ভাবধারণ করে, একথা বিশ্বাস করিতে পারি না। পক্ষান্তরে কাল্পনিকতা সত্য-বিকাশের পথে ঘোর প্রতিবন্ধীরূপে দণ্ডায়মান হয়, এবং কাল্পনিকতার সাহায্যে ধর্ম্মজগত সরস হওয়া দূরে থাক, তদ্বারা ধর্ম্মরাজ্য সর্ববিধ অসত্য উপধর্ম্মের আশ্রয় হইয়া পড়ে। আর একটি বিষয়,—মনের যে অংশ বহির্জগতের সহিত সম্বন্ধ, মানসিক অপচয়ে সেই অংশেই অবতারণা বা আলোচনা হইয়াছে। কিন্তু যে অংশ অন্তর্জগতের সহিত সম্বন্ধ, সে অংশের অবতারণা বা কিছুমাত্র আলোচনা হয় নাই। সুতরাং মানসিক অপচয় ও উন্নতি প্রসঙ্গে মনের পূর্ণাঙ্গত্ব রক্ষিত করিয়া চলা হয় নাই।

শারীরিক অপচয়ে শারীর বিদ্যার সাধারণ সূত্র সকল আলোচিত হইয়াছে। আলোচনা যুক্তিবদ্ধার সঙ্গেই হইয়াছে। শারীরিক পরিশ্রমের আবশ্যিকতা প্রতিপাদন করিতে গিয়া গুরুকার এতদেণীয় লোকদিগের প্রতি ২১টি তিরস্কারাত্মক বাকা প্রয়োগ করিয়াছেন,—প্রয়োগ উপযুক্তই হইয়াছে। যে দেশীয় নোকেরা শারীরিক পরিশ্রমকে একটা নিম্ননীয় নিকৃষ্ট কাণ্ডা বিবেচনা করেন, এবং তদবলধনে একান্ত বিষুণ হইয়া জীবনকে দুর্লভ ভাররূপে পরিণত করিতেও কুণ্ঠিত হন না, সে দেশের লোকেরা এরূপ তিরস্কারের যোগ্য পাত্র। বাঙ্গালার পল্লিগ্রাম-বাসীদিগের স্বাস্থ্যের কথা, ভিত্তিক্তি বোর্ডের কথা, পিশাচ-প্রকৃতি ভূস্বামীদিগের কথা, আর অবর্ণণীয় অস্বাস্থ্য নিবন্ধন পল্লিবাসী জনের মৃত্যু পরিমাণের কথা লিখিত হইলে গ্রন্থের প্রতিপাদ্য বিষয় আরও পরিফুট হইত। পরিশ্রম প্রসঙ্গে সমবেতশ্রমের আবশ্যিকতা দেখাইয়াছেন, শ্রমবিভাজনের উপকারিতা প্রতিপাদন করিয়াছেন, কার্যনিষ্ঠাচনের প্রয়োজনীয়তা ব্যাখ্যাইয়াছেন, কিন্তু কল বা যন্ত্রাদির আবির্ভাবে প্রকৃতপক্ষে মনুষ্যসমাজে শ্রুতশ্রোত অধিকতর বর্ধিত হইয়াছে কি না,—শ্রমিকবর্গের অন্নসংস্থানের মূলে কোনরূপ অন্তরায় ঘটয়াছে কি না, সে পক্ষে

গ্রন্থকার একটি কথাও বলেন নাই। আমার বিবেচনায় এই বিষয়ে বলিবার—বিচার করিবার অনেক কথাই আছে। উপস্থিত গ্রন্থে সেই সকলের সংক্ষিপ্তালোচনাও কর্তব্য ছিল। আধুনিক সময়ে—বিশেষতঃ আধুনিক সভ্যতাতে কলকারখানার কথা একটা বিষয় সমগ্র হইয়া দাঁড়াইয়াছে। সুতরাং এ সম্বন্ধে একবারে নীরব থাকা উচিত হয় নাই। আমি প্রথমেই বলিয়াছি আর্থিক অপচয়ের কথা গ্রন্থকার এক অধ্যায়ে—২৬ পৃষ্ঠাতেই পরিসমাপ্ত করিয়াছেন। আর্থিক অপচয়ের কথা এরূপ সংক্ষিপ্তাকারে আলোচিত করা ঠিক হয় নাই।

বিশেষতঃ আমাদিগের মতে অভাবযন্ত্রণা-জর্জরিত দৈনন্দিন-দারিদ্র্য-নিপীড়িত জাতির নিকট অর্থাপচয়ের এরূপ সংক্ষিপ্তালোচনা সকল অংশেই নিরাশাসক হইয়াছে। সত্তোর সাক্ষাৎ প্রতিমূর্তিরূপ দাশরথির চরিত্রবর্ণনা করিতে গিয়া সীতাদেবীর কথা পরিত্যাগ করা যেরূপ অসঙ্গত, অথবা কুরুক্ষেত্রের বিরাট সংগ্রামের বিবরণ বলিতে গিয়া অর্জুনের বীরত্ব বা কৃষ্ণের সারথিত্বের কথা ছাড়িয়া দেওয়া যেরূপ ভ্রাতৃ-বহির্ভূত, সেইরূপ আর্থিক অপচয়ের,—বিশেষতঃ এতদেশীয় লোকদিগের আর্থিক অপচয়ের কথা আলোচনা করিতে গিয়া দরিদ্রতার প্রধান প্রধান কারণ কি? ভূমির প্রকৃত অধিকারী কৃষক না ভূস্বামী? অপরদেশীয় দারিদ্র্য অপেক্ষা এতদেশীয় দারিদ্র্যের বিশেষত্ব কি? রাজা, জমিদার, পত্তনদার, দরপত্তনদার, ইজারাদার ইত্যাদিরূপ ক্রমনিয়োগামিনী পদ্ধতির দ্বারা দেশের কোনরূপ অনর্থ সাধিত হইতেছে কি না? প্রভৃতি পরম প্রয়োজনীয় বিষয়ের প্রশ্ন না করাও একান্ত অসঙ্গত। দুঃখের বিষয়,—গ্রন্থকার এই একান্ত আবশ্যিক বিষয় সমূহের কিছুমাত্র আলোচনা করেন নাই। তিনি ভূমিকা মধ্যে “পুস্তকখানি ইচ্ছামুরূপ সম্পূর্ণ অবস্থায় প্রকাশে অক্ষম হইলাম” বলিয়া আক্ষেপ করিলেও আমি এই আক্ষেপকে সর্বথা সঙ্গত বলিয়া গ্রহণ করিতে পারি না। কারণ অবশ্য বিচার্য বিষয়ের বর্জন করিলে গ্রন্থের অঙ্গহানিই ঘটয়া থাকে। অতঃপর আমি গ্রন্থের ভাষা বিষয়েও দুই এক কথার উল্লেখ করিব। ভাষার প্রধান গুণ সরলতা এবং প্রাঞ্জলতা। ভাষাতে আবেগ আছে। আবার স্থানে স্থানে আবেগবহুলতাও আছে। আবেগবহুলতাবশতঃ ভাষার গাঢ়তা কিয়ৎপরিমাণে নষ্ট হইয়াছে। পুস্তকের মধ্যে মধ্যে ইঙ্গ-বঙ্গীয় অর্থাৎ ইংরাজী ভাবাত্মক বাঙ্গালা বাক্য প্রচলিত আছে। যথা ৫৪ পৃষ্ঠায় ১৮—২২ পংক্তি, এবং ৮ পৃষ্ঠার “আবার দেখ” হইতে আরম্ভ করিয়া ৯ পৃষ্ঠার প্রথম পংক্তির “লইলাম” পর্যন্ত। “বাহিক” “আবশ্যকীয়” প্রভৃতি ব্যাকরণ-দৃষ্ট পদও গ্রন্থের ইতস্ততঃ দৃষ্ট হইয়া থাকে। ১৫৭ পৃষ্ঠায়—“যখন রক্ত ভেন পথে জ্বলিঙা-তিমুখে প্রত্যাগমন করে” এবিধ ইংরাজিমিশ্রিত বাঙ্গালা বাঙ্গালার প্রচলিত হইতে দেওয়া কোন অংশেই উচিত নহে। “ভেনপথের পরিবর্তে শিরাপথে লিখিলে বাঙ্গালাও হয়, আর ক্রতিমধুরও হয়। ভাষাকে বিকৃত বা প্রসারিত করিতে চেষ্টা করা যেমন কর্তব্য, সেইরূপ ক্রতিকটু না করিয়া ক্রতিমধুর করিতে বস্তু করাও যুক্তিযুক্ত। “পটনাগৃহ” কথাটা ক্রতিকটু, কিন্তু পাঠগৃহ কথাটা সরল ও ক্রতিমধুরকর

হইবে। এই কারণ পটনাগৃহের পরিবর্তে পাঠগৃহ লেখাই যুক্তিসঙ্গত।

এই ক্রটিসমূহ সত্ত্বেও আমি ইহাকে একখানি উৎকৃষ্ট পুস্তক বলিয়া বিবেচনা করি। কারণ ইহার আদ্যোপান্তে চিত্তাঙ্গীভূত একটা প্রবাহ আছে, মানব প্রকৃতির সাধারণ মঙ্গলের প্রতি দৃষ্টি আছে, এবং ব্যক্তিগত প্রকৃতির সর্বসমগ্রসৌভূত উন্নতির প্রতিষ্ঠার্থ প্রবল আকাঙ্ক্ষা আছে। বলিতে কি,—পুস্তক মধ্যে প্রশংসনীয় যে সকল অত্যাবশ্যক বিষয় অবতারণিত ও আলোচিত হওয়া উচিত ছিল, সে সকল বিষয় আলোচিত এমন কি অবতারণিত না হইলেও ইহা বাঙ্গালী পাঠকবর্গের সমক্ষে চিত্তার অনেক নূতন ক্ষেত্র উন্মুক্ত করিয়া দিবে। যদি মৈত্র-মহাশয় ভবিষ্যতে এই সকল অবশ্য আলোচ্য বিষয় সংযোজিত করিয়া এবং বিদ্যালয়ের কঠোরপদ্ধতিগের কুপা-কটাক্ষের প্রতি হ্রিদৃষ্টি না রাখিয়া পুস্তকখানি প্রচারিত করেন, তাহা হইলে অপচয় ও উন্নতি বাঙ্গালা সাহিত্যে প্রকৃতপক্ষেই একটা শ্লাঘার বস্তু হইয়া দাঁড়াইবে।

শ্রীদেবেন্দ্র নাথ মুখোপাধ্যায়।

বঙ্গীয়-সাহিত্য-পরিষদের সভা।

The notice was accepted, and it was resolved that the author (who has already been thanked for his books) should be furnished with a copy of the Journal containing the notice.

The Chairman laid before the meeting a book named (মেঘদূত) presented to the Academy by Mr. Barada Charn Mitra, M.A., C.S. It was resolved that the author should be thanked for his book, and informed that it will be reviewed by Pandit Tarakumar Kaviratna, and that a copy of the Journal containing the review will be sent to him.

The Secretary presented a work in three parts by Babu Jagath Chandra Sen, member of the Academy, which the author had desired him to lay before the meeting. The author, who was present at the meeting, received a vote of thanks, with the promise that the work would be reviewed.

Mr. L. Liotard then asked the attention of the meeting to the paper he was about to read on the work of the Academy—a paper which, with the consent of the members at the preceding meeting he had prepared for general consideration :—

THE ACADEMY AND ITS PROGRAMME OF WORK
Gentlemen.—In the first number of our Journal were printed the rules of the Academy, our

১) in the second number was printed a programme of work. Both have been recognised by persons outside our Society and well qualified to form an opinion on the matter, as well-considered and business-like. In the second and third numbers of the Journal, and in the fourth and fifth, were printed expositions of the spirit in which the members of the Academy should work, the aims and objects before them, and the necessity for such work, if the Bengali nation wished to keep pace with other nations of the world both as to number and the standard of literary productions.

We have now been together some seven months trying our little best: and we have under Providence no reason to regret the union formed. Indeed, gentlemen, we are at this moment in the position of one who being on the sea-shore sees valuable articles drifting towards him. If he is wise he will gather the articles, and take stock of what the sea gives over to him.

Ourselves on a shore of that great sea which carries on its bosom the thought expressions of men, we should, I think, be prepared by our united efforts to gain, take stock, sift, select and lay out for public notice the more valuable expressions of the Bengali nation. And all the more prepared because suggestions reach us which seem to widen our line of shore.

It behoves us then, to consider our position: to consider if the additional shore line should be taken in, and if so the measures by which the work entailed may be done.

I will first reproduce briefly our rules and our programme, and I will quote from the explanations as to our aims and objects.

One of our rules says :—

Current publications on literary subjects shall be distributed among the members who will select such of them as suit their respective tastes and aptitudes, and shall review them at their convenience. Their reviews shall be submitted at the weekly meetings, and if approved by a majority shall be published in the Journal.

Another, which is a corollary to the first, lays down that :—

It shall be strictly observed that the reviews are to be free from language likely to give unnecessary offence, and they shall be written with strict impartiality and all fairness.

Members shall have the right to express their opinion whether these conditions have been fulfilled or not, and in the latter case they shall have the right to veto the review.

Then we have the following :—

Ancient Sanskrit works of acknowledged merit will also form the subject of review.

Works relating to political matters shall not be taken in hand for review. Those relating to religious matters shall be similarly excluded if they contain points of controversial theology.

Besides publishing reviews of works, the Academy shall also receive, consider and, if approved, publish in its Journal the results of the studies of any of its members.

The Journal shall be supported by the members by means of subscription as hereinafter provided, and shall at the outset be distributed gratis to the public.

Members of the Academy shall consist of graduates, pandits and writers of merit, and their nomination shall be proposed and voted for in the usual manner.

Members shall pay an entrance fee of one Rupee and a monthly subscription (the minimum amount of which shall be eight annas a month) for the expenses of the Academy.

The Academy shall consist of two sections, one English and the other Bengali with Sanskrit. Books, essays and periodicals written in English shall be reviewed in English; those written in Bengali or Sanskrit shall be reviewed in Bengali or English at the option of the reviewer.

Non-members may subscribe to the monthly Journal at the rate of Rs. 2 a year, or Re. 1 a half year. The price of a single copy of the Journal shall be 3 annas.

As regards the division of the Academy into two sections, (a Bengali, and an English section) some have said this and some have said that, but you have wisely decided to maintain both; and it is needless to go over the grounds again.

Some remarks have, however, been suggested on two other points. The first of these is this: a correspondent, referring to the rule which says that members of the Academy shall consist of graduates, pandits, and writers of merit, asks how it is to be judged whether an applicant is a writer of merit. The reply which you will probably think proper to record is that if he has written anything, and if he will send a copy of his work with his application to the Chairman, the Academy, or Sahitya Parisad, in meeting assembled will judge to the best of its ability the merits of the work. If he has not yet written anything he would like to present, then the best course would probably be to throw out an

effusion from his bursting soul, and read it in the original at one of the meetings, or ask the Chairman to name one of the members to read it. I beg your decision, gentlemen, on this point, to satisfy the present and any future enquiry.

The other point refers to the rule which has laid down that, besides publishing reviews of works, the Sahitya Parisad, or Academy, shall also receive, consider, and, if approved, publish in its Journal the results of the studies of any of its members. An impression seems to exist both in and outside our society, that our Journal does not contain enough original matter, and that contributions on various subjects from the pen of the members should be introduced. Surely, gentlemen, this is a misapprehension of the aims and objects of the Academy. Surely we do not wish to pose as model writers either in prose or verse. The idea would be preposterous, for some time to come at any rate. Our Journal moreover was never meant to be a miscellany of the outpourings in prose or verse of ourselves, or of any one else.

The point is of so much consequence that I must hasten to quote from our often repeated aims and objects.

“Our object is study,” we have already stated; “the study of Bengali literature, and the publication of the results of that study. * * Our intentions are not dictatorial * * Nor is our Academy an exclusive institution, but it is open to every qualified person wishing to be admitted as member. * * The object is to popularize the literature of the Bengalis (not to make literature ourselves) and thereby to foster the growth of literature among them, to encourage talent, to preserve a healthy tone in the literature; to afford to aspiring young writers and others an opportunity of having their productions studied by a body of men devoted to the cause of literature in a patriotic sense, and of having the result of that study in the shape of a review published, if approved in meeting, in the Journal of that body * *.” Our object again is to take “stock of the worth and value of the literary productions of Bengali writers” whether in the Bengali language, in Sanskrit, or in English. Our Journal is meant to be a “recognized organ in

which to publish the required work.” You will find again we said that “to every half dozen books by Bengali authors at present commonly read in Bengal, there are a thousand by European and American authors;” and that we must, as is done in the western world, combine, and by united efforts, bring out all that is good in Bengali literature, stimulate talent, guard literary interests, popularize the literary productions of the Bengalis.”

I come now to the programme of work with which we had decided to begin:—

Each member, or any two jointly, it was decided, should undertake to make himself, or themselves, masters of any one of the following subjects, and write a paper thereon:—

- (1) Poetry among the Bengalis.
- (2) The poetry of Hindu names, that is, the original conception which led to the names.
- (3) Fiction among the Bengalis, allegorical and mundane.
- (4) Dramas among the Bengalis.
- (5) Hindu literature as portraying society and ethics among the Bengalis, past and present.
- (6) The literature of religion, philosophy, and metaphysics among the Bengalis.
- (7) The literature of science among the Bengalis astronomy, mathematics, medicine, etc.
- (8) Biography of Bengali men of letters.
- (9) On criticism in its application to literature.
- (10) On the choice of subjects in poetry and prose.

Some of these heads would bring into prominence the names of authors of note. The next step was:

(11) To take each such author separately, and make him the subject of special study, in regard to his style, form, manner, and so forth,—bearing in mind the rule which compels us to be impartial.

(12) A great project, to proceed side by side with, though (by the necessities of the case) more slowly than the above was the compilation of a Dictionary of the Bengali language. Each member, it was proposed, shall be allotted one letter of the Bengali alphabet. He will confine himself to that one letter, collecting all the words falling under it, good, bad or indifferent, and writing out their respective meanings. When he has done this for the letter allotted to him, say in two, three or four months, he will lay the result of his labours to the Academy assembled, which will consider each word with its meanings, revising, adding or subtracting as may seem to their joint deliberation desirable. Then the list will be printed, or press copied, and sent out under the hand and seal of the Chairman to all leading pandits and other learned scholars not members, for their individual revision. Each letter will be dealt with in this manner separately. The result will finally be a good, solid, standard

Dictionary : and all those who will have assisted in the preparation or revision of the work will have their names mentioned in the Preface over the Chairman's autograph signature. Thereafter any word not found in the Dictionary of the Academy must be considered out of form and inadmissible in polite society, and would be excluded from the pages of all good writers—, for the Dictionary would be, not the work of one man, but the combined product of all the best men.

13. The Anniversary of the establishment of the Academy was to be celebrated by a *conversazione* to which ladies and gentlemen, European and Bengali, should be invited, and at which should be exhibited the works of Bengali writers and writing materials of all times with dates and names of localities affixed, also portraits (so far as procurable) of all Bengali men of letters ; and there was to be music and recitations.

This was the programme we settled. To it we added a narrative on "Journalism among the Bengalis." This is now, under the rule which provides for the review of current literature, followed by a brief summary of the literature in magazines and journals conducted by Bengalis : the object being to present month by month such a brief notice of the more noteworthy contributions and articles as will give a bird's eye view of, and serve as an index to, the literature passing in the magazines and journals.

We have also reviewed several books presented to us by authors for review ; and we hope to improve in this line of work, so as not only to catch up the spirit of the authors, but to prepare our notices on a proper system of review. Thus, after (1) mentioning the subject matter, we might (2) state the theme or story briefly, then (3) bring out the points or characters noticeable, then (4) consider the style and manner of the author, (5) the excellencies and deficiencies, and lastly (6) draw a general conclusion as to literary merit.

And now, gentlemen, I come to the fresh suggestions I referred to in the opening lines of this paper. They are the following :—

First,—from Mr. John Beames and Sir William Hunter in reference to the Dictionary contemplated by us. These distinguished scholars trust that the compilation of a really complete and scholarly Dictionary, an authoritative work, will be taken in hand and carried through in the course of time to

completion. Mr. Beames, moreover, hopes to submit some remarks on the form which the work should take. We have written thanking him, and saying that his remarks will be awaited. A Bengali gentleman, writing from Bankurah of his own motion, offers co-operation, and sends us a list of words he has already placed together ; and further suggests that the Dictionary should contain current phrases, idiomatic expressions, and proverbs. We have replied accepting his co-operation, and saying that his suggestion will be considered. The consideration of it must, I think, await Mr. Beames' remarks. The question for your immediate attention, gentlemen, is, shall any preliminary steps be taken in the meanwhile towards enlisting the co-operation of other workers as well for the preparation of the necessary lists of words ? If you decide in the affirmative I beg to invite your attention to the division of labour proposed in the programme quoted above.

Secondly.—We have the suggestion of Sir William Hunter that the Academy may also be able to bring out a scientific Grammar of the language, and to collate existing inflections and post-positions with older or intermediate forms. We have asked Sir William if he will kindly give us any hints as to the lines on which such a work should be prepared. The Academy is, as we have already declared, not an exclusive body, but one formed for the common good : and any suggestions as to the lines of a Grammar from so distinguished a scholar cannot but be profitable. You will therefore no doubt agree to await a reply.

Thirdly.—We have the two following suggestions from Professor Max Müller ;—

(1) that the Academy should include within its sphere of study the history of the Bengali language from a purely grammatical point of view ; its progress from Prakrit to the popular Bengali of a hundred years ago, and its rapid return to classical Sanskrit forms ;

(2) that the Academy should also collect Bengali stories and, when possible, Bengali inscriptions, and old names of places, rivers, etc.

In regard to the first of these two suggestions, gentlemen, I venture to think that the results of the study of the Bengali language might suitably form

a Preface to the Grammar suggested by Sir William Hunter. If your decision is in accord with my proposal, the questions for immediate consideration will be (a) who is the most qualified person, within or outside, the Academy who should be asked to undertake the study; (b) whether, assuming the result is approved, the Academy shall undertake the cost of printing and publishing the work; (c) supposing the work to be ready earlier than the Grammar, whether it should be published in the first edition as a separate work, to be reprinted in due course as Preface to the other work; (d) whether rights under the Copyright Act should be reserved by the Academy, a certain percentage of net profits if any being paid to the author.

The second suggestion of Professor Max Müller seems partly to group itself under head (2) of our programme, which provides (as you have seen) for a study of the poetry of Hindu names. And I venture to propose that the wording of that head may be revised so as to embrace the Professor's suggestion; thus :—

“(2) Antiquarian research: Bengali inscriptions, old names of places, rivers, etc, and the history attaching to them; and, where possible, the original conceptions which suggested the names.”

The other portion of the suggestion may, I think, be amplified a little, and may stand as a separate head, thus :—

“(12) Bengali stories, with comments thereon in elucidation of their historical, ethical, or mythological character.”

Any member, or members, wishing to take up the two last mentioned subjects (2 and 12) would find them interesting studies. Assuming that the two headings are approved, the questions for your consideration seem to be these: (a) shall the results of the research (if passed in meeting) be published in serial form in the journal, or in book form as separate works; (b) in the latter case shall the cost of printing and publication be borne by the Academy; (c) in any case shall rights be reserved by the Academy under the Copyright Act, a certain percentage of net profits if any being paid to the authors.

Lastly,—there is a suggestion from more than one Bengali gentleman, to the effect that a branch should be opened for the production of new works. I venture to think that much depends on the nature of the works. If they are of the nature of those mentioned above, and the others stated in the original programme, then the suggestion is already under consideration. If it refers to works of pure imagination, such as fiction and poetry, then as I have stated in the early paragraphs of this paper, the suggestion is unsuitable. An Academy may study and review works of fiction or poems as works of art; but it may not assume the functions of publisher of novels and poems. And these remarks also, gentlemen, are for your consideration.

L. LIOTARD.

A vote of thanks* was given to Mr. Liotard for his exhaustive and well-considered paper. It was resolved that the paper should be printed in the Journal, and that all members, and such other qualified persons as may wish to give the Academy the value of their opinions, should be invited to favour the Chairman with any remarks or suggestions which they may think desirable to make. A digest of the replies would then be read and considered at a subsequent meeting.

CURRENT LITERATURE.

The Indian Antiquity.

This is a magazine edited by Babu Gobinda Chandra Mitra and printed at the Niwal Kishore Press, Lucknow. It deals with subjects connected with religion and philosophy in India, namely :—

- (a) Vaidic Hindu Religion.
- (b) Hindu Darsan.
- (c) Pouranic Hindu Religion.

In the first number we have received, the editor promises a short history of the rise, progress and fall of the Mahommedan supremacy in India, a history of the rise and progress of the Mahommedan religion, romantic Eastern tales, amusing stories, &c.

The publication, apart from the fitness or otherwise of the title, is in many respects interesting and may

"Eager my lover towards me ran,
 His hand an army, and his plan
 The careless city to surprise !
 But my eyes found a fortress good,
 And eye-lashes a fencing wood,
 Where modesty securely lies.

K. CHAKRAVARTI.

ଅଗ୍ରହାସନ । ୧୭୦ ।

- ১। বল্লের বৈষ্ণবকবি।
- ২। ইতিহাস শিক্ষা।
- ৩। ইরোয়োপ ভ্রমণ।
- ৪। মুসলমান সাহিত্য।
- ৫। অনাক্সবাদের অর্থোডক্সিকতা।
- ৬। তড়িৎদ্বী।
- ৭। বুদ্ধধর্ম।
- ৮। সামাজিক উৎকটব্যাদি।
- ইরোয়োপে দর্শন ও ধর্ম প্রচার।
- বিগাতযাত্রা ও অকপটতা।
- ১। বর্তমান বঙ্গভাষা।
- ২। কৃষিকাষের উন্নতি।
- ৩। পরিণাম চিন্তা।
- ৪। যুগল কবিতা।
- ৫। অনলের প্রতি পতঙ্গ—(কবিতা)।
- ৬। আধিনে কার্টিক

প্রথম প্রবন্ধটিতে বৈষ্ণব শাস্ত্রের গবেষণা আছে। ইতিহাস-
শিক্ষাতে কতকগুলি ইয়োরোপীয় পণ্ডিতের মতামতবাদ ভিন্ন
লেখকের নিজস্ব কিছু নাই। ভ্রমণ সংক্রান্ত প্রস্তাব বৈষ্ণব
দেওয়া উচিত, ইয়োরোপ ভ্রমণ সেরূপ হইতেছে না। মুসলমান

পৌষ । ১৩০০ ।

- ১। কৃষিকার্যের উন্নতি।
- ২। গোড়োভাদি কলিঙ্গ কোসলপতি গ্রীহর্ষদেব কে?
- ৩। মহানদী।
- ৪। অনাস্ব্যবাদের অর্থোক্তিকতা।
- ৫। জ্যোতিষ্ক বিবরণ।
- ৬।
- ৭। বৌদ্ধনিদান।
- ৮। পরমহংস শিবনারায়ণ স্বামীর উপদেশ।
- ৯। জাতীয় একতা।
- ১০। সাকার ও নিরাকার উপাসনা।
- ১১। মুসলমান সাহিত্য।
- ১২। কবিতাকুসুমাজলি—সমালোচনা।

প্রথম প্রবন্ধট পূর্ববৎ লোকশিক্ষাপূর্ণ। হর্ষদেব গবেষণাংশে উৎকৃষ্ট,—কিছু ভাষাংশে অপকৃষ্ট। অনাস্ব্যবাদ পূর্ববৎ যুক্তি-পূর্ণ। স্থলবিশেষে হিন্দুদর্শনের সহায়তা অবলম্বন করিলে প্রবন্ধটি আরও উৎকৃষ্ট হয়। জ্ঞান বাবুর ক্রীশিক্ষা বিবরণে অনেক মানি-বার ও শিখিবার কথা আছে। অদৃষ্ট চিন্তাপূর্ণ প্রবন্ধ, প্রবন্ধটি সমাপ্ত না হইলে ইহার সম্বন্ধে আপাততঃ অপর কোন কথা বলা

ধাইতে পারে না। বৌদ্ধনিদান অল্পসন্ধিসা ও পুরাতত্ত্বজ্ঞতার পরিচায়ক। স্বামীজির উপদেশ সাময়িক পত্রিকার উপযুক্ত নয়। জাতীয় একতার লেখক অনেক বিষয়ের মীমাংসার্থী,— কিন্তু তাঁহার মীমাংসা অনেক স্থলেই সমীচীন নয়। হিন্দুদর্শনে সগুণ ব্রহ্ম ও নিগুণ ব্রহ্মের প্রকৃত পার্থক্য কি, প্রতিবাদকারী তাহা ভালরূপ বুঝেন নাই। এই কারণ তৎপ্রণীত সাকার-নিরাকারোপাসনা প্রবন্ধের অনেক স্থলেই যুক্তিহীনতার পরিচায়ক। মুসলমান সাহিত্য পূর্ববৎ,—তবে এই সংখ্যার প্রস্তাবে লেখক শব্দতত্ত্বের বহুল আলোচনা করিয়াছেন। সকল অংশে একমত না হইলেও এইরূপ প্রস্তাবের প্রচারে বাঙ্গালা সাহিত্যের উপকার হইবে বলিয়া বিবেচনা করি। কবিতাকুসুমাজলি গ্রন্থ-সমালোচনা-মূলক প্রবন্ধ। প্রবন্ধটি অতিবর্ণনা বা অযথাবর্ণনার বিলাসক্ষেত্র। অধিকন্তু সমালোচনা প্রসঙ্গে,—বিশেষতঃ নারীজন বিরচিত গ্রন্থের সমালোচনা প্রসঙ্গে যেরূপ গাভীর্ঘ্য রক্ষা করিয়া চলা আবশ্যক, ইহাতে তাহার কিছুই রক্ষিত হয় নাই। মহানদী অমিতাক্ষর ছন্দোবদ্ধ কবিতা। কবিতা নিতান্ত উপেক্ষার নহে।

সাহিত্য।

মাসিক পত্র ও সমালোচনা।

অগ্রহায়ণ। ১৩০০।

এই সংখ্যার সাহিত্যে নিম্নলিখিত প্রবন্ধগুলির সমাবেশ হইয়াছে।

জীবন ও মৃত্যু

মাধুরী।

১। কবিকাহিনী।

বৈদিক প্রবন্ধ।

মস্তাহরণকারী যুগল।

সহযোগী-সাহিত্য।

কবিতাকুঞ্জ।

তুলনা প্রসঙ্গে প্রথম প্রস্তাবটিকে বিবাহের উৎসবক্ষেত্রের সহিত তুলনা করা যায়। বিবাহের উৎসবক্ষেত্রে যেরূপ নানা-শ্রেণীস্থ বাদ্যের সমাবেশ হয়, এই প্রস্তাবেও সেইরূপ নানা-শ্রেণীস্থ চিন্তার সমাবেশ হইয়াছে। এই কারণ প্রস্তাবটি পাঠ করিয়া কোন একটা সিদ্ধান্তে উপনীত হওয়া যায় না। অধিকন্তু লেখক স্থানে স্থানে ভাবুকতার পরিচয় দিতে গিয়া ভাবাধীরতার পরিচয় দিয়াছেন। তন্নিবন্ধন স্থানে স্থানে অর্থা-ক্ষুণ্ণতা দোষ ঘটিয়াছে। মাধুরী উপস্তাস,—একাংশ পড়িয়া উপস্তাস সম্বন্ধে কোন কথা বলা যায় না। নামমাত্র ভিন্ন মাধুরীতে শব্দমাধুর্য্য কি রচনামাধুর্য্য কিছুই নষ্ট না। বরং মাধুরীতে ভাষাগত দোষের বহুলতা আছে। কবিকাহিনী উপদেশ প্রবন্ধ। বাঙ্গালার আদি গ্রন্থ ত্রীকুণ্ডবিনয় ও চৈতন্য ভাগবতের তুলনা প্রসঙ্গে এই প্রবন্ধে অনেক প্রয়োজনীয় কথার আলোচনা আছে। বটব্যাল মহাশয়ের বৈদিক প্রবন্ধ উৎকৃষ্ট। তৎ প্রতিপাদ্য বিষয়গুলির বিচার স্থানে অপরাপর বেদভাষ্যের,

—বিশেষতঃ দয়ানন্দ সরস্বতী-কৃত ভাষ্যের আলোচনা করিবে তাঁহার প্রবন্ধ আরও উৎকৃষ্ট হইত। মস্তাহরণকারী যুগল ফরাসি গ্রন্থবিশেষ অবলম্বনে লিখিত বলিয়া বোধ হয়। এইরূপ প্রবন্ধ প্রকাশের আবশ্যিকতা কিছু দেখি না। সহযোগী সাহিত্যের আলোচনা যেরূপ ভ্রমোদর্শন এবং যেরূপ বিশ্লেষণকারিণী, বিষয়গ্রাহিণী ও বিষয়বিশ্লেষণকারিণী শক্তি সহকারে পরিচালিত হওয়া উচিত, ইহাতে তাহা হইতেছে না। অধিকন্তু সহযোগী সাহিত্যের ভাষা অনেকাংশে ইঙ্গ-বঙ্গীয় প্রথার অনুসারিণী। শেষ প্রস্তাব—কবিতাকুঞ্জ। কবিতাকুঞ্জ ছয় জন কবির আশ্রয় কুঞ্জ। এই ছয় জনের হই জন কবিতাকবি,—অপর চারিজন পুরুষ কবি। কুঞ্জ ছয়টি কুসুমের সম্মিলিত। কিন্তু সুসজ্জিত নয়,—এবং সুরভিসম্পৃক্তও নয়। অভিসারে রূপ-লাবণ্য আছে,—কিন্তু অপরাপর কুসুমে না আছে রূপলাবণ্য না আছে রসলালিত্য।

শ্রীদেবেজনাথ মুখোপাধ্যায়।

ভারতবর্ষীয়।

বেদসমিতি ও তত্ত্ববিদ্যালয়।

গায়ত্রী।

গায়ত্রী মাহাত্ম্য সম্বন্ধে আমরা এই মিশ্রসভায় কিছু বলিতে প্রস্তুত নহি।

শ্রুতিযুগ।

আমাদিগের পত্রিকার সপ্তমসংখ্যায় আমরা বেদের আধ্যাত্মিক ব্যাখ্যাসম্বন্ধে ভূয়সী প্রশংসা করিয়াছি। এ ক্ষুদ্র পুস্তক খানির, যাহা হউক, বিশেষ সুখ্যাতি করিতে পারি না; তাহার কারণ ইহার ভাষা কঠিন ও মাধুর্য্যহীন। আর “ভারতবর্ষীয়” এ শব্দ কেন প্রয়োগ হইল? কলিকাতা-বেদসমিতি বলিলে কি দোষ হইত, তাহা বুঝিতে অক্ষম। “ভারতবর্ষ” শব্দ ব্যবহার করিতে হইলে, আমাদিগের উপলব্ধি করা উচিত যে, ভারতবর্ষ একটা মহাদেশ, উহাতে বহুজাতির বাস, এবং বহু প্রকার ভাষা প্রচলিত।

হিন্দু-সুহৃদ।

পৌষ ও মাঘ সংখ্যা।

বাগ্‌বাজার হরিভক্তি প্রদায়িনী সভা হইতে প্রকাশিত।

সঙ্কীৰ্ত্তন

পরলোক

ভক্তি-সুহৃদ

আমার জীবন চরিত

চণ্ডী

নাহঙ্কারস্ত সমোরিপুঃ

জিতব

দুর্গাষ্টকঃ

গঙ্গাস্তোত্রঃ, গঙ্গাস্তব, গঙ্গামাহাত্ম্য, গঙ্গার প্রণাম

অপরাধ ভঞ্জন স্তোত্রম্

পূর্কোক্ত বিষয়গুলির অধিকাংশ আমার বন্ধুবর শ্রীযুক্ত পণ্ডিত শ্রীমান গোস্বামীর পবিত্র লেখনী প্রসূত। এক্ষণে পূর্কোক্ত বিষয়গুলি ধার্মিকদিগের যে হৃদয়গ্রাসী হইবে তাহার অনুমাত্র সংশয় নাই; বিশেষ পণ্ডিতবর শ্রীযুক্ত শ্রীমান গোস্বামীর ধর্মসম্বন্ধে ব্যাখ্যা বাঙ্গালাদেশে বিশেষ বিদিত আছে।

সুচিন্তা।

বেদপ্রচার ও মানবীয় শাস্ত্রনিহিত সত্য সকলের মূল ভিত্তি যে বেদ এবং পুরাণ, স্মৃতি প্রভৃতি আগ্যশাস্ত্র যে, সম্পূর্ণরূপে বেদমূলক, তাহা প্রতিপন্নকরণার্থ “ভারতবর্ষীয় বেদসমিতি ও তত্ত্ববিদ্যালয়” হইতে প্রকাশিত।

দ্বিতীয়বর্ষ

বেদ

গীতা

আধ্যাত্মিক বর্ণভেদ

বৈজ্ঞানিক বর্ণবিভাগ

যতিপদ্ধতি

বেদসমিতির সংস্কৃত বক্তৃতার মর্ম্ম।

এই পত্রিকাখানি দেশের গৌরব, সুচিন্তার প্রদর্শন ও বেদাদি ব্যাখ্যারূপে মাসিক কাগজের একটি প্রবল শ্রোতা। এই পত্রিকার স্থাপন যাহাতে কীটন হয় এক্ষণে চেষ্টা বা উদ্যোগ বঙ্গবাসীমাত্রেয়ই প্রাতঃস্মরণীয় কর্তব্য কৰ্ম্ম।

কম্প।

সনাতন আধ্যাত্মপ্রচারার্থ বঙ্গদেশীয় তত্ত্বসভাকল্পক

প্রকাশিত।

মাঘ ও ফাল্গুন।

ধর্ম্ম

তত্ত্ববিদ্যা-প্রবেশিকা

চম্পা

দানবিষয়ে শূদ্রসম্মত

মুক্তি

ধর্ম্ম সম্বন্ধে শ্রীযুক্ত শঙ্করনাথ পণ্ডিত মহাশয় গীতা হইতে একটি শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া বলিতেছেন—“পণ্ডিতগণ সাংখ্য অর্থাৎ জ্ঞানযোগ ও কন্মযোগের একই ফল বলিয়া থাকেন; কারণ একপ্রকার যোগের অনুষ্ঠানকারী উভয়প্রকার যোগেরই নিঃশ্রেয়সরূপ ফল প্রাপ্ত হইয়া থাকেন।”

আমাদিগের মতে “কন্মযোগ” এই বাক্যের অস্তিত্ব হয় এককালে লোপ হইক, বা অবোধদিগের জ্ঞান উহার আবহমান পার্থক্য রহিয়া যাউক। বাসনার নিয়োগকেই আমরা কন্ম বলি। বাসনা মনের ক্রিয়া। উহা ধর্ম্ম বা অধর্ম্ম বুদ্ধির দ্বিভোজিত হইয়া সংসারের মজল বা অনিষ্ট উৎপাদন করে। ইহলোকের জ্ঞানের যাই প্রসারণ হইক না কেন, অসীম পুরুষ সম্বন্ধে উহা অসার প্রতিকর্মেই লক্ষিত হয়। ভক্তির যে

স্পর্শ আছে জ্ঞানের তাহা নাই। জ্ঞানের বিকাশ হইলেই যে কন্মের পবিত্রতা হইবে তাহা মনুষ্যচরিত্রে সর্বদা দেখা যায় না। মহর্ষি চক্ৰবর্তী একজন জ্ঞানীপুরুষ ছিলেন, সন্দেহ নাই, কিন্তু তিনি আজীবন ক্রোধরিপুর কবল হইতে পরিত্রাণ প্রাপ্ত হয়েন নাই।

লেখক যে নিকাম কন্মের উল্লেখ করিয়াছেন তাহা কেবল বিশুদ্ধ ভক্তিমাত্র, আর কিছুই নহে। আত্মার এই ঐকান্তিকতা, ঐশ্বর্য্য, পদ, প্রভৃতি, ইন্দ্রিয়াদির উপভোগ্য বস্তুসমূহে বৈরাগ্য আনিয়ন করিয়া, এক বিভূই সত্য নিত্য, আরাম্য ও সেবা এই জ্ঞান উপস্থিত করে, উহা ব্যতীত আর সকলই মায়ামুগবৎ অলৌক।

শ্রীক্ষেত্রপাল চক্রবর্তী

THE BHARATI.

The *Bharati* for May opens with an article on “Edison and the Phonograph.” It gives a brief sketch of the life of the great man, shewing how, born and bred in indigence, battling on courageously in the hardest struggles of life, he has risen by dint of assiduity and perseverance to that eminence which he now occupies, enjoying a degree of distinction, both in his own country and throughout the civilised world, of which scarcely any contemporary name, in the same department of science, could boast. The article concludes with a description of the Phonograph and an explanation of its working.

Under the head of “মুসলমানের আচার” Babu Sidhya Mohun Mitra gives an interesting account of the rites and ceremonies performed by the Mahomedans at the death of a person of the same faith.

Babu Hari Sadhan Mukerjee contributes a good paper, which professes to be the first portion of an Essay on Akbar, covering a period of 5 years—from the death of Humayun to the final overthrow of Bairam Khan. Humayun had met his death by a fall from the top of the staircase leading to the terraced roof of his library in the palace at Delhi. Akbar, who succeeded him, was at the time a boy of fourteen, but had already as many adventures, had seen as many vicissitudes of fortune, as would fill the life of an ordinary man. The young prince under the tutelage of Bairam won the battle of Panipat, besieged Sikandar Sur at Mankot and

forced him to yield and retire to Bengal. Various circumstances combined to estrange the heart of the sovereign from his too autocratic minister, and at last Akbar became too tired of him and succeeded in throwing off his yoke.

“*ভাস্কর চূষক-শক্তি*” by Babu Brajendra Nath Banerjee is an article of some interest. It treats of Mesmerism in general, and says that its powers were fully known to the Brahmins of ancient India. It has now formed the subject of deep study and research by some of the modern scientists of the West. To them it is now known by the name of *Hypnotism*. In Europe, it was Dr. Mesmer (the article reminds us) who first discovered the existence of such a hidden force in man. He believed that there is a sort of magnetism in man, by the due exercise of which wonderful results might be obtained.

An article on “*শঙ্করাচার্য্য*” quotes no less than fourteen different opinions in respect to the time when Shankar Acharjya lived and flourished in India, and concludes that it is very difficult to ascertain the exact date.

THE NABYABHARAT.

In glancing down the list of contents of the *Nabya-bharat* for Magh, two striking titles arrest our attention : (1) *স্ত্রী-শিক্ষা বিবরণ* and (2) *কলিকাতায় ইংরাজি চর্কা*. The first is the continuation of a paper on Female Education in Bengal by Babu Eshan Chandra Bose. It reviews the attempts made by the Hindus of the reformed type towards Female Education during the twenty years, reckoning from the establishment of the Bethune School in 1849 to the year 1870. The Vernacular Literature Committee commenced the publication of a monthly journal called “*বিবিধার্থ সংগ্রহ*” from the year 1851. The object was to disseminate knowledge amongst our boys and girls. The article under notice gives an interesting account of the origin of Prose Literature in Bengal. The first book written in Bengali prose appears to have been *প্রতাপাদিত্য চরিত্র* by Ramram Bose. It was written specially for the Europeans who studied at the Fort William College, established in 1800. Then followed “*প্রবোধ চন্দ্রিকা*” by Mritunjay Vidyalkar, the head teacher of the

College. The names of Rajah Rammohun Roy, Babu Peary Chand Mittra, Pandits Madan Mohan Tarkalankar and Iswar Chandra Vidyasagar stand out prominently in this connection.

The second article “*কলিকাতায় ইংরাজি চর্কা*” is the first portion of a paper on the History of English Education in Calcutta by Babu Trailokya Nath Bhattacharjya. It goes back to the year 1757, when the foundation of English Rule in India was laid by Clive after the battle of Plassey. In the spring of the year 1740, Zachariah Kiernander a Swedish Missionary, landed at Cuddalore on the Madras Coast and established a Mission there. He made acquaintance with Clive while the latter was staying at Fort St. David. After the battle of Plassey, Clive invited Kiernander to come to Calcutta and establish his Mission there. Accordingly, in the year 1758, towards the end of September, Kiernander reached Calcutta and on the first day of December of the same year, he opened the first English School in Calcutta. It is said that from 1758 to 1766, he converted to Christianity no less than 189 persons. The article contains an amount of varied and interesting matter, and is worth reading.

“*আর একটি বিখ্যাত সঙ্গীত*” by Babu Sripati Charan Roy gives a Bengali version of the famous Irish national song “*God save Ireland*” by Timothy D. Sullivan. The rendering is excellent and the spirit of the song is well preserved. To shew how it is done, the first stanza may be quoted :—

The English is :—

High upon the gallows tree swung the noblehearted three
By the vengeful tyrant stricken in their bloom ;
But they met him face to face, with the spirit of their race,
And they went with souls undaunted to their doom.
“*God save Ireland,*” said the heroes,
“*God save Ireland,*” said they all :
“*Whether on the scaffold high, or the battlefield we die,*
O, what matter, when for Erin dear we fall !”

The translation runs thus :—

অতি উচ্চে ফাঁসি-তরু-শির দেশে
মহামতি বীর ত্রয় কোলে ফাঁসে ।
অত্যাচারী প্রতিহিংসা ভূষ্টি তরে
বধিল পরাণ যৌবনের যৌবরে ।
তারা কিন্তু মবে স্বজাতি প্রথ্যাত
বিক্রমের সহ শত্রু সম্মুখিল ।

অতি সুশিক্ষিত মরণের ভিত্তি
 নিভিক পরাণে সবে আশুইন।
 'রথুন আয়র্গণ্ডে বিধি'—বাবেরা কর।
 'রথুন আয়র্গণ্ডে বিধি'—সকলে গায়।
 'বধ্য মঞ্চপরে, কিবা রণস্থলে
 'মরিনা যেখানে কি ভয় মরণে
 'মরিব যখন প্রিয় জনভূমি তরে।

The writer gives a touching account of the circumstances that led to the composition of the song.

There are no less than three biographical notices in the present issue of the Nabya Bharat. শ্রীমৎ সনাতন ও শ্রীমৎ রূপ গোস্বামী—the two great Baishnav Saints, by Babu Haradhan Datta; কৃষ্ণ চন্দ্র বিদ্যাসাগর—the great pundit of Halisahon, by Babu Dinanath Ganguli; and মহাত্মা কানাইলাল পাইন—the Brahma devotee, by the Editor. They are worthy tributes to the great men of whom they form the subject.

NARENDRA NATH CHATTERJEE, B.A.

সাধনা

৩য় বর্ষ। ১৩০০। পৌষ ১ম ভাগ। ২ সংখ্যা।

বিষয়।

লেখক।

কণ্ঠব্য-নীতি

শ্রীরবীন্দ্র নাথ ঠাকুর।

বিনি পরশায় ভোজ

ঐ

মহাভিনিক্রমণ বৃত্তান্ত

শ্রীকৃষ্ণ বিহারী সেন।

ইংরাজের আতঙ্ক

শ্রীরবীন্দ্র নাথ ঠাকুর।

সাংখ্যদর্শন

শ্রীউমেশ চন্দ্র বটব্যাল।

সাংখ্য দর্শন।—প্রবন্ধটি গভীর গবেষণা পরিপূর্ণ। লেখক সাংখ্যের সমীচীন মতগুলি ব্যক্ত করিবার কালে স্থানে স্থানে আপনাত্মক স্বাধীন অভিমতিও প্রকাশ করিয়াছেন; তাহাতেই রচনার মাধুর্য এবং স্বল্প-গ্রাহিতা সমধিক পরিমাণে পরিবর্তিত হইয়াছে। মনোবিজ্ঞানের হ্রস্ব তত্ত্বগুলি এত সুস্পষ্টরূপে বঙ্গ-ভাষায় পরিব্যক্ত হইতে পারে ইহা পূর্বে আমাদের ধারণায় আসিত না। অনেকের বিশ্বাস এই যে সংস্কৃত, লেটিন, গ্রীক প্রভৃতি প্রাচীনতম ভাষা সমূহে দর্শন সম্বন্ধীয় তথ্যলোচনা যত সহজে এবং সুস্পষ্টরূপে চলিতে পারে, তেমন আর কোন ভাষাতে নয়। কথাটীতে একটুকু তাৎপর্যও আছে। বিজ্ঞান-তত্ত্ব বিবৃত করিবার কালে, ভাষা-বিশ্বাসের প্রতি বিশেষ লক্ষ্য রাখা আবশ্যিক। একবার যে শব্দটি যদার্থে ব্যবহৃত হয়, কোনও স্থলবিশেষে তাহার কিছু ব্যতিক্রম ঘটিলে, ভাষাবোধের সঙ্গে ভাববোধও বড় কঠিন হইয়া পড়ে। সংস্কৃত প্রভৃতি এবং পুরাতন ভাষায় প্রত্যেক শব্দের যথাসম্ভব এক

একটি নির্দিষ্ট সীমাবদ্ধ ভাব-ব্যঞ্জক গুণ (import) আছে। সুতরাং তত্ত্বভাষায় অন্তর্নিহিত ভাব পদার্থগুলি (thoughts) অতি সহজে প্রকটিত হইতে পারে। বঙ্গ-ভাষা যদিও আধুনিক, সংস্কৃতও প্রাকৃত ভাষার অঙ্গীভূত বলিয়া, ইহাকেও সহজে দর্শন-বিজ্ঞান প্রভৃতি অত্যাশঙ্কনীয় শাস্ত্রসমূহ প্রকাশ করিবার উপযুক্ত উপকরণ করিয়া গড়িয়া তুলিয়া যাইতে পারে। উমেশ বাবুর বর্তমান উদ্যম, তাহারই একমাত্র দৃষ্টান্ত স্থল। সাংখ্যের মত-গুলি এই প্রবন্ধে এমনতরো প্রাঞ্জলভাবে পরিব্যক্ত হইয়াছে যে এগুলি পড়িলে স্বভাবতঃ মনে হয় যেন আমরা আধুনিক যুরোপীয় দার্শনিকদিগের প্রত্যক্ষ সাক্ষাৎকার লাভ করিয়া তাঁহাদের স্বকপোল-নির্মিত জটিল এবং সুক্ষ্ম দর্শন-তত্ত্ব সমূহের প্রকৃষ্ট মীমাংসাবাদ প্রবণ করিতেছি। সাংখ্যের প্রাচুর্য্যবাকালে, ভারতবর্ষ উন্নতির পরাকাষ্ঠী লাভ করিয়াছিল। যে জ্ঞানগর্ভে বর্তমান মানবসমাজ এত স্বীকৃত এবং গৌরবান্বিত, সহস্র বৎসর পূর্বে এদেশেই তাহার পূর্ণ বিকাশ প্রাপ্ত হইয়াছিল, ইহা চিন্তা করিলেও হৃদয়বান ব্যক্তির প্রাণ অতুলনীয় আনন্দ-উচ্ছ্বাসে নাচিয়া উঠে। উমেশ বাবুর কপিল-হৃদয় সমালোচন এক অতি প্রশংসনীয় কাজ সন্দেহ নাই।

প্রবন্ধের একস্থানে একটু প্রমাদ ঘটয়াছে বলিয়া বোধ হইল। ১৪৬ পৃষ্ঠায় দশম পঙক্তিস্থ “একশ” বা “এক ধর্ম্মিণঃ” পদটি তন্মিমে “ভিন্ন ভিন্ন ধর্ম্মযুক্ত” বলিয়া ব্যাখ্যাত হইয়াছে। এটা নিশ্চয়ই লিপিকর প্রমাদ বলিয়া আমাদের বিশ্বাস। “একশ” বা “এক ধর্ম্মিণঃ” পদের ব্যাখ্যা করিতে হইলে ‘একধর্ম্ম যুক্তই’ করিতে হইবে। নতুবা এখানে প্রকৃত অর্থ প্রকটিত হইতে পারে না।

কণ্ঠব্য-নীতি।—প্রবন্ধটিতে হস্তলিপি বিবর্তন-বাদ বিবৃত হইয়াছে। স্থানে স্থানে গ্রীক এবং হিন্দুদিগের দর্শন হইতে দু'একটি মত উত্তোলন করিয়া লেখক নিজ প্রবন্ধের পরিপূষ্টি সাধন করিয়াছেন। রচনায় চিন্তাশীলতার বেশ পরিচয় পাওয়া যায়। কিন্তু পূর্বে প্রবন্ধের যেমন ভাষার প্রকৃষ্টতার এবং মৌলিকতার আভাসে মন সমাকৃষ্ট হয়, ইহাতে তেমন কিছুই পরিলক্ষিত হয় না। স্থান বিশেষে ভাষার অস্পষ্টতা হেতু ভাবও অস্পষ্ট রহিয়া গিয়াছে। বঙ্গভাষার অবয়ব এখনও সম্যকরূপে অপূর্ণ আছে; বৈদেশিক সমীচীন মতগুলি এ ভাষায় ব্যক্ত করিতে হইলে অতি সাবধানে, তৎকার্য্য সম্পন্ন করা বিধেয়। কাজটি যে গুরুতর সন্দেহ নাই। কোন শাস্ত্রের আলোচনায় প্রবৃত্ত হইতে হইলেই কতকগুলি বিশেষ ভাব—ব্যক্তস্বচক কথা (Technicalities) সাহায্য লওয়া আবশ্যিক। শাস্ত্রকারেরা সে অন্ত কোন একটি কথা বিশেষ অর্থে প্রয়োগ করিবার পূর্বে, অতি সাবধানে সুস্পষ্ট-সূত্র দ্বারা তাহার অর্থকে অভীষ্ট সীমায় আবদ্ধ করিয়া ফেলেন। যখন সে সকল কথা (Technical terms) প্রযুক্ত অর্থে ব্যবহৃত হইতে হইতে সাধারণ্যে সুপ্রচারিত হইয়া পড়ে, তখন আর তাহার কোন প্রকার ব্যাখ্যানের (Definition) আবশ্যক করে না। রবীন্দ্র বাবু বর্তমান প্রবন্ধে যেন একথাটা ভুলিয়া গিয়াছেন। ‘প্রকৃতি’ এবং ‘পুরুষ’ বলিলে দর্শন-তত্ত্ববিজ্ঞ লোকের মনে একটা ধারণা

(idea) জন্ম। কিন্তু “জাগতিক প্রকৃতি” বলিলে কি বিশেষ ভাব প্রকটিত হয় তাহা আমরা বুঝিতে পারিলাম না। ‘প্রকৃতি’ বলিলে যদি ভাব-ব্যক্ত ঘটে, তবে আর “জাগতিক” বিশেষণটি প্রয়োগ করিবার সার্থকতা কি? “জাগতিক পদ্ধতি” “সামাজিক মনুষ্য” “জীবন-যুদ্ধ” (Struggle for existence?) প্রভৃতি কথাগুলি দ্বারা লেখক কি একটা বিশেষ ভাব প্রকাশ করিতে চাহেন জানি না।

বিনি পয়শায় ভোজ।—ইহাতে হস্তরসের বিশেষ একটু অব-তারণা করা হইয়াছে। ‘অক্ষয়’ বাবুর হৃদয় দেখিয়া হাসিও পায়, কষ্টও বোধ হয়। মাসিক পত্রে মাঝে মাঝে এমন কোতুকোন্দীপক প্রবন্ধ থাকা ভাল। তাহাতে সমাজ সংস্কার ও পাঠকের মনোরঞ্জন-সংবিধান, এই দুই কাজই হইয়া থাকে।

মহাভিনিজ্জমন বৃন্দান্ত।—অতি সুন্দররূপে সিদ্ধার্থের গুণ

পরিত্যাগের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে। রচনা-মাধুর্য্যে প্রবন্ধটি হৃদয়গ্রাহী হইয়াছে, সন্দেহ নাই।

ইংরাজের আতঙ্ক।—“অনেক সময় হিংস্র পশু, যে, অগ্নিসর হইয়া আক্রমণ করে, সকলেই জানেন ভয়ই তাহার মূলকারণ, হিংস্রতা নহে।.....ইংরাজ যখন আমাদের কাছে ভয় করে, তখন সেটা আমাদের পক্ষে বড় ভয়ের বিষয় হইয়া দাঁড়ায়।” কথাটি ঠিক সত্য। ইহার উল্লেখ জগদীশ এখানে এ প্রবন্ধের অব-তারণা।

মন্তব্য।—“খোঁচা খোঁচি” ও “দেবধানী” প্রভৃতি দুই একটা নূতন কথা এবারের সাধনায় সন্নিবিষ্ট দেখিলাম। “দেবধানী” লইয়া “খোঁচা খোঁচি” না করিলেও শিষ্ট প্রসঙ্গে “খোঁচা খোঁচির” প্রয়োগ অসুমোদন করিতে পারি না।

শ্রীজগদজ্ঞ সেন।

বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ

Subscription in advance:—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year.

{ Price of a single copy :—
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

APRIL 10, 1894.

[No. 9.]

Twenty-fourth Meeting.

MARCH 4TH, 1894.

The Secretary read the following reply from Mr. F. H. Skrine, C. S., to a letter asking if he would allow himself to be elected member:—

“DEAR SIR,—I shall be very glad to join the Bengal Academy of Literature. There is an immense scope for an organisation of the kind, for the beautiful vernacular of the Province will repay any degree of cultivation.

Yours faithfully,
F. H. SKRINE.

The proposal having accordingly been laid before the meeting to elect Mr. Skrine, was warmly received and carried unanimously.

The Vice-Chairman proposed the election of Dr. Rakhal Chandra Sen, and set forth the grounds for the proposal. It was put to the vote, and carried unanimously.

Mr. Umeschandra Dutt proposed the election of Srimati Mankumari as Honorary Member. The proposal was received with approval and carried unanimously.

The Secretary introduced to the meeting the Editor of an important work in Bengali, under publication in the form of an Encyclopædia, called *Vishvakosh*; and stated the desire of the Editor to place the

work before the Academy. A vote of thanks was given to the Editor, and he was informed that the Academy would gladly ask its members and other qualified persons to look into the important work and pronounce an opinion on it as a whole and on any particular articles which the tastes and aptitudes of those consulted would lead them to study more closely; and that opinions when received would be collated and considered in meeting; that if necessary a committee would be appointed for the purpose; and that the result, as the final pronouncement of the Academy, would be communicated to the Editor under the signature of the Chairman, and would also be published in the Journal of the Academy.

Pandit Tarakumar Kaviratna, member, offered to write a compendium of the *Mahabharat* in Bengali, in terms simple enough to bring home to the members of Bengali families and households, the excellent and useful teachings contained in that great work in a form which is not at present suitable to the wide sphere of usefulness which its teachings might serve. The meeting accepted heartily the offer of the learned Pandit. There was unanimous opinion that a work of the kind by so well qualified a scholar and author would be a national gain. The Chairman proposed that it should be considered at a later meeting whether the Academy might, with the author's consent, undertake the printing and publication of the book. The members present agreed that it was a proposal worthy of consideration.

Twenty-fifth Meeting.

MARCH 25TH, 1894.

The following reply, dated London the 16th February, from Sir George Birdwood, K. C. I. E., to a letter addressed to him by the Chairman was read:—

MY DEAR SIR—I duly received your letter . . . I now write to say that I feel much flattered by your proposal that I should become an Honorary Member of “the Bengal Academy of Literature;” and I gladly accept your invitation to allow my name to be inscribed in your books as an Honorary Member.

There is nothing I sympathise with more, and nothing I regard as a more hopeful symptom of the regeneration of India—India of the Hindus—than the interest which is being taken in every part of that country—at Lahore, Bombay, Madras, and Calcutta—in the indigenous arts and literature of their country *by the people themselves*. Most significant sign of all is the interest they are showing in the development of the reproductive resources, the natural and industrial wealth, of their common country. When the day comes that the Hindus act as their own intermediaries between India and the rest of the world,—when they go out and seek for themselves in America, and Africa, and Europe, markets for the productions of India—instead of leaving this to be done by foreigners, then you may be assured that the dawn of a day of prosperity for your native country has arrived which in reality, and hard fact, will far transcend all your ideals of the glories of the era of Vikramaditya.

The revival of your arts and literature will spontaneously, inevitably follow; and then you will find the Hindu race abreast of the civilisation of the modern world, and occupying a place in it commensurate with the natural advantages of India, and their own high moral and intellectual qualities—without having in any way sacrificed their ancient faith,—the faith of their fathers through countless ages,—or disturbed the continuity of their great historical personality.

That you may always preserve your internal identity, or individuality in your religion, manners, customs, literature and arts is the most earnest desire of my heart. Hoping that these sentiments will find an honest and *operative* response in your heart, I beg to remain, my dear Sir,

Yours sincerely,
GEO. BIRDWOOD.

The letter was heard with applause, and it was decided that an acknowledgment should be sent.

The Chairman then proposed the election of Sir George Birdwood as Honorary Member. The proposal was unanimously and warmly carried.

Babu Debendronath Muckerji then read the following paper containing proposals affecting the Society.

বঙ্গমাস্পদ শ্রীযুক্ত “বঙ্গীয়সাহিত্য-পরিষদ”-সভাপতি
মহাশয় সমীপেষু।

যথাবিহিত সম্মানপূরঃসর নিবেদন মিদং।

“বেঙ্গল একাডেমি অব্ লিটারেচার” অর্থাৎ বঙ্গীয়সাহিত্য-পরিষদের প্রায় স্থাপনাবধিই আমি ইহার সহিত সংসৃষ্ট হইয়াছি। ইহার অঙ্গীভূত বলিয়া আমি যেমন একাডেমি বা পরিষদের মঙ্গল কামনা করি, জাতীয় সাহিত্যের শ্রীযুক্তির নামেও আমি সেইরূপ ইহার মঙ্গল কামনা করিয়া থাকি। অধিকন্তু জাতীয় সাহিত্যের উন্নতি ও আলোচনার্থ এইরূপ একটি সমিতি বা পরিষদ প্রতিষ্ঠিত হয়,—ইহা আমার একটা বহুকাল-পোষিত বাসনা। আজ এই কারণ-ত্রয়ের পরতন্ত্র হইয়াই ইহার সম্বন্ধে কিছু বলিবার নিমিত্ত আপনাদিগের নিকট উপস্থিত হইয়াছি।

প্রথমতঃ—“বেঙ্গল একাডেমি অব্ লিটারেচার” রূপ একটা বৈদেশিক আখ্যায় বাঙ্গালা সাহিত্য সমালোচনার্থ কোন সমিতি আখ্যাত হওয়া কোন অংশেই যুক্তিযুক্ত বলিয়া বিবেচনা করি না। সুত্বের বিষয় যে, সমিতি ইতিমধ্যেই বৈদেশিক শাস্ত্র-বন্ধন হইতে বিমুক্ত হইয়া বিদেশীয় শঙ্গে শক্তি হইয়াছে। বঙ্গীয়সাহিত্য-পরিষদ আখ্যাটা কিছু দীর্ঘ, এই কারণ আমি জিজ্ঞাসা করি বঙ্গীয়সাহিত্য-পরিষদের পরিবর্তে কেবল সাহিত্য-পরিষদ বলিলে কি কিছু হানি হইতে পারে?

দ্বিতীয়তঃ—বাঙ্গালা সাহিত্যের আলোচনার্থ সমিতিতে ইংরাজি ভাষায় কথোপকথন, ইংরাজিতে সমিতির কার্যাবলী লিপিবদ্ধকরণ,—বিশেষতঃ বাঙ্গালা পুস্তক ও পত্রিকাতির ইংরাজিতে সমালোচন একটা অসঙ্গত ও অযুক্তিযুক্ত প্রথা। হিন্দুর মন্দিরে মৌলবির পৌরহিত্য বেরূপ দেখায়, বাঙ্গালার আলোচনার্থ সভামধ্যে ইংরাজির আবৃত্তি, উচ্চারণও ঠিক

সেইরূপ দেখায়। এই অসঙ্গত প্রথার প্রবর্তনার নিমিত্ত একাডেমির প্রতিপক্ষ একটা সার্বজনিক আপত্তি উঠিয়াছে। বঙ্গীয় সাহিত্য সমাজে বরগীষ আসন-প্রাপ্ত যে কোন ব্যক্তিরই নিকট আমি একাডেমি সংক্রান্ত কথার উত্থাপন করিয়াছি, সেই ব্যক্তিই এই প্রথার তীব্র প্রতিবাদ করিয়াছেন। প্রজ্ঞাম্পদ শ্রীযুক্ত রাজনারায়ণ বসু ও বান্ধব-সম্পাদক শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন ঘোষ এই বিষয়ে আমাকে যে সকল পত্র লিখিয়াছেন,—সেই সকল পত্র এই প্রথার তীব্র প্রতিবাদপূর্ণ। যাহারা আমাদের সাহিত্য সমাজের নেতৃ-স্বরূপ, যাহারা সকল প্রকার বাধা ও অন্তরায়কে উপেক্ষা করিয়া বাঙ্গালা ভাষার মঙ্গলের নিমিত্ত দেহের শোণিত বিন্দু বিন্দু দান করিয়াছেন ও করিতেছেন, তাঁহাদিগের আপত্তি উপেক্ষার সামগ্রী নহে। আর যদি আমরা তাঁহাদিগের আপত্তিকে উপেক্ষা করিয়া দ্রাবস্থিত বস্তুর জায় তাঁহাদিগকে দূরে নিক্ষেপ করিয়া আমরা আমাদের গর্ভিত বুদ্ধি অনুসারেই পরিচালিত হই, তাহা হইলে আমি বিশ্বাস করি, আমরা কোন দিনই আমাদের উদ্দেশ্য সাধনে সমর্থ হইব না। এই কারণ আমি প্রস্তাব করি, সমিতিতে কথোপকথন—সমিতির কাগ্য-বিবরণ এবং প্রাপ্ত পুস্তকাদির—বিশেষতঃ বাঙ্গালা পুস্তকাদির সমালোচনা বাঙ্গালাতেই সম্পন্ন হউক। তবে বিদেশীয় সভাদিগের অবগতির জ্ঞাত ইংরাজিতে কাগ্যকলাপ লিপিবদ্ধ করিলে কোন আপত্তি হইতে পারে না।

তৃতীয়তঃ—বাঙ্গালা সাহিত্যের আলোচনা ও উন্নতিই সমিতির মুখ্য লক্ষ্য হইবে। ইংরাজি সাহিত্যের আলোচনা কেহ করিবেন না, এরূপ কথা আমি কাহাকেও কোন দিন বলি নাই—বলা উচিত মনে করি না। পক্ষান্তরে ইহাই বলিয়া থাকি,—ইংরাজি সাহিত্যের—কেবল ইংরাজি সাহিত্যের কেন অপরাপর সাহিত্যের আলোচনা ব্যতিরেকে বাঙ্গালা সাহিত্যের উন্নতি একরূপ অসম্ভব। আমরা ইংরাজির জ্ঞাত ইংরাজি সাহিত্যের আলোচনা করিব না—বাঙ্গালার জ্ঞাত ইংরাজি সাহিত্যের আলোচনা করিব। ইংরাজি সাহিত্যে যাহা সার আছে, করাসি সাহিত্যে যাহা সার আছে,—গ্রীক সাহিত্যে যাহা সার আছে, এবং অপরাপর সাহিত্যে যাহা সার আছে, তৎসমস্ত সাধন পূর্বক সংগৃহীত করিয়া বাঙ্গালা সাহিত্যে ঢালিয়া দিব। এইরূপ করিলেই বাঙ্গালার শক্তি সম্পদ সঞ্চারিত হইবে—আমাদের সাহিত্য প্রকৃতপক্ষে জাতীয় সাহিত্যে পরিণত হইবে। আমার এই কথার উত্তরে কেহ বলিতে পারেন,—আমার বাঙ্গালায় লেখা অভ্যাস নাই,—আমি ইংরাজিতে না লিখিয়া পারি না। অভ্যাস না থাকে, অভ্যাস অবলম্বন করুন। তিনি যদি অভ্যাস-বলেই ইংরাজি-রচনায় সমর্থ হইয়া থাকেন তাহা হইলে তিনি অভ্যাস বলেই বাঙ্গালা-রচনাতেও সমর্থ হইবেন। বৈদেশিকত্ব আমাদের জাতির মজ্জার মজ্জার এরূপ প্রবেশ করিয়াছে যে, এরূপ কথা বলিতে আমরা লজ্জাবোধ করি না। বিশেষতঃ আমাদের মধ্যে যিনি জাতিত্ব সম্পর্কে একজন ভিন্ন ব্যক্তি, তিনি অর্থাৎ উদ্যমশীল লিওটার্ড সাহেব যখন ইংরাজি হইয়াও একজন বাঙ্গালা সাহিত্যের কল্যাণের জ্ঞাত ইংরাজি শিক্ষা করি-

তেছেন, তখন তাঁহার দৃষ্টান্তানুসরণ করা কি আমাদের পক্ষে কর্তব্য নয়? আর ইংরাজি রচনারই বা সেরূপ শোভা কই,—সমৃদ্ধি কই? ইংরাজিতে কৃতবিদ্যা বলিয়া বিখ্যাত, এইরূপ একব্যক্তি সেদিন আমাকে বলিয়াছেন—“তোমাদের একাডেমির কাগজে যে ইংরাজি বাহির হয়—তাহাতে তোমাদের credit নষ্ট হইতেছে।” এ কথাটাকে কি আপনারা বিশেষ আলোচনা-সাপেক্ষ বলিয়া মনে করিবেন না? এই কারণ আমি অনুরোধ করি যদি কোন বিদেশীয় ব্যক্তি বিজ্ঞ ও মার্জিত ভাষায় ইংরাজি প্রবন্ধ রচনা করেন, এবং সেই প্রবন্ধ যদি বাঙ্গালা সাহিত্যের আলোচনা ও উন্নতির উদ্দেশ্যেই লিখিত হয়,—এক কথায় যদি তাহা সাহিত্য-পরিষদের উদ্দেশ্যেই অমুমোদক হয়,—তাহা হইলেই আপনারা তাহা গ্রহণ করিয়া প্রতিক্রিয়া করুন। নচেৎ ইংরাজি রচনার সহিত পরিষদের কোনরূপ সম্পর্ক না থাকাই বাঞ্ছনীয়।

চতুর্থতঃ—এবম্বিধ ইংরাজি রচনা পরিষদের নিকট উপস্থিত হইলে তাহার গ্রহণ ও আলোচনা করিতে হইবে। কিন্তু তাহার আলোচনা দি বাঙ্গালার সহিত মিশ্রিত না হয়, এই কারণ তাহা স্বতন্ত্রভাবে ও স্বতন্ত্র দিনে করিতে হইবে।

পঞ্চম বা শেষ কথা—সাহিত্য সমাজের নেতৃস্থানীয় এইরূপ এক ব্যক্তিকে সাহিত্য-পরিষদের সভাপতি এবং অল্প ব্যক্তিকে সহকারী সভাপতির পদে প্রতিষ্ঠিত করা হউক। আর পরিষদের কার্যকলাপ নির্বাহার্থ অনধিক দশ কিংবা অনূন আট জন লইয়া একটি কার্যনির্বাহক সমিতি গঠিত হউক। পরিষদের যাবতীয় কার্য এবং নিয়মাবলী কার্যনির্বাহক সমিতির তত্ত্বাবধানে নির্বাহিত ও গঠিত হউক, এবং প্রতি মাসে একবার করিয়া তাহার অধিবেশন হউক।

ষষ্ঠতঃ—কার্যনির্বাহক সমিতি অন্ততঃ এক বৎসরের জ্ঞাত চারি জন সুদক্ষ ব্যক্তিকে সমালোচক পদে নিযুক্ত করিবেন। পরিষদের নিকট যে সকল পুস্তক পত্রিকা দি উপস্থিত হইবে। সেই সকল সমালোচনার জ্ঞাত নিযুক্ত সমালোচকদিগের চক্ষে অর্পণ করিবেন।

জাতীয় সাহিত্যের সঙ্গে যখন জাতির উন্নতির অতি নিকট অতি বিনীত সঞ্চর্ষ নিবদ্ধ রহিয়াছে, তখন জাতীয় সাহিত্যের আলোচনার্থ এই সাহিত্য-পরিষদের প্রতি আমাদের পক্ষে অশ্রু-পূর্ণ দৃষ্টিতে দৃষ্টিপাত করিতে হইবে। এই পরিষদের সহিত সঞ্চর্ষ নিবদ্ধ করাকে জীবনের একটা প্রিয় ও পবিত্র কাণ্ড বলিয়া বিবেচনা করিতে হইবে। যে স্থলে প্রজ্ঞার উদয় হয়—পবিত্রতার উদ্ভীপনা হয়—সে স্থলে গাভীয়া আপনাপনি আসিয়া পড়ে। অতএব প্রজ্ঞারিত পবিত্র ও গভীর চিন্তে এই সাহিত্য-পরিষদের লক্ষ্য-সিদ্ধির নিমিত্ত বন্ধপরিকর হওয়াই আমাদের পক্ষে কর্তব্য হইতেছে।

শ্রীদেবেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায়।

An animated discussion followed, and it was finally decided that the paper should be printed in the Journal, so as to afford all members an opportunity of considering the suggestions at leisure and

expressing their final opinions at a subsequent meeting on each of the suggestions formulated.

Mr. L. Liotard read the following paper:—

GENTLEMEN,—The proposals printed in the last number of our Journal are before the members. Their remarks, together with those on the paper you have just heard, will, I hope, soon be received, when we shall be able to consider a final line of work.

In the meantime, it seems necessary to lay some further observations before you. Our common object is to foster the growth of the literature of the Bengali nation. We shall be wise if we are of one mind and heart, and sink minor differences in furtherance of the one great common object. It happens that English has in a measure outstripped Bengali—a result due principally to the curriculum of studies in schools and colleges, to the requirements of the University, and to the exigencies of life as at present constituted—and many who have the interest of their own national language at heart recognizing the situation, wish that special attention should be devoted to Bengali, so as to redeem it from its weak position, and to raise it to a level at least equal to that attained by English among themselves.

Certainly I know of no worthier object than this, and it has always seemed to me that this Society once started and fairly on its legs, would work out the desired result, if Bengali gentlemen who are interested in the advancement of their own national language would league themselves with us and lend their support to the cause. Of those who have already joined us, some have hitherto used English as their vehicle of expression. A cry has in consequence again reached us that English should be excluded from our society. This was to be expected from those who have the interest of their national language at heart; and I am glad that the cry has reached us again because it shows an earnestness of desire which is praiseworthy. I wish I could say that the exclusion of English was the best measure possible. But I feel certain that it would not ensure the desired end: and I will explain why. I request you, in the name of the common cause,

to hear me in an impartial spirit, and judge for yourselves.

To begin with the less important considerations: perhaps you remember that the first true impulse the Bengali language received was from Europeans, and that it was the mode and manner in journalism and book making proper to Europeans that gave you the conceptions on which you yourselves are practising. It was also an Englishman, I believe, who wrote your first grammar, and founded your first type; it was an Englishman who compiled your first Dictionary. You have moreover profited by a knowledge of artistic effects in respect to form and manner in the English language. A glance at any of the best later day Bengali novels, dramas, poems, and other works, would convince any one on the point.

Sever your connection with progress among European nations, shut your eyes to the combinations, improvements, artistic achievements, to the thoughts, and general onward move in western nations; cut yourselves off from the living centre in this age: and you will, as surely as I am addressing you, fall away from the current of progress. Your forefathers had their authors and their great works, but they were in the living centre then (albeit a slow-moving one), and you are not now, unless you associate yourselves with the new living centre which is among western nations.

Having said so much, I still recognise the fact that something must be done to raise the Bengali language from its position of weakness compared with the progress of English among yourselves. And recognising this, I was glad of the opportunity of hearing the other evening at the Albert Hall some really good speakers on the subject of Bengali literature. I followed closely what they said, and the lessons I have derived will, I hope, be of use in our future work. For the present purpose I may note that it was clear from what was said that many recognise the weak position of the Bengali language compared with English in Bengali circles; they see clearly that every day's delay in bringing a remedy strengthens the position of English and in an equal ratio weakens the national character of the Bengali language; they are impatient of the situation and

wish for some immediate remedy; and some admit that English is absolutely necessary among a nation which, though accused of conservatism, is above all utilitarian.

Here comes in the difficulty. From here will arise division amongst yourselves if you try to exclude English from these meetings, for your nation is above all utilitarian: and division once established will ruin your common cause. Gentlemen, if a man finds his right arm stronger than his left, and desires that the latter have more importance, would not his best plan be to exercise it? But suppose that instead of this he sets about to cut off the right arm, would that be wise? Would he not lose half his strength thereby?

Exactly so with the subject of your literature. Your best plan is to foster and strengthen the Bengali language, not to exclude English from amongst yourselves.

Your way lies through the University, and the first step to be taken is the compilation by you, and those best qualified for the work, of a standard Grammar and an authoritative Dictionary of the Bengali language. The days of Sanskrit toils and Bengali patchalas are gone, when boys and young men spent years to learn what has to be learnt now in half, in one-fourth, the time. We must judge by standards of our own days. What would you think of the English language if it had neither a standard Grammar nor a Dictionary? What would you think of any language which could not produce its own authoritative grammar, its own authoritative dictionary? You would say that it was not worth recognition by any University.

Are there then Bengali gentlemen qualified for the work, let them support us by their labours. Are there Bengali gentlemen patriotic enough to give an incentive to work, let them contribute towards the expenses of the publications I have named, and the Society will render detailed accounts of the money expended.

Gentlemen, I dislike to waste time. If we are in earnest, let us be at work, and sink minor differences. Let us produce in Bengali the best Grammar and the best Dictionary possible of that language—up to date standard works—after

enlisting the best talents. Then let us go before the world and say here is our work: we are determined to consolidate our national language, to purify it, to place it on a proper basis for study, to raise it to the standard of the accepted languages of the civilised world. We are determined to have our own language recognised by the University in our own country at least. If you do this you will be doing real service to your national language.

No amount of talk in Bengali at your meetings will do that. The exclusion of English from this society will not do that. It really seems to me so futile to think that you could achieve the desired result by excluding English from these meetings. Shut your house doors against the giant, but the giant stalks through the length and breadth of your country, and will starve you in your house. Cut off your right arm, and you weaken your strength. I say with emphasis that those who put forward the proposal have failed to grasp the requirements of the case.

It matters little if anybody speaks English in these meetings, if he will only work in the direction I have named, until the works proposed are well and truly done and published in Bengali; and you can go before the world and before the University with the results of your labours, and say you are now determined to have your national language recognised.

We do not by any means exclude Bengali from our meetings: every member is free to speak either in English or in Bengali at his discretion, and some have always used the latter language. The deliberations have hitherto been recorded in English it is true, and that is a misfortune which has arisen from the fact that the labour of framing the record was from the outset undertaken by me. But the error can easily be rectified if any Bengali member will relieve me of the duty. In this view I propose that the following changes may be made at once in the offices we have created:—

- (1) both vice-presidents to be Bengali gentlemen.
- (2) two secretaries to be named instead of one: of these one to devote himself solely to Bengali and the other to English.

These changes being made, your wise course would be not to embark on any drastic measure

which would create division among yourselves, but to gradually increase the number of members confining themselves to Bengali.

The hearing of reviews and notices of books and magazine articles at the meetings is a subsidiary affair for the present: it serves as dessert to those working in the cause of Bengali literature, and helps besides to concentrate in our Journal the sum and substance of the current literature of the Bengali nation, to take stock (so far as we are able to judge) of the worth and value of that literature; and as such will, as time goes on, and our work improves, serve a very useful purpose. In this matter you will show a catholic spirit by admitting English as well as Bengali writings, provided they are the products of your own countrymen, or they aim at the improvement and popularization of your own national language.

Finally I propose that we should have one or two, or more patrons, as is usual in all well constituted societies.

L. LIOTARD.

The meeting admitted the value of the paper and the sound reasoning contained in it, but deferred final decision on the points raised until they could be further considered; and decided that the paper should be published in the Journal.

Babu Sárada Prasád Dé then read the following notice by himself of a book of poems by Babu Jagat Chandra Sen, a member :—

নৈতি-গাথা

(In three parts).

BY BABU JAGAT CHANDRA SEN.

The book consists of short poems written for little children. Many of them are tales with a moral. Moral instruction filtered through entertaining stories comes home to the bosom and is fixed on the mind. Some moral instructors of old judiciously adopted fable as the most effective vehicle of instruction. The fables of Æsop and the apologues of Vishnu Sarmá teach more home-truths and practical wisdom than the elaborate and grave discourses of philosophers. "Cæsus probably," says a writer, "learnt more home-truths from Æsop's fictions than

from all the serious disquisitions of his retained philosophers." The learned Tárakumár Kaviratna, in the admirable preface to his excellent edition of the *Hitopadesha*,* observes that the work is a priceless literary treasure of which India may justly be proud.

The *Niti-Gáthá* is throughout written in simple, easy, flowing verse. Some of the verses are very simple—simple to baldness. There are in the book passages which have a ring of genuine poetry. One may be quoted :—

প্রভাতে প্রকৃতি ।

সকরে সমীর মৃদু শিথল সুশীতল,
অরুণ পূরবাকাশে
তরুণ কিরণে হাসে

নীলজলে শোভে শত বিকচ কমল;
লতায় পাতার কোলে
শিশির মুকুতা দোলে,

অদূরে তটিনী ছুটে করি কল কল
প্রফুল্ল প্রসন্ন-বাসে
প্রমোদ কানন হাসে,

হরষে বিটপী ফেলে নয়নের জল;
হেরি দূরে দিবাকরে
বিহঙ্গ কাকুণী করে,

জাগিল এবিষপুর আনন্দে বিভল
উষার অধরে হাসি ফুটিল ।

The poem entitled *অধাৰসায়* is apparently a version of the well-known story of *Robert Bruce and the Spider*. A slight deviation from the original is observed in the following couplet :—

অবশেষে দেখি রাজা আনন্দে বিভল
ষাটশ চেষ্টায় তার ফলিল সফল ।

According to the original story, however, the spider succeeded the *seventh* time in attaching its thread to a wall. I quote the story as given in a popular history of England: "As he (Robert Bruce) lay sleepless on his bed in utter despair of success, he watched a spider springing forward six times to attach its thread to a wall and failing every time. The seventh time the spider succeeded."

* Vishnu Sarma compiled his *Hitopadesha* from his larger work the *Panchatantra*. His apologues are known in Europe as the "Fables of Pilpay."

The same deviation is observed also in the prose account of the incident appended to Part II. of the book.

The poem headed দস্যু has the couplet :—

এদিকে তৃতীয় দস্যু ধনের কারণ
অপরে করিতে বধ করিল মনন।

In poetical compositions, prosaic words like তৃতীয়, ন্যায়তঃ should, as much as possible, be avoided. Again, the use of the word অপর in the second line would seem to cause ambiguity : it might refer to the “other two robbers” or to “others” indefinitely. These blemishes would disappear if the lines were put in this way :—

এদিকে অপর দস্যু ধনের কারণ
বধিতে তাদের প্রাণ করিল মনন।
গড়িল জ্যোৎস্না রাশি

If a word of a softer sound than জ্যোৎস্না was thought necessary জ্যোৎস্না might be used, in preference to জ্যোৎস্না, which is an uncouth word. Kālidās' Sakuntalā has বনজ্যোৎস্না for বনজ্যোৎস্না.

The poem বন্ধু-বিরহ has the following line :—

জানি না কোথায় তারে, তমোময় অন্ধকারে

তমোময় অন্ধকার is a pleonasm : as well as an offence against rhetoric. তমোময় has the sense of a *place full of* darkness. The epithet applied to darkness to denote its extent or intensity is, therefore, inappropriate.

The following lines have a faulty rhyme :—

লোভ।
একদিকে চলে যায় ধীরে ধীরে অরি
বালক পড়িয়া ভূমে যায় গড়াগড়ি।
কলহ।
এ বলে আমার, সে বলে তাহার
উঠে টানাটানি করে,
সহসা সে দড়ি, গেল আঁহা! ছিঁড়ি
উলটে হুজনে পড়ে।
অভ্যাস।
তথা কোন সাধুজন সংসর্গে পড়িয়া
আপনার হ্রগতি বুঝিতে পারিয়া।

The *Niti-gāthā* is, on the whole, a good book. It is a desirable primer for beginners, for whom it is intended and might with advantage be introduced into schools where Bengali forms part of the curriculum of study.

SARADA PRASAD DE.

The meeting, without pronouncing itself on the last paragraph, accepted the notice and decided that it should be published in the Journal.

Twenty-sixth Meeting.

APRIL 1st, 1894.

The Vice-Chairman read the following letter dated 25th March from Babu Basanta Ranjan Ray, of Baliator (Bankura), member, and explained that it related to the compilation of the Dictionary, a work to the progress of which that gentleman was already devoting himself :—

MY DEAR SIR,—Received in due time the journal for the month of March, and I am very glad to read your most interesting and valuable paper on “The Academy and its programme work.” I am sending to-day by book post a packet containing my third instalment of words, and hope it will be duly acknowledged.

In my three instalments I think I have sent no less than 1500 words ; some of them come from foreign languages (English, Arabic, Persian, &c.), or have a foreign origin and the rest are purely native. Now as regards the words of foreign origin, we do not find any synonymous native expressions conveying the same idea ; consequently we are obliged to use them almost verbatim, and moreover we find them largely in use among standard authors.

Have you received any suggestions regarding the framing of the dictionary from Mr. Beames ? I hope you will kindly consider the following suggestions if they be not embodied in that learned gentleman's reply ; first, whether the derivation of words should or should not be given as in many English dictionaries ; secondly, whether or not it is desirable to append thereto a glossary of words and that were in use among Bengali classics (Bidyapati, Chandi Dass, &c) and their meanings ; and Bengali prefixes and affixes.

Wishing all success and prosperity to your Academy, I remain yours sincerely,

BASANTA RANJAN RAY.

It was decided that the letter should be printed in the Journal, as containing valuable suggestions

which would be considered along with others ; and that meanwhile the words already sent were so much towards the progress of the proposed work.

The following letter, dated Taunton the 8th March, from Mr. John Beames to the Chairman was also read :

DEAR SIR,—I beg to acknowledge with thanks your kind letter of the 13th February. I have received and read with much interest the numbers of the Academy's journal and am much gratified to see what good work is being done, and how much interest is being taken in the matter.

I am sending you a copy of my Bengali Grammar, an enlarged edition of which has now appeared. I hope the Academy will not criticize it too severely. It is mainly based on the grammar of Shama Charan Sarkar, but of course as the work of a foreigner it will not be without many faults. I shall be grateful for any remarks on it that the members of the Academy may be pleased to make.

I also venture to offer some slight hints as to the method to be pursued in compiling a Bengali Dictionary, and I hope to be able shortly to send some further information from Dr. Murray of Oxford.

Yours sincerely

JOHN BEAMES.

The Grammar being laid on the table attracted much interest ; and it was finally decided to entrust it to Mr. Hirandra Nath Datta, M.A., B.L., a Premchand Roychand scholar, one of the most brilliant scholars of the day, and a member of the Academy, for report. Mr. Datta, who was present, disclaimed with characteristic modesty any special qualification, but promised to study it, and to lay the result before the Academy, for any further deliberation. The work was accordingly handed to him.

The meeting then heard the suggestions which Mr. Beames, at the special request of the Academy, had been good enough to send in respect to a Dictionary. They were as follows, and were read in the presence of Mahamahopadhyay Maheshchan-

dra Nyaratna who came in at this stage of the proceedings :—

HINTS ON THE METHOD TO BE ADOPTED IN COMPILING A BENGALI DICTIONARY.

A dictionary should be a complete storehouse of all the words in a language. It should contain not only the words used in literature, but also those used in the ordinary colloquial speech of the people.

But in the case of Bengali there are two exceptions to this rule arising out of the peculiar circumstances and past history of the people and their language.

First, among the lowest classes there are words in use which cannot be admitted with propriety into a dictionary ; namely, exceedingly coarse and vulgar words either gross corruptions of good words or inventions, slang, or even words of genuine Prákrit origin, but so much altered and corrupted as to be no longer admissible into correct speech.

Secondly, among the higher classes a practice has arisen of using pure Sanskrit words to express refined or philosophical ideas for which no suitable word exists in the ordinary vernacular. This is a very laudable practice, and it has had the result of very much enriching and ennobling the Bengali language. But there is great danger of its being carried too far. Some writers indeed indulge in this practice unnecessarily by using Sanskrit words, and sometimes even long Sanskrit compounds where there are plenty of simple and sufficiently expressive vernacular words already available.

The Academy in compiling a standard dictionary of Bengali would have to decide what Sanskrit words were admissible into Bengali, and for this purpose I would suggest that the method adopted by the learned compilers of the great Oxford English Dictionary now in course of preparation should be followed. This method consists in reading carefully the works of all the authors of acknowledged eminence in the language and noting down the words used by them. This task being a very heavy one cannot be done by one man, consequently a number of gentlemen have offered their services. One for instance reads Shakespeare, another Milton, a third Bacon, and so on ; and each one sends his lists of words to the

general editor, who with the aid of a staff of assistants arranges the words in their proper order. If some Bengali gentlemen—the various members of the Academy for instance, would each take up one author and read him carefully, noting down every word he uses and sending his notes to the general Editor, materials for the compilation of a comprehensive dictionary would soon be collected. One member might take Bhárat Chandra, another Kabi Kankan, and so on; while others might in the same manner read the greater works of the more celebrated modern authors, such as Michael Modhusudan, Bankim Chandra and others. I am writing on behalf of the Academy to Dr. Murray, the chief Editor of the Oxford English Dictionary, to ask him to favour me with further detailed information as to the method he is pursuing in the preparation of his Dictionary, and should I succeed in obtaining this information I shall have much pleasure in forwarding it.

Next to the careful selection of words for the dictionary comes the question of how each word is to be treated.

For tatsama *तत्सम* words, *i.e.*, those which are identical in form with Sanskrit no remarks as to derivation will of course be necessary. The meaning which the word bears in Sanskrit should be given followed by one or more quotations from standard Bengali authors who use the word in the same sense as in Sanskrit. But there are numerous cases in which a word though identical in *form* with Sanskrit has a *meaning* in current Bengali which differs from that which it bears in Sanskrit. In such cases the modern meaning should be given next with some quotations in support of that meaning. Such words for instance as অভিযোগ, নির্দাহ, প্রতিজ্ঞা, পরিচয় as well as many legal terms have meanings attached to them in modern Bengali which differ in some respects from the meaning they bear in classical Sanskrit. All these should be noted, as shewing that the Bengalis have not been contented with merely resuscitating ancient Sanskrit words, but have breathed new life into them and used them to indicate the advanced ideas of modern civilization which were neither known nor dreamt of by the ancient writers.

For tadbhava *तद्भव* words, *i.e.*, those which have been derived from Sanskrit, but have been changed in the course of ages, the original Sanskrit word should first be given, then the Prakrit form of it. For instance আছে “is.” Here the Sanskrit root *अस* “to sit, remain” should be given, then the Prakrit form *आह* whence comes the Bengali আছ। The learned Prakrit scholar Dr. Hoernle of the Madrassa would, I dare say, be willing to assist the members with advice on this point.

Lastly the numerous and highly expressive Desaja *देशज* or indigenous words which cannot be traced to Sanskrit should not be omitted. Many of them are the most useful words in the language, and no dictionary would be complete without them. It is a fault in the existing meagre dictionaries of Bengali that they do not always insert these colloquial words. By giving only those meanings of Desaja words which are used by respectable persons anything objectionable in them can easily be avoided.

The above are only a few hints. I feel much hesitation in advising those who know so much more about the matter than I do myself, and I only venture to do so on account of the deep interest I take in the language and in the people of Bengal.

JOHN BEAMES.

The meeting referred to Mahamahopadhyay Mahoshechandra Nyaratna for opinion, and the learned pandit said he entirely agreed in the main points of the suggestions of his friend Mr. John Beames. The meeting then decided that the paper should be printed in the Journal, with a view to subsequent necessary action.

The Secretary read the following paper sent by Babu Nibratan Mukhopadhyaya, member, from Murshidabad, and being a second instalment of the results of his study of:—

POETRY AMONG THE BENGALIS.

ইংরাজ অধিকারে বাঙ্গালা কাব্য ।

এবার আর পূর্বের জ্ঞান কবিগণের বিস্তৃত সমালোচনা করিলাম না করিবার প্রয়োজনও দেখিলাম না। বাঙ্গালা কাব্য কিরূপে পরিবর্তিত হইয়া বর্তমান আকার ধারণ করিয়াছে তাহাই দেখাইবার চেষ্টা করিয়াছি।

মধুসূদন ও রঙ্গলাল।

১৮৬০ সালে মধুসূদনের "তিলোত্তমা সম্ভব" কাব্য প্রকাশিত হয়। তিলোত্তমা উৎকৃষ্ট অথবা নিকৃষ্ট কাব্য যাহাই হউক না কেন, ইহার প্রকাশে বাঙ্গালা কাব্যে যে যুগান্তর উপস্থিত হইয়াছে তাহাতে আর সন্দেহ নাই। সেই দিন হইতে বঙ্গকাব্যে প্রাচীন পথ পরিত্যাগ পূর্বক নবীনপথে প্রাধান্য হইয়াছে। "তিলোত্তমা" অমিত্রাক্ষর ছন্দে লিখিত। অমিত্রাক্ষর বাঙ্গালা ভাষায় নূতন জিনিস। মধুসূদন এই অভিনব ছন্দে কাব্য লিখিয়া কব্যোন্মোদিতগণকে চমকিত করেন। "তিলোত্তমায়" বৈদেশিক ভাব গ্রহণিত করিয়া কবি ইহাকে আরও নূতনরূপে প্রদান করেন।

কিন্তু এ আকস্মিক পরিবর্তন কেন হইল? ইংরাজীর স্রায় উন্নতিশীল ভাবান্তেও ত এমন পরিবর্তন দোহ না। ইংরাজীতে যাহা কিছু পরিবর্তন ঘটিয়াছে তাহা সমস্তই ক্রমশঃ হইয়াছে। বঙ্গভাষায় একরূপ পরিবর্তন বিস্ময়কর বটে। ইহার প্রদান কারণ এই যে বাঙ্গালী জাতি স্বকীয় মৌলিকতা পরিত্যাগ করিয়া অপরের অনুকরণ করিতে যেমন সজ্জ হইত, জগতের অন্য কোন সভ্যজাতি তেমন নহে। ইংরাজী শিক্ষা প্রাপ্ত হইয়া বাঙ্গালী প্রথম প্রথম সকল বিষয়ে ইংরাজের অনুকরণ করিয়াছিল। কাব্য বিষয়ে ইংরাজীর অনুকরণ সফল ব্যতীত কুফল প্রসব করে নাই। এই সন্ধিস্থানে অনুকরণ প্রোতঃ সে দিন পর্যন্ত পূর্ণমাত্রায় প্রবাহিত হইতেছিল। তবে আজ কাল আমরা অনেকটা প্রকৃতিস্থ হইয়াছি—ভাল মন্দ বিচার করিতে পারিতেছি। যাহাহউক এই প্রবল অনুকরণ স্পৃহা হইতেই বঙ্গ নূতন কাব্যজগৎ সৃষ্ট হইল। মন্দ বড় হয় নাই; বরদীন হইতে খাটি মিষ্টান্ন ভক্ষণ করিয়া অকিঞ্চিৎকর জন্মিয়াছিল, এক্ষণে বিলাতী প্রথায় প্রস্তুত দেশীয় মিঠা কড়া খাদ্যে রসনার বেশ পরিভূষিত হইতেছে।

গুপ্ত কবির কবিতা যিনিই একটু মনোযোগের সহিত পাঠ করিবেন তিনিই বুঝিতে পারিবেন যে তখন হইতেই গতিক বড় ভাল ছিল না। তখন হইতেই পরিবর্তনের রেখাপাত হইয়াছিল। তবে গুপ্ত কবি দ্বারা সম্পূর্ণ পরিবর্তন সম্ভবে না; তিনি যতই ইংরাজী শিক্ষিত হইউন না কেন, সাহেব ত হইতে পারেন নাই। ইংরাজী কাব্যোদ্যান হইতে মধুসূদন করিয়া দেশীয় চক্রে সঞ্চিত করিতে হইলে উক্ত উদ্যানের পুষ্পে পুষ্পে ত ভ্রমণ করিতে হইবে—মধুপানে মাতোয়ারা হইতে হইবে। গুপ্ত কবির সে সাধা ছিল না। মধুসূদন যখন "তিলোত্তমা" রচনা করেন তখন তিনি ইংরাজী কাব্যরস পানে বিভোর। ইংরাজী ভাবে অধু প্রাণিত। তাই তিনি বাঙ্গালাকাব্যে ইংরাজি কাব্যরস ঢালিয়া দিতে পারিয়াছিলেন।

মধুসূদন যে কেবল নূতন ছন্দের প্রবর্তক হইলেন এমন নহে। তিনি বাঙ্গালাকাব্যের প্রকৃতির ও সম্পূর্ণ পরিবর্তন করিয়া দিলেন। এই প্রবন্ধের পূর্বাংশে প্রাচীনকাব্যের সহিত আধুনিক কাব্যের বে পার্থক্যের কথা বলিয়াছি মধুসূদন সেই পার্থক্য বিধানের প্রথম ও প্রধান নিয়ম। তাঁহার স্বদয় ও মন ইন্দুরোপী—তাঁহার ধর্ম ও ধর্মীয়ান। সুতরাং প্রাচীন কবিগণের কাব্যের

নায়ক নায়িকা দেবদেবীগণকে মধুসূদন কাব্য জগৎ হইতে নির্দাসিত করিলেন। এ কথা আর একটু আপত্তি উঠিতে পারে। কেহ কেহ বলিবেন যে "মধুসূদনের" "তিলোত্তমা" "মেঘনাদ" "ত্রিভঙ্গনা" প্রভৃতি কাব্যে ত হিন্দু দেবদেবীগণের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে, সুতরাং তাঁহার নামে এ অভিযোগ আসিতে পারে না। এ আপত্তির খণ্ডন সহজেই হইতে পারে। মধুসূদনের কাব্যে যে সকল দেবগণের বিষয় বর্ণিত আছে, তাঁহারা ত দেবতারূপে বর্ণিত হন নাই। প্রাচীন কবিগণের দেবগণ যেন ভক্তিসুধাভাণ্ড হস্তে করিয়া মানব সমক্ষে উপস্থিত হইতেন। মধুসূদনের দেবগণ কি সেইরূপ ভাবে প্রতীয়মান হন? তাঁহার দেবগণ দেব নহেন, শক্তিসম্পন্ন জীববিশেষ। ইংরাজ কবি Keats, Hyperion নামক গ্রন্থে বর্ণিত Hyperion Oceanus, Neptune প্রভৃতি দেবগণকে যে চক্রে দেখিতেন, মধুসূদনও ইন্দ্রাদি দেবগণকে সেই ভাবে দেখিতেন। দেবগণ মানব অপেক্ষা অধিক ক্ষমতাপূর্ণ। তাঁহাদিগকে কাব্যের আসরে আনিতে পারিলে গীত স্নেহ ভাগ, তাই তিনি তাঁহাদের ধরিয়া আনিয়া বিকৃতভাবে কোনরূপে পাড়া করিয়া দিয়াছেন। আর এক কথা—মধুসূদন, ষোড়শ ও মন্দিরের চাঞ্চ। তাঁহারা দেবতা লইয়া কাব্য লিখিয়াছেন—মধুসূদন লিখিবেন না কেন? তাঁহার হস্তে পড়িয়া আমাদের এমন যে রাম লক্ষণ তাঁহাদেরও বিলক্ষণ চর্গতি ঘটয়াছে। যাহাহউক এই কাজটি ভাল হয় নাই। মধুসূদনেরই বা দোর কি দিব? ইহা যুগধর্ম।

মধুসূদন আর একটি নূতন বিষয় বাঙ্গালা কাব্যে প্রবেশিত করেন। সেটি তাঁহার ক্রিয়া সৃষ্টি। বিশেষ্য হইতে তিনি বহুসংখ্যক ক্রিয়া সৃষ্টি করিলেন। যেখানে প্রচলিত ক্রিয়াপদ ব্যবহার করিলে গাভীরা নষ্ট হইতে পারে তিনি সেই স্থলে বিশেষ্যকে ক্রিয়ায় পরিবর্তিত করিতে লাগিলেন। স্থানে স্থানে বেশ হইয়াছে—আবার কোথাও কোথাও শ্রুতি কটু হইয়াছে। পদ্যে একরূপ ক্রিয়া প্রয়োগ পূর্বেও ছিল তবে এত বাড়ি বাড়ি ছিল না। যাহাহউক পরবর্তী কবিগণ পূর্ণভাবে তাঁহাকে অনুকরণ করেন নাই, তাই রক্ষা।

সে যাহাহউক মধুসূদন বর্তমান কালের সর্বশ্রেষ্ঠ কবি। ভাগীরথীর সলিল প্রবাহের স্রায় তাঁহার কবিতা কোথাও কুল কুল ধ্বনিত কর্ণে অমৃত ঢালিয়া দিতেছে, কোথায় বজ্রগজীরনাদে জন্ম ও মন স্তম্ভিত করিতেছে আবার কোথাও সৌন্দর্যের জন্মোন্মাদী ছটা বিকীর্ণ করিয়া মানবকে আশ্চর্য্য করিতেছে। অমৃত ও অক্লিষ্ট কল্পনার সাহায্যে তিনি কখন বা পিতৃলোক দেবলোক গোলকদর্শন করিতেছেন—আবার কখন বা জলধির অন্তলগর্ভে নিমজ্জিত হইয়া "কেশব বাগনা রমার" সমক্ষে উপস্থিত হইতেছেন। রচনার গাভীরো ও মাধুর্য্য, শব্দ বোজন্যের পারিপাট্য, বর্ণনার সম্প্রসারণ ও ভাবের গভীরতার, তিনি কোথাও আদিম কবিগণকে পরাস্ত করিতেছেন, আবার কোথাও তাঁহাদের নিকট পরাভূত হইতেছেন। মধুসূদনের কাব্যে যেমন বজ্রের নির্ঘোর আছে, আদিম কবিগণের গ্রন্থে তেমন নাই; আদিম কবিগণের গ্রন্থে বীণার যেমন সুরমধুর স্বরভার আছে, মধুসূদনের গ্রন্থে তেমন নাই। মধুসূদন অমীমাংসিত

করিয়াছেন, আদিম কবিগণ বোধ হয় প্রমীলাকে কল্পনাতেও আনিতে পারিতেন না। মধুসূদনের প্রমীলা, কালীদাসের প্রমীলা নহে। তবে যেখানে মধুসূদন প্রাচীন কবিগণের সঙ্গে এক স্থানে দাঁড়াইবার চেষ্টা করিয়াছেন সেই স্থানেই বিফল কাম হইয়াছেন। তাহার প্রমাণ “ব্রজাঙ্গনা” কাব্য। এইবার বিদ্যাপতি চণ্ডীদাস তাঁহাকে রীতিমত পরাস্ত করিয়াছেন। বিদ্যাপতি চণ্ডীদাসের কবিতা “ভগবন্তি বজ্জিত গলিত ফল” আর মধুসূদনের “ব্রজাঙ্গনা” “ভগটি” সমন্বিত সুরসাল সুপক্ক আশ্রম। বিদ্যাপতি চণ্ডীদাসের কবিতায় বিস্তৃত মধু। সে মধুর সহিত তুলনায় মধুসূদনের ব্রজাঙ্গনা শুষ্ক। আমরা এখন মধু অভাবে গুড়েই সন্তুষ্ট।

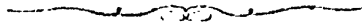
“তিলোত্তমা” প্রকাশের দুই বৎসর পবে অর্থাৎ ১৮৬২ সালে রঙ্গলাল বাবুর “কম্মদেবী” প্রকাশিত হয়। “সুর সুন্দরী” ১৮৬৮ সালে ও “পদ্মিনী উপাখ্যান” ১৮৭০ সালের ১২ই ফেব্রুয়ারি তারিখে প্রকাশিত হয়।* রঙ্গলাল বাবুর কাব্যও

* স্কুলবুক কমিটি কর্তৃক সংগৃহীত ১৮৭৫ সালের পুস্তকের তালিকার ২৬, ২৭, ২৮ ও ২৯ পৃষ্ঠা দেখুন।

আধুনিকত্বের সম্পূর্ণ পরিচয় পাই। তাঁহার নারক নাগ্নিকাগণ বীর ভূমি রাজপুতনার নর নারী। কবি তিনখানি পুস্তকেই রাজপুত-বীরগণের বীরত্ব কাহিনী বর্ণনা করিয়াছেন। প্রাচীন কাব্যের রীতি আর নাই বলিলেই হয়। মধুসূদন ও রঙ্গলাল উভয়ে বাঙ্গালা ভাষার প্রকৃতির পরিবর্তন করেন। উভয়ের কাব্যে স্বদেশ প্রেমের সুন্দর ছবি দেখিতে পাই। উভয়েই ক্ষমতাপন্ন কবি। উভয়ে কিন্তু এক শ্রেণীর নন। মধুসূদনের স্থান উচ্চ, রঙ্গলালের স্থান তাহার নীচে। ইংহারা যে সকল ইংরাজ কবিগণের অনুকরণ করিয়াছেন, তাঁহাদের সমকক্ষ হইতে পারেন নাই। ইওয়া সম্ভবও নয়। কেন যে বঙ্গ মিস্টন বা বায়রণ জন্মিতেছে না—সে কথা আজ নয় পরে বলিব।

শ্রীনীলরতন মুখোপাধ্যায়।

The meeting agreed that the paper may be printed in the Journal.



বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ

Subscription in advance :—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year.

{ Price of a single copy :—
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

MAY 10, 1894.

[No. 10.

Twenty-seventh Meeting.

APRIL 8TH, 1894.

The meeting being declared open, Pandit Tara-kumar Kaviratna read a notice by himself of the work named *Meghadut* presented to the Academy by Mr. Barada Churn Mitra, M.A., C.S. being a metrical translation into Bengali by that gentleman of the sanskrit work of that name. The meeting accepted the notice, and agreed that it may be printed in the Journal :—

মেঘদূতের বঙ্গানুবাদ ।

শ্রীবরদাচরণ মিত্র কৃত ।

আমার বাল্যাবধি এই বিশ্বাস যে, জগতে কোনও মহাকবির কাবাই ভাষান্তরিত হইতে পারে না। বিশেষতঃ ভারতের যোগদর্শী মহাকবিরা দেবভাষায় যে সকল কাব্য লিখিয়াছেন, সে সকলের অশ্রুভাষায় অনুবাদ একেবারেই অসম্ভব। সংস্কৃত ছন্দের এবং সংস্কৃত শব্দশক্তির এমনি গুণ যে, তাহা আর কোনও ভাষাতেই অনুকরণীয় নহে। যেমন ‘ও’—ওঙ্কারের পরিবর্তে ‘প্রণব’—শব্দ ব্যবহার করিলে, এবং ‘মা’—শব্দের পরিবর্তে ‘জননী’—শব্দ ব্যবহার করিলে, ওঙ্কার ও মা শব্দের সে শক্তি লোপ পায়, তেমনি ব্যাস ও কালিদাস প্রভৃতির কাব্য অষ্ট ভাষায় অনুবাদ করিলে তাহাতে আর সে শক্তি থাকে না। ডাবের জল ডাবেই খাওয়া উচিত। দেশ, কাল ও অবস্থা-বিশেষে, ভগবানের ইচ্ছায়, যে আপ্যয়ে, যাহা যে আকারে প্রকাশিত হয়, তাহা সেই আকারেই থাকা উচিত। বোধ হয়, ভগবানের এরূপ অভিপ্রায় নহে যে, সকলেই সকল বুঝিবে। ষাঠাদের গীতা, ভাগবত, মেঘদূত, শকুন্তলা, কুমারসম্ভব প্রভৃতির প্রকৃত রসান্বাদনে ঐকান্তিক অভিলাষ হয়, নিশ্চয়ই তাহারা দেবভাষা শিক্ষা করিয়া সে আনন্দ উপভোগ করেন।

কালিদাসের মেঘদূতের ছন্দ ও ভাষা আবৃত্তি করিবারাত্র ছন্দমধ্যে যেন অকস্মাৎ সেই শ্রামশূন্য বর্ষা-মেঘের ছায়া

পতিত হয়। যেন নব-প্রস্ফুটিত কদম্ব কেতকীর সৌরভ লইয়া বর্ষা-বায়ু অন্তরে প্রবাহিত হয়। যেন কোনও প্রিয়বস্তুর বিচ্ছেদ, হৃদয়ের নিহত কোণে লুকায়িত ছিল, “কশিৎ কান্নাবিরহ-গুরুণা” পড়িতে পড়িতে সেই অন্তর্লীন অব্যক্ত বিরহ হৃদয় ফাটিয়া বাহির হইল। যাহা কেবল অন্তর্জগতে ছিল, তাহা অন্তর্জগতে ও বহির্জগতে যুগপৎ পরিব্যাপ্ত হইয়া একাকার হইল।—এ মেঘদূতের যে ভাষাতেই অনুবাদ কর, এবং অনুবাদক যতই শক্তিসম্পন্ন হউন, কালিদাস হৃদয়-যন্ত্রের যে তন্ত্রীতে আঘাত করিয়াছেন, সে তন্ত্রীতে আঘাত করিতে পারিবেন না। সে দশা উপস্থিত না হইলে স্বয়ং কালিদাসও পারিবেন না। অর্জুন যখন দ্বিতীয়বার শ্রীকৃষ্ণের নিকট ‘গীতা’ শুনিতে চাহিয়াছিলেন, তখন শ্রীকৃষ্ণ বলিয়াছিলেন,—“সে সময় ও সে অবস্থা অতীত হইয়াছে। আমি তখন যোগযুক্ত হইয়া যাহা বলিয়াছিলাম, তাহা আর সেরূপ বলিতে পারিব না; তবে গল্পের ছলে মোটামুটি কিছু বলিতেছি” (১), ইহা বলিয়া তিনি অর্জুনকে ‘অনুগীতা’ শুনাইলেন। অনুগীতাও মহাভারতে আছে বটে, কিন্তু তাহা পড়িয়া কাহারও ভগবদ্-গীতার সাধ মিটে নাই। ছন্দের সাধ ঘোলে মিটে না। তবে মেঘদূতের এই অনুবাদখানির পক্ষে এইমাত্র বলা যাইতে পারে যে, ষাঠারা মূলগ্রন্থ না পড়িয়াছেন, তাহারা এই অনুবাদ পড়িয়া সে রসে এককালে বকিত হইবেন না। স্থানে স্থানে মূলের ভাব অনুবাদে গুলিয়াছে। তথাপি, ষাঠারা মূল না পড়িয়াছেন, তাহাদের নিকট অধিকাংশ স্থলই অক্ষুণ্ণ থাকিবে।

অনুবাদক কোমল শব্দ প্রয়োগে যত্ববান চইয়াও অনেকগুলি কৃতিকটু শব্দ প্রয়োগ করিয়াছেন। দৃষ্টান্তরূপে কয়েকটি প্রদর্শিত হউল,—

“ভ্রোতিঃ-ধর-চাক্র”

“তীত্রক্ষরণে দামিনী খেলে”

“অন্তর্বাৎসর্যনি”

“বসনের কসি ফিগ্রে খসাইয়ে”। ইত্যাদি।

(১) মহাভারত, আশ্বমেধিক পর্ক, ১৩ অধ্যায়, ৯, ১০, ১১, ১২, ১৩ শ্লোক।

গামাছ ও ভগ্নপ্রকৃতি প্রভৃতি দোষও ইহাতে ভূরি ভূরি।
বিস্তার, বিস্তারি, বিস্তারিয়া—একদে 'বিথার,' 'বিথারি,'
'বিথারিয়া,' এবং বহি-বলে 'অআছ' প্রভৃতি শব্দ কি বাঙ্গালা
পদ্যে প্রচলিত হইয়াছে?

অনবধানভাবপতঃ ইহাতে বিস্তার বর্ণাঙ্কি বাটরাছে। বট-
তলার ছাপা ইহাে একপ বর্ণাঙ্কি মাজ্জনীয় হইত। পুস্তক-
খানি যেকপ অক্ষর, উত্তম কাগচে পরিপাটিকপে মুদ্রিত
হইয়াছে, তাহাতে একপ বর্ণাঙ্কি শোভা পায় না। অম্ববাদ-
কর যেকপ ক্ষমতা আছে, যদি তিনি একপ অম্ববাদের প্রয়াসী
না হইয়া, মূলের ছায়ামাত্র লইয়া, স্বাধীনভাবে, বঙ্গভাষায়
কোনও কাব্য নিখিলেন, বোধ করি, বঙ্গসাহিত্য তাহাতে
অধিকতর লাভবান হইত। ইতি।

শ্রীভারাকুমার শৰ্ম্মণঃ।

Babu Rajendralal Singh, Asst. Secretary, Society
for the higher training of young men, present at the
meeting, said he had come to express the desire of
the Society to exchange its Journal with that of the
Academy. The proposal was approved, and recorded.

The Vice-Chairman observed that if Babu Rajen-
dralal Singh had no objection his name might be
placed before the Academy for election as member,
and so bring closer the bonds between the two
societies. The gentleman addressed had no objec-
tion; his name was accordingly placed before the
meeting and accepted, and the election was made.

The Chairman, referring to the revised rules and
expanded programme of work before the Academy
and to the several suggestions it had received, said
he thought the time had come when a general meet-
ing should be invited not only of all the members but
all Bengali gentlemen interested in the national
progress in literature, so as to consider finally the
rules and programme and the suggestions, to enlist
wider co-operation, and to establish the Academy or
Parisad on a permanent national footing. With
these objects a Circular had been framed which, if
approved by the present meeting, should, he thought,
be issued at an early date. The Circular being
read was discussed and passed, and is as follows:—
মানন্যবরেষু

প্রায় ২ মাস পূর্বে বঙ্গ-সাহিত্যের উন্নতিকল্পে এক
সদস্যটানের স্থচনা হয়; ঐ অনুষ্ঠানে বোগ দিবার জন্ত আহুত
হইলে, আমি স্থচনা কণবতী হইবার আশায় উহাতে যোগ দান
করি। এইরূপে বেঙ্গল একাডেমি (অধুনা ইহার নাম বঙ্গীয়-
সাহিত্য-পরিষদ) প্রতিষ্ঠিত হয়। ক্রমশঃ পরিষদের নিয়মাবলী

স্থিরীকৃত হইয়া কার্য-বিবরণ নির্দিষ্ট হয় এবং পরিষদ হইতে
এক মাসিক পত্র প্রকাশিত হইতে আরম্ভ হয়। পরে অনেক
গণ্য মাত্র ও সাহিত্য সংসারে সুপরিচিত ব্যক্তি পরিষদের সভ্য
হইয়া ইহার গৌরব বৃদ্ধি করেন। পরিষদের প্রতিষ্ঠার উপ-
কারিতা সম্বন্ধে প্রায় সকলেই সম্মতি প্রকাশ ও উৎসাহবিধান
করিয়াছেন; ইহার বিরুদ্ধবাদীর সংখ্যা অত্যল্প। পরিষদের
আবশ্যকতা সম্বন্ধে ইহাই উৎকৃষ্ট প্রমাণ। কলতঃ বোধ হয়
পরিষদ দিন দিন শ্রীবৃদ্ধি প্রাপ্ত হইতেছে।

তবে একটা আপত্তি উদ্ভিরাছে যে পরিষদের কার্যাবলী
ইংরাজীতে লিপিবদ্ধ হয় এবং পরিষদের অধিবেশনে কেহ
ইংরাজীতে মনোভাব ব্যক্ত করেন। কার্যাবলী ইংরাজীতে
লিপিবদ্ধ হওয়ার কারণ এই যে এতদিন এ কার্য আমার বন্ধুবর
শ্রীযুত লিওটার্ড সাহেবের দ্বারা নিষ্পন্ন হইত। এই সাহেবের
নিকট পরিষদ বিশেষ স্নগী। ইনি আমাদের অমুরোধে পরিষ-
দের সভ্য হইয়া এ যাবৎ ত্রুতদূর দক্ষতা শ্রম ও অধ্যবসায়ের
সহিত আপন কর্ম সম্পন্ন করিয়াছেন যে পরিষদ এক্ষণে
সুপ্রতিষ্ঠিত হইয়া কার্যক্ষেত্রে অগ্রসর হইতে পারে; পরিষদের
নিয়মাবলী সুগঠিত, কার্য-বিবরণ সুনির্দিষ্ট এবং আয়ব্যয়
সমীকৃত হইয়াছে।

আমার বন্ধু শ্রীযুক্ত বাবু হীরেন্দ্রনাথ দত্ত মহাশয়ও এইরূপ
অতি প্রায় প্রকাশ করিয়াছেন যে দেশের কোন ব্যক্তনামা লেখক
ইহার আসন গ্রহণ করিয়া পরিষদের গৌরব সাধন করুন।
নাহ এখন অস্বস্তি হইয়াছে, বঙ্গদেশে যে পরিষদ প্রতিষ্ঠা
হইতে পারে, তাহা সম্ভব হইয়াছে। আমার ইচ্ছা যে
উপযুক্ত ব্যক্তিতে সভাপতির গুরুতম দায়িত্ব অর্পণ করিয়া আমি
অবসর গ্রহণ করি।

অবশ্য লিওটার্ড সাহেব হীরেন্দ্র বাবু অথবা আমি—আমরা
কেহই পরিষদের সহিত সম্পর্ক ত্যাগ করিব না। আমাদের
একমাত্র অভিলাষ যে সাহিত্য জগতে সুপরিচিত ব্যক্তিগণ
পরিষদে তাঁহাদের উপযুক্ত আসন পরিগ্রহ করুন।

পরিষদের কল্যাণোদ্দেশ্যে আগামী ১৭ই বৈশাখ রবিবারে
অপরাহ্ন ৫ ঘটিকার সময়ে, শোভাবাজার রাজবাটীতে এক
সাধারণ সভা হইবে। আমার সবিনয় অনুরোধ আপনি ঐ
সভায় উপস্থিত হইয়া সভার কার্যে বোগদান করিবেন।
সভায় সকল খ্যাতনামা বাঙ্গালা লেখক আহুত হইবেন। সভা
আহ্বানের উদ্দেশ্য বাঙ্গালার চিত্তাঙ্গীল মনীষিগণ পরিষদের
উদ্দেশ্য, কার্য-বিবরণ ও নিয়মাবলীর আলোচনা করিবেন; যদি
পরিষদ প্রতিষ্ঠা উহাদিগের মনোনীত হয় তবে বাহাতে ইহা
জাতীয় ভাবে সংগঠিত হইতে পারে তাহার ব্যবস্থা করিবেন
এবং বাঙ্গালা ১৩০১ সালের জন্ত সভাপতি, সংকারী সভাপতি
সম্পাদক প্রভৃতি নির্বাচন করিবেন।

পরিষদের প্রকাশিত মাসিক পত্র কয় সংখ্যা এবং নিয়মাবলী
ও কার্য-বিবরণের সারসংগ্রহ এই পত্রের সহিত প্রেরিত হইল।

আমাদের সবিনয় অনুরোধ এই যে আপনি সভায় উপস্থিত
হয়েন।

শ্রীবিনয়কৃষ্ণ।

Revised rules and programme framed for final consideration, and enclosed in the above circular.

1.—The object of the Society is to study the works of Bengali writers, whether written in Bengali, Sanskrit, or English, and to publish the results of that study with a view to popularize the literature of the Bengalis, to foster its growth, to stimulate literary talent among the Bengalis, to guard literary interests, to preserve a healthy tone in the literature, to afford to young writers and others an opportunity of having their productions studied by a body of men devoted to the cause of literature in a patriotic sense, and of having the result of that study in the shape of a review published in the Journal of the Society.

2.—Members of the Society shall consist of graduates, pandits, and writers of merit, and their nomination shall be proposed and voted for in the usual manner.

3.—The Members shall meet once a fortnight on Sunday at the Shovabazar Rajbati, at 5 P.M. in summer, and at 4 P.M. in winter.

4.—There will be a President, two vice-Presidents, two Secretaries, an Assistant Secretary, a Treasurer and a Librarian, each of whom will be elected from amongst the members by votes.

5.—A list of business will be circulated to all members in town three days previous to the date of meeting.

6.—The proceedings at the meetings, the discussions and conversations shall be in Bengali, and the record of the proceedings shall likewise be in Bengali. If a foreign member writes a paper in English, and if it is written in the interests of the Society it may be accepted.

7.—Publications when accepted by the Society for review shall be distributed by either of the two secretaries at the meeting among the members, who shall select such of them as suit their respective tastes and aptitudes, and shall review them at their earliest convenience,—Bengali and Sanskrit publications being reviewed in Bengali, and English works being reviewed in English or Bengali at the option of the reviewer. The reviews shall be submitted at the meetings, and if approved by a majority shall be published in the Journal.

8.—The reviews must be done on a proper system. Without restricting too much the judgment and discretion of those to whom publications shall be entrusted for review or notice, the following indications are laid down :

(1).—Mention the size of the book, name of author, name of publisher, and subject matter ;

(2).—Next state briefly the theme or story ;

(3).—Then bring out the noticeable points or characters ;

(4).—Consider the style and manner of the author, the excellencies and deficiencies ; and

(5).—Finally draw a general conclusion as to literary merit, and notice the general get up of the work.

9.—It shall be strictly observed that the reviews are to be in suitable terms, free from language likely to give unnecessary offence, and they shall be written with fairness and impartiality. Each review or notice must be read in meeting before it can be accepted ; and members shall have the right to express their opinion whether these conditions have been fulfilled or not, and in the latter case they shall have the right to veto the review.

10.—Ancient Sanskrit works of acknowledged merit will also form the subject of review, with a view to throw more light on the forms of expression and on the state of ancient Hindu Society than is readily available.

11.—In reviewing publications of a philosophical, mythological, metaphysical, or scientific character, the Society shall take cognizance of them in respect to form and manner as literary productions, but shall not enter into any philosophical or scientific disquisitions upon their tenets. Works relating to political matters shall not be taken in hand for review. Those relating to religious matters shall be similarly excluded if they contain points of controversial theology.

12.—The approved reviews, with the proceedings of each meeting, shall be printed in a Journal to be called the Bangiya Sahitya Parisad, which shall be published monthly.

13.—In the Journal shall also be published a brief summary or substance of the more important

and readable articles appearing in Magazines and Journals conducted by Bengalis. The object will be to give a bird's eye view of the current literature in such Magazines and Journals. The summaries shall be read at the meetings and, if passed as suitable for publication, shall be published at the end of the Journal under a head to be called "Current literature."

14.—Besides publishing reviews as above provided, the Society shall also receive, consider and, if approved by a majority in meeting, publish in its Journal the results of the studies of any of its members. Any member, or any two jointly, may under this rule undertake to make himself or themselves, master of any one of the several divisions of literature, and write a paper thereon to be read before the Society, thus :—

- (a) Poetry among the Bengalis.
- (b) Fiction among the Bengali, allegorical and mundane.
- (c) Dramas among the Bengalis.
- (d) The literature of religion, philosophy and metaphysics among the Bengalis.
- (e) The literature of science among the Bengalis.
- (f) The Biography of Bengali men of letters.
- (g) Antiquarian research, Bengali inscriptions, old names of places, rivers, &c., and the history attaching to them, and, where possible, the original conceptions which gave rise to the names.
- (h) Bengali stories, with comments thereon in elucidation of their historical, ethical, or mythological character.
- (i) Some of the above heads will bring into prominence the names of authors of note. The next step will be to take each such author separately, and make him the subject of special study, in regard to his style, form and manner.

15.—The Society shall also undertake to bring out, print and publish the following works, enlisting therefor the best talents available in the country :—

A study of the history of the Bengali language from a purely grammatical point of view; its progress from Prakrit to the popular Bengali of a

hundred years ago, and its rapid return to classical Sanskrit forms.

A scientific grammar of the Bengali language, collating existing inflections and post-positions with older or intermediate forms.

A Dictionary of the Bengali language, a standard up to date work of an authoritative character, on the lines suggested by Mr. John Beames.

16.—To carry out the arrangements necessary for these works, and enlist the co-operation of qualified persons a select Committee of five members shall be appointed; and all correspondence relating to the works shall be carried on under the signature of the President, who shall have the power to withhold his signature from any paper or letter which does not meet with his approval, and to consult with the select Committee.

17.—All those who will have co-operated in the preparation, revision, printing, and publication of the Dictionary will have their names mentioned in the Preface to that work over the President's autograph signature. Those who will have written the two other works will have their names printed on the books as the authors. The cost of the publications shall be borne by the Society, which will reserve copyright to itself, and as regards the two last will, if required, pay a certain percentage from net profits to the respective authors.

18.—A similar practice may be observed with respect to any other works which may be undertaken and published by the Society.

19.—For the purpose of meeting the cost of printing and publishing the Journal, and for petty contingent expenses, an entrance fee of one Rupee and a monthly minimum subscription of eight annas shall be payable by each member, to the Treasurer of the Society who will deliver receipts for all moneys received by him.

20.—Non-members may subscribe to the monthly Journal at the rate of Rs. 2 a year, or R. 1 a half year. The price of a single copy of the Journal will be 3 annas.

21.—The Treasurer shall present the Accounts of the Society every three months at one of the ordinary meetings.

22.—Any voluntary donations or bequests from members or non-members to the Society shall be accepted by the President in the name of the Society, and shall be mentioned at the meetings; and the fact shall be published in the Journal. The Society must depend entirely on such donations or bequests to meet the expenses of the works named in rule 15, and any other works which may be undertaken by it.

Twenty-eighth Meeting.

APRIL 29TH, 1894.

A meeting accordingly took place at which several members and a few other Bengali gentlemen were present. Some members and a few others who were unable to come had either written their views or had returned the proposed rules with certain amendments they would propose. The meeting on the proposal of Mr. N. K. Bose, C.S., member present, decided after some discussion that the best course was to consider at present only the fourth of the proposed Rules, with the object of electing the new office bearers, and to leave the final consideration of all the other rules in their hands.

The rule was passed, and the following proposals and resolutions were then recorded :

(1) Proposed by Maharaj Kumar Benoya Krishna Dev Bahadur, seconded by Mr. Sarat Chandra Das, C.I.E., and resolved—

That Mr. R. C. Dutt, C.S., C.S.I. be elected President for the Bengali year 1301.

(2) Proposed by Maharaj Kumar Benoya Krishna Dev Bahadur, seconded by Mr. T. N. Mukerji, F.L.S., and resolved—

That Babu Nobin Chandra Sen be elected vice-President.

(3) Proposed by Mr. Sarat Chandra Das, C.I.E., seconded by Dr. Ashutosh Ghose, and resolved that—

Mr. L. Liotard and Mr. K. P. Chakravarti be elected general-Secretaries, Mr. L. Liotard retaining moreover the office of Treasurer.

(4) Proposed by Mr. N. K. Bose, C.S., seconded by Babu Promotho Nath Muckerji, and resolved that—

Mr. Sarat Chandra Das, C.I.E., and Babu Harendra Nath Datta M. A., B. L., be elected Joint Secretaries, with the duty of recording Proceedings and editing the Journal.

(5) Proposed by Pandit Tarakumar Kaviratna, seconded by Mr. N. K. Bose, C.S., and resolved that—

Pending the assumption by the newly elected office bearers of their respective offices, there shall be no change in the existing state of things.

(6) Proposed by Mr. Liotard and carried that members and other gentlemen who had been unable to attend the meeting and had not yet returned the proposed rules with their suggestions or remarks, may be requested to do so at their earliest convenience to allow of a precis of all the replies in respect to each proposed rule to be laid before the President.

Those members and other gentlemen who have not yet favoured the Society with their remarks on the proposed rules are accordingly hereby requested to kindly allow their attention to be invited to this resolution.

Mr. L. Liotard as treasurer, intimated the receipt, through Mr. K. P. Chakravarti, of a donation from Rai Jatindra Nath Chowdhry, M.A., B.L., Zemindar, of Rupees twenty-five to the Academy, and proposed a vote of acknowledgment and cordial thanks. The proposal was carried unanimously.

The following elections then followed :

Proposed by Babu Harendra Nath Datta, seconded by Mr. Sarat Chandra Das, and carried—

That Pandit Rajani Kantho Gupta (present at the meeting) be elected member ;

Proposed by Babu Mana Mohan Bose, seconded by Babu Khirrod Prasad Vidyabinodo Bhattacharji M.A., and carried—

That Babu Chandi Charn Banerji (present at the meeting) be elected member.

CURRENT LITERATURE.

নব্য-ভারত ।

চৈত্র সংখ্যা—পণ্ডিত শ্রীযুত তারাকুমার কবিরত্ন মহাশয় মাতৃকৃপণী ভগবৎশক্তি বিষয়ক একটি সুন্দর কবিতা লিখিয়াছেন। কবিতাটি ভক্তির উচ্ছ্বাসে পরিপূর্ণ। শ্রীযুত কিশোরী মোহন রায়ের জাতীয় সাহিত্য বেল গবেষণা পূর্ণ সুলিখিত প্রবন্ধ। কিশোরী বাবু ভাষা প্রশংসা যোগ্য। দশদ্বিধে যোগেশ বাবু সরল ভাষায় বৈজ্ঞানিক তত্ত্বের আলোচনা করিয়াছেন। দেবদত্ত শ্রীবিজয় চন্দ্র মজুমদার বিবচিত্র কবিতা। কবি স্বপ্নে ৩০০০ মোহন প্রভৃতি মহাত্মাদের সাক্ষাৎলাভ করেন। কবিতাটি বেশ হইয়াছে। ‘অদৃষ্ট’ এবং ‘মঙ্গল ময়ের রাজ্যে অমঙ্গল কেন’ দুইটি ধারাবাহিক প্রবন্ধের একাংশ। দুইটির আলোচ্য বিষয় অতি গুরুত্বপূর্ণ। প্রবন্ধের সমগ্র না পড়িয়া কোন মতামত প্রকাশ করা যায় না। শ্রীযুত অক্ষয় কুমার বড়াল ও চুনীলাল গুপ্ত দুইটি গীতি কবিতা প্রকাশ করিয়াছেন। ‘মানব-দেবতা বা রাম মোহন’ প্রবন্ধে সম্পাদক সর্গীয় মহাত্মার গুণ কীৰ্ত্তন করিয়াছেন।

এ সংখ্যায় শুটিকয়েক ক্ষুদ্র ২ গীতি কবিতা প্রকাশিত হইয়াছে। মগধের রাজবংশ শ্রীযুত সখারাম গণেশ দেউড়ার রচিত প্রবন্ধতত্ত্ব বিষয়ক প্রবন্ধ। দেউড়ার মহাশয়ের বেশ সুন্দর সৃষ্টি ও গবেষণা আছে। আমরা বুঝিতে অক্ষম কেন তিনি বুঝা বাক্য-কলহে ঐ সকল উৎকৃষ্ট পদার্থের অপব্যয় করিতেছেন। তাঁহার যাহা বলিবার আছে তিনি সতর্কতার সহিত তাহা প্রচারিত করেন। তাঁহার পাঠকেরা বুঝিয়া লইবে তাঁহার মত ঠিক কিম্বা তাঁহার প্রতিপক্ষদিগের মত ঠিক। এ বিষয়ের লজ্জা মসি-খুদ কেন?

ভারতী ।

চৈত্র সংখ্যা—এ সংখ্যা ভারতীতে ৬ বর্ষের চন্দ্রের বিয়োগে শোক কবিতা ও প্রবন্ধ প্রকাশিত হইয়াছে। আমরা আশা করি ভারতী বর্ষের বাবুর প্রতিভার বিপ্রেষণ করিয়া এক প্রবন্ধ প্রকাশিত করিবেন। প্রাচ্য কোটশিপ বেশ কৌতুকপ্রদ ক্ষুদ্র গল্প—সংস্কৃত দশকুমার চরিত হইতে সংগৃহীত। আমাদের অনুরোধ লেখক কথাসরিৎ, পঞ্চতন্ত্র প্রভৃতি গ্রন্থ হইতে ঐরূপ গল্প সংগ্রহ করিয়া, সাময়িক পত্রে প্রকাশ করেন। ‘চলিত গল্প’ সংগ্রহে যত্নবতী হইয়া ভারতী সম্পাদিকা বেশ হিতকর কার্যে মনোনিবেশ করিয়াছেন। ইহাতে জাতীয় সাহিত্যের প্রভূত মঙ্গল। আমরা আশা করি—সকলেই আপন আপন দৃষ্টি ভাণ্ডার হইতে রচয়ন করিয়া চলিত গল্পের সংখ্যা বৃদ্ধি করেন; আর সেই সঙ্গে চলিত কবিতা (বৃদ্ধারা বাহাকে ‘শোলোক’ বলেন), কথা গান প্রভৃতি ও সংগৃহীত হয়। শ্রীযুত অপরূপ কৃষ্ণ দত্ত বেশ সরল ভাষায় গণিত জ্যোতিষের আলোচনা করিতেছেন। আমাদের ইচ্ছা তিনি অর্ঘ্যভট্ট প্রভৃতি হিন্দু জ্যোতিষীদের প্রতি কিছু মনোনিবেশ করেন। ‘শ্রামের রাজ্যান্তঃপুর’ ইংরাজী হইতে সংগৃহীত শ্রাম মহিলাদিগের

অবস্থা বর্ণনা। মিনতি শ্রীমতী হিরণ্ময়ী দেবী রচিত আধ্যাত্মিক কবিতা—বেশ ছন্দগ্ৰাহী হইয়াছে। ‘পুরাতন বর্ষের স্বপ্ন’ শ্রীমতী চন্দ্র মুখোপাধ্যায় বিবচিত্র একটি ক্ষুদ্র গল্প—বোধ হয় সুখ গল্প নহে—অভাগিনী সলিলের কাহিনী পড়িয়া মর্মান্বিত হইতে হয়। বাঙ্গালী আকাডেমি প্রবন্ধ লেখিক সাহিত্য-পরিষদের কথা বিচার করিয়া ইংরাজির আংশিক ব্যবহারের পক্ষে রায় দিয়াছেন।

‘যোশীমঠ’—ক্রম প্রকাশিত ভারত ভ্রমণ বৃত্তান্তের একাংশ। শ্রীযুত বলধর সেন ইহার রচয়িতা। ভাষা বোধ হয় এতটা চলিত রকমের না হইলে ভাল হয়। প্রবন্ধটি সুখ পাঠ্য। কিন্তু প্রবৃত্তির বিষয়ক শ্রেষ কটাক্ষ যেন কিছু অগ্রামঙ্গিক হইয়াছে। ‘ভারতের আর্থিক অবস্থা’—দরিদ্র দেশের দারিদ্র্যের কারণ উদ্ঘাটক প্রবন্ধ। সঙ্গত লেখকের সহিত একমত হওয়া যায় না। এ বিষয়ের যত আলোচনা হয়, ততই ভাল। শ্রীমতী বিনয় কুমারী ও সরোজ কুমারী দুইটি ক্ষুদ্র কবিতা এ সংখ্যায় প্রকাশিত হইয়াছে।

কম্প ।

সনাতন আশ্রমের প্রচারার্থ বঙ্গদেশীয় তত্ত্ব সভার দ্বারা প্রকাশিত।

চৈত্র ।

দ্বন্দ্ব

শ্রীমতি আনি বিসাক্টের বক্তৃতা।

শ্রীযুত শঙ্করনাথ পণ্ডিত মহাশয় এই সংখ্যায় নিয়মের তৃতীয় সাধন—তপস্তা, চতুর্থ সাধন—স্বাধায় ও পঞ্চম সাধন—ঈশ্বর প্রণিধান বিষয়গুলি বর্ণন করিয়াছেন এবং অষ্টাদশ যোগের তৃতীয় সাধন—আসন সম্বন্ধে অনেক শাস্ত্রোক্ত তত্ত্ব প্রকাশ করিয়াছেন।

শ্রীমতি আনি বিসাক্টের ষ্টার থিয়েটারের বক্তৃতার অধিকাংশ অনুবাদিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে। অনুবাদ পাঠ করিয়া আমরা সন্তোষ লাভ করিতে পারিলাম না। আশা করি কল্প সম্পাদক মহাশয় শ্রীমতি আনি বিসাক্টের প্রদত্ত কলিকাতার বক্তৃতাগুলি প্রাঞ্জল বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিয়া পুস্তকাকারে প্রকাশ করিবেন।

দাসী ।

দাসাশ্রমের সাহায্যার্থ প্রকাশিত।

২য় ভাগ। এপ্রিল ১৮৯৪। ১০ম সংখ্যা।

দাসাশ্রম কমিটি সম্বন্ধে মন্তব্য।

অহল্যা বাই।

দাসাশ্রমের মাসিক কার্য্য বিবরণ।

দান প্রাপ্তি।

দাতব্য চিকিৎসালয় সমূহের মাসিক কার্য্য বিবরণ।

দাসাশ্রমের আয় ব্যয়।

দাসাশ্রম সংস্থাপিত হওয়াতে কলিকাতা মহানগরের একটি অসামান্য অভাব মোচন হইবার পথ প্রসূক্ত হইয়াছে। মঙ্গলদয় কলিকাতাবাসী ব্যক্তিমানেরই ইহার সাহায্যার্থে ব্রতবান হওয়া উচিত।

শ্রীকীর-বান্ধব ।

৩

সংস্কৃত-পত্রিকা ।

১৬শ খণ্ড ।

মে ১৮৯৪ ।

৫ম সংখ্যা ।

এখানে শ্রীষ্ট সম্প্রদায়ের পত্রিকা । সংবাদ ও প্রবন্ধ সমূহে ২৩টি বিষয় ইহাতে সন্নিবেশিত হইয়াছে । তন্মধ্যে অধিকাংশই প্রচার উদ্দেশ্যে রচিত হইয়াছে । শ্রীষ্ট ধর্ম প্রচারকদিগের মধ্যে ইদানীন্তন বঙ্গ-ভাষার অনেক আলোচনা হইতেছে । সুতরাং এই পত্রিকাবানির ভাষার বিস্তৃত্য দেখিয়া আমরা যারপরনাই তৃপ্ত হইলাম ।

শ্রীরাখালচন্দ্র সেন ।

THE INDIAN NATION.

The issue of the 23rd April, contains an article headed "Sanskrit in the Calcutta University." The extent to which the classical language of India is taught and the selections which from the text books are noticed. For the Entrance Examination (which is of course strictly speaking not an University examination), Sanskrit does not, it is observed, form one of the compulsory subjects of study, a candidate having the option of taking up his vernacular tongue. The writer holds that Sanskrit as a classical language deserves as good a place in the lower examinations as Latin in England. He further observes that there is no distinct recognition of grammatical studies: from 1871 an elementary treatise written in Bengali by Pandit Vidyasagar had been accepted, in recent years higher treatises—like the same author's Vyakaram Kaumidi—have been laid down; but questions are never set to test the candidate's technical knowledge of grammar; the bulk of the questions is taken from the reading text. In the First Examination in Arts also there is no provision, the writer says, for the special study of Sanskrit grammar. The text books which are laid down from time to time are selections from standard works and serve the purpose of questions relating to Sanskrit grammar; and it is observed that at the present time there is but one text book, namely Raghuvansa, -VII.

The issue of the 30th April contains a close summary of the address delivered by Mr. Justice Ranade under the auspices of the Bombay Graduate's

Association, in answer to that portion of Dr. Bhandarkar's recent convocation address in which the latter gentleman had declared that graduates as a rule ceased to cultivate a love of study after they entered on the active work of life, and that, in consequence mainly of early marriage, lazy habits and innutritious diet, the Hindu graduates in particular broke down in health and often died prematurely. Mr. Justice Ranade adopted the statistical method of inquiry as to the truth of the allegations, and concluded that there was "absolute excess of mortality among graduates of all classes," and "frightful excess of mortality among one class of the Hindu community:" but observed that it "must be attributed to other causes than those to which attention was directed by the learned vice-Chancellor in his address." On this the writer in the Journal under notice remarks that the matter is not one that can be disposed of by any statistics that are available; and proceeds:

"We should like to know what Dr. Bhandarkar meant by early marriage of young men, and how far early marriage properly so called has prevailed amongst Hindu graduates. In the next place, though there is no doubt that lazy habits are injurious to health and moderate exercise beneficial, it is by no means true that games and gymnastics are essential to health and long life * * Centenarians of both sexes are generally discovered to have been good and regular walkers, few of them are heard to have been given to athletics. * * Very touching are Mr. Justice Ranade's observations on the poverty of the majority of the Hindu students; and we feel sure they are true."

From *The Bookman* some notes by F. Espinasso are reproduced on the subject of Mr. Gladstone's contributions to Literature. They are worth reading, as shewing the range of subjects which have up to the present occupied the mind of the great man. As a characteristic of him, it is observed that even when writing on purely literary themes, Mr. Gladstone is seldom long without dropping into politics or theology, especially theology.

L. LIOTARD.

HOPE.

The issue of the 22nd April contains the continuation of a comprehensive article on "The Hindu religious endowments." The article opens with the

following questions : (1) are the endowments in fact as well as in law of the nature of public trusts, (2) are they at present greatly mismanaged, (3) is not the law on the subject sufficient to prevent mismanagement, (4) is any amendment of the law necessary, and if so what should that be? And the writer proceeds to deal with these questions, answering them.

An article on "The history of the Indian Tariff" since 1870 is written with the object of shewing that the history points to a moral.

The rules and proceedings of the Kayastha Social Conference, now seven years in existence, are noticed. Its object is "to spread education among the Kayastha community, to sow the seed of homogeneity, to pioneer needed social reforms, to try to gain material prosperity by the adoption of commercial and other respectable pursuits." The project was conceived and worked out by Munshi Hargovind Dayal, Government pleader, was fostered by the liberality of Rao Bahadur Sri Ram, another Government pleader, both of Lucknow; it received expansion under the enthusiasm and self-denial of Swami Shagunchand, a Government servant, and it

derived stimulus from the liberality of Munshi Kali Pershad, another pleader, who by his will bequeathed the Conference upwards of five lacs of Rupees. The writer in the paper under notice, commenting upon the organisation, says :

"Let the fire-eating iconoclast say what he will, the caste system does not stand in the way of social reform. It affords to the true reformer great facilities for carrying out his principles of reform into practice by supplying him with a well defined field to work in, and ready made materials to work upon. A caste need not necessarily be a centre of social antagonism, but it may be made, if we so mould it, a centre of reforming forces which, if well guided, may bring about well-toned and well directed reform. * * We bid the Conference god-speed in its patriotic undertaking."

The issue of the 29th April contains two important articles : one, on "Hindu Social Reform," is an introduction to the subject, and indicates the lines of inquiry on which the writer intends to proceed in a later issue. The other article headed "The decline of the Indian industries" is an interesting notice of a work by Lal Chand, M. A., called "An essay on the decline of native industries, its causes, evil and cure" (price 2 as).

L. LIOTARD.

বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ

Subscription in advance :—
Rs. 2 a year.
Re. 1 half-year.

{ Price of a single copy :—
Annas 3.

The Bengal Academy of Literature.

VOL. I.]

JUNE 9, 1894.

[No. 11]

Twenty-ninth Meeting.

MAY 27TH, 1894.

The new President Mr. R. C. Dutt, C.S., C.I.E., having taken the chair and declared the meeting open, said he had to thank the Academy for having been so good as to elect him their President. It was a favour which he appreciated especially when he recollected that there were so many among his countrymen who were better qualified than himself for the place. He would try to make himself useful, and gave the assurance that nothing would be wanting on his part to further the aims and objects which the Society had set before itself. With these few words he would turn to the list of business before the meeting (applause).

The following letter from Mr. John Beames, dated the 12th April, was then read :

DEAR SIR,—I have the pleasure to send you by this mail a copy of the new and enlarged edition of my Bengali grammar, which I hope the Academy will do me the honour of accepting. Of course a grammar of a language written by a foreigner is liable to contain errors, but I have done my best to guard against them by basing my work on the excellent grammar of Shama Charan Sarkar, and have fully acknowledged my obligations to that author. I have also been guided throughout by the opinion of native Pandits, who were consulted for Priyanath Babu my adviser and helper in

An important feature in the grammar is the constant reference to colloquial forms. I am aware that many Bengali savants have a prejudice against such forms, and it must be admitted that they are unsuited for literary composition. But to omit or disparage them would be to do injustice to the language. Bengali is a very expressive and flexible language, as might be expected from the versatile and keenly intelligent character of the people who speak it, and it is I think the duty of a grammarian to exhibit to the utmost of his ability all forms and phases of the language. I have acted on this principle both in the grammar and in the selections from Bengali authors and from official papers which I have added in the appendix. I venture to hope that my humble undertaking will meet with the approval of the Academy.

Dr. Murray, the editor of the great Oxford English Dictionary, has written to me promising to send me some notes on the method pursued by him, but saying that owing to pressure of business some delay will occur in sending them. I will forward them when I get them, and hope they will prove useful.

The numbers of the Academy's Journal which I have received are very interesting, and show that really good work is being done. I congratulate you and the members on their success and wish the Academy a continuance thereof.

Yours sincerely,
JOHN BEAMES.

The President said he had no doubt the Academy would decide upon thanking Mr. Beames.

kind letter, and especially for the Grammar, comments upon which would be heard presently. A vote of thanks was recorded.

Babu Hirendra Nath Datta, being then called upon for his paper on the work referred to, read as follows :

GRAMMAR OF THE BENGALI LANGUAGE, LITERARY
AND COLLOQUIAL.

By John Beames, B.C.S. (retired).

Grammar is a science, though grammarians prefer to define it as an art—the art of speaking and writing a language correctly. It is sister to the science of language, and I think the elder sister. As such it is based upon the comparative method. We know that the grammar of Panini was called forth by the comparison of different forms of speech—principally the *chandās* (the antiquated language of the vedas) and the *bhasā* (the spoken language). The first formal Greek grammar (compiled by Krates) was founded on the comparison of Greek with a foreign tongue, the Latin. Grammar therefore, being essentially comparative, a foreigner is in some respects better fitted to write a scientific Bengali grammar than a Bengali himself. The admirable work of Mr. Beames under review proves that that is so. Mr. Beames's long residence in these provinces as a member of the Civil service and his administrative work in the mofussil which brought him into constant contact with all grades of the Bengali population were an excellent preparation for the task of writing a Bengali grammar. His intimate acquaintance with the classics of Bengali literature does not allow him to neglect the refinements of the higher style of Bengali and his labours in the field of comparative philology (he is the author of a comparative grammar of the modern Aryan Languages of India) give a value to his deductions which the work of no mere Bengali scholar however eminent can possibly bear. Thus prepared for his task Mr. Beames has brought to bear upon it an amount of erudition and patient research which are worthy of all commendation. Beginning with the alphabet, he passes in review the noun, pronoun, the verb, the particles, noticing the

salient grammatical characteristics of each, but by no means disregarding the smaller and more minute points, and he ends with explanation of the Syntax. To these are appended some specimens of Bengali literature with notes and glossary. The specimens seem to have been very carefully selected and represent all varieties of Bengali style—the styles of Tekchand and Bankim and Vidyasagar, the colloquialisms of the tillers of the soil and the Urduized Bengali in use in courts of law.

Bengali being an analytical language, its grammar is comparatively simple. Postpositions have mostly replaced the case endings of Sanskrit and auxiliaries for the most part do service for verb-forms. But with the dissolution of these, the exactness of Sanskrit pronunciation has been relaxed so that orthoepy has become the most difficult part because the least governed by rules of Bengali grammar. Great credit is due to Mr. Beames that he has succeeded with such exactness to discriminate the sounds of Bengali letters. There is so far as I know, no conceivable rule why the final *a* should be pronounced in some words but not in others? Mr. Beames says that this is done in adjectives. But this is only partially true. For note the *a*-sound in such words as *nutana*, *puratana*, *lala*, &c.

Next to pronunciation the most difficult part of Bengali grammar is that dealing with the verb. Mr. Beames handles the subject with his usual care and scholarship and brings to notice many minute points apt to escape attention. For instance he mentions the nice distinction there is between the present and the future imperative between *jao* and *jaiō*, *para*, and *paria*, &c., as well as the niceties of what he calls the compound verbs.

Mr. Beames in one place speaks of the nine tenses of the Bengali verb. If in 'tenses' he includes what are called moods, he is no doubt right. For really there are four moods (1 Indicative, 2 Imperative, 3 Infinitive and 4 Conditional); and five tenses (Indefinite or aorist, 1 Present, 2 Past and 3 Future, 4 Definite (present and past) and 5 Perfect (present and past), in the Bengali language. In his conclusions about the verb-endings the liberty to differ from Mr. Beames. J

that he is in very good company, for so far I know all the Bengali grammarians, without one exception support his conclusions. I therefore put forward my theory with great diffidence. It is generally supposed that in such verbal forms as করিতেছি, করিতেছিলাম, করিয়াছি, করিয়াছিলাম, ইত্যেছি, ইত্যেছিলাম, ইয়াছি, ইয়াছিলাম are verb-endings (Bibhakti). This is I think an error. These forms are really compound—the root and the auxiliary আন্ or আছ। Thus করিতেছি (ছি for আছি so in the others) করিতে—ছিলাম করিয়া—ছি করিয়া—ছিলাম। Similarly we have in English is doing, was doing, have done, had done, &c.

The forms really made up by Bibhakti are Aorist present, past and future (করে করিল করিলে) and conditional (করিত) and imperative (কর)। The other forms are not Vibhakti at all but the auxiliary verb 'to be,' with the present or perfect participle of the root verb.

In another small point I also take the liberty to differ from Mr. Beames. He seems to think (vide p. 70) that in such sentences as বাগানের গরু চরাইতেছে, সন্দেরী মাথা ঘষিতেছেন। we find plural nouns with a singular verb and singular nouns with a plural verb. I think it would be more correct to say that in the first sentence we have the form in n (ন) indicative of respect (as in আপনি কেমন আছেন) and that the first form is in no way irregular; for as in the English first person, in the Bengali third person there is no difference between the singular and plural verb forms. These are small points; I notice them because there are, I think, very few others in which one can not endorse the conclusions arrived at by Mr. Beames. How refreshing it is for instance to read herein that দিগকে is not a case ending at all as you have been told by grammarians once and again but that দিগ is a word denoting number or quantity in the same way as গুল, গণ, &c. and that কে is the ordinary case ending. Such instances may be multiplied.

Mr. Beames, as he himself tells us in the preface, has designed this grammar to prepare the European student for communication with the people of Bengal. Besides answering this design, the book under review may profitably be used by the linguist, the glottologist.

HIRENDRA NATH DATTA.

The members present agreed with the remarks they had heard and had nothing to add to them. The President had a few words to say: first in regard to colloquialisms, it seemed to him looking through the work that some of the terms were of quite local use, tribal expressions which could scarcely be said to belong to the Bengali language properly so called, but as the work was designedly meant to include them they would no doubt prove useful. The next point was the spelling of some of the Bengali words: apparently they were misprints due to the want of familiarity of the printer with the Bengali alphabet. Thirdly in respect to the reviewer's remark about the compound nature of certain forms in the conjugation of verbs: he (the President) was inclined to believe that though correctly speaking the instances cited showed clearly enough the presence of two words, yet they had by usage been so wedded together as to have become one word, the latter forming the terminal denoting tense. He cited similar instances in Sanskrit. But though he said this, and he meant to say it suggestively only, he would of course admit (whatever usage may have done), that analysis distinctly showed two different words used together as one word to denote the tense.

The President concluding said: "On the whole there is no doubt that the Academy has before it in the grammar of the Bengali language by Mr. John Beames a work which deserves commendation, and will prove of great service to Europeans desiring to acquire a knowledge of the language as written and spoken in the country."

Babu K. Chakravarti then read a notice by himself of a paper by Pandit Mohendra Nath Bidyanidhi on the present state of the Bengali language.

বাঙ্গালা ভাষার বর্তমান অবস্থা।

পণ্ডিতবর শ্রীযুক্ত মহেন্দ্রনাথ বিদ্যানিধি মহাশয় ১২ সালের "অনুসন্ধান" নামক পত্রিক পক্ষে "বাঙ্গালা ভাষার বর্তমান অবস্থা" নামক একটি প্রবন্ধ লিখিয়া প্রকাশ করেন। এই প্রবন্ধটি তিনি "বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ" সম্পাদককে সমালোচনার জন্য প্রদান করেন। মত এই প্রবন্ধটি আমি সমালোচনা করিতে প্র

রচনার অরাজকতা।

বিদ্যানিধি মহাশয় প্রথমেই লিখিয়াছেন “আজ কাল বাঙ্গালা ভাষায় অরাজকতা প্রবেশ করিয়াছে,” এবং দৃষ্টান্ত স্বরূপ কহিয়াছেন, “আজ কাল অধিকাংশ লেখক ব্যাকরণত অগ্রাহ্য করেন, অভিধানও তাঁহাদিগের নিকট উপেক্ষিত। সুতরাং “সাহিত্যে তাঁহাদের বাহ্যভাবে আস্থা থাকিলেও, কাণ্ডাত্য: “সাহিত্যে তাঁহাদের নিকট অনাদৃত হইতেছে। বিপুল রীতি-“সঙ্গত রচনার বিরূপে সাহিত্য বিকলাঙ্গ হইয়া যায়।”

পূর্বোক্তরূপ শ্রেণীর লেখক সাহিত্য সমাজে যে কখনই সম্মানিত হইবেন এরূপ আশা করি না; অতএব তাঁহাদিগের উল্লেখ করিবার বিশেষ আবশ্যকতা দেখি না। তবে যদুচ্ছাচারিতা দোষ কিয়ৎ পরিমাণে বাঙ্গালা ভাষাকে দূষিত করিয়াছে, যথা ইংরাজীভূত বাঙ্গালা ভাষার গঠন প্রণালী অনেক স্থলে দেখা যায়, এবং গ্রামা ও সংস্কৃত শব্দের সকলের এক স্থলে প্রয়োগে ভাষার সৌন্দর্য একবারে বিনষ্ট হয়, দৃষ্টান্ত যথা শৈবালিনী “আঙুলক-লম্বিত কেশরাশি চিরুণী দিয়ে আচ্ছাচ্ছেন।”

বাঙ্গালা ভাষার বর্তমান অবস্থা।

বিদ্যাপতি, জ্ঞানদাস প্রভৃতির বাঙ্গালায় আদি রচনা সকল, কবিকঙ্কনের চণ্ডী, রায় শুণাকরের অন্নদামঙ্গল ও কাশীদাসের মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থ সকল বাঙ্গালা ভাষার উষা কাল প্রকাশ করে। অতি শৈশব অবস্থার ান ব্যক্তির বালা বা যৌবনের ক্রান্তি যে রূপ অমুমান করা যাইতে পারে না, কয়েকটি কাব্য গণ্ডে কোন ভাষার গঠন প্রণালী স্থিরীকৃত হয় না। বাঙ্গালা ভাষার প্রকৃত গঠন প্রণালী স্বর্গীয় ঈশ্বর চন্দ্র বিদ্যাসাগর, অক্ষয় কুমার দত্ত, রজনীলাল বন্দ্যোপাধ্যায়, শ্রীযুক্ত বাবু রাজনারায়ণ বসু প্রভৃতি মহাশয়গণ কর্তৃক সম্পাদিত হয়। চল্লিশ বৎসর পূর্বে বাঙ্গালা সাহিত্য ক্ষেত্র অস্বাস্থ্যকর পতিতভূমি ছিল, ক্রমশঃ কয়েকজন জ্ঞানবান, সুদূরদর্শী ব্যক্তির যত্নে ও পরিশ্রমে উহা এক্ষণে জন্মদাতারিণী লক্ষ্য সম্পত্তিতে পরিপূর্ণ হইয়াছে। পতিত ভূমি হল সংমিলনে যে প্রচুর পরিমাণে ফলবতী হইবে তাহা প্রকৃতি-সিদ্ধ, এবং উহাতে যে প্রচুর পরিমাণে অপ্রয়োজনীয় ও কণ্টকীভূত জন্মিবে তাহাও অনিবার্য। সম্প্রতি প্রয়োজনীয় বিষয় সকলের সংবর্ধন ও অপ্রয়োজনীয় এবং অসঙ্গলকর বিষয়ের নিষ্কাশন করা অবশ্য কর্তব্য। এই উদ্দেশ্য সাধন করিতে হইলে কিয়ৎ পরিমাণে

ভাষার একরূপকতা

সংস্থাপন করা আবশ্যক। প্রাচীন পণ্ডিতেরা রসভেদে বর্ণ, সমাস, সন্ধি প্রভৃতির প্রয়োগের আদেশ ও নিষেধ করিয়াছেন, তাহাতে বিভিন্ন স্থানের ও বিভিন্ন সময়ের সংস্কৃত লেখকগণের ভাষার একরূপকতা সংরক্ষিত হইয়াছে। এই একরূপকতা সংস্কৃত ভাষার উৎকর্ষ ও বিশেষ সম্মানের অন্ততম কারণ। তাহারা যে সকল স্থনিয়ম সংস্থাপন এবং পরবর্তী পণ্ডিতগণ সেই সকল অনুকরণ করিয়া ভাষার একরূপকতা সংরক্ষণ করিয়াছেন, বাঙ্গালা ভাষার সেই সকল নিয়মের উপযোগিতা

ভাষার উৎকর্ষ।

বাঙ্গালা ভাষার উৎকর্ষ বিদেশীয় রাজা কর্তৃক সম্পাদিত হইবার নহে, ব্যক্তিগত যত্নে সংলাপিত হওয়া দ্রুত। দেশীয় অধিকাংশ সমালোচকগণ পক্ষপাত শূন্য নহেন, এরূপ অবস্থায় “বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদের” জায় কয়েকটি সাহিত্য সভা সমিতি কর্তৃক উক্ত উদ্দেশ্য সাধিত হইতে পারে। সকল ভাষার স্ব গঠন প্রণালী আছে, একের গঠন প্রণালী অপরে সন্নিবেশ করিলে দেশীয় মূর্তি সংরক্ষিত হয় না। বাহ্যতে যদুচ্ছাচারিতা দোষ সকল দূর হয় এবং একরূপকতার সংস্থাপন হয় তাহা বিবেচনা করা অবশ্য কর্তব্য।

অপর দোষ সকল।

পূর্বোক্ত দোষ সকল ভিন্ন অপর কতকগুলি দোষ সর্বদা বাঙ্গালা সাহিত্যে প্রবেশ করিয়াছে। স্থানীয় সমাজিকতা, স্থানীয় ভূগোল, স্থানীয় ইতিহাসের অনভিজ্ঞতাই উক্ত দোষ সকলের কারণ। বাঙ্গালা সমাজিকতা রাজপুতানায় প্রয়োগ, হুগলী নগরীতে উচ্ছিন্ননো ভ্রম, বিদ্যাচলের প্রাকৃতিক মূর্তি হিমালয়ে অর্পণ, ইংরাজ স্বাধীনতা, পরাধীন বাঙ্গালীর সংসারে সংঘটন প্রভৃতি দোষ সকল সচবাচর লক্ষিত হইতেছে।

বিদ্যানিধি মহাশয় লিখিয়াছেন “বাঙ্গালা ভাষা কোন কোন বিষয়ে সংস্কৃতের অনুসারিণী, কোন কোন বিষয়ে ইংরাজীর অনুগতা, কিন্তু সর্বত্রই সংস্কৃত বা ইংরাজীর কখন অনুগতিনী নয়। বাঙ্গালা অনেকটা স্বতন্ত্র ও স্বাধীন ভাষা।”

বাঙ্গালা ভাষা কিয়ৎ পরিমাণে স্বাধীন হওয়া উচিত, কিন্তু ইহা বলিয়া আমরা উহাকে ইংরাজীর অনুগতা হইতে বঞ্চিত করি না। ভাষার গঠন প্রণালী উহার বাহ্য দোষের সমস্ত-প্রকাশ উহার আভ্যন্তরিক শোভা ও সম্পত্তি। এই আভ্যন্তরিক সম্পত্তির জন্য আমরা উহাকে বহুস্থানে ভ্রমণ ও বহুজাতির আচার ব্যবহার দর্শন করিবার জন্য স্বাধীনতা দিতে পারি; কিন্তু উহাকে বিদেশীয় পরিচ্ছদে বা বিদেশী হাব ভাবে সজ্জা দিখিতে চাহি না।

আমরা এ স্থলে ব্যক্তিগত ভাষার উল্লেখ কবিত্তে চাহি না। লোক সকল সর্বদা বিভিন্ন রুচি সম্পন্ন, সুতরাং রুচিভেদে প্রত্যেক ব্যক্তির ভাষা তাঁহার নিজেরই থাকিবে। তবে বঙ্গ-ভাষার একরূপকতা সাধনের জন্য দুই চারিটা সাধারণ নিয়মের এ স্থলে উল্লেখ করা আবশ্যক।

ভাষার সরলতা।

১। রচনা সর্বদা সরল বা প্রাক্কল হওয়া উচিত। কষ্টিন ভাষা ও দীর্ঘ রচনা কাহারও প্রীতিকর নহে।

২। রচনা বিশেষ ভাবে গভীরতা। ভাবের গাভীয়া প্রার্থনীয়; কিন্তু গাভীয়া প্রার্থনীয় হইলেও অস্পষ্টতা প্রার্থনীয় নহে। কোন রচনায় ভাব অস্পষ্ট থাকিলে লেখকের বিজ্ঞতা প্রকাশ না করিয়া উহা বিপরীত প্রতীপাদন করে। পূর্বে লেখকগণ ভাবের অস্পষ্টতা ও দীর্ঘ সমাস ও সন্ধি সমাজ রচনা সকলকে অলঙ্কার স্বরূপ জ্ঞান করিতেন। এ রুচির এক কালে পরিবর্তন হইয়াছে।

